



PEDRO ARNAL CAVERO

Refranes, Dichos, Mazadas...
en el Somontano
y montaña oscense



INSTITUCION «FERNANDO EL CATOLICO» (C. S. I. C.)
DE LA EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA

1 9 5 3

Esta publicación es la número 73 de la Institución «Fernando el Católico», habiendo sido editada bajo la dirección de su Departamento de Publicaciones.

PRÓLOGO

PERO esto no tiene pretensiones de ser una paremiología, ni siquiera de una zona de corto radio, porque se tiene un concepto del refrán muy limitado, muy concreto, muy específico. Muchos creen que el dicho agudo y sentencioso ha de tener forma literaria, que suene a verso, a pareado, que la rima más o menos perfecta se incruste en el oído y que las asonancias y consonancias estén en repique, más que en el espíritu envuelto por las palabras.

Ugo Fóscolo también aplicaría al verso sencillo y breve de un refrán su pensamiento: Sdegno il verso che suona e che non crea. . .

Para dar gusto a todos, pues, digamos que ahí van refranes, dichos, mazadas . . . recogidos en una zona aragonesa, principalmente en los pueblos de los partidos de Barbastro, de Jaca, de Boltaña . . . de la provincia de Huesca. Pero esta forma de expresión, esta prosodia, esta psicología, este ingenio, esta idiosincrasia de las gentes de mi tierra no tienen ningún que ver con los límites convencionales y administrativos de la provincia y del partido judicial. Mejor será que digamos que estos refranes, dichos, mazadas . . . son el exponente, son el alma, son el verbo, la intención y la vida de relación de las gentes de la montaña y del Somontano oscenses. Y si alguien pone reparos al llamar refrán a lo que va a formar esta obra sin pretensiones hará bien en decir que más que refrán, en muchos casos, es un dicho, una mazada, una sentencia, una ingeniosidad, una agudeza, una perogrullada, un epifonema, un proverbio, una reflexión juiciosa, un pensamiento . . . El concepto de mazada, golpe, salida . . . cuadra admirablemente para definir conceptos según la intención y comprensión de estas sencillas gentes, pero entre ellas no faltan quienes hubieran podido seguir caminos de Gracián por su ingenio, entre los que hubiesen dejado atrás a Sancho y los que tienen señalados ribetes de Maquiavelo.

IMPRESO EN ESPAÑA

Talleres Editoriales «Heraldo de Aragón». — Calvo Sotelo, núm. 9. — Zaragoza. — 80548

Los refranes propiamente llamados hay que buscarlos en las obras de nuestros clásicos. ¡Qué filón tan rico hay en la literatura y en la filosofía de Cervantes! ¡Y qué labor benedictina, sabia, patriótica, ejemplar en grado sumo, superlativa en el éxito la que tenemos, para honra y gloria de España, gracias a D. Francisco Rodríguez Marín! Después de la obra magna del sabio español no hay que citar a Alonso de Barros, ni a Horozco, ni a Sbarbi, ni a Garay, ni a Correas, ni a Berguá, ni a los 480 autores que, según el Catálogo Paremiológico de Melchor García Moreno, han recopilado y ordenado refranes. Pero estos dichos, y mazadas, y proverbios, y refranes montañeses y somontaneses no hay que buscarlos en fuentes gráficas; no hay obras, no hay escritos en que puedan aparecer. Hay que hallarlos en las conversaciones, en el hablar de estas gentes de expresión primitiva y tosca, de prosodia bárbara; sí que, en verdad, son dichos más que refranes. Es el oído quien puede captarlos; no es la vista, no es la lectura quienes nos los presentan. Y es natural: son, han sido gentes tan ignorantes en la correcta expresión, en la gramática, en la literatura . . ., y si no han escrito, si no fijaron en el papel su habla, mal podríamos bucear en mar sin agua, sin líquido; sin plasma vital, diría el biólogo . . .

Pueblos, aldeas, lugares ignorados, aislados, escondidos en los repliegues de las estribaciones pirenaicas y en las faldas de Guara, de Sevil, de Peña Montañesa, de Estadilla . . . Cuencas del Aragón, del Gállego, del Alcanadre, del Vero, del Cinca, del Ara, del Esera . . . Ya llega el automóvil a muchos pueblos, pero hay todavía quienes no han visto jamás un coche, ni un tren, ni siquiera un carro. Hace pocos meses bajó por Rodellar hasta Bierge un buen hombre de la montaña y se quedó en éxtasis ante la luz eléctrica. Al día siguiente, cuando ya había vuelto a su pardina, montado en su borrico, el pobre huésped, los familiares que lo habían recibido vieron con sorpresa, y con compasión, sobre todo, que faltaba un trozo de cordón y la bombilla de la cuadra: Júzguese la edad mental y el nivel de conocimientos de muchos habitantes de estas tierras. Pero a buenos, a nobles en su sencillez y a francos en su ignorancia no admiten comparaciones.

Van gentes montañesas en peregrinación, en rogativa o en visita anual a adorar a Santa Orosia. En sus rezos, alabanzas y cánticos a la santa oímos más de una vez:

. . . y entonces dijo la santa
con acento singular:
que cuerten con o gochillo;
que cuerten si han de cuertar . . .

al referirse al martirio, a los sufrimientos y mutilaciones que padeció Santa Orosia. Pero los dichos que más impresión nos causaron por su naturalidad, por su buena fe, por su infantilidad, por su despropósito ignorado, por la unción que ponía en el recitado aquella pobre vieja ante la imagen de la ermita fueron estos:

Gloriosa Santa Quiteria
que de Güesca fues obispo,
y vos, San Juaquín glorioso,
esposa de Jesucristo . . .

Hace bastantes años que esto ocurría y siempre que lo recordamos nos mueve a compasión y a lástima tanta buena fe, tan puro sentir cristiano, tan honda devoción de aquellas gentes de expresión incorrecta que tienen el corazón en mejor cultivo que su inteligencia. Desde niños, al signarnos con las tres cruces, añadimos al mandato del catecismo:

Cruz santa / cruz bendita,
nuestro Señor / murió por mí;
ninguna cosa mala / se me acerque a mí.

. . . y fué una tía viejecita del Somontano quien nos enseñó a santiaguarnos y signarnos ampliando la doctrina corriente. Y no hay cuidado que a muchos se les olvide hacer y decir esto:

Apártate Barrabás,
porque con yo no vendrás,
porque el día Santa Cruz
dije mil veces Jesús . . .

Y cuando una tormenta aparatosa pone el terror en las gentes, se quita todo miedo enseguida si el más anciano de la casa dice, de rodillas:

San Bertolomé se levantó;
pies y manos se lavó;
—¿t'ande vas, Bertolomé?
—Siñora, al cielo m'en voy.
—Si t'al cielo t'en quies ir
yo te quiero dar un don
que no l'he dau a varón:
en a casa que tú seas nombrau
no cairá centella ni rayo,
ni morirá mujer de parto,
ni creatura d'espanto . . .

Las gentes que así creen, que así piensan y que así viven no pue-

den recitar con malicia ni burla lo de Santa Quiteria que ya hemos transcrito. Tan sencillos, tan naturales, tan espontáneos, tan veraces son estos dichos, refranes y mazadas que huelen a romero, a boj, a espliego, a tomillo, a piño . . . de aquellos montes, los montes de los aromas como se dice en el Cantar de los Cantares.

Para el que no haya estado en estas tierras, en estos andurriales, hay muchas palabras cuyo significado ignorará y cuya ortografía y prosodia sorprenderá un poco; por eso damos, en casi todos los casos, la palabra o la frase equivalentes. Claro es que hay un libro, el de Jerónimo Borao, que es un buen diccionario de voces aragonesas, aunque no es obra completa. Nosotros hemos querido suplir las palabras que hemos echado de menos en esa colección, y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas ha publicado recientemente nuestro Vocabulario que, repetimos, no es más que un millar de palabras, aproximadamente, usadas en la montaña y en el Somontano y que no cita Jerónimo Borao. Y ya advertirá pronto el lector que las partículas o, os; a, as . . . son los artículos el, los, la, las modificados por aféresis. Iche, icha, icho . . . equivale a este, esta, esto . . ., ya sea artículo determinante, o pronombre personal, o pronombre demostrativo. La influencia del bajo latín, del francés y del catalán es muy notoria en muchas palabras, frases y giros. Es muy corriente terminar en ed los diminutivos: mosed, libred, burred... y no dan lugar a graciosos equívocos, como pasa en Extremadura, donde un pollino es un pollo pequeño y un gorrino no es más que la gorrita que ponen las madres ignorantes a los niños de meses o de días de edad.

En algunos refranes y dichos verá el lector las palabras ra, ro, ras, ros . . . que equivalen a . . . la, el, las, los . . . artículos determinantes, pero la pronunciación es suave; no tiene el sonido de r doble ni de r al principio de palabra:

M'en voy ta' ro güerto . . .
S'en va ta' ra viña
He veníu de ros reganos
Estas figas son de ras figueras d'o campo . . .

Aquí ro, ra, ros, ras . . . se pronuncian como en caro, cara, cántaros, aguaderas . . .

As noticias . . . As cosas d'o mundo . . . huelen a portugués y gallego sin serlo.

Sin duda alguna se derivan del francés, de la construcción, de

la arquitectura y de la prosodia francesa muchas frases de esta zona; ejemplos:

Si viens t'en daré
Dámene d'icho a yo un poqued
Dílene a Juan
Este año en han cogíu asabelo
En han vendíu poco
No pas yo iré t'a o regano . . .

En efecto, es bárbaro el hablar de nuestra tierra si hemos de hacer caso a la gramática de la Lengua española; pero es lastimoso que no se conserve en toda su impura pureza la esencia del pensar y del decir de estas sencillas gentes. No, ya no hablan con la propiedad clásica de los viejos montañeses las gentes de ahora; lo que pasa es que los viejos hablaban bien el mal hablar, y los jóvenes de la actualidad no se expresan ni con la corrección que pide el Código de la Lengua ni con la incorrección que les enseñó su cuna y su ambiente: Hemos oído este verano decir a un mozo de postín: «T'he de comprar un collar para ti cuello . . .» Sí, efectivamente, se habla mal todavía, gracias a Dios, en gran parte de la montaña oscense, y los viejos del Somontano siguen la tradición con heroísmo y perseverancia.

Desgraciadamente va desapareciendo nuestro primitivo lenguaje; y parece que, por instinto de conservación, se refugia en la montaña, con el vestir, con el calzar, con el vivir, con el jugar . . ., como si quisiera morir más cerca de Dios que del mundo civilizado siempre en guerra, o en paz triste y amarga y dura. Y Dios guarde la senda y el buen caminar de estos hombres que pasan por la vida llevando en la fragancia de un santo ignorar tanta maldad como al mundo invade. En la tierra nada hay pequeño, inútil o intrascendente; en el Evangelio se hace la apología de las cosas insignificantes, y tan precisa es la i en todos los idiomas del mundo como una teja para evitar que la casa se inunde, como un remache, como un tornillo para que un motor funcione, como la gota de aceite para que una locomotora pueda arrastrar cincuenta vagones, como una cuerda para que un concierto cautive con su precisión y armonía. Tirso de Molina elogiaba al afilador de tijeras como al literato eminente.

Va una diligencia, un coche tirado por caballos, por una carretera pedregosa o adoquinada con granito; es de noche, ya, o todavía no apunta el alba; si el farol no luce, aunque todos los ocupantes del vehículo sean lumbreras en diversos ramos del saber no habrá más luminarias, no habrá más claridades, aunque sean fugaces, que

esos chispazos que saltan de las patas de las bestias al chocar el hierro de las herraduras con el pedernal o con el cuarzo duro del camino: Así se da el caso de que los irracionales dan luz a los faros de la ciencia.

Estas gentes humildes, sencillas, ignorantes y de intelecto sin cultivar, no han tenido trato ni contrato con papel impreso ni con gente sabihonda, y sin embargo, a la chita callando y sin esfuerzo alguno formulan y aplican oportunamente un refrán sentencioso, un evangelio chiquito que no es otra cosa que éso todo refrán.

Los dichos, las sentencias, los golpes, las salidas, las mazadas . . . son en el fondo, en la intención de estas gentes, verdaderos refranes que han huído de la rima y del metro. Y en casi todas las frases y pensamientos hay lógica, hay ironía, hay intención, hay propósito, hay sorna, hay humor, hay sátira socarrona y redomada. Y tienen ingenio, y hay filosofía en muchos refranes y dichos de estos aprendices de Gracián: Dicen que es un cuerpo de verdades el mentiroso que jamás ha dicho una cosa cierta, y es verdad porque todas las tienen sin decir las; y dicen que le ponen corbata a la liebre que cazan a lazo y que le calzan zapatos al conejo que aprisionan con los cepos; y dicen que salen los presos de la cárcel cuando las espigas del trigo rompen su envoltura y salen a la luz y al aire; y dicen que apedeca a muchos un portillo alto en que el viento frío reparte pulmonías; y llaman gente que no se santigua a las bestias de labor, de tiro y de carga; y se ríen de los ricos que se guardan en los bolsillos lo que los pobres, arrojan al suelo por inmundo y despreciable . . .

Dálene a ñor Gregorio . . . Esa expresión es un símbolo, es una cantinela en varios pueblos somontaneses, es todo un resumen y epifonema en fatalismo cuando se trata de juzgar, de comentar la influencia del rico en la vida del pobre. El señor Gregorio, de familia distinguida y acomodada, hombre culto, discreto y bueno, algo burión, irónico y socarrón a ratos, el amo del pueblo por el abolengo de la casa y por la política provinciana de aquellos años, entró un día en el patio de Peped, donde trabajaba como carpintero muy de tercera clase el borrachete e infeliz hombre, a pedirle un berbiquí. Peped no lo tenía en el taller pero sí n'a saleta, junto a la cocina de la humilde vivienda, en el piso inmediato, junto a o rellano de roca viva que echa agua todo el año, y Peped dijo al peticionario que subiese, que se lo pidiese a su mujer, que ella l'en daría deseguida. Subió las escaleras de peña, de lenera, el señor afortunado y, de buen humor y broma, le dijo al oído, como en secreto, a la mujer del car-

pintero: Chica, Inocencia, que me ha dicho Peped que me lo des . . . Ella, que en sus buenos tiempos era de buen ver y siempre honrada, se limitó a decir: —Vay, bien; a falta de yo está usté; güen poca sustancia ye Peped y usté tamién. Y la buena mujer seguía en sus faenas de cocina sin dar importancia a la visita y sin saber que el señor nada malo iba a buscar. Pero siguió la broma y el equívoco el señor de dinero y poder y, desde el rellano, dijo:

—Chico, Peped, mira que Inocencia no me lo quiere dar . . . A lo que respondió, desde abajo, el hombre de las tablas . . . y de los tablones:

—Nina, Nocencia, San Dios, si subo . . . Dálene a ñor Gregorio deseguida; no me faigas subir; s'icho, coño . . .

Y, naturalmente, rió Don Gregorio, pidió el berbiquí, salió de dudas y de conflictos Nocencia, Peped respiró al ver servido al señor, fuese . . . y no hubo nada. Pero el chascarrillo ¡cuánto se comenta, con qué picardía se recuerda, con qué intención, con qué propósito y finalidad se saca a relucir en muchas ocasiones!

Son fundamentalmente buenas, sencillas, humildes, trabajadoras, honradas, nobles, serviciales . . . estas gentes montañesas y somontanesas que hablan mal porque no se les ha enseñado otra cosa, porque han vivido aislados del mundo . . . ¡civilizado! Hay una frase cortísima en los labios y en el corazón de estos habitantes de esa zona aragonesa que los retrata de cuerpo entero, que los define, que los descubre, que los honra y los hace únicos:

Sí u sí

Va uno por un camino, pasa uno por una calle, atraviesa uno una hacienda . . . Si hay alguien que lleva en la mano un jarro, una bota, un porrón con vino; si un grupo de trabajadores come, merienda, echa trago; si el amo entra o sale de la bodega, si tiene a mano torta, nueces, magro . . . seguramente le dirán al que pasa, al que viene o va, sea del pueblo o sea forastero, conocido o desconocido, amigo o no, si quiere beber, si quiere echar un bocau, si quiere tomar una untadeta. El invitado dirá que no quiere nada, que no tiene sed ni hambre, dará las gracias y dirá adiós, pero, en serio, en imperativo, casi en amenaza, poniendo la bota, el porrón, el pan o la torta casi en la cara o en el pecho del caminante, al que ofrece y manda, dirá: Sí u sí, es decir, acepta o . . . acepta; bebe, si quieres, y si no, también tienes que beber. No hay más remedio que beber, que comer,

que tomar poco o mucho de lo que ofrecen y dan; no hay derecho al sí o al no sino que no hay más que aceptar de buen grado o sin gana: sí, o . . . sí, también. ¡Aquel Antonio Pardina . . . !

Después de una buena lifara, después de bien comer y de mucho beber se recita, se canta, se comenta, se corea y se celebra un romance, mezcla de cuento picante y de historieta atrevida, que lleva, para colofón, refranes, dichos y mazadas intencionadísimos: empieza así, y se titula El Pobret :

M'arrimé a tu rica ventana,
m'arrimé a tu rico balcón,
por gozar de tu amor, golondrina,
por gozar de tu amor, golondrón . . .

—Ay María.

—¿Quién va?

—El Pobret.

—Y . . . ¿qué vol el Pobret?

... ..

Pero romance, historieta, diálogo, estribillo, colofón de refranes y dichos, . . . todo tiene origen catalán y llegó por Ribagorza a nuestra Montaña y Somontano. Por esa razón nada más decimos de ese romance.

Van desapareciendo algunos refranes que oíamos cuando éramos chicos; los viejos de entonces y los ancianos de ahora son los que más usan esa forma de expresión y de comunicación oral; los jóvenes no se avienen con el antiguo vivir, decir y hacer. Los refranes son como las células que forman nuestros tejidos; nacen unos, se deforman otros, se transforman éstos, se derivan aquéllos, mueren, desaparecen, se apagan bastantes . . . Bueno es que en los Refraneros tengan todos cuna, cama, reposo, almáciga, despensa, responso y tumba. El último refrán que hemos oído, el dicho más . . . fresco, la última sentencia que dice ahora la gente de mi tierra es esta:

Ichó d'a fiscalería ye una gran puñetería . . .

Ribot en un estudio de la memoria que tiene base física, y algunos biólogos modernos y no modernos aseguran que no viven más

de nueve años las células que aprisionan, que esconden, que llevan una idea; a ver si este refrán niño muere antes de su pubertad . . .

Por tierras de Ribagorza, hacia Graus y Benabarre, aguas del Esera y ambiente de Costa, vive ese dialecto del antiguo Condado, y en su habla van algunos refranes y dichos de estas páginas. Muchas palabras, y giros, y arquitectura gramatical son muy semejantes a los del Somontano: Cantan en Graus:

Adiós morena del alma
que monín con las gaitetas,
a cantales más albadas
a otras viejas y mocetas.

Los montañeses en vez de monín hubiésemos dicho m'en voy o nos ne vamos, según el singular o el plural del sujeto. Caló, farén, rabiá, feiga, llarguetas, chugá, trebajar . . . que aparecen en refranes ribagorzanos, en somontanés de Barbastro son, respectivamente: Calor, feremos, rabiari, faiga, largueretas y larguetas, chugar, treballar . . .

Refranes, dichos, mazadas, proverbios, sentencias, golpes, salidas, epifonemas, pensamientos . . . De todo eso está formado este libro que sólo pretende que no se pierdan en el olvido y en el vacío algunas reliquias de una zona aragonesa. Y nos ha hecho pensar y meditar el cómo, el orden, la colocación de estos cientos de frases en las páginas del libro, la clasificación, el apartado, la selección, la división y acotado de tanto y tan diverso decir. El orden alfabético no nos parece bien porque muchísimas palabras iniciales son desconocidas del lector que no ha oído, que no entiende nuestro dialecto montañés. Además, creemos que un Refranero no es un catálogo de voces, ni relación o serie de palabras que envuelvan cada una una idea distinta, ni un recetario de curas de urgencia urgentísima, ni un consultorio para salir de un apuro, ni una guía telefónica, ni un censo de población, ni un inventario de las existencias que se guardan en un almacén. Queremos agrupar un poco arbitrariamente, pero dentro de pocos títulos y llamando al buen criterio y subjetividad del lector, nuestra modesta obra. Y podrían llevar estos epígrafes los capítulos, por el significado, por el contenido, por el asunto, por el simbolismo, por la psicología . . . que llevan en su esencia los refranes y dichos. Claro es que para cada lector es diversa la opinión que forme sobre el acierto o el yerro de incluir en uno o en otro apartado el refrán de que se trate. Nos ha parecido menos mala esta solución al pequeño conflicto del divide y vencerás.

En estos grupos, pues, presentamos los refranes de esta zona montañesa y somontanesa:

TIEMPO Y PRONÓSTICOS.
ANALOGÍAS Y SENTIDO FIGURADO.
DE COMER Y DE BEBER.
EGOÍSMOS Y PROPIO INTERÉS.
CONDICIONES PERSONALES.
TRABAJO Y OCUPACIÓN.
DESPECTIVOS.
INTENCIONADOS.
INDEFINIDOS . . .

Y, naturalmente, no están todos los que son. Algunos refranes, dichos y mazadas habrán escapado a nuestra busca y captura, algunos habrán huído de nuestra memoria y otros refranes existirán que no conocemos, pero no serán muchos. En cambio, tal vez aparezcan en estas páginas algunos repetidos al no estar ordenados por alfabeto, y acaso más por torpeza y mala memoria, por balumba y confusión. En semejante acervo de ideas algunas marchan antes de ponerles la etiqueta y otras pasan dos veces por el dializador; y no hay en ello gran quebrantamiento ni falta; frecuentemente leemos dos veces un párrafo, un capítulo o un libro entero, no sólo por la calidad y esencia de su doctrina y contenido sino por razones subjetivas de interés, de distracción o de curiosidad: Lo que abunda no daña. Hay bastantes refranes que pueden figurar bien en otro y hasta en otros grupos distintos al en que aquí aparecen; no creemos que eso del puesto riguroso y del lugar y del punto matemático sea trascendente ni Don Preciso Forzado. Cada observador ve en el cielo su arco iris; cada lector puede tener un criterio, y dar a cada concepto una interpretación diferente.

Son muy desiguales en número de refranes y dichos los apartados en que se encierran aquéllos, La vida de estas gentes sencillas gira alrededor de pocos puntos: El tiempo; el trabajo; el comer y beber; el hablar unos de otros; el definir por la apariencia, el soltar la mazada como epifonema de una conversación . . .

¡Y siempre mirando al cielo estos labradores y campesinos pa' ver qué tiempo fa, pa' ver qué día va a fer! Los naturalistas dicen que la temperatura es el compás de todos los seres de la tierra; en esta comarca es la lluvia, y es la nieve, y es la tormenta . . . quienes rigen

la existencia de plantas, animales y personas, los elementos que dan la alegría o la pena, la dicha o la desventura, la riqueza o la miseria, el baile o las lágrimas. En toda España se dice ese refrán que nadie ignora: Nunca llueve a gusto de todos. Aquí se dice que nunca llueve prou, y, respecto a la sed de lluvia que se siente casi siempre, hay un dicho que es definitivo e impresionante. Es este: Había de llover hasta qu'os angelicos bebesen a fica-morro desd'el cielo . . . Y es corriente oír: Había de llover hasta que s'afogasen os peches...; había de llover hasta que yo diga prou. ¡Agua hasta que se queme el mar . . .! Que llueva hasta qu'as piedras se güelban bardo (Bardo es barro).

Nos produjo una emoción inefable, hace algunos años, el dicho de un buen viejo del Somontano: Sólo siento morirme porque no podré ver llover . . . ¿Cabe mayor elogio, se puede ponderar con más elocuencia la virtud, la necesidad de la lluvia? Cuando va a llover cantan los niños versos inocentes; cuando llueve en temporales largos se comen patatas asadas en el horno, con chorizo y cebolla, hoy en una casa y mañana en otra, reunidos vecinos y amigos que no olvidan el consejo de Boudelaire sobre el buen vino para vivir feliz. Y, después de las grandes lluvias, todos los hombres juntos a arreglar las estacadas porque las estroncón las riadas y barrancadas.

Lo hemos dicho otras veces en libros y periódicos. En estos pueblos semilevíticos los refranes, los dichos, las mazadas . . . se vinculan con las festividades y los santos del calendario, con la meteorología y cosas del tiempo, con los trabajos del campo y las perspectivas de cosechas. El santoral y la intemperie prenden la vida de égloga en estos rincones que aun viven en paz de Dios. Si hace calor, la gente pasa muchos ratos en la sombra de un portal, de un árbol, de una peña; si hace frío, mujeres, viejos, críos y desocupados buscan un solanero, o se congregan horas y horas al amor del fuego en esas cocinas patriarcales, bajo la enorme campana de la chimenea: Media vida es la candela . . .

La sobriedad, la pobreza en el comer, el franciscanismo en el vivir caracteriza a las humildes gentes de mi tierra. Pero en una fiesta, en una comilona, en una lifara . . . ¡cómo compensan, como se proveen, cómo se vengán de privaciones y de miserias! Si llenan l'andorga todo va bien. Cuando beben, en porrón o en bota, un vino dulzón, limpio, fuerte, tentador y amoroso, el trago se hace eterno; para colofón un ruidoso eructo, y dicen muchas veces: Qué gusto da beber esto: paez que te se pichan os angelicos . . . No hay mayor ni mejor

elogio del vino que trasiegan. Y es en estas ocasiones, cuando se alegran, cuando se animan, cuando s' iluminan y caminan como Tampa; es entonces cuando los refranes, dichos y mazadas, golpes y salidas, fluyen de sus labios y de sus cerebros. Después de una buena comida nadie hay mudo, ni triste, ni tímido, ni tonto.

Seguramente que en los refranes que agrupamos en el capítulo de Intencionados es donde más se observan el ingenio, el propósito, la sátira, la socarronería, la psicología, en fin, de estos hombres, casi todos ya viejos, reunidos en las cadieras de una cocina rodando a fogata pa' que no s' escape, o durante una buena brenda, o tomando café y copa en casa de un compinche. Es que ahora el café y la copa han invadido todo rincón, edad y condición social.

Decían los alemanes: *Leben ist Leiden*; ahora podrán decirlo con más razón todavía que antes; pero a fe que estas gentes de mi tierra, cuando están reunidas junto al fuego, o bajo cubierto si llueve, o alrededor de una mesa dando cuenta de un ternasco asado, a fe que no dirán que el vivir es sufrir . . . Siempre que nosotros hemos estado en esas reuniones, brendas, lifaras y divisiones pasando un ratito, hemos recogido docenas de sus mazadas, de sus dichos y de sus refranes, saturados de optimismo y de gracia.

Un observador descubriría el talento natural de algunos de estos hombres cuando hablan, enjuician, critican y definen. Y parecen gentes rústicas, burdas y tontas. Entre la nada y el hombre más humilde de mi tierra la diferencia es infinita; entre este hombre y el genio es mucho menor la distancia que los separa. Otra cosa se adivina, se ve clara en sus dichos, en sus reticencias, en sus actitudes, en sus gracejos y en su pensar. Pasan de las cinco o de las seis cruces; acaso ya bordea alguno, o tal vez pase de la séptima, es decir que su vejez sea ya confirmada, si no decrepita, y se manifiesta entre ellos, diluida en exceso de reactivo, la psicología del instinto sexual, los complejos de Freud, de Adler o de Electra, la libido sexualis de Gog. Ellos dicen, en justificación de sus . . . atrevimientos orales y bocales, que hasta os santos s' alegran cuando veyen un cuerpo sandunguero . . . Y dice Freud que el inconsciente sólo apetece lo que no puede realizar; pero aquí no se trata de actividades . . . impotentes sino de recordarlas, de comentarlas y de propagar heroísmos y triunfos. Jung niega el origen sexual de la libido a base de una crítica certera de la ampliación del concepto de sexualidad, verbigracia negando la justificación de identificar libido nutritiva y libido sexual. Para algunos hay una psicología basada en los instintos, pero no es

éste lugar ni ocasión para bucear en complejos de tal naturaleza, y contentémonos con hacer notar el quiénes y el cuándo son los autores y la ocasión de los refranes y de los dichos atrevidos, intencionados, colorados y verdes de mi tierra y de mis gentes. En un mismo grupo de vecinos y amigos hay hombres bien maduros, casi viejos, que, después de la lifara o brenda, ríen, cantan, tocan, bailan celebran y recuerdan con alegría incontinida la frase picante, y personifican, casi bordeando el Código, el refrán más intencionado; y hay otros, por razones de temperamento, carácter, salud e imponderables, serios y tristes como catafalcos, que hablan de ir luego a comer cerbero, de ir a podrir tierra, de ir t'allá sin alforja . . . y pa' no golver.

Van muchos refranes sobre condiciones personales, sobre características, maneras de ser, defectos, idiosincrasias, rarezas . . . de algunos; es el retrato, la caricatura de un hombre o de una mujer en una frase, en un pensamiento breve, certero, mordaz, poco piadoso tal vez, pero sin propósito de causar gran daño. Hay gentes, y hay casas, y hay familias con apodos muy apropiados, irónicos otros, pero esto no es exclusivo de esta zona, ni de esta provincia, ni siquiera de la región. También hay refranes, dichos y . . . sambenitos que cuelgan unos pueblos a otros, por razón de sinrazón, muchas veces, pero en ocasiones están justificados por su producción, por determinados cultivos, por algún suceso antiguo, por la manera de vivir y ser sus habitantes, por alguna industria rural, por su topografía, etc. A nosotros nos dicen: Alquezra, mala cabeza. Mancha que limpia; a mucho honor, gloria y elogio. Nos llaman mala cabeza a los de la villa de Alquézar por haber fundado y construído, sobre enorme roca y junto al abismo, la fortaleza romana, después castillo y palacio árabes e históricos, más tarde colegiata famosa, hoy iglesia mayor. También llamaron locos a todos los que intervinieron en la construcción de la Catedral de Sevilla. A los habitantes de un pueblo vecino les cantan así cuando se oyen sus campanas:

Don-do-lon-dón
los de . . . (llamamos el nombre)
gabachos son . . .

Unos son berceros; otros, cazoleros; éstos, figones; aquéllos, salerosos; los de aquí, culones; los de allá, latacineros; hay majetones; hay pocos y de mal avenir; hay los de . . . trabuco al hombro . . ., y así muchos más. A los de otro pueblo los llaman sucarracristos por un curioso suceso, pero no por nada inconfesables ni

irreverente. En general los refranes, dichos y definiciones relacionados con los pueblos, sus nombres y sus hombres son inofensivos, no calumniosos; tienen gracia algunos, y razón de ser casi todos; el espíritu de observación, un poco la burla, la ironía, y el picadillo, y el darlas donde las toman, hacen el resto.

Sobre trabajo y ocupación de estas buenas gentes, casi todas esclavas de la tierra y del ganado, van muchos refranes que también son críticas personales, virtud o vicios, lamento o gozo, consejo y enseñanza. Ora et labora . . . Porque en estos pueblos que han vivido tan en la paz de Dios, ir a misa, ir t'a brispas, ir t'al rosario, ir t'as novenas, ir t'a comunión (viático) . . . ha sido siempre o primero y principal. —Tenemos que empezar a hablar en . . . preterito—.

Pero hay gran número de refranes indefinidos, de difícil clasificación apropiada; la balumba, el montón informe en el que hay solera para todos los gustos, refranes, dichos, pensamientos, que caben bien en otros acotados, en diversas agrupaciones, y refranes que escapan a todo encierro: As espadas hasta as d'a baraja punchan. Es una frase intencionada, al parecer, pero el significado manda considerarla como un dicho, como un refrán de meteorología, y así lo verá el lector más adelante, sin perjuicio de referirse también al trabajo en tierras duras, arcillosas, secas . . . que se clavan como puñals.

Si con malvas curas . . . ¿Intencionado? ¿Despectivo? ¿Condiciones personales? ¿Alusión al trabajo del humilde practicante de tiempos pasados que sólo aconsejaba cataplasmas de malvas para uso . . . interno? ¿Quién sabe si este refrán, que aquí va incompleto, es recuerdo, es el eco de aquella reflexión sentenciosa, de aquel epifonema histórico que formuló el rey D. Fernando el Católico, dirigido a la reina D.^a Isabel, cuando ésta, paseando sobre alfombra natural de malváceas en el campo, ponía su fantasía en los labios y sus grandezas a los oídos del gran Prudente! Y . . . ¿llamaban zorro al rey? En estos refranes, dichos y mazadas de la gente de mi tierra ¡sí que enseñan el hojo bien los más socarrones! A iche ya l'ha entrau a poca hombría. Y unos lo considerarán intencionadísimo; otros, como una circunstancia personal; parece un despectivo; es frase que se refiere al holgazán, acobardado o enfermizo, al trabajador . . . negativo, al que tiene hipocondría de conveniencia, simulada y fingida. O que no tiene otra cosa con su mujer s'acuesta: Creerá cualquiera que el refrán bordea lo inmoral y no decente, y sin embargo se dice en el sentido de que hay que conformarse con tomar, comer, beber, gas-

tar . . . lo que den, lo que haya. Hay un refrán castellano que sustituye la palabra mujer por la palabra madre. Y ahora pensamos en que a Unamuno no le gustaría ver tanto castellano, para determinar nuestro idioma; preferiría leer español, y hasta hispano-americano: Decía que Castilla no debía tener el cacicato lingüístico.

Y aquí no aparecen más que los refranes, dichos y mazadas que tienen carta de naturaleza aragonesa, principalmente los nacidos y propios de la zona que nos ocupa. Los miles de refranes que hay catalogados en paremiologías españoles son cosecha nacional; también en estas tierras se oyen decir muchos que son propiedad intelectual de otras regiones y, naturalmente, éstos no aparecen en esta colección que, repetimos, sólo quiere presentar los de una buena parte de la provincia de Huesca que conocemos mucho: Non multa, sed multum.

Al leer algún refrán impreso en estas páginas alguien supondrá, algunos dirán que tal pensamiento, tal dicho o expresión es, también, conocida y usada en el resto de España y, seguramente, tendrá razón; y es que el área de dispersión de refranes y dichos no obedece a leyes topográficas ni a razones de agentes edáficos y climáticos, como si fuesen animales y plantas; muchos son vilanos que el viento trae o lleva; y la principal razón de que se cite aquí algún refrán generalizado en España es la de su prosodia adaptada o la de su significado diferente, porque al llegar un forastero del léxico a estas montañas choca con las durezas del terreno y del carácter y cambia su traje y su espíritu como el vidrio y el perfume en los vasos de Renán. A muchos refranes les pasa lo que ocurre en Química con los cuerpos isoméricos; compuestos de iguales elementos simples difieren en propiedades activas constituyendo otras sustancias distintas por completo. Las palabras son las cáscaras de las ideas, el dermato-esqueleto, y tanto unas, como otras y como los demás están sujetos a lo que en griego se llamaría metarritmis. Hasta en un mismo pueblo se dice el mismo refrán con distinta prosodia y se le da un significado e intención muy diferentes. Nosotros hemos querido poner una ortografía . . . aproximada a muchas palabras que en parte alguna hemos visto escritas ni descritas.

Del corazón, del pecho y cabeza de esta provincia aragonesa son las páginas del libro humilde. Diez, veinte, treinta . . . y más pueblos, villas y aldeas de los partidos de Barbastro, de Huesca, de Boltaña, de Jaca . . . hemos visitado en diferentes ocasiones para recoger notas e impresiones de su vivir, de su pensar, de su decir y de su anhelar. En otros libros hemos dicho, y, si Dios quiere, en

otros libros diremos qué inquietudes, qué virtudes, qué temores, qué ansias y qué proyectos animaron a estas gentes para vivir del recuerdo o para la superación en lo futuro, pero aquí sólo queremos hacer referencia a sus refranes, a sus dichos, a sus sentencias y a su ingenio en definir y a su justeza en apreciar. Y no queremos terminar estos desahogos afectivos y cordiales sin nombrar a algunos de nuestros proveedores, a los colaboradores que, sin saberlo, iban llenándonos los cuadernos de notas, como si dictasen, ex abundantia cordis, mientras hablaban, reían, comentaban, trabajaban . . . estando nosotros ojo avizor y oído preparado. ¡Cuántos refranes, dichos, agudezas y socarronerías hemos oído, y aquí están todas y todos, al señor Elías, y a Pardina, y a Burrel, y a Buil, y a Ricardo, y a Gúdel, y a Fantoba, y a Sopena, y a Pablico, y al señor Anselmo el del molino, y a Jorge, y a Mur, y a Frechín . . . y, más recientemente, a Andréu, a Naval, a Inocencio, a mosén José, a Arilla, a Tomás, a Marzuelo . . . ! Pero el que más materia nos ha proporcionado para coleccionar estos cientos de refranes y dichos ha sido un señor, mezcla de roca y de roble, que tanto ha oído a montañeses y a somontaneses en los noventa y dos años que lleva viviendo entre ellos, y los que vivirá, si Dios atiende nuestros ruegos: este señor es el amigo más entrañable que allí tenemos; es nuestro padre querido: *Casi es tanto de Arnal Nasarre este libro como de Arnal Caveró.*

Y a manos de la Institución Fernando el Católico, a su jurisdicción y a sus dominios, a su mandato, a su mucho y leal saber y entender, a su juicio y a su gentileza, a su bondad y a su autoridad va hoy el volumen humilde que hemos formado con el corazón más que con la inteligencia, con buena voluntad a falta de talento.

Y nos alegra saber que la Institución es sólo cosa de hombres benedictinos y selectos, que D.^a Isabel no va a intervenir en asuntos privativos de D. Fernando y de sus amigos porque, si no, la Reina nos diría, viendo el pobre libro:

Esta nonnada nos avedes fecho aquí . . . ? como dijo a su alarife al presentarle su obra toledana.

LA CUNA DE ESTE LIBRO

Sí, ya sabemos que este humilde libro no es más que otro libro sobre el Alto Aragón, de la Montaña y del Somontano oscenses. Pero . . . ¿dónde empiezan y dónde terminan la Montaña, el Somontano y la Tierra Baja? ¿Y quién puede señalar bien dónde empieza el pecado mortal y dónde acaba el venial? Y ¿hasta qué punto llega la falta y dónde empieza el delito? Y . . . ¿cuándo termina la serie de metaloides y en qué sustancia aparecen los metales? Y . . . ¿qué anchura tiene esa zona, esa tierra de nadie que hay entre la virtud y el vicio?

Ayerbe, Bolea, Aguas, Labata, Casbas, Bierge, Adahuesca, Alquézar, Colungo, Naval, El Grado, Graus, Benabarre . . . podrían ser los puntos que determinasen una línea convencional, algo sinuosa, imaginaria, que indicase el límite meridional montañés y el comienzo del Somontano. La Tierra Baja sería todo el terreno que está a la derecha de la vía férrea de Zaragoza a Barcelona, Norte, pasando por Tardienta, Grañén, Sariñena, Monzón, Binéfar . . ., tierras, campos, pueblos que tanto tienen de la Montaña y del Somontano, de los *montes de las aromas* que diría el Cantar de los Cantares, de nuestras cumbres, de nuestras sierras, de nuestros valles, de nuestras villas y aldeas, de nuestros bosques y de nuestras almas, arrastrado por los ríos y empujado por los ventarrones.

Huesca, Barbastro, Boltaña y Jaca . . . En ese casi rombo que determinarían las cuatro poblaciones indicadas queda encerrada la esencia de este libro. Y podríamos recorrer casi todo el contorno en coche, por buenas carreteras. El polígono casi entero queda dentro del perímetro siguiente:

Carretera de Huesca a Barbastro.

Carretera de Barbastro, El Grado, Naval, Aínsa.

Carretera de Aínsa, Boltaña, Fiscal, Broto.

Carretera de Broto a Biescas.

Carretera de Biescas, Sabiñánigo, Jaca.

Carretera de Jaca, Ayerbe, y Huesca otra vez.

Los caminos que andan, los ríos de esta zona, todos saltando, corriendo o caminando de Norte a Sur, se abrazan al Cinca en la Tierra Baja, antes de hundirse en el Ebro, en Mequinenza: El caudaloso Cinca, el Ara, el Vero, el Alcanadre, el Guatizalema, el Flumen, el Isuela y el Gállego. Cuando los Riegos del Alto Aragón sean una realidad, y ya tenemos mucho logrado, será vergel, será predio buena parte del Somontano bajo.

La Sierra de Guara, la de Sevil, la de Sobrarbe, la de Gratal, la de Loarre, la de La Peña y muchas estribaciones pirenaicas hacen un relieve notable y un terreno montuoso, montañoso en buena parte. Las tierras llanas del bajo Somontano están a unos 500 m. sobre el nivel del mar, y esa orografía, y esa orientación meridional, y esa topografía son causa de la variedad de cultivos. La agricultura, y la ganadería, y los productos forestales son la riqueza, no grande, del país.

En la Montaña hay bosques, ganados, patatas, prados, cereales de invierno . . . En el Somontano, olivares, viñas, almendros, huertas, frutales, legumbres, trigo . . . Pero es una pena que las gentes de esta zona oscense no se convenzan de que el cultivo del trigo es un mal negocio, *el peligro amarillo* que decía Senador Gómez refiriéndose a muchas tierras castellanas. Estas tierras montañosas y somontanesas, pobres y frías y sometidas a lluvias irregulares y escasas, no dan un promedio de cuatro a cinco simientes. El olivo, el almendro desmayo, el ganado, los pinares, el nogal, el chopo temblón para pasta de papel, la patata . . . les proporcionarían mucha más riqueza. ¡Qué falta hace aquí el recordar y el obedecer a Costa, a Colbert, a Senador Gómez . . .!

Supongamos, por un momento, que a esta zona indicada le añadimos el terreno comprendido entre Monzón, Tamarite, confluencia de los ríos Cinca y Alcanadre, Sariñena . . ., es decir una parte de las bajas tierras oscenses que son vecinas al Somontano bajo y que reciben, algunas de ellas, la bendición de las aguas del Canal de Aragón y Cataluña, donde hay, y cada día habrá más, granjas, campos de experimentación agrícola, cultivos propios de otras latitudes, almácigas, viveros, etc. Entonces, la producción agrícola de esta zona a la que el libro se refiere podría ser envidiable.

Y es que desde las faldas del Pirineo, a 2000 m. sobre el nivel del mar, hasta unos 300 m., y acaso menos, en el bajo Cinca hay grandes diferencias en temperaturas, orientación, relieve del terreno . . . Añádase la hidrografía, el diverso régimen de lluvias y de nieves, los pantanos, canales y acequias abundantes en algunas partes y desconocidos en otras, la diferente formación y composición de la tierra vegetal, la geología distinta, la facilidad o la dificultad en las comunicaciones y transportes, la costumbre, la rutina, la modernidad, la cultura, la ignorancia . . . son una razón tan heterogénea que por su diversidad misma forma un todo completo. La ganadería y los productos forestales, de bastante importancia, están, naturalmente, en función de los prados y de los bosques. En el genérico *jardines* queremos incluir esos vergeles que forman las huertas, los huertos acotados, las nuevas tierras regables y regadas, los modernos campos de experimentación y cultivos donde tan bien nacen, viven y crecen plantas de adorno, aromáticas, flores, trepadoras . . . Las altas cumbres con sus nieves, ventisqueros y glaciares, la hulla blanca de las cresterías bravas del Alto Pirineo dan origen a los manantiales, arroyos, ríos, pantanos y canales que riegan valles, campos y huertas de esta porción aragonesa oscense.

Casi en el centro de esta zona se encuentran las escarpadas sierras de Guara, de Sevil y sus derivadas, de flancos abruptos, de grandes torrenteras y de terrenos pobres y muy poco poblados. No hay en todo el centro carretera alguna importante, pero sí que se observa la huella de Roma en puentes y en calzadas. En Alquézar, sobre el Vero; en Broto y en otros puntos, sobre el Ara; entre Bierge y Alberuela, sobre el Alcanadre, y en algún lugar más hay todavía puentes romanos y caminos de aquella época. En Huesca, en Alquézar, en Casbas . . . hay joyas de arquitectura románica.

Los pueblos se comunican por caminos de herradura y sendas de cabras; a la romana hay trozos *calzados* todavía y alguna piedra miliaria (güegas) se encuentra en aquellos caminos antiquísimos, trazados en roca viva, algunos. Los mulos, los machos, las *recuas* son aún y han sido siempre los medios de locomoción y de transporte; los *arrieros* aun recorren pueblos y aldeas alejados de la periferia por donde ya corren los autos sobre las carreteras periféricas que se indicaron y de las que se derivan otras de orden secundario, más estrechas, cortas, y algunos caminos vecinales. Señalemos las siguientes carreteras de segunda y de tercera clase, todas en la zona a la que el libro se refiere:

De la carretera de Huesca a Jaca se deriva otra, de 23 Km., que pasa por Esquedas, Bolea y Loarre, para unirse en Ayerbe con la general.

De Huesca a Sabiñánigo, por Arguís hay otra.

De Huesca a Apiés, otra de 25 Km.

De la general de Huesca a Barbastro, antes de llegar a Siétamo, cerca de Tierz, sale una que pasa por Loporzano, Sipán, Coscullano, Aguas, Labata, Sieso, Casbas y Angüés, en donde se junta con la general.

De la misma general, pasado el río Alcanadre y antes de llegar a Lascellas, sale otra que pasa por Abiego, Adahuesca, Radiquero, Alquézar, Colungo, Bárcabo . . . y que ha de continuar hasta Boltaña. De Abiego, y pasando por Bierge, hay otra hasta Rodellar.

Desde Barbastro hay otra que conduce a Alquézar y a Adahuesca pasando por Castellazuelo, Pozán, Huerta de Vero y cerca de Buera.

Desde Barbastro hay otra a Salas Bajas, Salas Altas, Hoz de Barbastro, Salinas y Naval, donde enlaza con la general de Barbastro, Ainsa, Boltaña . . .

Desde Sabiñánigo hay otra hacia Secorún y Laguarda, que tal vez continúe hasta Boltaña.

Poca industria, y rudimentaria la que hay, existe en esta zona oscense; molinos de trigo en los ríos, molinos (*tornos*) de aceite, se hace algo de carbón vegetal, algo de queso, algo de alcohol (anís). Hay herrerías, carpinterías, zapaterías, alpargaterías . . . para las necesidades de cada pueblo, pero sin pretensiones ni ruidos. Escaso comercio, y es a Barbastro, a Boltaña, a Jaca, a Huesca, a Graus, a Ainsa, a Naval . . . a donde van los de los pueblos y aldeas vecinos a comprar cosas. Los arrieros llevan todavía con sus recuas de machos y de burros cargas de géneros a los pueblos montañeses a los que no llega el camión ni el carro.

Arte, historia, recuerdos de pasadas grandezas . . . Nada hemos de decir al lector en este libro, porque no sería pertinente y porque lo sabe toda persona culta, sea o no sea aragonés, sea o no sea de la provincia de Huesca; nada decimos de lo notable que todavía se conserva en Alquézar, en Casbas, en San Juan de la Peña, en Loarre, en Ainsa, en Santa Cruz de la Serós, lugares comprendido en la zona.

La vivienda, la casa, las casetas, los pueblos y aldeas están contruídos en función de la climatología. Las edificaciones, sencillas y pobres por lo general, están agrupadas, pegadas, juntas; no es como

en Galicia y vascongadas, donde la pequeña población está diseminada. Los tejados, de una, dos, tres vertientes son de pizarra y de gran inclinación en la parte de la Montaña, para que resbale la nieve, y de teja árabe en el Somontano. En la mayor parte de los pueblos tienen, junto a las casas, los pajares, los corrales y depósitos de leña, aperos de labranza, carros, etc. Las cuadras, bodegas, *zolles* (pocilgas), pilas de aceite, *trujales* (lagares) están en el piso bajo, al nivel de la calle, de la era, del huerto, de la placeta; en el piso superior están las falsas, bajo teja, y allí los graneros, piensos, patatas, cebollas, etc., y en el piso intermedio están los dormitorios en alcobas, la sala o saleta, la cocina y recocina, la cantarera, tal vez la galería que mira al Sur. En las casas fuertes, en las de labradores ricos, en las casas de abolengo y de campanillas la cocina es enorme, el hogar (o *fogaril*) espacioso, la antesala, los comedores de los criados y de los amos, las salas, los muebles, las arcas . . ., pero tampoco de estas cosas debemos hablar aquí: En nuestro libro *Aragón en Alto* se describen lugares, costumbres, vida y ambiente de estos pueblos de Dios.

En estos pueblos sólo en la cocina se está horas y horas, al amor del fuego (*media vida es la candela; pan y vino la otra media*), en las largas horas de la tarde y de la noche en invierno y durante los días de nieve, de lluvia, de *boira preta* (niebla espesa). La cocina es el recibidor, el dormitorio, la sala de visitas . . ., y allí, en las grandes *cadieras*, con buenas pieles de carneros lanudos o de colchonetas, y en las mesitas adosadas en las paredes si no se emplean, allí se come, se juega, se lee, se escribe, se duerme, se desgrana panizo (maíz), se cose, se arreglan aparejos y útiles de trabajo, se repasan calzados . . . ¡Y buenas flamaradas (charadas), y buenas brasadas con troncos de olivo, de pino, de carrasca (encina), de cachigo (roble) . . .! Si hace buen tiempo la gente *atura* muy poco en casa; si es verano, en el monte, en la huerta, en los prados, en la era, en la sombra, en la calle . . .; si hace frío, en los solaneros hasta que el sol se esconde, en *o fornaz* del torno, en las cuadras, corrales y bodegas haciendo algo preciso o algo útil. Pero . . . ¡si todo esto lo hemos dicho en *Aragón en Alto*!

En esta zona no hay trogloditismo como en Zuera, Juslibol, Salillas, La Muela . . ., en que tantas familias viven en cuevas. Aquí abunda la piedra; es raro ver de adobes ni un tapial. Los balcones y ventanas, terrados y galerías se orientan al mediodía y al Oeste llamando al fototropismo y al termotropismo positivos. Grandes tron-

cos de cono, chimeneas, emergen de los tejados, para facilitar el tiro y para que las nevadas grandes no las cubran.

Se juega a la pelota, a mano, pero hay malas plazas; se baila, se ronda, se pide para la Virgen, se tira a la barra, se va de romería, se corre para ganar unos pollos, se danza, se hacen lifaras, se va al río, a la caza del jabalí, se juega a la *chica*, se va a las novenas, se *espiralla* para Jueves Santo, se cazan tordas en *as barracas*, se va *ta vilata* y se mata al diablo el día en que se masa: Y . . . ¡qué buenas tortas, y qué ricos pastelillos, y belulos, y empanadóns . . .! Alguna vez se hacen enramadas en algún balcón de chica guapa: flores, plantas vistosas, ramas de laurel, de cerezo, de almendro con flor o con frutos; pero alguna coqueta, locuaz, indiscreta, orgullosa o *calabaciadora* encuentra alguna mañana su puerta pintada con pez, con morgas, con aceite chinebro . . ., o adornada con la osamenta de un burro.

Muchas gentes creen que los aragoneses, que los oscenses de esa zona de Ainsa, de Alquézar, de Abizanda, de Abiego, de Azlor, de Arcusa, de Alberuela, de Arbaniés, de Alcanadre, de Guatizalema . . ., que todos los Altemir, los Almazor, los Albajar, los Guaso . . . si no llevamos chilaba sí que por nuestras arterias y venas corre sangre árabe, y de esto deducen el origen de nuestra diosincrasia, de nuestras virtudes, de nuestros defectos, de nuestras costumbres, y hasta de normas jurídicas. Nos llaman tozudos y hasta brutos, pero también nos tienen como hombres francos, sinceros y nobles. El aragonés de esta zona a que el libro se refiere es, como el del todo el corazón de esta tierra, reflexivo, parco de palabras, impetuoso y de arranques si le pinchan; es sentencioso, es brusco y dice las cosas sin eufemismos: *al pan, pan; y al vino, vino*. Habla claro; no disimula la intención; no se convence fácilmente a un aragonés y sostiene un criterio con tesón y firmeza; sólo *se da*, sólo rinde su obstinación enérgica cuando comprende que no tiene razón o cuando los demás tienen más que él. Costa, y el Conde de Aranda, y Mosén Fierro, y tantos y tantos podrían ser ejemplos de hombres en quines encarnó el espíritu aragonés . . . El aragonés, sobre todo el altoaragonés es el tipo del buen sentido que prefiere un mal arreglo a un buen pleito. La Audiencia Territorial aragonesa es la que menos litigios civiles tiene de España.

Es una pena que vayan desapareciendo hábitos, costumbres, modos y maneras. Hay que remontar el Somontano y llegar a la Montaña para ver hombres, viejos casi todos, con calzón corto, calcillas, mari-

netas, abarcas para el monte, pialucos, garibaldina, chaleco y chaqueta cortos y ajustados, sombrero redondo de fieltro y cordón, ceñidor o faja . . .; ajustador llaman al chaleco. Las mujeres se han dejado conquistar por modas y modernismos antes que los hombres, y sólo las viejas arrastran las faldas anchísimas, llevan refajo, enaguas, camisa de lino larga y con mangas, cotilla, gabán, manteleta, rosca . . . Y no digo que sea precisa la escalera de coger olivas para subir a la cama, pero sí que una silla es indispensable para acostarse sin tener que hacer acrobacias y dar saltos: Unos banquillos; unas tablas; un jergón, a manera de ancho saco de fuerte tela de cáñamo o de lino áspero, lleno de paja larga de centeno (de mezcla . . .), o de hojas de panizo; un colchón; otro colchón, casi siempre; otro colchón alguna vez, especialmente en las casas de abundante ganado; sábanas de lino que las mujeres hilaron; una colcha *colchada*; una, dos o más mantas, según la casa y el tiempo; un cobertor de lana de colores, con dibujos y filigranas, una obra de gusto, de arte, y ahora de valor . . . Damos fe de que en casas lujosas de grandes ciudades tienen tapices, alfombras y cortinones que no son más que cobertores hechos en estos pueblos, tejidos en unos telares primitivos que ¡también desaparecen!

Y . . . ¿la comida? Pues, en días de labor, y en las casas de los labradores modestos y en las de los jornaleros, *se echa el anís* cuando amanece; es decir, se come un poco de torta o de pan si no hay torta, y se bebe una copa de aguardiente. Si se almuerza, un plato de sopas y algo de lo que sobró de la cena anterior. La chulla, el huevo frito, la costilla asada o el *piazo* de longaniza son cosas extraordinarias y fuera de abono. La comida es sopa de fideos, pasta, farinetas (y también para almorzar), un buen plato de *recau*, compuesto de judías, patatas, calabaza de rabiqued (arroz y garbanzos, cuando había) y un poco de tocino o de carne cocida. No hay postre; bel domingo, bella fiesta, almendras, nueces, manzanas, figas enfarinadas, peras forniadas, ugas . . . La cena es frugal; sopas y verdura con patatas. Alguna vez se guisa carne, conejo, lomo, tocino . . . El cerdo es el comodín de todo tiempo, de toda comida y de todas las casas. Se bebe vino de flor, poco; de prensa y vinada, que son de más baja calidad, se bebe en abundancia; clarete y poncho, si repican gordo.

Y, en confianza, en confidencia y en abundancia, ahora quiere decir este libro qué refranes, mazadas y dichos son los que en esta zona explican la psicología, las inquietudes, los anhelos, las ocupa-

ciones, el carácter, las virtudes, la manera de vivir y de ser de estas gentes a quienes tanto conocemos, pero muy especialmente se refleja en estas páginas el espíritu de una veintena de pueblos en los que hemos pasado los mejores años de nuestra vida, y ahora son, una temporada cada año, nuestro sanatorio y remanso, nuestro retiro y deleite, nuestro consuelo y esperanza :

Alquézar, Huerta de Vero, Colungo, Adahuesca, Radiquero, Bue-
ra, Asque, Lecina, Alberuela, Abiego, Bierge, Rodellar, San Pele-
grín, Bárcabo, Sasa, Arcusa, Santa María de Buil, Eripol, Hoz de
de Barbastro, Secorún, Laguarda, Coscojuela de Sobrarbe . . . y Bol-
taña, y otros pueblos hacia Jaca . . . son los mayores contribuyentes
de material para la arquitectura feble de este libro humilde.

Don Joaquín Costa publicó unos artículos que titulaba *Dialectos
de transición*. Los leyó el eminente filólogo M. Joseph Sarvihandy,
profesor del Instituto de París, y vino a España, y estuvo en Graus,
y recorrió algunos de los pueblos que citamos. Dos días pasó en
Alquézar, en nuestra casa ; lo acompañaba el Director de la Caja de
Ahorros, entonces D. Ricardo Iranzo. De esta manera y por esta
razón tienen conocimiento del dialecto-lengua de nuestra Montaña
y Somontano oscenses los académicos y las entidades culturales y
literarias de Francia.

REFRANES, DICHOS, MAZADAS . . . SOBRE EL TIEMPO, Y PRONÓSTICOS

TRONADA de mañana y junta de tardes no t'inamores guaires.

Son de mal agüero las sesiones del Ayuntamiento por las tar-
des, pues lo corriente es que se celebren los domingos a la salida de
misa, y las tormentas por las mañanas ; en la Montaña y en el So-
montano se guardan tristes recuerdos de pedriscos (apedregadas) y
de inundaciones sufridos por tormentas mañaneras.

Cierzo qu'anubla agua segura.

El viento que trae los temporales y que forma las tormentas es
el bochorno, aire d'abajo, del E., del S. y del SE. Si alguna vez
viene un nublado con cierzo, viento del N. o del W., es que la con-
densación está ya hecha y cae la lluvia, más o menos intensa y fuer-
te, pero casi siempre breve en tiempo y en zona pequeña.

Cuando Dios quiere con todos os aires llueve.

En el Somontano tiene verdadero sentido recto el refrán, muy
distinto del figurado de otras regiones y provincias. En estas mon-
tañas y Somontano no llueve, de ordinario, más que con bochorno.
Sólo si Dios *s'entivoca* (se equivoca) hay lluvia habiendo viento cierzo.

En to' tiempo ye güena una calentada.

Quiere decirse que nunca perjudica, que nunca se enferma por
estar cerca del fuego, por estar al sol o por llevar demasiado abrigo.

Si os panpanos te tapan l'oyo ya te pues echar a siesta.

A las hojas de la vid se las llama *pánpanos* y verdugos o ver-
diazcos a los sarmientos. A principios de primavera, cuando la tem-

peratura hace brotar hojas y flores, las hojas de la vid, *os panpanos* que llaman los labradores, pronto tienen el tamaño, la superficie suficiente y sobrada para que con ella, con una hoja, se pueda tapar un ojo. Entonces ya se puede dormir la siesta; naturalmente, pocos son los que duermen al mediodía en el monte. Desde el día 16 de julio, Santa Cruz, que toca una campana a las doce en punto, entonces es de rigor sestear. También se dice: *Cuando a campana de las doce sientas bandiar, primero come y dimpués a ronquiar.*

Si lloran as cepas reza pa' que no se chelen.

Si hiela cuando ya la vid *ha llorado* (salir la savia por los cortes de la poda) o cuando están hechas *as borras* (los botones, las yemas), hay gran peligro de que se pierda la cosecha y se pide al Cielo favor divino.

Mientras en Guara haiga nieve como a coda d'una golondrina no tiens guaire segura a viña.

Los labradores tienen triste experiencia de que suelen helarse las viñas si todavía hay nieve en la Sierra de Guara.

No me digas uga en cesta sin pasar santa Valdesca.

A fines de abril es cuando ya respiran con tranquilidad los labradores no temiendo que sus viñedos puedan helarse.

Ya nos podemos aprevenir qu'icha boira lleva rudio.

Ya podemos correr, buscar refugio, temer . . . por el peligro de una nube tormentosa cuyo ruido sordo, y no de truenos sino de *pedregada*, amenaza males próximos y remotos.

Me paez que vamos a tener agua blanca.

Se dice cuando se teme que va a granizar, a *apedregar*.

Mala racada ha dejau icha tronada.

Se alude a las consecuencias tristes de una tormenta por el pedrisco, inundación, huracán, arrastre de tierras de labor, etc.

Mala racada l'ha quedau a Fulano.

Que tiene mala convalecencia, mala curación; difícil, laboriosa, larga o imposible curación de una enfermedad.

Si gritan os perros agua a calderos.

Se cree que lloverá pronto si los perros ladran por la noche sin que nadie los sorprenda ni los moleste.

Si se revulcan as gallinas ya tiens l'agua encima.

También suele ser señal de lluvia próxima si las gallinas buscan tierra seca para esponjarse en ella.

Cielo aborregau, suelo regau; cielo a borregos agua a calderos.

Si los cirros y cúmulos vienen de bochorno y como en manadas se dice que va a llover.

Aire de Pina llena la badina.

El viento del Sur suele traer consigo tormentas y algún régimen de grandes lluvias que hacen crecer los ríos y llenar las badinas.

Aire d'abajo agua n'o tajo.

Es de significación semejante al refrán anterior.

Si viene oscuro por Avellaneras ya pues abrir as aguaderas.

Se supone lluvia abundante, que correrá por los caminos y aguaderas (y aguatillos) si la nube tormentosa viene por cierta dirección, término municipal de Alquézar, entre Adahuesca y Radiquero.

Si Güera canta agua a manta.

Si se oyen bien las campanas de Buera, el canto de los gallos, el ladrido de los perros, la música de la ronda, etc., de ese pueblo, es que alienta el bochorno fino, viento del SE., y casi siempre es *aire llovedor*.

Si fa aire de Guara no tengas miedo a tronada.

El viento que procede de la Sierra de Guara, cierzo fino y fuerte, siempre aserena.

Un tiempo viene pa' correr y otro pa' engalzar.

Se toma y se dice el refrán en el sentido de que en la vida no siempre se pasa bien ni siempre mal; que después de calamidades,

privaciones y malos años vienen alegrías, bienandanzas y buenas cosechas. A épocas de ir a la deriva y vivir del favor suele seguir tiempos de más desahogos económicos, sociales, etc.

Icha boirota no 'ejará de fer rimallos.

Algunas tormentas, por la procedencia, forma, ruido, color, viento, etc., son temibles porque casi siempre descargan mucho granizo o verdaderas trombas de agua. En ambos casos, la piedra caída o las piedras de los caminos arrastradas por las aguas forman montones *rimallos*, que si son de piedra blanca, granizo de gran volumen, suelen durar días *en los pacinos* (umbrías).

Si veis ventana en Moncayo ya pues preparar l'alforja.

Pues en vez de *puedes*. Si está nublado casi todo el horizonte pero hay sereno, hay claro hacia Moncayo, ya puedes prepararte para ir a trabajar al monte porque no lloverá.

Cillo en Moncayo ponte a caballo.

Si amenaza lluvia por la parte de Moncayo ya puedes correr a casa porque es casi seguro el chaparrón o la tormenta.

Si en Moncayo hay embarrada ya tiens mañana tronada.

Llaman embarrada a las nubes bajas, gruesas (grasas), nimbos . . . que suelen aparecer, a la puesta de sol y en el verano, hacia el Oeste.

Si as valencianas s'asoman, as tronadas galopan.

Llaman *valencianas* a los nubarrones, a los cúmulos (montañas de lana), que aparecen hacia el Sur y el Sureste, por donde ha de venir el viento llovedor (bochorno) que formará y traerá la tormenta.

Carga en Moncayo luego verás lleno o vallo.

Llaman vallo, o ballo, al pequeño cauce, acequia o *regatillo* por donde corre el agua por las calles y caminos para regar huertos y llenar pozos y balsas.

Si fa aire de puerto ya pues trillar y ir ta os güertos.

A la brisa de montaña, al viento del Pirineo, se le llama aire de

puerto, y el labrador ya puede tender tranquilamente la parva (a pallada) y marchar a los reganos, seguro de que no va a llover.

Cuando Guara sople tonto ye o que no s'arrope.

Es frío siempre ese viento de la sierra vecina y obliga a abrigarse y a *enbotonase* a chaqueta.

Arrincona os bateaguas si por Guara hay boiras largas.

Esas nubes filamentosas, estratificadas en lanzadera, altas y espadiformes anuncian viento fuerte, cierzo y serenera larga.

Si en marzo ya fa calor mal año pa' o labrador.

No es bueno para ningún cultivo de esas tierras los calores prematuros, porque lo natural es que vengan todavía fríos, y acaso heladas, que malogren cosechas y esperanzas.

Si a fin de mayo fa frío sólo comerás pan fino.

El frío tardano puede hacer que grane bien el trigo, pero en general perjudica a otras cosechas.

As mañanetas d'abril pa'scardar y no dormir; y as de mayo pa'squilar si tiens rabaño.

Es una contraposición al refrán castellano panegirista de las mañanas primaverales para el dormilón señorito. Aquí, en escardar en abril y a esquilar el ganado lanar en la mañanitas de mayo.

Si en Sevil hay montanera no faltará ventolera.

Si hay nublado en gran parte del horizonte pero está claro en o *portillo* entre Guara y Sevil, seguramente hará cierzo fuerte.

A largo enjuto largo mojav.

Después de meses de no llover, de muy larga sequía, suele haber temporales largos y semanas enteras de tormentas y humedades.

Si corren as boiras séntate tú; si as boiras se paran ya pues correr.

Ya puedes correr si hay calma y nubarrones (cúmulos y nimbos), porque la condensación y el trueno pueden ser inminentes. Si las

nubes pasan ligeras, altas y bajas, es que las empuja una fuerte corriente de viento elevado, y no llueve si eso ocurre.

Que suba, que suba; qu'antes qu'esté arriba todo o qu'ha bajau . . .

Se dice del viento Sur que corre hacia el Norte, hacia arriba, después de unos días, a veces semanas enteras, de gran ventolera de cierzo que ha estado bajando sin cesar.

Con boiras escarmenadas no tengas miedo a tronadas.

Boiras escarmenadas y greñudas son pequeños cúmulos sin condensación ni consistencia que se desprenden de los picos de las montañas, casi siempre con fuerte cierzo, y que nunca dan lugar a lluvias ni tormentas. Nubes sueltas, transparentes y bajas. *Escarmenar* es desenredar, mullir y aflojar la lana en vellones.

Si sopla Guara, ¡qué luego escampa!

Si en un temporal de lluvias cesa de soplar el bochorno y empieza a notarse el cierzo, escampará, se aserenará en seguida.

Ya espaza, ya . . .

Se suele decir, casi siempre con alborozo y alegría incontentida, al aumentar la lluvia en un temporal. *Espazar* es cesar de llover. Se dice, pues, en sentido contrario para hacer notar más el aumento de la lluvia, siempre bendición de Dios en la Montaña.

Faiga calor faiga frío, si quies regar ves t'o río.

En los años de sequía en que los barrancos, manantíos y fuentes se secan, no se puede segar en los terrenos dispuestos convenientemente y no hay más esperanza que el agua del río. Ha habido épocas tan calamitosas en que el refrán se hacía más duro, más amargo y triste, así: *Si tiens sed, véstene a beber t'o río.*

Si tiens frío echate n'o río. Si tiens calor echate n'a pila de l'abrevador.

Se dice al que se queja de calor o de frío en el sentido de que se aguante la molestia como todos los demás.

Río Vero en Balbastro estiercolero.

Porque en verano, cuando apenas corre el agua, se descompone

en los pozos, en unión de las suciedades y basuras que arrojan a su cauce desde las casas inmediatas.

Cinca traidora que veis as piedras y a gente s'afoga.

El agua del Cinca baja clarísima casi siempre y permite ver bien el fondo de la corriente que engaña, pues parece que baja poca agua, y si alguien se aventura a cruzar el río parece o tiene que fracasar en su intento volviendo atrás.

Alcanadre, matapanizos.

Se le llama *matapanizos* al río Alcanadre porque hay veranos en que es tan grande el estiaje que no hay agua para regar los maizales y mueren las plantas de sed y calor.

No te fíes de río claro, de mula guita ni de bolsa d'o cabo d'año.

El peligro del río claro se refiere al Cinca engañador del que hemos dicho anteriormente algo. Mula guita es la que cocea cuando más descuidado está el que pasa por su lado, y la bolsa *d'o cabo d'año* es lo que suelen dar a los chicos el día de Año Nuevo, muy envuelto en papel, y, en total, algún higo seco, *bella pera forniada*, o *bella zarpadeta de billotas cucadas . . .* (agusanadas).

Os jabonaus n'o vallo y as coladas en o río, faiga calor u frío.

El lavado de poca cosa puede hacerse en los arroyos del pueblo, pero las coladas han de hacerse (un día *mojar* colada; otro, *pasar* colada y otro *lavar* colada) en el río los días primero y tercero. La mujer que, por pereza o comodidad, no va al río, si hay río, lleva fama de poco limpia.

Clima y sequera a tomar o sol n'a costera.

Se llama *clima* en estas tierras al tiempo de epidemias o pandemias (iche mal que corre; iche cñimota que corre . . .) y *sequera*, la sequía. Las pobres gentes del campo, si están enfermizas y no llueve, no pueden trabajar y pasan horas al sol en las afueras, en *as costeras* o al pie de las estribaciones de la sierra vecina.

Si llueve que llueva; hasta que yo diga pro. Había de llover hasta qu'os angelicos bebesen a ficamorro.

Son frases que indican el deseo de que llueva mucho, pues los

árboles, las fuentes y barrancos, para ir bien, necesitan de grandes temporales.

Que llueva, que llueva, / la Virgen de la Cueva . . .

Cantan los niños, cuando empieza a llover, estrofas inocentes y sencillas.

San Vicente lo Barbato rompe lo chelato, pero en pone otro más arrefinado.

Es San Vicente, el santo oscense, un mártir que acompañó a San Valero; se celebra su fiesta en 22 de enero, cuando ya algún día de sol funde (regala) el hielo de charcos y balsas; pero suelen venir grandes fríos después de esa fecha y el hielo que se forma es más grueso y fuerte que el anterior.

Cuando aquí nieva, ¿qué será en Yebra?

En la baja montaña y en el Somontano se suele decir eso cuando nieva, queriendo indicar que en lo más septentrional de la provincia y en las sierras y montes de Jaca caerá la nieve a *capazos*.

Pa' ra Candelera a mayor nevera. Pa' San Blas un palmo más. Pa' Santa Aguedeta a nieve hasta a bragueta.

Refranes que indican el tiempo, principios de febrero, en que la nieve suele caer en mayor abundancia; solía caer; hace años que nieva mucho menos.

Puerto cargau suelo mojav y si ye más arriba monte regau.

Indica que los nublados y tormentas en los Pirineos casi siempre originan ligeras lloviznas en el Somontano y lluvias copiosas en la alta montaña.

Puerto escaldau monte apedregau.

Si las altas cumbres *s'escaldan* pronto, es decir, si desaparece la nieve ya en los comienzos del verano, se tiene el temor, y muchas veces es triste realidad, de que habrá granizadas o *apedregadas*.

En febrero o garbanzal ni nació ni por sembrar.

En las tierras del Somontano en que se puede y se suele sem-

brar garbanzos, el 1.º de febrero han de estar sembradas ya las semillas, pero no nacidas, para que no se hielen las plantitas recién nacidas por los hielos tardanos.

Pa' l'Ascensión cerezas en Monzón.

Porque suelen madurar esas frutas pronto en la ribera del Cinca.

O bochorno qu'aserena qu'e lo coja o que lo'n quiera.

Si no llueve después de días de bochornera las plantas *s'agostan*, se mustian, se secan y padecen. Además engaña a la gente, pues casi siempre hace llover ese viento y lo desprecian y maldicen *por traidor*.

Si fa cierzo y o sol quema tendrás trigo, y si fa bochorno, gualba.

El viento fresco hace granar bien el trigo a fines de la primavera y comienzos del verano. El aire caliente, *a falaguera*, poco trigo y malo. Llaman *gualba* o *gualva* a la paja casi pulverizada de la espiga huera.

Si llueve el día l'Ascensión, llueve cuarenta días seguius.

Es un dicho que, seguramente, al pie de la letra no se habrá cumplido nunca.

Si se pone a niebla sin fer frío, u llueve a ros tres días o a ros cuarenta.

Algunas vez es verdad, se cumple esta predicción metereológica en la Montaña.

Si cluchen as maderas, aire u sequera.

Al abrirse, agrietarse la madera de muebles, aros, balcones, etc., indica tiempo seco y airoso.

Esta sequera s'acabará cuando llueva.

Perogrullada, simpleza, *ingeniosidad* y chanza, broma y comentario, final de una conversación sobre la sequía.

Sol y soled, / pa' hoy y pa' mañana / y pa' toda ra semana.

Cuando *espaza*, cuando *escampa* y el sol asoma, vergonzosamen-

te, entre nubes, en algún jirón azul del cielo, después de haber llovido mucho, o pasados varios días de temporal, los niños cantan ese estribillo.

Bochornera, niebla y falaguera, as judías t'a femera.

Los judiases *s'aflaman* y anieblan si hace mal tiempo para esas leguminosas; muchas veces se tienen que arrancar las plantas, sin fruto ni flores, y se echan al estercolero (femera).

Bochorno y soñera u tronada u sequera.

Bochorno frío aumenta el río.

Casi siempre trae agua el viento frío del E. y del SE.; también ocurre eso en tierras vascas; y dicen en su arquitectura gramatical pintoresca: *Bochorno fría agua seguro.*

Si chilán as falcillas ya pues regar os tiestos.

Se llaman *falcillas* una variedad de vencejos (codalgos) que, en las mañanas de primavera y de verano, suelen armar gran chillería mientras vuelan rapidísimas en airosas curvas. Son aves insectívoras que anidan en muros y tejados de iglesias y grandes edificios. Y como su jerga suele indicar día claro y sereno no lloverá y, por lo tanto, ya se puede regar *os tiestos*, es decir las macetas de balcones y ventanas. *Tiestos* porque suelen ser las macetas cántaros, botijos, cazuelas y pucheros rotos o inútiles para función propia.

Hoy sí que fa calor forastera.

Para decir que es un día muy frío.

Sudar por a punta d'a nariz.

Tener frío; destilar por la nariz, colgar, asomar, gotear la moquita . . .

Si lleva redol o sol, se le moja ra capa a o pastor, y si lo lleva ra luna, se l'enjuga.

Si hay en la atmósfera nubes altas estratificadas y filiformes, y alrededor del sol aparecen halos o coronas, es señal de lluvia, pero no siempre que esto ocurre se le moja al pastor *o futraque*. Y es creencia que la corona, que el halo que circunda la luna es garan-

tía de que no lloverá en bastante tiempo, se le *enjugará*, se le secará al pastor *o gambeto*.

Fornigas en ringlera, temporal . . . u serenera.

Dicho que quiere ser ironía y descrédito de la suposición de las gentes que, al ver largas filas de hormigas por los caminos, ya creen que va llover pronto.

Media vida es la candela; / pan y vino la otra media.

La *candela*, el fuego es media vida en la Montaña, y el pan y el vino, la otra mitad.

Con güena babada fes tardada.

Babada es el barro que se forma en la superficie de la tierra laborable, que se ha helado durante la noche, y bajo la acción del sol se reblandece y funde. Se debe ir tarde al monte porque las tierras con *babada* no se pueden trabajar.

Pa' San Blas, una hora más.

Que es el día una hora más largo.

Si a Candelera plora l'invierno está fora.

Si llueve o nieva a principios de febrero ya no suelen venir grandes heladas.

Pa' San Matías entra o sol por as sonbrías pero no por as más frías.

Que el sol describe ya mayor arco, a fines de febrero, pero no llega a los *pacinos* más septentrionales.

En febrero o ganau t'a o sementero.

En los años buenos se suelen poner los corderos en los forrajes y en los sembrados *pa' spuntalos una miajeta*.

En febrero cada oveja con su cordero.

En febrero, si busca ra sombra o perro, no llenarás o granero.

Si hace demasiado buen tiempo en febrero adelantarán los trigos y, después, los fríos tardanos echarán a perder la cosecha.

O primero fa día; / segundo, Santa María; / tercero, San Blas; / cuarto, cosa; / quinto, Santa Agueda . . . / que as mujeres mandan a os hombres t'as cadieras.

Referencia a los primeros días de febrero hasta el 5.

En pasar San Antón garrastolendas son.

Que después de San Antón, fines de enero, pronto vienen los Carnavales, *garrastolendas* para los viejos de aquellas tierras.

Pa' Santa Aguedeta prepárate a charingueta.

A principio de febrero, cerca ya de Carnaval, los chicos y los que ya empiezan a mocear se hacían jeringas con cañas, un palo y cáñamo para émbolo, que llenas de agua y funcionando como toscas bombas hidráulicas, se mojaban mujeres, chicas y *caretas* o disfraces (máscaras del peor gusto y de la mayor fealdad).

Santa Agueda, fiesta de las mujeres, día en que tienen que cocinar y barrer los hombres de muchos pueblos.

Marzo marcerero tan pronto sol com'aguacero.

Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso.

Si en marzo no marcisquea en abril acantalea.

Se dice que *acantalea* cuando apedrea o graniza fuertemente.

Pa' marzo crespillos y lardo.

Se hace referencia a los *crespillos* (hojas de borraja ahogadas y fritas con harina, huevos, azúcar y aceite) que se hacen y se comen el día de la Virgen de Marzo (día 25) y a la longaniza, lomo y costillas en adobo, en *lardo* o manteca de cerdo.

En marzo os pares y en agosto os cañares.

En la caza de perdices con reclamo en marzo se emplea el macho, que hace entrar a las parejas y el cazador las mata; en agosto se pesca con cañares en los sitios propicios y preparados. Ese modo de cazar y esa manera de pescar están prohibidos por la ley; pero . . . se caza y se pesca.

En pasar a Candelera os gurrions n'as canaleras.

Pronto empezarán a hacer los nidos los gorriones, después de entrar en febrero, en *o rafe d'os tejaus* (aleros).

Marzo marcerero, madeja sin centenero.

Madeja enredada, madeja difícil y desconcertante por el tiempo variable, informal y loco que suele hacer.

Pa' la Virgen de marzo os crespillos en o plato.

La frase indica que es costumbre de enviar, como regalo y obsequio, *un plated de crespillos* a parientes y amigos en esa festividad.

Marzo marcerero que faiga güen sol dinpués d'un aguacero.

En marzo largos días, cortas cenas y as novenas.

Aumenta mucho, alarga mucho el día; la Cuaresma impone ayunos y vigiliass y se va a la novena, al anochecer, durante 36 días (cuatro novenas: a San Miguel, San José, San Antonio y San Francisco Javier). — Hay más refranes dedicados a este mes, pero no se citan aquí porque no son exclusivos de esta región.

Abril cada gota en vale mil.

Indica la importancia, el valor de la lluvia en este mes. Eso de *abril aguas mil* del refrán castellano no siempre se cumple en el Somontano; ahora no llueve como antes.

Abriles, menbrillos y yernos pocos n'hay güenos.

O menbrillo ye una fruta qu'entra por a puerta y sale por a ventana.

Si no está bien sazonado el menbrillo, y aunque lo esté, tiene el gusto áspero, astringente (*jazco*), y como se pudre en seguida, pues hay que tirarlos de todos modos.

Ponte menbrillo n'a ropa, pero para cuenta.

Se suele poner esa fruta en arcas y armarios para aromatizar trajes y vestidos, pero hay que vigilar y sacarla, pues se descompone pronto.

Quince abriles en a cara y no quince en cada garra.

La chica de quince años gusta más que la mujer de treinta (quince en cada pierna . . .).

Ya cain gotas / y pilotas / y cordones / pa' mis botas . . .

Cantinelas infantil cuando empieza a llover.

Si canta o porpuz quítate o capuz.

A la abubilla se la llama *porpuz* y suele indicar día claro y seco cuando canta por las mañanas de primavera.

Si florecen os artos, l'aceite hasta os cuartos.

Los años en que florece mucho el *arto* (espino blanco) suele haber olivada.

Agua pa' San Juan quita vino y no da pan.

Pa' San Juan tronada, as nueces esbofadas.

La superstición, la tradición y la ignorancia atribuyen a las tormentos del día de San Juan el que las nueces salgan *bofas* (fofas), *cucadas*, agusanadas.

Manzanetas de Manuel, / que son güenas de comer, / que te chules, que te chules, / que te güelvas tú de culos . . .

Juego y canto infantil alrededor de una planta en flor, de color amarillo, de corola dura, casi córnea, que se cría en tierra seca, en terreno inculto y que huele intensamente a cosa propia. A fines de primavera tiene su desarrollo, y vida ostensible.

En agosto frío en rostro.

En la Montaña, al alargar los noches, ya se nota fresco muchos días antes y después de lucir el sol.

Pa' San Gil nueces a sacudir.

A fines de septiembre se deben coger las nueces, ya en sazón.

En julio a'spigar y en agosto a'spigoliar.

Para San Agustín hay que coger el *espliegol* (espigol) para encender el fuego, calentar la ropa interior para el invierno, y aromatizarla en flamadas y humareda.

As mujeres en'a viña son más malas qu'una tiña.

En septiembre suelen ir las mujeres a las viñas, a alegrir, cortar y traer racimos (ugas) para colgar o para hacer *pansas* y como suelen *fer n'as cepas más mal qu'una pedregada . . .*, pues son peores qu'una tiña.

Si sienbras tenprano cogerás paja u grano.

Con el tiempo viene el tiento.

No pidas tiento sin tiempo.

Poco tiempo, poco calitre.

Poca formalidad, poco juicio, poca seriedad.

Si no llueve a manta ni aceite ni blanca.

Si no llueve mucho no hay olivada ni dinero.

Este tiempo otro en trairá.

Para indicar que no dura siempre el vivir en gozo o en penas, en pobreza o en bienandanzas, en sequía o en lluvias, en frío o en calor, etc., etc.

Este tiempo una cosa u otra ferá.

Naturalmente; esta perogrullada es un epifonema que pone fin a una conversación sobre el tiempo, centro de interés de la vida y de la inquietud pueblerinas.

Si a boira morrea t'a casa arrea.

Si la niebla va y viene cuando se cogen olivas, se mojan mucho los olivos y no se pueden coger *d'arriba* (con escaleras, ganchos y perchas) porque se *cluchen*, se rompen las ramas; hay que ir a casa o hay que hacer otros trabajos.

Si quies aceite atura l'agua.

Cuando llueve se debe ir a volver *as aguaderas* de los caminos para que se rieguen los olivos y den cosecha en el próximo año. *Aturar* es detener, embalsar, reunir . . .

Sol en calzada agua n'a madrugada.

Si a puesta de sol hay *embarrada*, *carga*, *cillo . . .* (cúmulo, nimbos) hacia Poniente, hacia Moncayo, es muy probable la lluvia próxima.

Si o sol s'enzoza agua saca.

Si el sol se hunde entre grandes nubarrones (embarrada), llueve pronto, y casi siempre de tormenta.

Güen tiempo pa' fer sal y pa' o demás bien mal.

El tiempo caluroso y seco favorece la industria de la sal en Salinas, Naval, etc., pero se pierden las cosechas del campo.

Ande muere l'agua viven as plantas.

En los sitios en que se detiene o embalsa el agua de lluvia hay más humedad y viven y crecen mejor plantas espontáneas o de cultivo.

Agua recia pa' tú; a callada pa' yo.

La lluvia torrencial y tormentosa arrastra la capa laborable y puede hacer gran daño en las tierras. La lluvia suave de temporal siempre hace bien y sólo bien.

Riego corto sed larga.

Si el agua no tiene tiempo para filtrarse lentamente, pronto se secará la tierra y las plantas tendrán sed.

Si riegas con mucha agua perderás tierra y femada.

Porque arrastra la flor de la capa laborable y los abonos que hubiera en la superficie.

A mejor regada a del cielo bajada.

Si llueve a boiradas a la fin tronadas.

En los temporales tempestuosos de primavera y otoño suele ser el final de la lluvia intermitente una tormenta o tronada general o extensa.

Si llueve a torretas quieto n'a caseta; si llueve a redoled pica un piaced; si se fan anbolletas t'a casa apriseta.

Según cómo llueva en el monte, poco, regular o mucho (redoled, ambolleta y torre), hay que buscar cobijo allí, marchar al pueblo o seguir trabajando.

Una hora pa' mojar; un día pa' regar y una semana pa' revenir y alfonsar.

Si llueve una hora se mojan la tierra y las plantas; si llueve todo el día se riega el monte, y si llueve una semana revienen fuentes y barrancos y se pueden hacer labores profundas.

Mucho gallinazo largo chaparrazo.

Neblina o calina suelen ser indicio de lluvia copiosa y próxima.

As tronadas verdaderas as banderas as primeras.

En las tormentas de mucha agua se suelen formar, delante del núcleo central, cúmulo-nimbus que se resuelven en lluvia intermitente en forma de cortina o bandera.

Tronada de mañana no quita jornada.

Ordinariamente son de poca duración y aparato las tormentas de la mañana y permiten ir al monte y trabajar todavía muchas horas.

Pan, vino, aceite, / güen año, mal año . . .

Cantinelá, prueba supersticiosa del año agrícola. A semejanza de la margarita cuyos pétalos dan origen al *me quiere y no me quiere*, en esta tierra abunda en las márgenes de las huertas una gramínea con seis, ocho o más pequeñas espigas en un solo eje o tallo y, al arrancar cada una y dejar la última, la terminal, indica qué cosecha será la mejor o qué año va a haber.

Va . . . de mal ta piora.

Que empeora el tiempo. Frase montañesa, bárbara y casi en desuso, para indicar, también, que un enfermo empeora o que un chico, una moza, un hombre no sólo no se enmienda en su mala educación, en sus vicios o en su mala vida, sino que es peor cada día.

Saca a manta y o bateaguas y a fer leña qu'ha veniu o pintapared.

Un pájaro de vivos colores, insectívoro, arcnívoro, se llama *pin-tapared* en aquel país. Pasa horas por las fachadas y paredes buscando pitanza por grietas y agujeros. La gente dice que la presencia de la linda avecilla es augurio de frío, lluvia o nieve.

Aire d'abajo agua hast'arriba.

Porque el viento bochorno, del Mediterráneo, casi siempre trae nublados y lluvias.

P'agua güena a que entra y no s'en va.

El agua de lluvia lenta y constante que se filtra toda en la tierra, que no corre por los caminos ni arrastra la capa laborable, ésa es la mejor para los campos.

Como veigas garrilargas ya pues coger o paraguas.

Si se ven arañas en abundancia y fuera de sus nidos y sitios habituales, es señal de próxima lluvia.

Si fizan mucho as moscas luego a coger caracols.

Cuando las moscas pican (fizan) demasiado, señalan tormenta; y después de una tormenta salen los caracoles en las huertas y regadíos, y se cogen.

Güen tiempo pa' fer sal y pa' solaniar, pero malo pa' sembrar.

Si a principios de otoño hace calor, luce bien el sol, se secan higos en *os cañizos d'as falsas* (solaniar) y se hace sal en Naval y en Salinas, pero no se puede sembrar porque no llueve.

Si chilán as tordas agua hasta as corvas.

Si el tordo o mirlo canta chillando se supone que va a llover mucho.

Si o perro canta llueve a manta.

Suele ser señal de lluvia si los perros ladran durante la noche sin causa justificada.

Si os gallos lloran as boiras ploran.

Si no cantan, si están tristes y callados los gallos se supone que va a llover.

Aire d'abajo y riera escura agua segura.

El aire d'abajo es bochorno y la oscuridad en la riera indica nu-

blado por el río, por el Sur, señal muy frecuente de lluvia próxima.

Si llueve a'mbolletas abre as basetas.

Si llueve copiosamente, que hacen burbujas y torretas las gruesas gotas al caer, pronto corre el agua por calles y caminos y, por lo tanto, se llenan las *basetas* o pequeños depósitos que suele haber en campos, fuentes y barrancos.

Boiretas correderas cierra as aguaderas.

Indican viento y serenera las nubecillas que pasan muy deprisa por la atmósfera.

Puerto callau y riera escura agua segura.

Puerto *callau* indica que está en calma, que no sopla viento N. La *riera escura* supone nublado por el Sur.

Aire de Monzón agua hasta o balcón.

Porque el viento del SE. es bochorno fino y es el *aire llovedor* de la zona.

Si os gatos se lavan agua trairán.

Si se atusan mucho los gatos es señal de lluvia próxima.

Si s'agarra a ceniza n'ó badil llueve en marzo y en abril.

Si la ceniza se pega naturalmente en las tenazas y en la badila de la cocina es, también, indicio de lluvia.

Si en agosto frío en rostro mal judiar, y poco mosto.

La niebla y el excesivo fresco en agosto perjudican los judiares y la uva no sazona bien, resultando poco mosto y no muy bueno.

En agosto frío en rostro . . . ; pero tierra fornigueros y me lo dirás.

El terrar hormigueros es trabajo duro que se hace a pleno sol y quemando leña y eso hace sudar mucho.

Si fizan as moscas véstene luego ta casa.

Si las moscas pican en el monte más de la cuenta, amenazan, señalan tormenta y, en previsión, se debe ir pronto al pueblo.

Si o candil fa morro luego cantan as canaleras.

Si la mecha, si la *torcida* de los candiles hace, en su extremo, una especie de antera semejante al morro de la sanguijuela (cuando arden los candiles), es señal de que las canaleras de los tejados se oirán porque va a llover.

Aire puerto pa' comer serenera vas a ver.

Cuando el aire de puerto (brisa de montaña) se prolonga hasta el mediodía es indicio de que va a hacer buen tiempo.

Si no sopla Guara, Moncayo s'enbarra.

Si no hace cierzo de Guara aparece nublado (embarrada) hacia el Moncayo y suele ser indicio de lluvia.

Aire de Salinas llena as badinas.

El viento del E., bochorno fino, suele ser aire llovedor, y el río aumenta y las badinas se agrandan.

Si sudan as piedras luego s'escorrerán as boiras.

Suele llover pronto si algunas piedras calizas de determinadas propiedades higroscópicas, se humedecen.

Agosto fa o mosto y setiembre fa l'aceite.

Según qué tiempo hace de calor o lluvias en esos meses se aseguran o se pierden las dos cosechas.

Si en Moncayo hay ventana no lloverá mañana.

Ventana en Moncayo quiere decir que está claro, que está sereno en esa dirección.

Está más raso que culo craba.

Que está muy sereno; que está limpio el horizonte.

Si canta o cuervo agua pa'l cuerpo.

El graznido exagerado de los cuervos es señal de lluvia. Y dicen *pa'l* cuerpo porque a muchos sólo el agua de lluvia les toca la carne.

La nieve en su tiempo; la lluvia a tiempo y a destiempo.

Indica que la nieve puede hacer daño si viene tarde y se hiela, o si cae mucha habiendo olivada. La lluvia siempre viene bien.

Si nieva en Sosorito más será en el Tito; y si en el Tito nieva, ¿qué será en Cotiella?

Sosorito, a menos 600 m. sobre el nivel del mar, término de Alquézar; el Tito (tal vez derivación de *hito*), a unos 1.500, sierra de San Pelegrín; y Cotiella, elevación pirenaica que domina la Montaña y el Somontano, a más de 2.900 m.

Cuando da vuelta el sol prepara la dalla y deja el tizón.

A fines de junio, cuando el sol vuelve a salir más tarde, hay que preparar *falces* y *dallas* (hoces y guadañas) para segar. Y como empieza el calor hay que abandonar el fuego de la cocina.

Sol de mañana a todos sana.

En todo tiempo es saludable andar, pasear, trabajar por la mañana a pleno sol, incluso en verano.

Sol de las doce a pocos conoce.

El refrán indica que al mediodía el sol, en verano especialmente, causa insolaciones, congestiones y males a todos los que se exponen a sus ardores.

Año de pilas secas, as bolsas vacías, as tripas lasas y t'o fuego as ruelas.

Los años de sequía y sin olivada (pilas secas en los abrevaderos y en los tornos o molinos de aceite; nada saben aquí de cosas eléctricas), ni hay dinero, ni se come lo necesario, ni se emplean las ruelas para hilar porque no hay cáñamo ni lino.

Nueve meses de invierno y tres de infierno.

Quiere decir el refrán que en gran parte del Somontano y algo de la Montaña hay, cada año, tres meses de calor nueve de frío, pues por la noche desciende mucho la temperatura.

Si ha salíu o portal ya da gusto de ir t'o monte.

Porque ha llovido lo suficiente para refrescar la tierra y rever-

decer las plantas. *Salir o portal* es correr el agua por las calles sin dejar trozo alguno cubierto o resguardado.

Bochorno frío y taberna vieja no se mueren de sed.

Si en verano hace frío luego crece el río.

Si en invierno hace calor pronto se llenará l'abrevador.

Bochorno a las diez, tronada a las tres.

En setiembre apuntala el puente.

Porque es el tiempo en que suelen venir las grandes lluvias y riadas.

Si llueve en martes vuelta la luna lloverá bastante durante todo el cuarto.

Es una observación que se cumple con gran frecuencia en buena parte de esta zona.

Siempre que veigas boiras grasas os domingos a puesta de sol, al otro día lunes.

Es una perogrullada, burlona y zumbona, que se le dice al *meteorólogo* que predice a diario qué tiempo va a hacer y acierta poco o nunca.

Fumera que s'arrastra agua a canastas.

Si las humaredas de los campos, cuando queman *fornigueros*, se aplasta por el suelo, dicen que pronto va a haber régimen tormentoso.

Boiras grasas llenan basas; boiras secas sobran tejas.

Boiras, nubes grasas son los cúmulo-nimbus, y boiras, o nubes secas son los estratos y cirros altos. Llueve con las primeras y se llenan *as basas* (las balsas), y sobran las tejas, porque no llueve, si las nubes son *secas*.

As espadas aun as d'a baraja punchan.

Se refiere a las nubes (boiras) muy altas, estratificadas, largas y estrechas, como lanzas y espadas paralelas a la dirección del viento cierzo, y que siempre indican frío y serenera, sequía, por lo tanto.

Si tiens blando l'acoplador, agua en l'abrevador; si lo tiens aspro; serenera en t'ò l'astro.

El *acoplador* es el cinturón, la correa para sujetar los pantalones. Por la suciedad y el sudor hace de higrómetro, y, según que esté húmedo o seco (aspro) por las mañanas, al vestirse, deducen si va a llover o no. *En t'ò l'astro* . . . quieren decir en toda la luna, en el tiempo de aquella lunación.

En junio a dalla esmolada y a falz en o puño.

Dalla es la guadaña; *esmolar* es afilar y *falz* es la hoz. En junio empieza la siega en el Somontano.

Pa' San Juan si tiens hordio a segar.

Hordio, cebada. A fines del mes suelen estar en sazón las cebadas en las tierras de más calor, por su orientación meridional, en el Somontano.

Si a boira se levanta coge a manta.

Si la niebla se levanta o hace frío o llueve pronto.

Si as maderas cluchen o tiempo cambia.

Si en el silencio de la noche se oye algún crujido en maderas, muebles, tablas, etc., por fuerzas moleculares, humedad, sequedad, etcétera, suele cambiar el tiempo pronto.

Verano en invierno y el invierno en verano luego verá todo el monte regano.

Que si en invierno hay días de alta temperatura y durante el verano hay días en que hace frío suele llover pronto.

Fresco en verano agua en a mano.

Si en verano fa frío luego verás turbio o río.

Si en invierno tiens calor o yes mozo, u luego nieva, u yes güen trebajador.

Pa' T'os Santos nieve por os altos; pa' San Andrés nieve por os pies.

(Más adelante verá el lector otros refranes sobre el tiempo y la Meteorología.)

ANALOGÍAS Y SENTIDO FIGURADO

¿T'en vas? Pos que t'echen una botana.

Se llama botana a la garrucha o botón de madera con que se obtura el agujero que se hace en odres, boticos o pellejos de vino y aceite.

Hay qu'arrancar a holomaga.

La holomaga (mialca ; mielga) es una planta de raíces hondas que perjudica cultivos. La frase indica que es preciso un esfuerzo final para el logro de un intento, una decisión heroica.

Sí, tan seguro como l'agua en una cesta.

Indica incredulidad, duda, desconfianza en lo que alguien dice y afirma.

Iche debe de tener güen gato.

Se dice del que se supone rico, que tiene dinero, buena bolsa. En la Montaña era frecuente, sobre todo los arrieros y tratantes, llevar los doblones y los duros, también las onzas, en bolsas de piel de gato, de perro, etc.

Iche ya tiene o riñón bien cubierto.

Que es acaudalado, que tiene dinero.

No hay cosa más verde qu'el agua.

Se refiere al agua de lluvia, que pone lozanía, frondosidad y colorido a las plantas de los montes, de las huertas, de los campos y de las sierras. Todo es verdor después de llover en abundancia.

Paez que se resiente del arca del cuerpo . . .

Cualquier dolor o molestia en vías respiratorias y en el estómago, también en corazón y arterias gruesas, lo localizan en *l'arca del cuerpo*, muy especialmente cualquier padecimiento pulmonar o bronquial: *A caja del cuerpo*.

Como piejo entre costura.

Se dice del que se entromete, se mezcla, se intercala, se mete incómodo e incomodando a los demás, al que está prieto en un sitio forzando a los demás a molestias, el curioso que entra, va, está o se pone donde no lo llaman ni es preciso.

Ya estás en medio, como el jueves.

El que gusta de *refitoliar*, curiosear, escuchar conversaciones; el entrometido y alparcero, sobre todo mujeres que se ponen entre otras para intervenir en toda conversación; las que se sientan (s'acoflan) entre otras sin guardar consideraciones ni respetos.

A yo icho me preba com'os perdigotes as perdiganas.

Si se habla de una cosa, de comer o beber principalmente, que le prueba mal a uno, dice que le sienta como los plomos del tiro (perdigotes) a las perdiganas, conejos, *gurrions*, etc.

Ichu ye como as malas polvoras, que no rematan.

Al que inicia un trabajo, empresa, carrera, oficio, etc., y no persevera, que se cansa pronto y cambia de actividad con frecuencia, se le compara a la pólvora que hiere pero no mata la caza, y se suele escapar aunque haya recibido el tiro.

Ichu crío no llegará a gallinero.

Se dice del niño o niña enfermizos, enclenques, delicados que por un déficit vital parece que no han de llegar a mayores.

Salir a o cerro.

Significa llevar la contraria, oponerse; controversia, discusión. *Le salió a o cerro pa' decile . . .* Cerro es margen, linde, divisoria, camino; no es relieve orográfico.

Lo puso pior qu'un pial.

Lo insultó, lo injurió, lo ofendió, le riñó y amonestó . . . Pial, pialeta, pialuco . . . es una especie de calcetín burdo que se pone con la galocha (los pastores) o con las abarcas y que sufren el contacto del barro, tierras y efectos de todo trabajo.

Trigo echau levanta l'amo.

Significa que el cereal, sobre todo el trigo, si está caído, tumbado sobre el suelo, es que por estar muy granado pesa mucho la cabeza y lo hace inclinar a tierra. Levanta al amo porque, al dar buena cosecha, el cultivador obtiene ganancias saneadas.

¡Cuántos n'apedeca ichu portillo!

Los que llegan sudorosos a cierta altura donde está la ermita de San Antón, después de subir una gran cuesta, y se sientan a descansar al fresco viento que allí corre siempre, se exponen a pulmonías, y de ese mal han muerto algunos. Y a los que mueren los entierran, *los apedecan*: apedecar es acodillar vástagos de las vides, *cepas*, para obtener nuevas plantas.

¡Cuántos presos saldrán hoy d'a cárcel!

A fines de abril o comienzos de mayo, cuando los trigos están para *cabezar* (sacar la espiga), si ha llovido la noche anterior y el día se presenta sereno, tibio, en calma y con buen sol, pues saldrán a millares las cabezas o espigas de su encierro, es decir, saldrán *os presos d'a cárcel*.

Nino, ¿ya vas o comer bisaltos?

Dicen que comen bisaltos (guisantes) los que festejan, hablan o esperan desde la calle a una moza que saldrá o se asomará al balcón o ventana. El ineducado, inexperto, *rocero* o descuidado que come bisaltos lo hace mirando al techo, ignorando que hay técnicas . . . y tenedores.

Nina, mia que no quiero morciagalos por a puerta casa.

Es advertencia o amenaza, por lo menos aviso, a las chicas que, antes de hora, burlando vigilancias paternas, consienten que vengan mozos a festejarlas por la noche y rondan la puerta. Y si los jóve-

nes no cantan por temor, seguramente piensan en esto que dirán con aire de jota :

*A noche clara y serena
ye mu' güena pa' rondar;
pero pa' os inamoraus
ye mejor a 'scureldá.*

Icha no s'engorda aunque l'hinchen por o garrón.

La persona delgada, flaca y no por no comer sino por su temperamento, genio o constitución. A las reses, para desollarlas mejor, se las infla con aire soplando el matarife por una abertura que hace en o garrón.

T'as casas d'azúcal no vayas aunque t'enpente.

Consejo que se da al mozo que es solicitado para casarse con alguna heredera de una casa que aun es rica pero que ya va t'abajo, es decir, que se *desfá* como si fuese un terrón de azúcar, que se empobrece y arruina poco a poco.

No 'stires o brazo más qu'a manga.

No gastes más de lo necesario, más de lo que puedas. Sé previsor, ahorra.

Guarda siempre un trago pa' ra sed.

Ten ahorrado para una necesidad ; guarda para una ocasión ; reserva energías, fuerzas.

Pa' o que ye o burro sobra l'albarda.

Para lo que es uno, para lo que merece y vale es hasta demasiado lo que se le da, se le paga o se le concede.

Iche hombre, icha vieja aun se va a quedar pa' simiente.

El viejo, la anciana de longevidad poco corriente son comparados a las plantas que sobreviven a todas sus semejantes de la cosecha porque se dejaron para sacar de ellas simiente (semilla). Las personas que no mueren a pesar de ser muy viejas y haber tenido graves enfermedades.

O pan de casa, cansa.

No es muy moral ni edificante el sentido de la frase que quiere justificar un devaneo, una infidelidad conyugal o el echar *una cana al aire*. Güena ye a perdiz ; pero siempre perdiz, siempre perdiz . . .

No pongas a burra en pleito.

No molestes, no provoques, no insinúes, no incites, no busques *os tres pies a o gato* . . .

Si fas o borguil muy alto de más arriba cairás.

Los montones, algo en pirámide, que se hacen para almacenar y conservar paja se llaman *borguiles*. Si se desploman trabajando en lo alto, el obrero cae, pero no se hace daño. Se toma en sentido figurado ; se refiere al que se encumbra por autoridad, cargo, influencia, riqueza, etc., y luego cae en desgracia y en pobreza . . .

Mía si me mojo.

Mira qué tiempo hace.

Iche sí qu'ha feito o brinco d'o zapo . . .

El que, después de pensar mucho, de dudar mucho, hace una cosa y fracasa.

Güenas pilmas tiene iché . . .

Llaman *pilma* al apósito, enyesado, o cura con pez y cañas, de un brazo, pie o pierna fracturados ; pero llaman también *pilmas* a las deudas, a los débitos, a *os aujeros*. En casa *Fulano, de Balbastro, tiene iché una güena pilma* . . . Es decir, que debe una respetable cantidad, en relación con su situación económica.

Icha perdiz, iché conejo . . ., ta' Castro.

Cuando una pieza, cazando, marcha herida por el disparo, se dice que va *ta' Castro*, es decir que tiene alguna pata rota y necesita el auxilio de un médico de renombre y fama, muy requerido y prestigiado en la tierra.

As cosas hay que felas siempre de sopetón. De sopetón, u cosa.

Decir o hacer algo de sopetón quiere decir sin pensarlo, de pronto, con ligereza, sin cabeza ni cálculo.

As cosas, dinpués de bien pensadas, u felas u dejalas.

Más que filosofía y discreción hay en la frase una insensatez aparente; pero envuelve ironía y burla porque se dice del que hace algo intrascendente y lo publica y aclama como algo extraordinario.

Ichó, dinpués de bien pensau, déjalo estar.

Es un consejo de experimentado y de práctico en la vida, y de humorista, además.

¡Güena ensalada has feito . . . !

¡ Buena la has hecho !

O que fa con o morro lo desfá con a coda.

El que hace y deshace sin ton ni son, el aturrido y poco cuidadoso que trabaja mal y tiene que rectificar y volver a hacer.

Hay que fer aujeros pa' tapane otros.

Se dice del que tiene necesidad de pedir prestado, de contraer deudas para poder pagar otras más antiguas, otros débitos y atrasos.

Después de muerto Pascual le deban caldo.

Análogo a *a asno muerto cebada al rabo*.

Menos mal, ¡s'ha perdíu o burro pero s'encontró o ramal!

Cuando se aprovecha algo de lo que se contaba perdido todo: *Del mal el menos. Más vale algo que nada.*

No te fíes, no t'acerques nunca a gente que no se santigua.

No hay que acercarse a las caballerías.

No te fíes d'as que hablan por atrás.

No te fíes d'os bajas, de las caballerías que cocean (que calcian).

Hay que bailar al son que tocan.

Hay que amoldarse a las circunstancias; hay que ser conformista; hay que hacer lo que más convenga aunque repugne; hay que ir al dictado . . . *Allí donde fueres haz lo que vieres . . .*

Dale, dale madera . . .

Indica *pégale, castígalo*. Hay gran surtido en frases equivalentes tratándose de vapulear a alguien: *Dale leñazos, dale sebo, dale manteca, dale una somanta, dale güenos chollazos, dale unos sopapos, que campe San Palermo . . .*

A noche está oscura como boca lobo.

La noche está muy cerrada . . . oscurísima. Calle, cuarto, cuadra, bodega . . . como *boca lobo*.

Com'aquel qu'echa aceite en un candil.

Se dice para ponderar la eficacia de un remedio: *Mano de santo*.

Dale una parreta-figuera.

Se dió una parreta-figuera. Una voltereta.

—*Alforjeta, Pedro.*

—*¡Ay, que no puedo!*

—*Pos fe un poder.*

—*Pos vamos a ver . . .*

Y se abrazan los dos que juegan y se ejercitan su fuerza, pero poniendo la cabeza entre los muslos del otro, y se dan vueltas de campana (parretas-figueras) sobre otros dos que presentan sus espaldas para cama apoyados sobre sus rodillas y sus manos.

O que quiere a ra col quiere a ras hojas d'alredor.

El refrán indica que si se quiere a una persona también se debe querer a sus familiares y allegados.

Qué culo más tobo tiens . . .

Se le dice al que está mucho rato sentado, al que pasa horas sin levantarse de la silla en visita, en el juego, en la comida . . ., al que no se molesta por nada ni por nadie; equivale a tener mucha mielsa.

Ya estoy cansau d'a postura d'o bolero.

El que ha pagado mucho, el que tiene que gastar dinero, el que da dinero sin ganas ni provecho. *Postura del bolero* es poner las

manos en la cintura para empezar ese baile; y como el dinero se lleva en los bolsillos del chaleco, para sacarlo hay que ponerse en postura del baile . . .

Ya l'han puesto t'os os aparejos.

Al gravemente enfermo, tal vez moribundo, a quien se le han administrado todos los sacramentos se refiere ese dicho; es como decir que está ya preparado y dispuesto para el último viaje . . .

Íche ya está lleno de cruces.

Que es muy viejo; que tiene setenta, ochenta, noventa años, pues a la decena se le llama *cruz*. Tener seis cruces es haber cumplido sesenta años.

Más atau qu'un gato con un mondongo.

El vergonzoso, el temeroso y pusilánime que no sabe desenvolverse ni salir airoso de situaciones embarazosas; y se compara al gato que se ve enredado entre metros y metros de intestinos de una res.

Como linpias as pochias linpiases os platos . . .

Se le dice a la mujer que deja sin fregar la vajilla pero que tuvo cuidado de pasar revista por los bolsillos de su marido.

Malo, nino, que ya cargas zaguero.

Se le dice, con lástima bien o mal intencionada, al viejo que empuja a andar encorvado, que lleva ya la espalda cargada. Cargar zaguero es poner y llevar el peso demasiado atrás en caballerías o vehículos.

Nino, ya vas cambiando as perras por pecetas . . .

Ya te vuelves viejo, ya cambias el pelo negro o rojo por blanco; ya tienes canas, ya tienes plata n'a cabeza . . .

O que quiera peches que se moje o culo.

El que algo quiera lograr, que se moleste, que se esfuerce, que trabaje para conseguirlo.

Cada muchuelo a su olivo.

Cada uno a su casa, a su sitio, a retiro, a dormir, a su trabajo, etcétera.

Aquí hay una cama pero sin dental.

Se dice cuando se encuentra, cazando, la cama de un conejo o de liebre, entre matas, pero sin la pieza. *Cama* y *dental* son piezas, partes del arado romano, ensambladas al timón y a la reja.

¿Ya has feito pasaderas mojaderas?

Llaman *pasaderas mojaderas* a los pedruscos que se ponen en el cauce de un río pequeño, de un arroyo o acequia para atravesarlo sin descalzarse, pero que suele mojarse uno al pisar sobre ellos. Y cuando se hace un trabajo (una costura, un arreglo, un atadizo . . .) breve, provisional, para pasar el momento, también se le dice *pasaderas mojaderas* o *tiente mientras cobro*.

As medias p'as piernas, y no pa' todas.

Que las cosas a medias, para dos personas, o las cosas sin terminar es mal negocio para todos.

Estoy lleno de goteras. Luego ¡ta costera!

Es decir, tengo muchos achaques; luego moriré. (Analogía con lo que se hace con las caballerías que mueren, que se llevan a alguna *costera*.)

Yo, p'al ivierno, t'o vallón.

Semejante al anterior. El *vallón* es un lugar en que se dejan los cadáveres del ganado mayor: El muladar de muchos pueblos, bien acusado por los buitres del contorno.

Ni pulga que pique ni liebre que corra.

Se le dice al que no pica (cavar, trabajar) y al que no tiene prisa por ir al campo; en fin, al holgazán y al perezoso.

Si no pons luego pie en pared . . .

Es decir, si no pones remedio, si pronto no atajas el mal . . .

Ponle ceprén.

Indica pon freno, por remedio. *Ceprén*, hacer una cosa a *ceprén* quiere decir, en sentido recto, utilizar una palanca: un *barrón*, un mango de *jada*.

A iche, a icha luego se le sube o santo al ciélo.

Es decir, que pronto pierde la paciencia, que pronto protesta, se enfada o se descompone.

DE COMER Y BEBER

GENTE tuna pocas sopas.

Es creencia que las sopas de pan sólo gustan a los del país, a los trabajadores del campo, y que los artesanos, señoritos, empleados y ricos rechazan ese plato montañés y somontanés.

O dolor de cabeza o comer lo endreza.

Es creencia que duele la cabeza, casi siempre, de debilidad y que, por lo tanto, comiendo se cura ese mal.

Sopas pocas, judías cuatro y carne güen plato.

Dicen así, naturalmente, los jornaleros del campo, que rara vez se ven ahitos de carne y de manjares y que llenan su estómago, mal que les pese, con sopas, judías, patatas y berza.

Os viejos, de comida u de caida.

Indica que el peligro mayor que tienen los ancianos de morir tiene por causa, casi siempre, el comer con exceso o una caída desgraciada.

Os viejos, sopetas y a dormir.

Se recalca la conveniencia de una cena ligerísima para evitar graves trastornos digestivos, ataques o la muerte en los ancianos.

A os viejos sopas y en un capaced t'ó sol.

Recogidos, encogidos, guardados . . . al sol.

Si a cabeza te s'en va y o vino ya no te pasa luego te sacarán de casa.

Se le augura muerte próxima al que la cabeza *no le rige* y, además, ya no encuentra gusto al vino.

Pa' os viejos güen trago, güena fumera y güen sueño n'a cadera.

Fumera (charada) es una llamarada, una fogata.

O pan que te s'esbrise en a boca.

Quiere decir que el mejor pan es el que se deshaga en la boca, el que se desmigüe como galleta u hojaldre, bien cocido, pero no duro ni tierno.

Pan un mueso y vino un cuezo.

El borrachete se regocija cuando tiene a su disposición vino abundante y exclama, en su gozo, alegrías y dichos análogos.

Pan un mueso y carne un cuezo.

Ahora es el comilón, el hartón de *tripas de butre* que muestra su contento ante la perspectiva de una comilona de carne que lo *fartará pa' un mes*.

¿Está icho? Esté que no'sté, vacia.

Es una frase que recuerda la gula, la prisa, la ineducación, a *engrucia* de los impacientes por hartarse de carne en las merendolas, que mandan sacar del fuego las tajadas, *as pizcas*, aunque no estén bien cocidas ni preparado el guiso para ser servido en condiciones de discreta presentación.

As fabas con polecón y oliveras con a negra no te ferá mal a cena.

Si las habas (las plantas) tienen la plaga del pulgón y en los olivos abunda la negrilla, otra plaga de parásitos, el jornalero se verá privado de comer y cenar un buen plato de verdura y legumbre bien condimentado.

A palluza sin pan y o tonel que sabe a o bajo, pa' qué quies mayor trebajo.

Es gran pena y desconsuelo el no tener comida abundante y el

vino que se acabe. Palluza es una especie de canastillo hecho con paja de centeno y mimbres para guardar el pan en un extremo de las *cadieras* o largos bancos de las cocinas. Saber *a o bajo* quiere decir que el vino que ya está terminándose en un tonel o cuba es de calidad inferior; tiene mal gusto, turbio por la sedimentación, de mal aspecto. Es malo más porque se acaba que por su calidad mala.

As cols con galapatillo, os trigos con yerbanas y a mistura con ababols, a llenar a tripa de caracols.

Indica que la plaga de las verduras y las plantas perjudiciales a los cereales, como la yerbana y la amapola, merman tanto las cosechas que los pobres labradores tendrán que ir a buscar caracoles para comer.

Carne d'hoj, pan d'ayer y vino del año si quies vivir mucho y sano.

El pan se ha de comer *enjuto* y nunca muy tierno, ni caliente, dicen con buen criterio y razón. Ese *ayer* es de tres, cuatro o más días, pero esos panes montañeses, grandes y recios, no se secan ni se endurecen hasta los ocho, diez o más días, según la época del año en que se hace *a fornada*.

Fártate ahora qu'en veis.

Come, sáciate, hártate . . . ahora que tienes ocasión, ahora que puedes *llenate l'andorga*.

Ichó ye más amargo qu'el jenzo.

Para indicar que una cosa tiene el gusto amargo en grado superlativo.

Más negra ye a fambre con sol que a cena con cols.

Que es preferible comer coles en la oscuridad que pasar hambre al sol. Tiene otro sentido más sutil: Que vale más aparentar humildad y pobreza y comer bien, que lujo, ostentación y mentira y pasar necesidad y privaciones.

Peor ye ayunar por fuerza que comer sin ganas.

Aquí el comer sin ganas no quiere decir estar enfermo, sino obli-

gado por los requerimientos y hasta por imposiciones en fiestas, banquetes y juergas.

Más vale no comer porque non tiens, que no comer por no poder, habiendo de qué.

Que el no comer por carecer, por miseria, puede ser cosa accidental, pero se tiene salud; y es peor tener riquezas y qué comer y no poder gozar de satisfacciones por estar enfermos.

A perdiz con a mano n'a nariz.

Que se deben guisar y comer las perdices cuando ya empieza la descomposición en el vientre y, por lo tanto, a oler mal.

Os pollos refrescan pa'l verano y as gallinas calientan pa'l invierno.

Los sibaritas, viciosos y comedores encuentran deleite en la gula y en todo tiempo tienen carne y manjares apetitosos que llenan sus anhelos y caprichos.

Nino, mia que te vas a morir entriparrau.

Morir *entriparrau* quiere decir morir por un hartazgo, por una indigestión; en los animales, por *torzón*. Se dice con ironía y burla al que se le da muy poco para comer, al niño que para calmar su gran apetito se le da una merienda insignificante.

A charada y o porrón, y güen rato n'o rincón.

En las cocinas, para el invierno, se pasa la gente media vida, sobre todo si llueve o nieva, haciendo fogatas o flamadas (charadas) y teniendo a mano el porrón.

Tripas andan pies.

Que después de bien comido se tiene ánimos, fuerza, resistencia . . . para largas caminatas.

A mejor agua ye a que se bebe a fica morro.

Beber a *fica morro* es tumbarse, echarse sobre la tierra para saciar la sed en la orilla de un río, al borde de una acequia o balsa, en un manantial o fuente. Beber chupando en un botijo o porrón

haciendo el vacío, haciendo succión. Y como se bebe agua corriente, cristalina y fresca, casi siempre, es la mejor agua.

Pon una chulleta n'a punta d'a sartén.

No, no es que se haya descubierto la cuadratura del círculo. Es que si en una sartén se pone a freir una *friolera* (poca cosa), ni es preciso llenar el fondo de aceite ni poner todo *ro culo* (base) en el fuego, sino un lado o pequeña porción. Un pequeño trozo de longaniza, una cortada de tocino blanco (chulleta), una *zaborreta* o *pizca* (bocado) de carne, son la friolera que se ponen en *a punta d'a sartén* para hacer el ligero almuerzo o la merienda breve.

Farto de brodio s'agarra as morcillas.

El hambrón, el muy comedor, el de gula, el de bulimia incontinida que come cualquier cosa después de haber comido más que los demás. *Brodio* es la pasta, el arroz cocido y mezclado con sangre de cerdo, miga de pan, sustancias grasas, cebolla, especias, etc., que se prepara en grandes calderos para hacer morcillas. *Iche se comería hasta a escolaneta*. Se le llama escolaneta en la Montaña y Somontano a una morcilla gigante, de dos quilos de peso, o más, hecha con *o bodrio* que cabe en el intestino más grueso y *bolsudo* de los cerdos.

Iche ya camina como Tampa.

El que se bambolea, *trepuza*, anda dando traspiés y cayéndose, por estar medio borracho, o borracho entero, camina como Tampa . . .

Si bebes l'agua de buro picharás con güen apuro.

Agua de *buro* es agua turbia, arcillosa, llena de tierras y sustancias en suspensión y sedimentación. *Pichar* es orinar; naturalmente, el riñón, la vejiga y toda la vecindad no *gozan* mucho con el *regalo* de bebidas tan impuras.

Más vale trago de vino caliente que boteja de agua fría.

Más vale vino turbio qu'agua clara.

Más vale vino d'o feceguero qu'agua de enero.

Vino *d'o feceguero* es el vino último de un tonel o cuba, lleno de suciedad y sedimentos, turbio y de mal gusto.

L'agua pa' os patos ye güena.

O vino com'un pichau y o garnate remojau.

Es decir, que aunque el vino esté caliente humedece y moja *por ande pasa y quita la sed*.

Todos estos refranes son un panegírico del vino, bueno o malo, fresco o tibio. Ningún abstenio los formuló, seguramente.

Paez que te se pichan os angelicos.

Es la frase del mayor elogio a un vino que se saborea bebiéndolo a chorro de porrón o de bota, especialmente de bota, por la presión con que se puede hacer salir. Y no es irreverente el dicho, sino oración y agradecimiento al cielo; los bebedores buenos dicen que hay que mirar a Dios (beber de la bota) muchas veces al día.

Come con engrucia y te bailarán as tripas.

Engrucia es devorar, comer con gula, pasión y animalidad. Eso produce indigestión o cólico y . . . bailan y cantan las tripas del ineducado.

Fuy d'astí, estorbo; viéntene t'aquí, entretenimiento.

Cuando en una merendola o *lifara* se topa, en la fuente llena de tajadas (pizcas), con un trozo de carne con mucho hueso, se aparta, porque estorba, y se elige otra más mollar; cuando, al final, ya sólo quedan las tajadas que nadie ha querido se coge una, por recurso, diciéndole, con el pensamiento o en voz alta: *Viéntene t'aquí, entretenimiento*.

No pases nunca gazuza si tiens pan en a palluza.

Para los delicados y lamineros que prefieren pasar hambre antes que comer sólo pan. *Palluza* es una especie de cesto, hecho con paja y mimbres (bimbres), que siempre está bien provisto en un rincón *d'a cadiera*.

Nino, no comas sesos que no crecerás.

Se dice por dos razones . . . de sin razón: porque se tiene la superstición de que no crece el que come sesos y, además, porque si *os críos* no comen por temor a quedarse enanos, más sesos quedarán para que los mayores, para que el padre haga *el sacrificio* de comérselos todos.

Se comió un plato que no lo brincaba un gitano.

En significación grandemente aumentativa se dice que comió un plato de tal cosa, tan lleno y grande el recipiente que un gitano no hubiera podido saltarlo.

Güenos platos de recau y no estarás enpeñau.

El plato de *recau* en mi tierra es una mezcla, cocida a un tiempo y en el mismo puchero, de patata, judías, arroz y, *pa' apañadura*, *bella miajeta* de tocino. El que come tan franciscanamente no adquiere deudas, no vive *enpeñau*.

Ande no hay vino no hay talento.

Donde no hay vino . . . Boudelaire también decía algo parecido: Si quieres vivir feliz emborráchate de algo, y es de listos . . ., etc.

Piz, piz, tordoliz; / pan de Francia, la balanza; / pan de Aragón, güen crostón.

Se canturrea al hacer un juego de manos en que intervienen cuatro o seis niños haciendo una torre con sus puños cerrados. Pero tiene el simbolismo de querer indicar que en Francia se come (se comía) mucha carne y en esta tierra *güenos crostóns de pan*.

Venga vino y muera ganau.

Se dice cuando, en una *lifara* u *brenda* se ahogan *as pizcas* con buenos tragos de vino.

Más vale guiso acotraciau que crabito mal asau.

Que es preferible comer un guisado arreglado (bien *acotraciau*) que carne cruda. Es dicho de viejos, especialmente, sin dientes ni estómago para digerir *as piedras*.

Si t'en vas a t'a cama, miaja vino y poca agua.

Es refrán análogo al castellano que dice: *Al pie de la cama ni el vino ni el agua*.

Trai sopas en armonía y no gallina en porfia.

Más vale patatas en reunión que perdiz en un rincón.

Estos dos refranes son índice y prueba de la psicología de estas

gentes y del valor que tiene, para ellas, el afecto y la sociabilidad. Esto no es otra cosa que aquel pensamiento de Gracián: No me digas qué como, sino con quién como, que de convivir viene convite . . .

Pa' San Pedro, polled; pa' la Virgen, galled, y pa' el Pilar, gallazo; pá' tres, güen piazo.

En junio son pequeños los pollos; para la Virgen de agosto ya son *gallicos* y para el Pilar, en octubre, tienen todo el desarrollo, son ya gallazos y son tiernos todavía. Y un gallo así para cada tres comensales les toca a cada uno *güen piazo*.

D'os que comen alguno n'escapa.

Se dice que de los enfermos que comen alguno se cura, para animar a los inapetentes, acobardados y temerosos.

O clarete fa cantar y a garnacha barafundiar.

El vino claro anima en las *lifaras* y el vino *garnacha*, dulzón, tentador y que *s'en entra solo*, hace perder el juicio, la formalidad, la quietud y el equilibrio.

Chite, chite, qu'astí se l'en quedará.

Eche lo que quiera, pero en el plato se lo dejaré: Cuando se le importuna a uno para que coma mucho; cuando se le pone el plato lleno y no ha de comer tanto.

Como tú yes negro y yo soy blanco, baja por este barranco.

Dice el bebedor, más o menos borrachete, al vino del porrón que va a trasegar con deleite y parsimonia.

A carne le dijo al vino: Ven aquí amigo.

Para beber comiendo todo lo que sea, pues el *dicho* igual se aplica a la carne que al *recau*, que a la verdura, que al *magro* (jamón), que a las sopas . . . en fin, a todo.

De sopas güen platico y enseguida güen traguico.

Que Dios nos conserve a gana de comer, pero que no nos la aumente . . .

¿Quién beber? S'esbarren.

Si quieren beber, si *quies* beber, *s'esbarren*, *esbárretene*, es decir, deja el camino, deja tu trabajo y ruta y entra, ven aquí, acércate . . .

Si algo quies, esbárrate.

Si quieres algo de mí, ven; acércate . . .

S'en reculen y beberán. S'en reculen y me verán . . .

Pero el que oye la parece entender *beberán*, *bererás* . . .

Pa' bien ir por ande t'entre a comida que no te güelva a salir.

Que no se vomite nunca lo que se ha comido; que no se tenga nunca indigestiones.

As sopas hervidas alargan la vida.

Patatas y napos comida de guapos.

En el sentido de que está fuerte, joven y sano el que come con gusto buen plato de esa mezcla. *Napos*, nabos.

Sí u sí.

Al invitar a uno a que coma o beba lo que se le ofrece. Y se le repite el dicho ante su negativa, para darle a entender que es empeño serio en que se acepte lo que se da, especialmente si es vino.

Entre o pastor y o tocho no se fa puente.

Hacer *puente* es que deje de beber uno de los que están alrededor de una mesa, piedra, fogata, etc., al pasar la bota, el porrón o el jarro. Todos tienen que beber, poco o mucho; no se *fa puente*. Y dicen que ni entre el pastor y su palo debe haber puente . . ., deduciéndose, naturalmente, que el pastor beberá todo el vino sin descansar, o *en una sentada*.

Pan, una crosteta; carne, una cazoleta, y vino güena boteta.

Pan, un mueso, y a carne sin miaja güeso.

Crosteta es un poco de pan con algo de corteza; *mueso* es morisco, bocado; *miaja* es nada.

O pollo con arroz, pero . . . un grano en cada ojo.

Es decir, que sólo dos granos de arroz se han de mezclar con el pollo que se guisa.

Viéntene, fártate y véstene . . .

Es decir, ven, hártate y vete. Se le dice al que por su pobre condición social o por la mucha confianza puede y quiere tolerar la dureza del dicho.

A güena ayunada güena fartada.

Después de pasar hambre, comer en abundancia. Se dice, también, de las tierras sedientas a quienes se les da un gran riego y de los animales a los que se les llena el pesebre después de un viaje o jornada.

Ya va alumbrau. — Ya está bien alumbrau. — Ya está caramocano.

Ya va bien bebíu.

Ya va, ya está medio borracho, o borracho entero.

Agua a goticos; vino a boticos.

Boticos son los pellejos, odres, para transportar el vino, aceite, etcétera.

Si ye día de servilla véstene a comer t'a villa.

Servilla es la bandeja, azafate adornado con sedas, cintas y ramos en el que se pone dinero (billetes grandes, onzas, doblones y duros) y que lleva, en la ronda, un mozo en los días de gran fiesta. Se toma dinero destinado a la Virgen o al culto de algún santo. El dinero de la *servilla* es el cimbel, el reclamo, el aviso y señuelo. En días grandes de fiesta van muchos forasteros a pasar unas horas a Alquézar, a *villa* por antonomasia.

Coge un piazó pan y regüélvete contra una cepa salceñera.

Es el programa recomendado a los chicos que van a las viñas. *Cepa salcereña* es una vid cuyos racimos son muy buenos para comer y malos para hacer vino.

De vino u de vinada a jarro por sentada.

Se cuenta en las *lifaras* con un jarro de vino para cada uno de los reunidos. Un jarro es una medida corriente en el país, algo mayor de un litro. Vinada es vino de inferior calidad porque lleva mucha agua.

Iché se bebe un jarro n'una sentada.

El que es capaz de beber, y lo hace alguna vez, un jarro sin descansar, de un solo trago.

No comas uga si no te la dan os esmolaticheras.

A un miriápodo que se esconde y vive entre los racimos de uva bien sazonados se le llama *esmolaticheras* (afilador de tijeras), tal vez porque tiene dos pinzas abdominales fuertes y agudas; y como la uva está bien madura cuando el bicho la invade . . .

Cómete a uga que piquen as abelletas.

Porque las abejas van a los racimos más dulces y sazonados.

Por a mañana o rey de barzas y por a tarde o rey de copas.

Se dice de los cazadores de *pingued* (pájaros insectívoros), de los cuales el *rey de barzas* es uno de los más abundantes (petirrojo-petred). Por las mañanas, en otoño y fines de verano, se cazan y por la tarde se comen en *lifaras* y *brendas* con muchas copas de vino (tragos), de anís u de poncho.

O cordero asau y o vino trasegau.

Los viejos, los que no andan bien de dentadura prefieren o *guisau* de cordero, pero viejos y jóvenes coinciden en que el vino *trasegado*, claro, limpio y seco, que no sabe a puerco ni a o *bajo* (heces), es mejor que el que está mal *soliau*.

Pa' tú a perdiz y pa' yo a codorniz.

Pa' tú a perdigana y pa' yo a chinflaina.

Lllaman *chinflaina* a un guiso de menudo de cordero (intestino, patas, cabeza, sangre, *chireta*, harina, etc.).

As cerollas crudas son güenas pa' quien le gustan.

O *contra gustos no hay disputas. Sobre gustos no hay nada escrito.* Se trata de la fruta que es imposible de comer si no está sazónada.

Si te quies golver zagala, o si te quies golver moced cómete siete cerollas crudas.

Porque es imposible hacer eso. Es tan astringente y desagradable esa fruta cruda que no hay quien pueda comer siete, ni cuatro, ni dos *cerollas* (acerolas).

Tú tiens más ojos que tripa.

Se dice del que toma mucha comida y luego deja en el plato gran parte porque no tiene ya más gana.

Berzas un bancal y napos güen tornallo ya tiens pa' cenar medio año.

Porque en invierno y primavera se cena, especialmente, nabos y acelgas. *Tornallo* es una faja ancha de campo o de huerta.

Membrillo, cerolla y pepino pa' o tocino.

Es que los tres frutos tienen poco valor nutritivo y son poco sabrosos y se suelen dar a los cerdos en muchas casas de labradores.

Pepino, cerolla y membrillo entran por la puerta y salen por la ventana.

Porque se echan pronto a perder y, además, porque valen poco y son poco estimados.

Siempre qu'hay d'icho, m'hincho.

Siempre que hay de eso para comer, me harto, quiere decir la frase. Cosa que agrada mucho al comerla. Plato favorito.

Patata aguachida y pan con muergo dálesne a os perros.

Las dos cosas son muy desagradables, tanto que ni los animales suelen comerlas.

Bebe p'ol coso.

Si una bota con vino o un porrón *echan* poco, si sale un hilo, una vena líquida muy delgada, se invita a beber por la boca del porrón (por el coso) o por la de la bota quitando el brocal.

A tú te mira. A tú te dice.

En una reunión de juego, comida, *brenda* o *lifara*, el porrón o porrones que están sobre la mesa tienen sus picos dirigidos a una u otra dirección. El comensal que está frente al pico del porrón ha de ser el primero en beber y empezar la ronda porque *o porrón a él le dice . . .*

Véstene tal arnal si de bresca te quies fartar.

Se le dice al que quiere, al que pide más miel recién cortada (*bresca*), al que no se satisface con la que le dan. Allí a los colmenares se les llama *arnales*; *abejares*, en otros sitios.

Os morros me fan mal de comer labios de tocino.

Es un alarde de expresión bárbara, ironía y socarronería de los mismos del país que ridiculizan palabras y giros anticuados y atrevidos.

Vereno a manta y dinpués güena somanta.

El refrán es una dura crítica a la educación de los niños . . . abandonados. Se hartan de fruta verde (*vereno*) por los huertos propios o ajenos, y después los aturden a palos (*somantas*), si una indigestión no los llevó antes al cementerio.

Ave que vuela ta cazuela.

Refrán que indica la costumbre de cazar y de comer cualquier pájaro y otras aves que no suelen ser muy apetitosas, ni mucho menos, para el paladar ni para el estómago, y así hay quien come grajos, cuervos, lechuzas, urracas, buho, gavilanes, etc.

Burro viejo poco verde.

En doble sentido se dice el refrán: En lo referente a relaciones sexuales y con respecto a la comida de frutas, verduras y legumbres sin bien cocer. Claro es que eso de *burro viejo* se refiere a las personas de cierta edad, de mucha edad.

A ensalada salada, bien aceitada y poco avinagrada.

Bebe agua con figóns y vino con malacatóns.

El refrán aconseja beber agua tras los higos negros y vino después de comer melocotones.

Si quies fete viejo mía que no te salga cosa por ande ha entrau y de que no te entre cosa por ande salen as sobras.

No vomitar nunca y no necesitar jamás de irrigaciones ni enemas.

Aun tenemos que matar al diablo esta noche . . .

Aun hay que hacer la torta en la sartén, cuando se ha hecho la levadura para masar al día siguiente. (Véase *Aragón en Alto. El pan de mi Montaña.*)

Os güevos recién feitos y as sopas estaizas.

Que se deben comer los huevos fritos muy recién hechos, pero las sopas después de bien reposadas y hervidas.

As mejores merecinas as d'a cocina.

Que no hay medicina mejor para curar todo que comer bien . . .

Mucho bandian; mañana no faltará sopa roya.

Sopa *roya* es sopa con azafrán o pimiento molido. En los días de gran fiesta, cuando *repican gordo* (bandian) ya de víspera, es indicio de que habrá comida extraordinaria.

A pagar a manta.

El mozo que festeja con chica forastera tiene que pagar una merienda (una brenda) a los mozos del pueblo de la novia.

Vino rutíu cuerpo cumpliú.

Cuando alguien eructa ruidosamente después de beber largo rato en bota o porrón es señal de que el cuerpo está satisfecho.

Agua, nino, agua, que cría a vista clara.

Se le dice al niño que bebe demasiada agua o al chico que pide vino y se le niega.

Vivir pa' ver; y pa' vivir y pa' ver . . . no dejes de beber.

Se suele decir cuando en una *brenda* se bebe a gusto, antes *qu'os cascós* se calientan y la lengua se desenvuelve torpona. *Os cascós* es la cabeza, la razón, la inteligencia.

Fuerte ye, pero con fuertes pega.

Dicen eso los insensatos que beben anís *pa' curar enrejadas*, casi alcohol puro, bebidas terriblemente fuertes, y lo beben a vasos enteros y *en una sentada*.

As sopas de casa y a longaniza forastera.

Porque tiene uno la costumbre de comerlas de cierta manera, de su agrado, y la longaniza que se da a los invitados es siempre de la mejor calidad y, sobre todo, dan más trozo (se suele decir: m'han dau un palmo de longaniza . . .).

Ya 'stoy bien pa' un cuarto d' hora.

Suele decir tal cosa, encomiando la buena y abundante comida, pero en sentido contrario dicho, el que acaba de hartarse y casi no puede moverse por lo lleno que tiene el estómago. Es, también, en ironía, un *elogio* de su templanza . . .

Si me quitas a bebida me robas a vivida.

Tal dice quien bebe con deleitación, sugestionado de que el beber es lo que le mantiene y conserva.

Come almendricos y corre t'al medico.

Porque son muy indigestas las almendras en verde.

Nino, mia que a tú t'ice.

Chico, mira que te dice a ti . . . Se le dice, para que beba y siga la *ronda* al comensal que tiene frente a él el porrón de vino, dirigido el pico a su cara.

Con pepino y con melón as tripas en os talóns.

Porque después de comer esas cosas queda uno, enseguida, con necesidad y hambre, puesto que no nutren aunque de momento llenen el estómago.

Carne y unto todo junto.

Al que come con gula (con *angrucia*), al que no le importa mezclar en el plato las cosas más diferentes en calidad, guiso y estado, se le dice tal frase indicando que no es correcto ni de bien parecer el comer con indelicadeza y zafiedad.

O salceño pa' brendar y a garnacha pa' alegrar.

Los racimos de *salceño*, variedad de uva, son buenos para postre y los de *garnacha* son los mejores para hacer vino dulzón (*amoroso*) y con mucho grado alcohólico.

O que por a manduca no s'apura, tararura.

Quiere decir que es tonto, loco o enfermo grave el que no tiene preocupación ni cuidado por comer. *Tararura* es sinónimo de *Dios me lo aparte lejos de yo . . .*

Güeno ye o vino si o vino ye güeno: pero si l'agua ye de fuente fresca y clara . . ., mejor ye o vino qu'el agua.

Naturalmente, quien dice eso es, generalmente, quien consume poca agua, o nada, y, en cambio, bebe mucho vino, o sólo vino.

Media vida es la candela; pan y vino la otra media.

Candela es el fuego de la cocina, del hogar, la llama, la brasada de los leños y de las ramas. También dicen otros que la otra media vida es pan, vino y carne. Se dice mucho en invierno cuando *as caderas* están llenas de gente *rodiando* o *fuego pa' que no s'escape*.

Si quies qu'en coma sácame as medias.

Es decir, si quieres que coma esas sopas, esas judías . . ., saca, quita las mitades. El equívoco es una sorpresa para el que por vez primera lo oye en la Montaña.

Chica, ¿vino, vino, vino . . . el amo?

Dice el que pide vino en un mesón, posada o casa de confianza. Y la criada pizpireta o la dueña viva le contesta: *Agua . . ., agua . . ., aguardándolo estamos desde ayer . . .*

Vino rutiu a ninguno ha feito mal.

Dicen que es buena digestión, que es saludable eructar con escándalo y estrépito después de beber en *bot*a o porrón.

Tú, como os perros; te engordarán as dos Virgens.

Entre la Virgen de Agosto y la Virgen de Setiembre hay abundancia de uvas, higos, almendras, moras, frutas diversas . . . y hasta los perros, gitanos y pordioseros engordan.

Alcañón fino güen vitau pa' vino.

Las uvas de alcañón son de buena clase (*vitau*) para hacer el vino clarete, especial, selecto.

Bebe, nino, qu'a gorga engorda.

Al que bebe mucha agua se le dice que va a hacer en la tripa una *gorga* (*badina*, *pozo*, *lago*, *balsa . . .*).

Pepino, melón y calabazota, tan honrau son unos como la otra.

Indica que ninguno de los tres es nutritivo, que ninguno vale la pena de comer ni cultivar.

Calabaza, pepino y melón hermanos son.

Cebolla y calabaza en fritada gente honrada.

Que sólo guisadas así se pueden comer.

Pepino, cergüellos y calabazón se pintan solos pa' dar torzóns.

Que suelen producir cólicos graves, sobre todo si no se comen bien sazonados o bien cocidos.

Cergüellos y virol a os críos y charrachón a os güéis no les preban guaire bien.

Que causan graves trastornos digestivos las ciruelas crudas y las uvas agrias (virol), enveradas, a los niños, y el *charrachón*, una yerba gramínea, a los bueyes y machos, especialmente si la comen mojada o si beben después de comerla.

Si quieres ir ligero fártate de virol.

Si quieres ir ligero de vientre (*si t'en quies ir de vareta . . .*), come uvas enveradas.

Si comes mucho virol le pondrás o culo al sol.

Porque tendrá necesidad, en pleno campo y varias veces, de *abajase os pantalóns*, de *desatacase*.

Cuando no tengo lomo de todo como.

O *A falta de pan buenas son tortas*.

En casa de Fulano, ¡güen chocolate!

Quieren decir que tienen muy buen vino en esa casa.

Pan pa' a sardina, pan pa' debajo y pan pa' encima.

El refrán quiere decir que cuando se da sardina a un jornalero hay que darle mucho pan porque, si no, el almuerzo o merienda sería poca cosa para un trabajador.

O mejor guiso ye a fambre.

No hay, ciertamente, guiso que iguale al hambre. El proverbio decía así: *No hay salsa que dé sabor / al manjar como la hambre*.

No abuses de cosa ni te prives de cosa y te ferás viejo.

Es decir, que se debe comer de todo, beber de todo, pero en muy discreta cantidad.

Dinpués de comer ni jadiar ni correr.

El cavar y el correr son actividades pesadas y muy molestas, si se ha comido bien.

A mucha hambre no hay pan floreciu ni duro.

Pan *floreceiu* es pan mohoso; la humedad y la poca ventilación, si el pan no está bien cocido, hacen que se florezca el pan.

Antes de ir a comer ves a picchar y a peder.

Se dice que la orina debe estar en la vejiga el tiempo que se puede tener en la mano una brasa (ascua) encendida).

Vino amerau borracho malcarau.

El refrán dice que al *borrachete* no le gusta que le echen agua al vino.

De os peches de río o mejor ye o cordero tresmesino.

Ta' ra viña antes que tú; t'as figueras detrás de tú.

A la viña el primero para coger los mejores racimos; a buscar higos hay que ir después de otros, porque los que van antes, al tocar los frutos para ver si están en sazón, los maduran para el que venga después. En Castilla dicen: *La breva dura, a muchas pulgaradas se madura*.

Mucho comer y mucho beber, y después ni beber ni mal comer.

El refrán dice que, además de que trae la miseria el derrochar comiendo y bebiendo demasiado, en cantidad y calidad, también producen enfermedades que al paciente le impiden nutrirse y gozar de apetito satisfecho.

Os pollos pa' agosteros; as pollas pa' fer casa, y a gallina vieja pa' llenar a taza.

El refrán indica que los pollos deben comerse en agosto porque son tiernos; que las gallinas jóvenes son las mejores para poner huevos, y la gallina vieja sólo vale para caldo.

Si tiens fanbre cómete o dedo grande.

Si los niños piden a deshora comida, merienda o cena, se les dice que si tienen hambre que se coman los dedos.

O cordero n'os espedos; y a gallina y o carnero en o puchero.
Que se debe de comer asada la carne de cordero, pero el carnero y la gallina deben cocerse con caldo, en puchero.

¿Carne fría y vino caliente para meriendas? Al revés te lo digo pa' que me entiendas.
Es decir, que la comida siempre ha de ser de cosa caliente y la bebida fría.

Pan caliente y agua fría no se te ocurra en tu vida.
Porque produce segura indigestión tal mezcla.

Con a tripa llena toda cosa es buena; con a tripa lasa cosa hay bien en casa.

En la abundancia todo es optimismo, todo va bien; con hambre y privaciones (tripa vacía) todo es mohina.

Dale agua al higo, y a la sardina vino.
Algunos montañeses dicen, con ingenio y verdad, *qu'as sardinas son aujas pa' enfilar vino*.

Melocotón y moscatel, la fruta pa' mí y el vino pa' él.
Pero el refrán encierra una picardía; quiere decir que hay que poner la fruta en el vino dulce (moscatel, garnacha, clarete azucarado . . .) para que se empape bien en el mesocarpio, y claro es, al comer el melocotón se bebe también el vino.

Comida bien apañada pide vino y no vinada.
El refrán aconseja que se beba vino en las comidas en que abundan las sustancias grasas y de ninguna manera vino aguado o agua pura.

Sí, pero . . . pa' cada dos un par.
Si se trata de merendar pollos, no faltará alguien que indique qué número de víctimas volátiles ha de haber en el guisado: una por cabeza.

Poca carne n'el asador, poco meneo n'el aparador.
Que en la casa en que se guisa poco no habrá mucho aparato de vajillas y utensilios en *os aparadors*. Son aparadores las tablas o estantes de las cocinas.

Güey u cordero cuestión de puchero.
Que la carne dura puede comerse muy tierna si se tiene cociendo mucho tiempo.

Carne qu'has de comer déjala bien cocer, si quies envejecer.
También se dice *cosa que hayas de comer* . . ., queriendo indicar que es saludable y de buena digestión comer todo muy cocido.

¡Qué sabe a tripa cuando ye domingo!
Si no meriendan o si meriendan mal los que tienen costumbre de reunirse *pa' fer lifara*, algún día festivo se suele decir la anterior frase.

No preguntes de qué murió el que como un buitre cenó.
Semejante al refrán castellano *Más mató la cena que curó Avicena*.

A olla que cante, pero que ature.
Es decir, *que no s'en vaya*; que hierva, pero que no sea tanto que salga el agua por arriba.

A verdura en olla y se alaba sola.
Que es muy gustosa y se cuece bien en tal recipiente.

Pan el que quieras, vino el que debas; y vivir tienes si sólo agua bebes.
El refrán aconseja ser abstemio, y sobrio en comer. Pero se añade que *ande no hay vino no hay talento*, que *vivir pa' beber* . . ., que *la bebida alarga la vida* y muchos más, opuestos al primero.

—¿Quieres pan caliente?
—¿Que quieres que me reviente?
Refrán dialogado que indica que no se debe comer pan caliente porque es muy indigesto.

Si comes pan caliente nunca con agua y sí con aceite.
Es decir que es menos malo si se empapa en aceite o en grasas que estén líquidas por fusión y temperatura.

Pan de trigo que no de higo.
Que sólo de trigo es pan bueno y verdadero.

Más pan que carne y más carne que vino eso es lo que te convino.

Si quieres comer buen pez cuatro «efes» ha de tener.
Frito, frío, fresco y franco.

No t'arrimes a ninguna figuera si no veis que brincan pajaricos.
Porque si salen pájaros es prueba de que hay higos sazonados (a o *ganched*) y, además, dulces, por la miel.

No comas uga si no te deja as manos mostosas.
Porque no estará sazonado el racimo que no tenga mosto.

El rico al salmón y el pobre al crostón.

Más come salud sin dientes que buena boca de doliente.
El refrán dice que con salud se come bien y que el enfermo no come por falta de apetito, aunque le sobren dientes.

Dame güen plato de sopas, que tienen siete virtudes y aun son pocas.

¿Carne tenemos? Pa' tú as costillas; pa yo o garrón.
Porque es la más gustosa en todos los animales.

Nino, d'o río poca; d'a poza, ni gota, y d'a fuente cuando te sude a frente.

Consejo de viejos a mozos sobre el beber agua. *Poza* es balsa, pozo poco profundo en los huertos vecinos a las casas. Agua de la fuente sólo en verano.

¡Ay d'aquél!

Se dice que muchas viejas de las montañas tienen esa contra-señas para nombrar y hablar del vino sin que los demás sepan qué es lo que piden o de qué cosa hablan.

Os santos de más devoción: a bota, o jarro y o porrón.

Se dice eso de las mujeres de algunos pueblos montañoses. Es que el vino del Somontano mejora al subirlo a la Montaña y allí *encandila as viejas*.

Patas de pollico curan o galico.

Los médicos no asegurarían que la carne de pollo es gran remedio para el mal de las Galias, o mal napolitano, o mal de Flandes, o mal español, como se llamó al volver con sífilis los que acompañaron a Colón en sus viajes.

¿Qué trais aquí, berzas u riscla?

Si una verdura es dura, mal cocida, áspera . . ., se dice que parece *riscla* (trozos leñosos del tallo del cañamo, seco y duro después del enriado).

Recau estaizo mejor ye o granizo.

Un plato de *recau* frío, duro, pasado . . . es malo para el paladar y para el estómago.

De la liebre la liebrada y el asau con ensalada.

Que lo mejor de la liebre es el guiso que se hace con los hígados en salsa, bien deshechos, chocolate y algunas especias. La carne asada, también, con lechuga tierna.

EGOÍSMOS Y PROPIO INTERÉS

Si quies estar gordo . . .

Si quies fete viejo no t'alticames.

No te alteres, no te enfades, no tomes nada a pecho ni demasiado en serio, si quieres vivir muchos años; Bartrina lo dijo de otro modo: *Si quieres vivir feliz como me dices, no analices muchacho, no analices . . .*

Si quies fete viejo guarda l'aceite en o pellejo.

Consérvate, resérvate, adminístrate; sé parco en placeres de la materia y del lecho.

Media vida es la candela; pan y vino la otra media.

Suelen decir otros: *carne y vino la otra media*. Especialmente durante el invierno interminable, las delicias de las sencillas gentes montañesas y somontanesas son el buen fuego (la candela), el pan, la carne y el vino.

Fuego a renta: o que no trai leña no se calienta.

Por extensión de la frase, se da a entender que todos tienen que aportar algo para tener derecho al disfrute de un beneficio, comida, etc.

Si as zagalas te se casan no te dejan cosa en casa.

Si se casan las hijas se llevan cuanto pueden de la casa paterna, de ropas, muebles, objetos y cosas; todo *lo arramblan*, dicen los padres, pero ellos lo consienten de buen grado o a regañadientes.

Toma ro que te den y suspira por o que queda.

A ro dau no le mires o pelo.

Son equivalentes a *En el tomar no hay engaño*.

Más vale fumo qu'ir ta Quicena.

Huyendo del humo de una cocina de casa solariega, un criado salió de la *cadiera* y se sentó junto a las criadas, lejos *d'o fogaril*. El amo tuvo necesidad de enviar, urgentemente, un recado a un pueblo vecino y mandó al que, al parecer, escapaba del amor del fuego y de la compañía de los otros trabajadores. Era una noche oscura, lluviosa y fría. Y dicen las gentes en las cocinas *que se fa fumo* durante las noches de invierno (en as vilatas) . . . que más vale fumo qu'ir ta Quicena.

Más vale un toma que dos t'en daré.

Análogo al españolísimo refrán de . . . *más vale pájaro en mano que ciento volando, o que buitre volando*.

Más vale cara colorada que perder a cosa dada.

Que hay que perder la vergüenza y el temor antes que perder una cosa por no pedirla o reclamarla. Es semejante, en significado, al refrán castellano . . . *más vale vergüenza en cara que dolor de corazón*.

Más vale sastre que cosa.

En Aragón tiene doble significado por la circunstancia de que la palabra *cosa* no sólo es verbo, de coser, sino que quiere decir *nada*; y, naturalmente, más vale algo que nada; por ejemplo, un sastre que cosa o que no cosa . . .

Más vale un mal arreglo qu'un güen pleito.

Un buen sentido jurídico, cristiano y egoísta, altruísta y discreto a un tiempo. La maldición del gitano confirma el consejo anterior: *Permita Dios que tengas un pleito y que lo ganes*.

Ande hay se pue' sacar.

De donde hay es posible obtener algo, sea como fuere. También el gitano tiene aquí voz y voto, dicho y hecho: *Virgen Santísima, no te pido que me des nada; tú sólo ponme donde haiga* . . .

Ni se muere ni cenamos.

Indica la incertidumbre de una cosa, la indecisión de una persona, la duda, el esperar un hecho, una cosa, y no venir solución. Igual estado de una persona enferma, de un asunto, negocio, etc.

Perder a noche y parir hija.

O también: *Pa iche viaje no era menester l'alforja*. Se dice cuando se logra, se obtiene, se recibe un pago, una contestación, un resultado inferior, menos bueno del que se esperaba. Chasco; sorpresa desagradable al no lograr lo que se hubiera preferido.

Por hija diez y por hijo cien.

Se dice en el sentido de preferir hijos a hijas en las casas de labradores para que pronto trabajen en el campo.

Os mozos levantan as casas y as mozas las tiran.

Semejante al anterior. Tiran las casas las mujeres cuando se casan, porque *a dote* y lo que se llevan sin figurar en dote pueden ocasionar graves quebrantos y hasta la ruina.

O que paga descansa.

Pero se añade, y en verdad que con razón: *Más descansa o que cobra*, sobre todo si ha pasado tiempo y apuros antes de que haya podido cobrar.

Pos . . . otra cosa ye ir a un palmo del suelo.

Que es preferible ir montado que andando aunque el borrico sea de tan poca alzada que casi lleguen los pies del labriego a tocar el suelo.

Si sabes un niedo d'águilas y cortejas con a casera pasarás güena primavera.

El que sabe un nido de águilas, con ingenio, tretas y peligros coge liebres, conejos y perdices que los padres llevan al nido para sus hijos. Y es fama que las *caseras* (sirvientes de los curas) obsequian a sus novios con manjares y regalos.

¡Amosne t'a mosquera!
Vámonos a la sombra; vayamos a casa, a la caseta, al fresco . . .

Pa' no ganar no tratar.
Además del sentido recto de la frase se usa el dicho para indicar que el trato con personas de más saber, más riqueza y más influencia es conveniente.

Nino, tú siempre trebajar con calma y comer con rabia.
Es un consejo, un mal consejo, un desmoralizador y disolvente mal consejo que suelen dar a los jóvenes algunas gentes que bordean el código moral y, a veces, otros códigos.

Si te quies fer viejo estáte echau, y si no, sentau; camina sin correr, y no estés nunca arrodillau.
O sea un panegírico de la tumbonería y de la holganza, engendro de algún inadaptado o advenedizo: Las gentes de esta tierra no escuchan ni atienden semejantes prédicas.

Mientras haiga quien te fie, cuerpo, no lo pases mal.
No hay mejor oficio qu'o pedir mientras aiga tontos que den.
O que venga atrás, qu'arree.
Pa' pagar siempre hay tiempo.
Es una derivación del refrán árabe: *En el pagar no seas diligente.*

¿Le pago u le pego?
En pegar ye o primero y en pagar siempre o zaguero.
Alántate pa' pegar; pa' pagar fete t'atrás.
O que da primero da doblau.
No son muy edificantes todos estos refranes, pero no pasan de dichos casi todos.

Más vale apara a pocha que trairás un saco.
Más vale pájaro en mano que buitre volando. Más vale un toma que dos te daré . . .

Más vale perder que más perder.

Antes s'aprende a cobrar qu'a pagar.

Si fa falaguera véstene t'a mosquera.

Si hace calma, día pesado y caluroso, ve a la sombra de un árbol, a la caseta, a casa, etc.

En quies ya se murió.

Que no se debe decir *quieres*, sino *toma*.

Aude s'está bien, güen rato.

Donde se está bien estar mucho tiempo.

Mientras haiga tontos que den no hay mejor oficio que pedir.

Poco ye, pero menos dan en a puerta d'un canonigo.

Menos da un peña . . .

De día rustir y de noche dormir: güena manera de vivir.

Se dice del que no tiene más actividades que la de comer (*rustir*, roer . . .) y dormir.

Nino, nina, mia que no como pa' tú.

Se le dice al que se apoya, al que se sostiene en otro para su comodidad y menos esfuerzo.

Por o mismo precio, séntate.

Se invita a que se siente al que espera de pie en una dependencia cualquiera.

O que tiene vergüenza ni come ni almuerza.

Refrán sanhopancesco que se le dice al que tiene reparo, por cortedad o por desgana, de comer demasiado o de aceptar un obsequio.

El que todo lo quiere todo lo pierde.

Si quies fer güena boda cástate con machorra.

Es decir, cástate con mujer estéril para no tener preocupaciones, ni gastos, ni penas . . . ni gozos con los hijos y nietos.

Cásate con iche, que ye güen recojón, o con icha, que ye güena recojona.

Se le dice al mozo o a la moza que festeja con uno o con una que lleva fama de económico, ahorrador, previsor, recogedor . . .

Entre toma y trai, primero trai.

Si se hace un cambio de cosas, primero se coge la que dan u ofrece y después se entrega la que tenemos que dar.

No hay mejor oficio que pedir mientras haiga tontos que te den.

Ande u no ande, o burro grande.

La cosa grande, ande u no ande.

Sí, porque *d'ande hay se pue' sacar* . . .

Casa mía y cama mía.

Que en ningún sitio se está mejor ni se duerme mejor que en la propia casa y en la cama acostumbrada.

T'a casa a cochera ye corredera.

Significa que cara hacia el pueblo, camino de la casa, aunque uno esté enfermo, cansado o cojo, el ánimo y la esperanza hacen correr o ir sintiendo poco o nada el mal.

Más vale llegar a tiempo que rondar diez años.

Se dice cuando se llega a una casa, a un sitio con oportunidad, cuando la llegada es sorpresa agradable para unos, para otros o para todos, y sobre todo si el que llega se encuentra con una buena merienda o *lifara* sin soñarla ni buscarla.

A tripa chica pocha grande.

Se dice del que se llena los bolsillos de algo que no quiso o no pudo comer.

Pa' as cuestras arriba te quiero, burro, qu'as cuestras abajo yo me las subo.

Que para las dificultades y necesidades de la vida se necesitan los auxilios y favores, que en la vida feliz, muelle y dicho a nadie se precisa.

Ande s'está bien, güen rato.

Donde es muy agradable la estancia se debe estar mucho tiempo.

Tarde no ye, prisa no core . . .

Es frase del que estás a gusto en un sitio y dice tal cosa cuando es invitado a estar o a continuar en el sitio, casa, visita, etc.

Nino, no seas ni galgo ni santo.

Es decir, no corras mucho ni estés siempre sin moverte, *como os santos que no salen de casa si no los sacan en peaina*.

Que llueva, que yo ya estoy n'a cueva.

Indica, en general, que cada cual se las componga y se resuelva sus propios problemas; que los demás se las arreglen como puedan. Análogo a lo que diría Góngora: *Ande yo caliente y riase la gente*.

O que quiera caldo de pinchán que se traiga cuchara y pan.

Se dice cuando se reúnen varios a comer, a merendar, pero cada uno tiene que llevar algo de comestible, o de utensilios, o de otra cosa precisa.

Con pan y vino n'a cueva, que llueva.

Indica que uno está sin temor ni preocupación cuando ha logrado ya algo que necesitaba y que perseguía.

Alhaja con dientes no me la presentes.

Se refiere a los huéspedes que tienen muchas exigencias, son muy señoritos y de lejano o nulo parentesco.

En güerta ajena llénate a tripera.

Es *tripera* la bolsa, el sitio, el espacio que se puede hacer entre el vientre y cintura y la camisa o *ceñidor*.

Nino, tú toma siempre o que te den y sospira por o que queda.

Os güespedes, de culo; de cara, ninguno.

Que los huéspedes, cuando se van alegran, pero si vienen desagradan.

Güespeda guapa, mal pa' dos.

Porque hay que tratarla bien por parte del marido, y esto proporciona gasto, y porque la mujer no las tiene todas consigo . . .

Os güespedes y ra pesca a ros dos días apestan.

Güespedes por huéspedes.

Si quieres bien casar tú lleva pa' comer y tu mujer pa' cenar.

Es decir, que *los duelos con pan son menos*; que está desacreditado lo de *contigo pan y cebolla*. Que, en fin, es tonto el que se casa con quien nada tiene y nada espera.

Primero mis dientes, después mis parientes.

Pa' ti la sardina que ya me comí la gallina.

Cobra en el inte, paga tardano, y si has de dar, sólo a mano.

Se parece mucho este refrán montañés al proverbio árabe: *En el pagar no seas diligente*. Dar, sólo la mano; cobrar, en el acto . . . (Es refrán . . . egoísta.)

Gallina vendimiadera para mí bien la quisiera, que yo no te la vendiera.

Son muy apreciadas las gallinas que también ponen en otoño, porque son muy pocas las que en ese tiempo dan huevos.

Viña en camino a nadie convino.

M'han engañau: quereba abadejo y me dan estofau.

Tande vaigas faldas veigas.

Si hay mujeres donde vayas, tendrán atenciones, cuidados y obsequios, quiere decir el refrán.

CONDICIONES PERSONALES

QUÉ roceró yes. Iche misache ye muy roceró.

Poco escrupuloso, descuidado, desordenado; zaflo; que come todo, que hace todo lo más bajo, que se trata con todos con franqueza burda.

Ye más malo qu'a viraga.

Es la viraga una criptógama, una parásita del trigo; hombre, mujer malos en grado superlativo.

Tú, iche, icha . . . no tiene más chichas qu'un pinchán, qu'un petred.

Para indicar que uno está delgado y flaco se compara, en igualdad o en inferioridad, a esos pájaros, muy pequeños y ligeros.

Iche ye tocino de güena boca.

Se dice del que no es delicado ni exigente para comer ni para otras cosas que suelen afectar a la dignidad personal. Conformista o . . . *dame pan y llámame tonto*.

Nino, sandiós, mia qu'icha zagala ya mu mala: ni os perros en quien . . .

(Ni los perros la quieren comer . . .). Frase que indica la maldad de una persona, sobre todo para disuadir a un mozo del propósito de noviazgo. pero si la interesada se entera del *elogio* contestará viva y altanera: *Ni os perros ni os hombres en quien porque no les ne dan, que si le ne diesen . . .*

A icha l'han pasau o cepillo San José.

Se dice de la mujer, sobre todo si es soltera, que tiene poco des-

arrollo de pechos. También se dice esto: *No te le caigas encima, que no tendrás ande agarrate . . .*

No te fies d'os que miran contra Dios. Guárdate d'os que miran contra el Gobierno.

Está generalizada la superstición, la ignorante creencia de que los tuertos y los que padecen extravismo (bizcos) no son personas de mucha bondad; hay animadversión hacia ellas y la exteriorizan con esos dichos.

¿Ande va mil hombres? Aquí 'stá mil hombres.

Se dice, al saludarlo, al verlo venir, a la llegada de un hombre pequeño, enclenque, tímido, acaso bondadosos y pacienzudo. Es broma y es ironía más que chacota y burla.

¡Vaya qu'esnapachopos ye iche misache . . .!

También es ironía decir esto de un hombre aludiendo a su poca talla y peso feble. *Esnapar* es desgajar las ramas de un árbol por el peso de frutos o por el peso de una persona que no tiene cuidado o práctica de trepar por árboles. El chopo es árbol por el que se sube fácilmente hasta a *coroneta* (a lo más alto de las ramas terminales). *Misache* es mozo; hombre joven, campechano, llanote . . .

Mia que no te s'esnape o camal . . .

Cuida de que no se desgaje, de que no se rompa una rama gruesa (camal) sobre la que descansa o está uno haciendo una labor en un árbol. También, a veces, se dice irónicamente si el tronco o camal es muy grueso y el hombre muy liviano.

Siempre está iche de borina.

Siempre está de juerga y holganza, de merendolas y borracheras, de juegos y fiestas. Persona poco recomendable, casi siempre mozo, por su vida de bullanga y vicios.

Iche ye de casa de quiero y no puedo.

Indica que uno o una aparentan más de lo que realmente son. Que gastan más de lo que pueden.

Nunca llega a o cabal.

Se dice del que siempre está empeñado (con deudas), del que gasta tanto o más de lo que cobra y gana, del que pide prestado para pagar algo indispensable para la vida propia y la de los suyos.

Iche siempre anda a puñetazos con os dineros.

Tiene significado análogo al dicho anterior. También se dice del que dilapida, malversa o gasta sin cálculo ni precaución.

A iche misache le gusta mucho a división.

A ese mozo le gusta divertirse; emplean la palabra *división* por diversión.

Calvo con pelo p'aborrecelo.

Se refiere al joven que sólo tiene calvez en una parte de la cabeza. Muchos creen que todo mozo con calvicie es de vida licenciosa. Hay quien sustituye la palabra *aborrecelo* por otra que empieza por *j*, y que por no ser muy académica que digamos no la escribimos.

Iche siempre está a la cuarta pregunta.

Indica que no tiene dinero, que vive pobremente, que está arruinado.

Conejitos a 'sconder.

Se dice del mozo, joven, hombre que se acuesta pronto, que se retira pronto, que es poco amigo de salir de casa, que vive retirado. Es comienzo un de juego de niños; antes de correr dice el que dirige el juego:

*Conejitos a 'sconder,
que la liebre va a placer;
que si va, que si viene,
que si alguno en cogerá . . .*

(En mi libro *Aragón en Alto* se hace referencia a esta actividad lúdica.)

No se puede garriar.

Que apenas puede andar; que no sale de casa.

Aun va garriando.

El muy anciano que anda, sale de casa, que *aun se puede valer* . . .
Mientras puedas ir garriando . . . Ir por su pie.

Yo viviré hasta que me muera, y pa' rebajar siempre hay tiempo.

Es una mezcla de ingeniosidad pueril e inocentona; una graciosidad que se repite al hacer planes y cálculos que se han de realizar a tan largo plazo que lo regular es no vivir entonces.

¿Calendario en as rodillas? No romperás muchas sillas.

Significa que el pretendiente que ya tiene reumas, siendo mozo, está camino de la calle porque lo despachará el padre de la novia y no le permitirá que entre en casa para afianzar y ultimar el noviazgo o boda.

¿Mozo con goterás? Véstene con forasteras.

Al reuma, alifafes, dolores y achaques se les llama goteras; y las mozas del pueblo, que saben lo enfermizo que está un mozo, dicen que se vaya a buscar novia y mujer a otros lugares en que ignoren *que ye un pocovales y un incordioso*.

Con calendario n'as garras no vaigas a picar parras.

Indica que no se debe ir a sitios húmedos (huertos y reganos, o regadíos, donde la parra vive lozana y fuerte) si tiene reumas el trabajador.

Viejo que duerme mucho y mozo que no puede dormir, cerca tienen el morir.

Las gentes sencillas e ignorantes no saben dar razón médica y científica de este refrán, pero su espíritu de observación les dicta frases de buen sentido y de acertada lógica.

¿Ya te fan mal as rodillas? No están pa' tú as mías fillas.

Semejante es este dicho a otros anteriores. Mal, dolor en las rodillas es *gotera de viejos*, y el mozo que no está fuerte y sano que no vaya a cortejar *as fillas*, a las hijas de un montañés avisgado.

Si te se cai a moquita, a tomar o sol t'a'rmita.

Si por viejo o por hacer frío destila la nariz, hay que ir a los solaneros de las ermitas, a rezar y a holgar, con otros viejos de la aldea, villa o pueblo.

No hay cosa más cereña qu'a primavera ni más abadejo que llegar a viejo.

Cosa *cereña* quiere decir flexible, fuerte, lozana; *abadejo* se toma en sentido de arrugado. Tiene semejanzas con el castellano: *No hay más bronce que años once, ni mejor lana que no pensar en mañana*.

Ichas que pisan siete veces n'un ladrillo . . .

Se dice de la presumida, pizpireta y garbosa que intencionadamente da el paso corto y rápido para llamar la atención de ligereza, de distinción y elegancia. No tienen las tales buen concepto para el trabajo, en general.

En casa totón y en calle güen plantón.

Se dice de la mujer que en casa no habla, fiendo o *moregón*, aislándose, huyendo de todos, y en la calle pasa horas hablando con la vecindad.

Si as garras no te responden llama a gayata.

Cuando las piernas flaquean hay que apoyarse en el bastón, cayado, *gancheta* o *gayata*.

A mujer peluda desde lejos se saluda.

A la mujer de pelo en cara hay que verla de lejos, porque se tiene la creencia de que es, además, arisca en su trato, ingrata y mal genio, hombruna y áspera.

Güena mosqueta muerta ye icha zagala.

Se dice que es una *mosqueta muerta* la que aparenta humildad, sumisión, bondad y apocamiento, sobre todo ante la gente, siendo todo lo contrario en casa y en el trato íntimo con personas de la familia y de confianza.

Hoy no estoy miaja catolico.

El que está indispuesto, malucho, desganado, fatigado . . .

Icha, iche ye d'os que se limpian o culo con un torrueco.

El hombre zafio, la mujer ordinaria, burda y grosera, la persona sucia y de costumbres bajas sin la menor apetencia espiritual, la muy pobre, la que vive en la doble miseria del cuerpo y del alma. *Torrueco* es la porción, el tormo de tierra arcillosa endurecida y seca.

Iche tiene a cabeza más dura qu'un tusmo.

El torpón e ignorante, el burdo, el ineducado, el inculto e incapaz de poder aprender, de poder *capir*, las cosas más elementales y fáciles. Duro de *mollera*, rudo, tonto. *Tusmo* es una piedra gruesa, pero que puede arrojarse y manejarse con una mano.

Iche lleva o trillo por as piedras.

El derrochador, el que malgasta y dilapida aunque no pueda; el rumboso y poco previsor.

Iche ya se vey con o trillo n'os talóns.

El que vive con apuros, con agobios económicos; el que está bajo la amenaza de un pleito, de un proceso, de un mal, de un peligro inminente.

No tires o brazo más qu'a manga.

No gastes más de lo que cobras; ahorra; guarda; no gastes ni malgastes sin poder; no echas bravatas . . .

Aun no s'ha muerto o charrico d'o lugar.

Se hace referencia al hombre correvedile que gusta de llevar, de casa en casa, noticias, mensajes o infundios.

Iche tiene más mielsa qu'un güey.

Al páncreas se le llama mielsa. Se dice del calmundo, del lento, del tranquilo que por nada ni por nadie se molesta, se mueve ni se aviva.

Paez una petingana.

Petingana, engañapastor, una pájaro insectívoro, de cola larga, colores blanco, negro y pardo, muy ágil, nervioso, vivo y listo. Se compara a dicho pájaro la chica, moza o mujer que tiene esas cualidades del simpático pajarillo.

Más tonto que punta colchón.

Para indicar la torpeza de un bobalicón, simple o ignorante.

Agudo como punchón de figuera.

Se dice igualmente, del que es duro de mollera y torpón por esencia y presencia.

Iche, icha ye d'o puño preto.

El avaro, el egoísta, el que nada da ni a nadie favorece ni ayuda. Es una contraposición de *el de la mano foradada* (Alfonso VI), o recuerdo de la costumbre de los monos, que se dejan cazar porque no quieren dejar el puñado de arroz puesto en la trampa y por tener cerrado el puño no pueden huir.

Nino, nina, ¿tiens o culo preto?

Se dice del que está bajo la impresión de un temor, de un miedo, de un peligro . . .; del que espera algo desagradable; del que tiene una incertidumbre, nerviosidad y zozobra.

Barba zoqueta, laminera, tonta y coqueta.

Se dice de la mujer cuyo maxilar inferior es muy saliente, haciendo la barba una forma de *zoqueta*, que es como un guante de madera para preservar la mano izquierda de los segadores de los posibles cortes de la hoz (*a falz*).

O mal d'o tordo: a cara flaca y o culo gordo.

Se dice de las personas, especialmente mujeres, que aparentemente son delgadas, sobre todo de cara, y tienen otras partes del cuerpo rollizas, gordas y exuberantes.

Ye una carracla.

Ye una guitarra mal templada. Se dice de la persona, especial-

mente de las mujeres, si son enfermizas, delicadas, raras o intratables.

Sólo sabe dar burzadas . . .

Llaman *burzadas* a las cornadas, acometidas de bueyes y caballerías. Se dice eso de la persona que en sus ademanes, gestos, voces y posturas muestra ineducación, zafiedad, grosería, violencia, aspreza y brutalidad.

Garras largas, güenos fuelles y o que veng'atrás qu'arree.

Que ya puede ser andarín el que siga al que tenga buenas piernas y buenos pulmones. Es idea semejante a la que expuso Tixié: *Se anda con los músculos, se corre con los pulmones y se galopa con el corazón.*

Iche paece a o galgo Lucas.

Debió haber algún *galgo corredor* famoso en esta tierra, de algún *iñor* (señor) Lucas, que se hace referencia a él si se habla de una persona que anda mucho.

A que tuvo retuvo y guardó pa' la vejez.

Se dice, especialmente, de la mujer que fué muy guapa, garbosa y buen tipo y que se conserva con aquellas cualidades. Alguna vez se aplica en el sentido que indica eso de . . . *genio y figura hasta la sepultura.*

Mujer ancuda y tetas como botejas, y os críos cagaletas.

Se quiere decir que muchas mujeres tienen gran desarrollo físico, y sus hijos son menudos y enclenques (esmirriaus), como *cagaletas* o bolitas del excremento del ganado cabrío o lanar.

Ye un misache que sabe guardar un trago pa' ra sed.

Es un elogio que se hace de un mozo; que es previsor, ahorrador, sensato y guardador.

En casa, moregona, y en a vilata, languarona.

Se dice de la mujer que en casa no habla y está siempre de mala

cara, y, en cambio, en *as vilatas* (veladas), en las reuniones de varias alrededor del fuego de las grandes cocinas patriarcales, es la que más habla, interviene y bulle.

O farto nunca s'acuerda d'o laso.

El rico no piensa en el pobre; el que tiene de sobra no da al necesitado; el que está harto olvida al que pasa hambre . . .

Semos contrapariantes . . .

Contrapariantes se dice en el sentido de tener parentesco muy lejano, *d'iche parentesco que no lo coge un galgo.*

Pos no ye mal misache . . .

Quiere decirse que el mozo a quien se hace referencia, o la moza, si se trata *d'una misacha*, es buena persona aunque no tenga alguna sobresaliente cualidad.

Astí está ya o fanfarrón: en a boca su güen puro, y o gato n'o ceñidor.

Tener güen gato es llevar en la bolsa (de cuero o de ganchillo, con largos cordones y adornos), onzas, doblones y duros, y la bolsa en un extremo *d'o ceñidor o faja*. Esto es recuerdo de tiempos que pasaron. El mozo de fanfarria, más o menos matón, llevaba, además, *n'o ceñidor*, una pistola del 15 o un cuchillo *crabitero*, de mango de nácar, que estuviese *bien vistero*.

En cochera de perro, aire d'arriba y glarimas de mujer no has de creer.

Cochera es cojera; el aire d'arriba es el aire de puerto, que cesa pronto (es brisa de montaña), y en *as glarimas* d'as mujeres no hay que poner fundamento, según el refrán.

Iche por no trebajar fería moneda falsa.

Se dice del holgazán.

Iche pa' no trebajar s'en va a beber y pa' fer algo coge a bota.

El que en el campo deja frecuentemente el tajo y el que bebe

demasiadas veces vino, más por dejar de trabajar que por sed. El padre Coloma dijo cosa parecida del cigarro: *una ocupación en la ociosidad y una ociosidad en la ocupación.*

Anda hay gordura hay hermosura.
Más vale tener qu'ir a'mprar.

No tengas miedo a caete que ya te podrás agarrar bien . . .
Se le dice al novio o casado de pareja bien dotada en suculencias y desarrollos.

T'as casau, t'as cagau.
Se le dice principalmente a la mujer, sobre todo si va perdiendo hermosura, lozanía, salud, alegría, optimismo, etc., poco tiempo después de haber contraído matrimonio.

*A mujer tetuda, pa' vaca;
a que ye culuda, pa' falsa;
a barbuda, pa' casa,
y a gansa, pa' cosa.*

Ya muy echau pa' lante.
El orgulloso, ostentoso, vanidoso, pagado de sí mismo y matón.

Total, iche ni palmo ni geme.
Ni uno ni otro; ni bueno ni malo; *ni fu ni fa.*

¡Qué puga pa' un peine . . .!
¡Qué punto, qué tipo ése, qué individuo, qué hombre de cuidado es ése . . . o que mujer tan peligrosa es ésa . . .! Astuta.

A iche, a icha se l'apasía l'alma por to'l cuerpo.
El hombre, la mujer de mucha calma, tranquilidad, pachorra y flema. El que nunca tiene prisa por nada ni por nadie.

¡Qué garcholo estás hecho!
¡Qué tuno, qué vivo, qué listo, qué burlón, qué tío, qué puga pá' un peine . . .!

'Jaló que lo faiga de su güen inplaz.

Déjalo, dájala que haga, que lo diga por su propia voluntad, sin presión, sin obligar, sin coacción ni amenaza . . .

Mal perro yes con tanta napia.

Napia, napias; nariz, narices. Si una persona de nariz voluminosa . . .

Erase un hombre a una nariz pegado . . .;

si un narigudo es torpe para adivinar o prever cosas y sucesos; si no huele bien; si no recibe las sensaciones por el olfato; si no es listo ni lince, se le dice que es mal perro, a pesar de tener buenas narices.

Iche, icha tiene cara de recibir y corazón de dar.

El o la que aparenta gozo, sonrisa y satisfacción, buenas palabras y promesas, pero en sus acciones es todo lo contrario: hipocresía, engaño.

Hombre jugador mal pagador.

Si llevas libro d'as cuarenta hojas a bolsa aflojas.

Si se juega a la baraja perderás dinero en definitiva.

¿Te s'ha pasau a falaguera?

Aquí *falaguera* es sinónimo de ilusión, de quimera, de ardor. Se le dice al enamorado, al que trata de lograr un noviazgo o conseguir una cosa.

No vale ni pa' repatán.

Se dice del que no sirve para hacer una cosa. *Repatán* es el auxiliar del pastor del ganado. Rabadán, pero no en sentido de mayoral, sino de segundón o criado de un criado.

Iche no vale ni pa'scalzar a Fulano.

Indica que es muy inferior a otra persona determinada. Es muy corriente expresar un comparativo de inferioridad con uno de su familia: *No vales ni pa' scalzar a tu padre.*

Qué mal ganau ye iche d'as crabas.

El ganado cabrió es malo en el sentido de que hace daño en árboles, setos y viñas; pero aquí se toma en sentido amplio a toda hembra y se aplica a mujeres, mocetas y zagalas . . .

Gordo estás: ¡qué poco picas!

No *pica*, no cava, no trabaja mucho en el campo el que está muy grueso.

O que tarde dienta tarde esparienta.

El que tiene completa la dentadura muy tarde, el que tiene más años que los corrientes cuando le aparecen los últimos molares (muelas del juicio) morirá muy viejo . . ., según dicen.

A iche no se le comerán o pan de l'alforja.

Que es listo, inteligente; que no es fácil engañarlo.

¡Güen gurrión de canalera . . .!

Se dice del listo, peligroso, vivo, tunante . . .

Güen julepe, güen café, güena copa y güen puro y dinpués güenos apuros.

Se dice del que malgasta en vicios el dinero que necesita para vivir sin tener que mendigar favor o sin privaciones y renunciaciones.

Palabra de mal pagador.

Tan seguro como l'agua en una cesta.

El embustero; el que asegura una cosa y no la cumple; el que promete y no da.

Tú te lo quies, tú te lo tiens.

Tú te lo busqués, tú te l'arrasques.

Sólo contés con tú, pos ahora no cuentes con yo.

Refranes análogos que indican que la responsabilidad de un hecho es sólo de aquella persona con quien se habla.

O que no come dinpués de farto no trabaja dinpués de cansau.

Se le dice al que se le invita o se le importuna para que coma más.

Os críos sienpre tienen un bodillo vacío.

Se le contesta al niño que por educación o porque, en efecto, no tiene ganas de comer, cuando rehusa una invitación, oferta o dádiva.

O que más chuffle, capador.

El que más pueda, el que antes llegue, el que tenga más influencia, o suerte, o puños, etc., que se lleve la cosa; para él la cosa . . .

El hombre qu'espante y a mujer qu'encante.

Pero también se dice que *no hay hombre feo* . . .

El que aguanta, canta.

El que la sigue la mata.

El que la sigue la consigue.

Pobre importuno saca mendrugo.

Los cuatro anteriores refranes son de análoga significación. El que aguanta y persevera, el que insiste en un empeño, el que se obstina en una cosa, la logra casi siempre. *Más hace el que quiere que el que puede.*

Querer es poder .

U to's monches u to's canonches.

Refrán con sello y tufillo catalanes para indicar que todos han de ser iguales en la cuestión que se trata.

Tú que no pues llévame a'anculicas.

Tú que no pues llévame a cuestas.

Tú que no puedes . . . Se le dice al que hace ofrecimientos, esfuerzos o sacrificios para ayudar a otro sin poder hacerlos.

Iche, icha fa fuina.

Ese, ésa no viene, se ha marchado . . .

Ha feito burrico falso.

Ha faltado a la cita; ha mentido; no ha venido; no ha cumplido su palabra . . .

Me paez qu'a iche se l'esbotan as narices masiau . . .

En sentido recto, tratándose de niños, se dice del enlenque, enfermizo, mal color . . . por frecuentes hemorragias nasales. En otro sentido, se dice del que, con relativa frecuencia, se encuentra en sus narices el puño de otros mozos y rivales.

Iche ye más malo qu'una pedregada.

Es peor que un pedrisco.

Iche, icha ye d'a piel del diablo.

Ese, ésa es de . . .

Iche moced ye un piazo pan . . .

Superlativo de bondad, de humildad y obediencia.

Astí está como o gato cenizoso.

Se dice del que está mucho en la cocina, junto al fuego, manejando leños, ascuas y pucheros *d'o fogaril*.

Ye muy redicho . . .

Del que habla con afectación, del fino y rebuscador de palabras impropias de su condición y costumbre, del que se escucha y presume.

Aragonés fino dinpués de comer tiene frío.

Dinpués, después, mientras se hace la digestión, por razón fisiológica que afecta a todos los humanos.

Tan claros como os garbanzos d'a cuarterón.

Se dice de la persona singularísima que tiene una cualidad, una virtud, una condición muy poco corriente. El hombre modelo que pocas veces se ve, el caso tan raro, el ejemplar tan claro (tan pocos) como los garbanzos de peso de 9 libras (cuarto de arroba).

Iche, icha tiene güenas tragaderas.

La persona que no se molesta por nada, ni se ofende, ni reacciona ante un insulto, ni defiende ni protesta de una indignidad. El hombre conformista que tolera deshonor. El san chopancesco.

Dame pan y llámame tonto.

Tiene muchos puntos de semejanza con el dicho anterior.

Pa' merecer hay que paecer.

Hay que padecer, es preciso un sacrificio, un trabajo extraordinario para alcanzar un éxito, una buena situación, un premio, un honor, etc.

Si tiens crío laminero y secallo, dale patatas y quítale gallo.

Secallo es el que está muy seco (delgado flaco). Quitar *gallo* significa no dar manjares, dulzainas ni apetitosas cosas para comer.

Ye una estraleta de mano.

Se dice del hombre trabajador y habilidoso que sabe hacer de todo y que todo lo hace bien. *Estraleta*, destal, hacha pequeña.

Fulano tiene mal vino.

Iche tiene un vino triste.

Mengano tiene un vino muy alegre.

No se refieren estos dichos a cualidades del vino, sino a la manera psicológica de reaccionar el que ha bebido demasiado. El que después de beber mucho insulta, ofende, amenaza, pega y riñe, tiene *mal vino*. El que tiene un *ataque* de tristeza, de lloraina, de aplamamiento . . . tiene *vino triste*, y lo tiene alegre el que se alegra demasiado y hace el mono más de la cuenta.

Flaire mostén, tú te lo quies, tú te lo tiens.

Que cargue cada uno con las consecuencias de sus obras, de sus errores o de sus caprichos.

A doncella pulida pa' abril l'albahaca nacida.

La moza curiosa, diligente y espiritual, que cultiva plantas y flo-

res, a su tiempo debe tener las semillas en los *tiestos* (macetas) o en *os planteros* o almacigas de plantas de huerta y jardín. También se dice *pa' Santa Aguedeta*.

Íche t'ó monte zapo y t'a casa galgo.

El que va tarde, con pereza y calma al trabajo y tiene prisa y corre para volver al pueblo, a casa, a la holganza.

En qué quedamos: en a peseta u en os cinco riales . . .

Se le dice al que no se decide, al que duda, al que tarde en hacer una cosa, al abúlico y pesado.

Tanto tiens tanto pues.

Tanto tienes tanto puedes. El que tiene más riqueza tiene más influencia, poder y mando.

Como soy del campo aquí me zampo.

Indica libertad, confianza, atrevimiento para entrar en un sitio, para intervenir en una conversación. Se dice del ineducado, del inoportuno, del *métomentodo* que va a donde no se le llama.

O que más clufle, capador.

El que más pueda, el que más recursos o habilidad tenga, el que mejor sepa conseguir una cosa, aquél la logrará.

Cásate y tendrás mujer, pero si enviudas no te cases otra vez.

O que fa con o morro lo desfá con a coda.

El que hace mal una cosa y tiene que deshacerla y volverla a hacer; el que se desdice y rectifica, el que obra con aturdimiento, el que da o promete una cosa y luego la pide o incumple su palabra.

A caseta fa bolsa y a casa fa bolseta.

Indica el refrán que el que vive, el que está mucho en el campo (donde están las casetas), es que trabaja más que la generalidad de las gentes y, por el esfuerzo, hará bolsa. En cambio, el que está mucho en casa poco trabajará en el monte y poca bolsa podrá hacer . . .

A caseta fa bolsa y a casa l'escula.

Deja la cartera sin dinero.

A tú te lo digo, Juan, pa' que m'entiendas, Pedro.

Análogo al refrán castellano: *A ti te lo digo, hijuela; entiéndelo, mi nuera.*

Si te casas con heredera fela bolsera.

El refrán indica que la mujer heredera suele ser económica y sabe administrar y gobernar bien la casa y, por lo tanto, ella puede bien ser la depositaria del dinero y quien lo maneje.

Si te casas con heredera no mires güena moza; si te casas con soltera, güena moza y güena bolsa.

El que va, casado, a casa rica que no le importe cómo es la novia; si la mujer deja su casa para ir a la del novio o a otra tercera, entonces hay que procurar que sea guapa y que aporte buen dote.

Nunca ye güen casar si s'enpieza a'sfuriar.

Si por él, o por ella, o por los dos recién casados las familias se enemistan, o se separa alguien de la casa y se marcha de ella, mala boda.

Todo tresbatíu, matrimonio mal aveníu.

En la casa en que hay desorden, anarquía, desgobierno y dejadez no puede haber paz ni alegría entre los esposos. A no ser que se cumpla eso de . . . *tal para cual* y los dos vivan satisfechos de sus defectos comunes . . .

Me n'entro, iña Roseta.

Hay una historieta, hubo un sucedido hace muchos años, y desde entonces se le dice ese dicho al atrevido, al decidido, al osado que no tiene miramiento alguno, ni temor, ni vergüenza para hacer pedir, decir alguna cosa.

Amos subiendo.

Amos entrando.

Nos n'entramos.

Nos ne subimos.

Frases que se dicen al subir, al entrar en una casa alguna o algunas personas de confianza, de trato frecuente.

M'arrimé a tu rica posada / m'arrimé a tu rico mesón, / por gozar de tu amor, golondrina, / por gozar de tu amor, golondrón . . .

Es un estribillo, un colofón, un epifomena a una historieta muy sabrosa y de color un poco subido. Se le repite, se le recita, se le canturrea al que se obstina en conseguir una cosa no muy confesable, bordeando el código de moral social.

Hay que fer de tripas corazón.

Hay *qu'aconotase* hay que conformarse, hay que aguantarse y sufrir; hay que callarse; hay que dominarse . . .

Iche, icha tiene mielsa de güey.

La persona cachazuda, lenta, tranquila, que por nada ni por nadie se molesta ni se estimula.

Más pesau que mosca mula.

El que se obstina, el que no cesa de pedir, de hacer, de decir algo que le interesa aunque a los demás moleste, contraríe u ofenda.

Aturas u no; paez que tiens forniguilla.

Se le dice al niño, especialmente, muy inquieto, nervioso, activo, que no para (que no *atura*) y que molesta con sus travesuras o que se pone en peligros.

Bien comíu, bien bebíu, bien espatarrau y a jada dejala a un lau . . .

Se dice del maltrabajador que sólo encuentra gusto y placer en la comodidad, en la holganza y en la gula.

Iche, icha tiene o culo de punta.

El que no puede estar mucho rato sentado, el que se mueve sin

cesar, el que se cansa pronto de un trabajo, de una postura, de una amistad, oficio, etc.

Si t'estás repantingau nos comerás ni recau.

El holgazán, el tumbón, el maltrabajador que pasa el tiempo echado, sentado cómodamente, llegará a la pobreza; ni *recau* podrá comer.

Ya te dan tenbleques . . .

Se dice del apocado, del cobardón, del que se amilana y tiembla ante un esfuerzo, contrariedad, temor, dolor, trabajo, etc.

De mala encarnadura.

Se dice que tiene mala encarnadura la persona que tiene mucho tiempo sin cicatrizar una herida, cualquier pequeña solución de continuidad en la piel.

Sembrador de trigo y recogedor d'a paja.

Se le dice al que tira o desprecia cosas útiles y de valor y recoge lo menos bueno, lo despreciable.

No t'ajuntes con os que tienen malas pulgas.

Tener *malas pulgas* es ser poco sociable, mal genio, malas chanzas, iracundo, pendenciero, camorrista y reñidor.

Ya es duro Pedro pa' cabrero.

Que para personas de cierta edad no son propias ciertas ocupaciones; que los despropósitos no deben aceptarse; que no es tiempo, ocasión ni circunstancia para hacer alguna cosa, estudiar, emprender, iniciar algo.

Dinpués de fiesta y t'a o monte con mal orache, güen misache.

Refrán que indica la bondad, la laboriosidad del joven que, después de uno o más días de fiesta va al monte a trabajar aunque haga mal tiempo (mal orache). *Misache* es el mozo, el hombre joven.

Iche, icha . . . aun tiene as primeras orejas.

Para indicar que una persona no es muy vieja (aunque tenga setenta años), puesto que lleva todavía las primeras orejas.

A o gato laminero se l'escalda os morros.

Si se quema alguien al coger, al mirar o al comer una cosa que se está cociendo.

Como tiens a cara tiens o culo; si no te lo he visto me lo feuro.
O palico la gaita.

Se le llama así al entrometido, al indispensable, al organizador, al actor, autor y promotor de toda actividad en juegos, reuniones, meriendas, etc.

No te fies d'os rosigaltares.

Llaman rosigaltares a las personas rezadoras que frecuentan las iglesias, más por despistar y engañar que por devoción y bondad.

Bebedor y chingador luego irá a comer cerbero.

Es bien distinta la significación de *chingar* (fornicar) que tiene en este país a la que se le da en Cuba, de donde procede la palabra, aunque, a veces, tienen relación de causa y efecto. *Cerbero* es una variedad de *lastón*, planta gramínea que abunda, espontánea, en los cementerios. Este refrán es igual, en el fondo al que es muy corriente decir y oír en Italia: Baco, tabacco e venere riducen al uomo in cenere . . . (Tal vez no esté bien escrita la frase.)

Padre ahorrador y mozo convidador u les falta cuchara u no tienen tenedor.

El refrán quiere indicar que en la casa que no hay acuerdo, armonía y mando único todo anda mal, todo falta, y el desorden termina en pobreza.

As mujeres y a lana son güenas pa' cama.

As mujeres y as figas tocotiándolas las maduras.

As figas . . . (los higos).

As mujeres y as cerollas, de verdes aspras y de maduras masiau blandas.

As mujeres y as peras si callan son güenas.

Callan las peras si al morder, cortar y masticar no hacen ruido por estar blandas y sazonadas.

As mujeres y as crabas pa' que no faigan mal hay qu'atalas.

As mujeres son endinas y as gallinas putas finas.

As mujeres y as gallinas sin un gallo están perdidas.

Iche ye más güeno qu'o pan.

La bondad de una persona en grado superlativo se publica diciendo que es mejor que el pan. Para indicar la mucha maldad de una persona, especialmente de una mujer, se dice que es más mala *qu'a viraga*, planta parásita del trigo.

Maja n'a plaza y sostras n'a casa.

Que en la calle debe ir bien vestida la mujer, y en su casa, en el trabajo, que vaya con o peor que tenga.

¿Quies a falz pa' icha cerra?

¿Quieres la hoz para cortarte ese pelo tan largo que llevas? Lllaman *cerra* al pelo de la cabeza de los hombres, muy largo, sucio y en desorden; acaso no lo cortan, algunos, en un año; acaso en más tiempo.

N'o monte a soliar y n'a cocina a 'scatizar.

El que por holgazanería, por poco quehacer, o por vejez, o por no tener buena salud trabaja poco, se dice de él que va al monte a tomar el sol y están en la cocina para avivar el fuego.

Icha moza ya más puerca qu'un feceguero.

Para decir que una mujer es muy sucia se la compara al *feceguero*, fondo, salida de heces y sedimentos en los toneles y cubas. El vino deja allí todas sus impurezas.

A toca teja o que quieras.

Cuando se cambia una cosa por otra, pero a condición de que el cambio sea simultáneo, en el acto. Indica desconfianza: *Tocar y toquemos*, se suele decir también.

O que ye de raza, caza.

O que no ye de raza, no caza.

Se dice del que por costumbre, herencia o hábito tiene facilidad

para hacer una cosa, tiene una aptitud, una gracia . . . O por el contrario, el que es torpón en una actividad porque nunca ha hecho tal cosa o porque no tiene habilidad para hacerla.

Nino, tú no sueltes o mango ni o mando.

Consejo que los viejos dan al recién casado, en algún caso. El mango indica el palo para pegar o amenazar y el mando es la autoridad absoluta, la jefatura sin vacilaciones.

Si te casas con mujer d'afuera pue' que te la den mala por güena.

Porque de una moza forastera no se pueden tener las noticias y antecedentes que se tendrían si viviese en el mismo pueblo, y por eso *le puen' dar a uno gato por liebre*.

Más vale ser pobre rico que rico pobre.

Se dice en el sentido de que es preferible gastar bien el poco dinero que se tiene en vivir bien, que ahorrar y amontonar miles a cambio de miserias, privaciones y estrecheces.

Laminera y revisalsera s'en tiene qu'ir ta' fuera.

La moza que, además de laminera, es curiosona y métomentodo, amiga de escudriñar todo, *refitolera*, tendrá que buscar novio y marido forastero, porque los jóvenes del pueblo la despreciarán para mujer si saben que tiene ese defecto.

Mujer de paripé ni pa' yo ni pa' ustedé.

Quiere indicar que no es recomendable la mujer hipócrita, la que engaña, la que aparenta una cosa y es otra, la que sale del paso con palabras que no son reflejo de su sentir.

Hombre querebas, ya te lo tiens.

Mujer querebas, ya te la tiens.

Se le dice a la mujer o al hombre que no han tenido acierto ni fortuna, sino desgracia y chasco, al casarse con quien lo han hecho, bien distinto, muy distinta de lo que se creía durante el noviazgo.

A que primera llega ta' fuente antes llena.

Indica que la mujer diligente, madrugadora y activa antes hace las faenas y antes termina el trabajo.

O que no viene de natura, tararura.

Se dice que el que no tiene condiciones heredadas, innatas, para una aptitud, para una manera de ser, difícilmente se adquieren sólo con voluntad y buen deseo.

Iñor pintor, iñor pintor, / el de la pintura, / saque ustedé, saque ustedé / le sandunga . . .

Así se le dice, canturreando en coro polifónico y desconcertado, al bailarín, al gracioso, al decidor, al animador de un baile, lifara, fiesta, *división* (diversión) o juerga.

Tresnochar y amadrugar no cogen en un costal.

Que son incompatibles, que no puede levantarse pronto el que se acuesta muy tarde.

Sienpre has de cagar con medio culo.

Se le dice al que hace las cosas, o las dice, a medias, incompletas; al que calla algo, al que parte de un trabajo para otro día pudiendo hacerlo todo en la jornada.

Comer con gana, / trebajar con galbana; / y o que no faigas hoy / no lo feigas mañana.

Es todo un programa de tumbonería. Es crítica del holgazán, del comilón, del falso y del perezoso.

Pa' comer correr; pa' trebajar galbaniar.

Se le dice al que sólo es puntual y diligente para la comida y el regalo, y tiene pareza para ir a trabajar.

Nino, déjame os dientes.

Eso dice el viejo sin dientes que pide a otro la navaja para cortar en trocitos lo que va a comer: la navaja sustituye a los dientes y muelas.

Navaja y cuchara boca dientada.

La navaja para cortar; y la cuchara indica que se debe comer sólo cosas caldosas y bien cocidas, semilíquidas, y así no se necesitan dientes ni muelas.

Con a folla y a cuchara a boca llevo en a pocha.

Tiene el dicho un significado análogo al anterior. Se llama *folla* la navaja vieja, desajustada, con el mango roto o incompleto y a veces sin mango apenas.

No dejes a iche misache que ye bogal pa'l trebajo.

Se le llama *misache* al mozo, al joven. *Bogal* pa'l trebajo indica que es voluntarioso, trabajador por hábito y, por esas cualidades, no se debe dudar en casarse con él.

A tocino de güena boca a mayor ración le toca.

El hombre que no es delicado, el que come todo y de todo lo que le dan es el que más llena el estómago.

Tocino delicau se queda medio almorzau.

Se dice *tocino delicau* al melindroso a quien no le gusta comer ciertas cosas.

Hombre delicau va ta cama mal cenau.

Porque muchas veces dejará de comer lo que saquen a la mesa por no gustarle.

Gente delicada a comer ta posada.

A ver quién le corta o revesino a iche mozo.

Cortar el *revesino* es atreverse, salir al cerro, quitar el matonismo y majeza, anular la bravuconería de que hacía alarde uno; espantar a uno, acabar con las fechorías y provocaciones.

Pa' que pons icha cara de tocino mal cenau . . .

Se le dice, en reproche, al hombre serio, adusto, enfadado, poco comunicativo y regañón.

A os refitoleros se les escalda os morros.

Los curiosos que van a mirar qué hay en pucheros y cacerolas cociendo; los que van a probar, impacientes, si está cocida la carne u otra cosa; suelen sufrir quemaduras en manos y boca y, además, han de aguantar burlas y risotadas.

Mujer laminera, ni trabajadora ni amadrugadera.

La mujer laminera suele tener otros defectos, sobre todo holgazana y perezosa.

Moño alto y polisón dama de balcón.

La mujer que se pule, que se adorna, que se emperifolla mucho no vale para trabajar, sólo *pa' balconiar* y *pa' lucise*.

Moza perezosa ni güena ni hermosa.

Que no puede tener buenas cualidades la mujer que empieza por tener la pereza por hábito y norma.

Ta'o monte a enpentóns y ta' casa antes con antes.

Se le dice al mal trabajador y perezoso que hay que empujarlo para que vaya pronto al monte y, en cambio, vuelve al pueblo, a casa, demasiado temprano. *Antes con antes* es frase adverbial que indica muy pronto: lo antes posible.

Dormir a vezadas, trabajar a vecicas y rondar a veces, a tu padre no t'enpaeces.

Es la catilinaria y reproche de las madres si tienen hijos mozos poco trabajadores, muy dormilones y algo rondadores. *Bella vez* (vecicas) indica alguna vez; *bella cosa de veces* es muchas veces; *bella cosa de mozos* es decir muchos mozos.

As mujeres y as grallas u chilán u revientan.

Chilar es chillar, gritar, alborotar. *Grallas* son los grajos, aves que todos desprecian y maldicen.

Yes como perrico d'hortelano que ni callas ni muerdes.

Eres como los perros de los huertanos . . . Se le dice al que ame-

naza, al que habla mucho y hace poco o nada. Al que se le va todo por o pico.

A os sordos güen pedo.

Porque no lo oyen y no pueden saber quién ha sido el ineducado y zafio.

A casada casa quiere.

Que la recién casada prefiere vivir en casa propia a estar en la de sus padres o en la de los padres de su marido.

A casera no casada ni casa ni casadera.

Que la sirvienta, soltera, de un cura ni tiene casa propia ni hay quien se case con ella.

A casada casera y más si ye forastera.

Que la mujer casada debe salir poco de casa; y si es de otro pueblo menos debe callejear.

A casera cuanto más fea más entera y cuanto más vieja más verdadera.

Por estas tierras hay todavía resabios de lo que suponen qué fue la barraganía.

O listo ta' o torno, o vivo ta' o molino y a guapa ta' o forno.

Porque en el torno (fábrica rudimentaria de aceite), en el molino (de harinas) y en el horno de cocer pan y tortas se precisan condiciones para que no sufran mermas las olivas, el trigo o la masa preparada.

No t'inamores guaire d'ichos que nunca les vaga de trebajar.

Guaire es nada, nunca. *No me vaga, no le vaga* . . . No tengo tiempo, no tiene tiempo.

Nina, nino, arrímate que no pecas.

Se le dice al mozo a o la moza que, en visita, o reunión, tienen cierto reparo en ponerse junto a ella, o cerca de él. Alguna vez se

dice a los dos, en ironía, cuando ya la distancia entre ellos es cero, o negativa.

Aquí te lo tienes (o te la tienes); si te condenas, que te condenes.

Se le dice a uno, o a una, en ocasiones en que una pareja se encuentran *casualmente*.

O que juega mucho ye un loco; o que no juega miaja ye un tonto.

Se refiere al juego de la lotería. Un *langarto de dos codas* puesto en determinado sitio y circunstancias, escribe el número del premio mayor. (Creencia inocente de muchas gentes sencillas e ignorantes.)

Ya poemas senbrar cañimo, que tenemos espantallo . . .

Se dice de la nuera fea y mal tipo, sobre todo si la boda se hizo a disgusto de los padres del recién casado. *Espantallo* es el tosco y burdo ingenio espantapájaros que se pone en los cañamares para que las aves no se coman la simiente. Alguna vez esta ofensa ha causado disgustos graves familiares.

Por o fuero más que por o güego.

El derecho, la razón es preferible a recibir alguna cantidad, algo material en un litigio.

Pa' juar y pa' cazar, astrucia.

Para jugar, como para cazar, ten astucia.

Mal va esto, nino; ya no me se mira . . .

Dice el viejo, o el impotente, cuando no deja su posición normal de péndulo caído un órgano sexual.

Pa' tú o morro y pa' yo a coda . . .

Se dice de la orgullosa que a un mozo le pone mala cara y a otro le da la espalda.

O que tiene vergüenza ni come ni almuerza.

O lo que es igual: En este mundo triunfa el plepa.

As charradas traen mal caradas.

Por *charrar*, por hablar, por criticar, por ser indiscretas, por *alparciar as mujeres* hay enemistades, y enfados, y riñas entre vecinos o familias.

Viejo que engorda corre ta' fosa.

Porque los viejos que ya no trabajan ni pueden andar suelen engordar mucho y viven poco.

Con güenos cachans y ferramientas pa' yo as pizcas güesudas.

Con buenos dientes y muelas se prefieren las tajadas, los trozos de carne con hueso por ser más gustosos.

Contra gustos cosa s'ha'scrito.

Contra gustos no hay razones.

O pobre hombre aun no pue' fer garras.

Es decir, no puede sostenerse en pie, no puede andar por debilidad, enfermedad o accidente.

O lugar d'as devotas.

A algunos pueblos y aldeas montañosas les cargan ese *sambenito* llamando borrachas a las mujeres, sobre todo a las viejas; porque son devotas . . . *d'as botas de güen vino*.

Nino, ¿que t'en vas de vareta?

Se le dice al que deja frecuentemente el trabajo apartándose algo, ocultándose en el monte, porque tuviese diarrea o descomposición de vientre que le obligue a desplazamientos.

Me paez que se m'empiezan a rubinar as visagras.

Dice eso el viejo a quien el reuma o el artritismo empiezan a localizarse en las articulaciones (visagras). *Rubinar* es oxidarse una cosa, no funcionar bien, torpeza . . .

T'a casa por o trastallo y t'o monte por o más largo.

Se le dice, en reproche y censura, al mal trabajador que busca

atajos para llegar antes al pueblo y que da rodeos para ir al campo.

Pobre importuno saca mendrugo.

O *A Dios rogando y con el mazo dando*. El refrán recuerda que con perseverancia e insistencia se logran muchas cosas.

Si te sale a mujer zorra ponle un codete n'a coda.

Es decir, sácala de casa, *fela brincar de casa*. *Codete* es cohete, fulminante, mecha.

Yo soy más rico que tú, que con poco m'acontento.

O para ser rico en realidades no hay como ser pobre en aspiraciones.

Con a tuya bolsa y a mía tripa, qué bien estaría yo allí . . .

Suele decir el que no tiene dinero para estar en un sitio donde se come muy bien, pero tiene, en cambio, estómago *pa' digerir un güey*.

Nina, no te fíes d'os que s'asoman a muchas ventanas.

El consejo se dirige a las solteras. Dicen que *s'asoma a muchas ventanas* el mozo que festeja con algunas mozas, que a todas dice que se casará con ellas y que, claro es, a todas engaña en el buen sentido de la palabra, o en el sentido menos malo, pues *engañar* a una soltera es deshonorarla, en este país.

Cuando tú vas ta' ra güerta yo ya 'stoy de güelta.

Cuando tú vas yo ya vengo.

Indica que uno ya se ha adelantado a otro en hacer, en saber, en decir una cosa.

Como tiens a cara tendrás o culo; aunque no te lo veigo me lo feгурo.

Indica que la mujer seria, sucia, mal carada . . . tampoco tiene atractivos ocultos ni virtudes destacadas.

Si se pudiesen conocer as presonas como as nueces . . .

El pensamiento se refiere a que las gentes del campo conocen las

nueces buenas o malas por el peso o soplando el interior por cierto sitio; naturalmente, a las personas no se las puede conocer así . . .

A mujer cuanto más chicota mejor; d'o malo, poco.

Chicota equivale a pequeña.

Eslige mujer chicota y de pocas chichas por si acaso tiens qu'acapizate bel día.

Por si acaso algún día tienes que reducirla a fuerza de puños y de brazos.

Guárdate d'o que no tiene cosa que perder.

Sabio consejo, previsor consejo. Es semejante al proverbio de Alonso de Barros: *No hay caballo desbocado como libertad de pobre.*

Icha mucho va por os pinganez; ya cairá . . .

La mujer coqueta, la que se pone en peligros de amor, algún día cae. El clásico lo decía así: *No hay mujer ni plaza fuerte si se pueden combatir.*

Pa' fer güeno a un hombre malo y pa' pescar con caña, pacencia y maña.

Mujeres y almendras as mejores as del tierno.

Son almendras *del tierno* las que tienen el endocarpio y envolturas tan blandas que con la mano se abren fácilmente; son todas dulces, nunca amargas. Y se dice de las mujeres que deben ser como esa clase de almendras por lo dulces y porque la ternura en sentimientos y afectos son prendas envidiables.

No, no morirás de mal de rabia.

El calmudo no tiene prisa para hacer una cosa.

A iche, a icha no le tendrán que poner o batallo de Santa Quiteria
Es decir, que no rabiará por trabajar, por correr, por hacer pronto una cosa. Una piadosa creencia, una superstición asegura que el mal

de rabia se cura con el badajo de la campana de la ermita de Santa Quiteria.

Ni oste ni moste.

El que pasa, la que va o viene sin decir nada; la persona que se calla lo que debiera decir; el moregón, la moregona.

Iche, icha ya va a sacar a cuaresma.

La persona que va a pedir, a buscar, a tomarse algo. Dicen que *sacan a cuaresma* los curas, el día de Sábado Santo, que bendicen las casas y recogen huevos, bizcochos, trozos de tocino . . .

Ye de cienmelicera.

La persona, el niño, la cosa . . . débil, feble, delicada, enclenque . . . *de mírame y no me toques.*

Mia que no t'engatuse, qu'iche, qu'icha tiene mucha monita.

Mira que no te engañe, porque ése, o ésa, tiene mucha labia, mucha conversación, mucha lengua.

Sin pacencia y mal hablada no pue' ser güena casada.

Porque el marido no la sufrirá ni tolerará de buen grado.

Mujer laminera con poco dinero la logra cualquiera.

Un refrán castellano dice: *La mujer golosa o puta o ladrona.*

As mujeres habían d'hablar cuando as gallinas se pongan a pichar.

Dicen *pichar* en vez de orinar, de mear.

Mujeres y gallinas parejas de sardinas.

En el sentido de que se parecen, según algunos, en ciertas cosas. Tal vez recuerdan el dicho de Quevedo:

*Sabed, vecinas,
que mujeres y gallinas
todas ponemos:
las gallinas, huevos;
nosotras . . ., cuernos.*

Tuertos, beatos y gurrións malas pécoras son:

La ignorancia, la superstición y la mala fe atribuyen malas cualidades a los indicados.

De curas que se fan flaires no te fíes guaires.

No te fíes nada de los frailes que han sido curas.

Si te sale un hijo malo, poco pan y mucho palo.

Mujer muy ventanera, ni trabajadora ni buena.

A monja de tela médico de paño.

Que a la enferma con remilgos a ser visitada, el médico debe volverse desde la antesala.

Más vale pasar vergüenza para pedir que pasar dolor por no cobrar lo tuyo.

Vergonzoso y pobre, dos veces pobre.

Poca casa ferás: mica trebajar y mucho amallatar.

Mica significa nada, cosa, miaja . . . Amallatar es aturar, descansar el ganado en una sombra y sitio fresco, durante el verano, en las horas de más sol y calor. Por extensión, al que trabaja poco en el monte y descansa y duerme mucho se le dice que amallata.

Güen día p'amallatar n'a cadiera.

Los días de invierno, de nieve, lluvia y tiempo inclemente, dicen que son buenos para estar horas y horas en la cocina, junto al fuego, *n'as cadieras*.

Yes más jauto qu'a calabaza.

Lo que no tiene sal, la cosa que es sosa, el que no tiene donaire ni gracia es un *jauto*.

Dios me guarde de truchas con pies.

Trucha, valiente trucha . . . es la persona lista, pero de mala intención.

Boca pequeña y paso ligero pa' mí los quiero.

Que la moza garbosa, activa y con boca pequeña es agradable y preferible.

A bolsa de jugador perdió l'atador.

Güena mesada mala heredada.

El refrán dice que en la casa que se gasta mucho en comer bien pocas riquezas quedarán para los herederos. *La cocina grande hace la casa pequeña*, dijo Cervantes.

Piensa el fraile que todos son de su aire.

Es muy corriente decir *flaire* por *fraile*. El refrán indica que la persona que tiene un vicio, un defecto notorio, cree que los demás lo tienen igualmente.

Viuda muy maja pronto olvida la caja.

Olvidó al muerto, al entierro del marido.

Esa no quiere gatos en la cocina.

Se refiere a la mujer poco sociable, a la que no admite de buen grado visitas ni intercambios.

Ya pasa la maja puerca: roña por dentro y colorete por fuera.

Es que en todos los sitios cuecen habas; porque de eso hay también, mucho, en las ciudades.

Por afuera almidonada y a camisa en a colada.

Que hay quien no lleva camisa o la lleva muy sucia, y por fuera va hecha un primor.

Quien en la mesa canta algún sentido le falta.

En catalán dicen que no tiene el seso cumplido o completo el que canta en la mesa y en la cama.

Con quien no sabe gozar ni sabe sufrir no pongas tu vivir.

El refrán aconseja no casarse ni tener amistad grande con per-

sona sin sentimientos, incapaces de sentir emociones ; con los duros de corazón y fríos de alma.

Ese es una estraleta de mano.

Es un elogio al hombre habilidoso, al que en todas las actividades y trabajos tiene competencia y gusto. *Estraleta* es hacha pequeña.

A la mujer sin pena déjala en casa ajena.

Es decir, no quieras para mujer propia a la que no tiene sensibilidad, a la indiferente a toda emoción y sentimiento.

Mujer que ríe y llora de verdad tiene bondad.

Porque tiene corazón sensible al gozo y a las penas.

Hombre jugador un día buen sembrador y dos mal pagador.

El jugador, si gana, derrocha alguna vez, pero no puede pagar, aunque quiera, en muchas ocasiones.

Los que siempre miran al suelo ni pa' ti ni pa' mí son buenos.

Porque suelen ser hipócritas, fingidos ; que manifiestan humildad y suelen ser de vicios contrarios.

Después de mucho beber todos tienen que vender.

También se dice *todos tienen que perder* en el sentido de que se cuentan bravatas, riquezas y vienes que sólo existen en la imaginación excitada por el alcohol.

Fele caso a tu mujer, pero sólo bella vez.

Haz caso, alguna vez solamente . . .

Si te sale una hija mala te da un disgusto y acabas ; si te sale malo el hijo tu martirio lo tiens fijo.

Un ingenio, un hombre de ciencia y experiencia de la vida, un médico, psicólogo y catedrático eminente aragonés decía : *Más vale tener siete hijas cupletistas que un hijo obispo.*

Si tiens mujer emplasto has echau agua en banasto.

Que una mujer delicada, enfermiza, quejosa y apocada es tan mal negocio como llevar o tener agua en un cesto.

Nino, nina, yes peor qu'una pedregada.

Nina, nino, yes más malo qu'una serenera.

Indican los dos dichos que el pedrisco y la sequía son azotes : lo peor que puede ocurrir a los pueblos.

En casa de dueña rica sólo as mujeres gritan.

Porque el marido, si lo hay, lo tienen en plano de inferioridad, y su autoridad suele vivir de precario.

Esa moza cada día corre más . . . en a romana.

Quiere decir, con cierto ingenio y gracia, que una moza, que una persona se engorda mucho, que pesa más ; que la romana necesitaría más brazo de potencia.

Una pu . . . y la otra más abrazadas las verás.

Que las de igual condición, vida y gustos tienen mucha amistad y trato.

Mujer que llora si hay testigos no la quiero ni pa' mí ni pa' los amigos.

Porque finge, porque es hipócrita.

Si tienes un hijo tonto ponlo fraile.

Porque si lo admiten en alguna comunidad ya sabrán aprovechar alguna aptitud que pueda tener.

O que menos corre, vuela.

Indica que cualquier persona tiene más viveza de lo que se supone, cuando se presenta una ocasión de probarlo.

Mozo rocer, tantas veo tantas quiero.

Un hombre es rocer, o una mujer rocera, si no tiene remilgos ni escrúpulos por nada ; si es *tocino de güena boca* ; si se trata con unas y otras gentes indistintamente.

Bebe y chinga, fuma y brinca y duerme al revés, y ya me lo dirás después.

Que llegará día en que se arrepentirá el mozo de llevar mala vida. Dormir al revés es pasar la noche despierto y el día somnoliento. *Chingar* no significa en estos pueblos lo que en Cuba y otros países americanos.

El hombre que espante y la mujer que encante.

Ella es tuna y tuerta / y él anda torcido : / nunca falta un roto / para un descosido.

El *Misántropo*, en su magnífica Gramática de la Lengua castellana, escribió :

*Cierta Juana Descosido
con Juan Costura casó;
de manera que encontró
el remedio en su marido . . .*

El que mucho te ofrece desprecio merece porque de lo que dice nada acontece.

Es semejante al refrán castellano : *Ofrecer mucho, especie es de negar.*

Si en este mundo quies gozar has de ver, oír y callar.

¿Cuándo cerrarás icha boca d'arbellón?

Se le dice al que habla mal o demasiado, al que come mucho o con engrucia, al que bosteza reiteradamente. Se llama *arbellón* la abertura en una pared, tapia o muro para entrar el agua para el riego.

Mujeres y cenas cuanto más cortas más buenas.

Mujer muy grande, u pa' garita de feria u pa' amiga de flaire.

A la mujer y al higo el beber les abre el pico.

Si beben vino las mujeres, hablan demasiado ; si llueve mucho, los higos se abren cuando sazonan.

A mujer, trabuco y cigarro cuanto más retacos mejor m'agarro.

Retacos son las cosas poco largas y algo gruesas ; se manejan mejor que las largas, al decir del refrán.

Mujer presumida poco es valida.

Hombre orgulloso u hace de pavo u hace de oso.

Si hablas mucho, mucho tiras ; si escuchas, recoges.

El que es malo en su casa igual es en a calle y en a plaza.

Don sin din capazo sin culo.

Títulos, honores, señorío . . . sin tener dinero, como si no se tuviese nada.

El que tiene un hijo sólo su padre lo hace malo u tonto.

Por ignorancia, tal vez, en cosas de educación.

El que a pu . . . se da, mal vivirá y en hospital morirá.

Tiene Perico una guitarra / que en el momento que l'agarra / todas as mozas s'en van de tras d'él.

Dicen, en zumba y sorna, y con musiquilla, tal dicho al que toca muy mal la guitarra, y al mozo rondador que, sin más compañía que el instrumento, recorre las calles o se planta horas enteras delante de una casa, para tormento de todos.

Os loritos de su casa son cotorras d'as vecinas.

Que las mujeres habladoras que cuentan lo que pasa en su casa también *charran* lo que saben de toda la vecindad.

Nino, no te cases con mayo ni con retaco.

Mayo es un árbol alto, esbelto y de poca rama ; *retaco* una cosa pequeña y gruesa. El refrán quiere decir que no se debe casar con mujer muy alta ni con muy pequeña. Recuérdese a Cervantes : *La mujer, ni muy alta ni muy baja ; que llegue a la altura del corazón . . .*

Pa' ir a trebajar, paso de güey ; en o monte a chemecar, y por a noche a rondar . . .

Es reproche al mozo mal trabajador, pero que está listo para perder las noches en devaneos.

¿De romería vas? Mucha carne, mucho vino, poca cera y miaja rezar.

Sastre que no roba es que come la sopa boba.
Crío delicau mal comíu y mal cenau.
La mujer es duende que ninguno entiende.

Afinar u ta casa.

Se encuentran dos rondas en la calle. Los veteranos dicen a los jovenzanos: *Afinar u brincar ta casa* (Quia nominor leo . . .), es decir, poned vuestras guitarras al unísono con la nuestras y venid con nosotros; si no, ya podéis marchar a vuestras casas. Y el imperativo, la mazada, se obedece casi siempre. Alguna vez brilló el acero de un cuchillo o se oyó la voz elocuente de una pistola . . .

«M'en voy d'este lugar deseguida . . .»

Se comenta en la comarca un gracioso sucedido y se repite la frase constantemente. Un pobre hombre, borrachete, pero de buen vino, fué a la misa mayor de la Colegiata de Alquézar en tiempo Pascual. El buen hombre, montañés, no había estado en misas solemnes. Y cuando el sacerdote, al ir a empezar el canto de ritual, se puso de cara al pueblo y entonó la antífona: *Vidi aquam, agredientem de templo, a latere dextro . . .* la obsesión de cómo comería y bebería aquel día en la villa le hizo entender que el cura mandaba beber *vino con agua* y, además, *con ingredientes*. El pintoresco forastero se quería volver a su pueblo sin esperar la hora de la comida.

Tú sólo vales pa' fer de falca.

Se le dice al entrometido, inoportuno y curioso que se interpone entre dos personas que hablan, trabajan, juegan, etc. *Falca* es *cuña*. A veces se invita a *fer de falca* a alguien para ponerlo en medio como distinción y afecto, para conversar, jugar, comer, estar, etc.

S'icen, qu'izan.

Se le da ese remoquete al que no le importa nada de nadie ni que digan de él lo que quiran.

Quédate, Gregorio, que hoy tengo fideus.

La frase es un recuerdo del vivir de otros tiempos. Un hombre rico, el mayor propietario de la comarca, le dijo a otro, también acaudalado: *Quédate a comer hoy conmigo que tengo . . . fideos*.

Pobre inoportuno saca mendrugo.

Semejante al refrán castellano: *Pobre porfiado . . .* Que el que se obstina en una cosa llega a lograrla, casi siempre.

Tú déjale oro molido . . .

Para encomiar la honradez de uno se dice que aunque se le deje oro molido no cogerá ni una partícula.

Mano de santo.

Al que tiene ciencia, virtud, gracia, habilidad . . . para hacer pronto y bien una cosa, sobre todo si bordea lo prodigioso y sobrenatural, se le dice que tiene mano de santo.

Tú y as culebras primos hermanos.

Se le dice al que se cambia de camisa rara vez. La culebra muda su epidermis una vez al año (o sayo de culebra).

A yo no me t'arrimes, qu'o que no se pega ya a salud.

Alguna mujer, soltera o casada, dice tal cosa al que tiene, aparente o realmente, una enfermedad y se coloca, se sienta, se aproxima más de lo justo y razonable.

Como soy del campo aquí me zampo.

Aquí me pongo, aquí estoy, aquí entro . . . Quien eso dice, y es muy corriente, reconoce que la gente trabajadora de la tierra no tiene la obligación de saber ni de practicar formulismos sociales ni etiquetas refinadas. Estas gentes de mi tierra dan razón a lo que dicen de nosotros los ingleses: *No hay puerta más cerrada que una puerta abierta ante dos españoles ceremoniosos*.

Como t'escuides, iche, icha no te dejará fer bella partida serrana.

Eso de *partida serrana* tal vez tenga origen castellano o andaluz. Significa el temor, el aviso de que alguien pueda ser víctima de una mala acción, de una mala pasada . . .

Os hijos d'os gatos cazan ratones.

Semejante, en el significado, a: *De tal palo tal astilla*. Indica que,

casi siempre, los hijos de un hombre listo, habilidoso, *mañoso* . . . suelen ser de aptitudes iguales a las de sus mayores.

O tuyo calitre como bodillo de crío: a mita, sin cosa.

Tu cerebro, tu inteligencia y el intestino de un niño, iguales: semi vacíos.

Nino, ya empiezas a tener a barba piga . . .

Se le dice al que se le ven ya pelos blancos en la barba sin afeitarse en ocho, diez o más días. *Pigo, piga* es la mezcla o combinación (no químicas) de dos colores, sobre todo el azul con el blanco.

Pa' quieras prou n'hay n'a falsa.

No seas tan *quera* (carcoma; pesado, tozudo . . .) que bastantes hay en los maderos de los tejados . . .

Iche, ¡cuántos ciegos tendrá en l'arca . . .!

Se dice del avaro que escondía los duros de plata en el fondo del arca, condenados a ceguera perpetua porque ya no volvían a la luz. Esto recuerda la frase que se hizo famosa en nuestra Edad Media y que recuerda bien la Historia de aquella época:

*Guárdeos Dios, doblón de a dos,
que Sebres no topó con vos.*

Más serio qu'un plato d'habas.

Se dice del malcarado, del adusto, del que no sabe qué es sonreír . . .

Mialo; paez un capiscol.

Parece un canónigo . . . El hombre orgulloso, vano, serio, proso-popéyico . . ., *repantingau* en su asiento.

Iñor tú, a nenguno le dicho d'usté más qu'a tú.

Iñor usté, a nenguno le dicho de tú más qu'a usté.

Se le dice de una o de otra forma al que ha pasado *de zapato a lazo*, como dijo Cervantes o, por el contrario, al que ha venido tan a menos que a nadie le causa respeto, atención ni afecto serio.

Iche no vale ni pa' barrasca ni pa' borfollo.

No vale ésa para nada. *Barrasca* es la ramilla, armazón de los racimos cuando se han quitado las uvas; *borfollo* es la piel o envoltura, el pericarpio de los granos de uva.

Icha ye más puerca que faceguero de cuba.

Lllaman feceguero al fondo de cubas y toneles, junto al agujero de la *canilla* o *jeta* (grifo), donde se depositan, por sedimentación, las heces, impurezas, tanino . . . del vino de esos recipientes.

Te llevas güen mozo: bizco, cocho y potroso.

Cocho es *cojo*. *Potroso* se le dice al que por estar herniado, tener defectos o enfermedad lleva gran volumen en el bajo vientre o en órganos genitales.

Majos cantaricos puercos cataticos.

Se le dice a la mujer que se esmera en tener limpios los cántaros que ha de llevar por la calle teniendo sucias las vajillas y los utensilios de su casa.

Si te fan goyo todas no pienses en boda.

Es decir, si te gustan todas a muchas mujeres no te cases.

As mozas rebustas y coloradas, ¡qué gusto da d'oloralas!

Alguien ha dicho que es olor inconfundible y grato en sumo grado el olor a tierra mojada cuando empieza a llover, el olor a tinta de imprenta y el olor a mujer limpia.

No te raigas mucho, nina, qu'as que ploran van debán.

Se dice de la locuela, burlona e insensata que se ríe de los hombres en general o de uno en particular. Las formales, serias, sentimentales delicadas *van debán*, es decir, son las primeras, son las preferidas.

As cosas que no s'empiezan nunca s'acaban.

El refrán, en el fondo, es un corolario, un recíproco del castellano bien conocido: *Obra empezada, obra acabada*, a lo que añadiría un pequeño filósofo de mi tierra: *si no ye hoy será mañana*.

A picar; torta y güen trago, y así farén rabiá'l diablo.

Picar indica aquí cavar, trabajar. *Farén* y *rabiá* son expresiones ribagorzanas.

Güen pisolabis y a chugá, que ya vendrá a noche pa' trebajá.

Hoy güen vino, torta y carne; güen julepe y . . . ta' ro baile.

Los dos refranes se aplican a los que sólo piensan en divertirse, comer y beber y no trabajar. (Hay voces del ribagorzano.)

Pantorrilla d'oveja larga y pareja.

Moza pantorrilluda, cereña y forzada.

Garras d'araña, güena hoy, mala mañana.

Con ichos cimientos ya pues llevar carga encima . . .

Estos refranes y dichos se refieren a . . . los barrios bajos de las mozas. El último es intencionado, también; quiere decir que debe ser buenas para aguantar pesos la mujer de gruesas piernas.

Las ocho y en a cama, y a las doce en a mesa; a bolsa bien lasa y a tripa bien llena.

Se dice del maltrabajador, perezoso y *pierde casas* que hay siempre en los pueblos.

Vaga de mañanas y chandra por as tardes no t'inamores guaires.

Que es despreciable la mujer que holgazanea por la mañana y que por la tarde va descuidada, desaseada, sin gusto, dejada . . ., que eso significa *chandra* en esta tierra; y no *mala mujer*, como en otras partes; ni *buen mujer* ni *dueña*, como dicen en Navarra.

Iche nunca toma corrida.

El que no toma con rasmia, gusto y coraje; el flemático y cachazudo. *Tomar corrida* es tomar impulso, aplicar leyes de inercia y de movimiento acelerado,

. . . para que el ímpetu sea mayor, y la fuerza más.

Iche ya un misache muy leíu . . .

El hombre que lee periódicos y libros, el que al hablar y obrar demuestra saber más que las gentes con quienes convive y trata, el que blasona y hace ostentación de estar enterado de lo que los periódicos cuentan.

TRABAJO Y OCUPACIÓN

Os leñeros en as manos callos y en a ropa ferrincallos.

Los jornaleros que se dedican a hacer, llevar, cortar y manejar leña tienen manos callosas y heridas, y la ropa llena de harapos.

Si picas en mallacán no te ferá mal o pan.

Si cultivas, si cavas, si trabajas en terreno de mallacán, de salagón (subsuelo pedregoso, duro, mala tierra para las plantas), no siembres trigo porque no se criará y, por lo tanto, si no se cosecha trigo no se puede comer pan de ese terreno, y si no se come, tampoco puede hacer daño.

Fajeta sin barzas y cuatrón sin malvas Dios me los aparte.

Fajeta y cuatrón son porciones, parcelas de terreno de cultivos varios; la fajeta es rectángulo muy alargado y estrecho, y el cuatrón es espacio casi cuadrado o rectangular, pero ancho y de mejor tierra. Las zarzas (barzas) y las malvas son plantas espontáneas que viven muy bien y a sus anchas, robustas y frondosas, en las tierras buenas; nunca se crían en terrenos pobres. Por esa razón las zarzas y las malvas son pruebas de buena tierra.

Tierra con chunqueras pica fondo y güena güebra.

Chunqueras son bancos de juncos; güebra es labor de arado, barbecho y terreno preparado para un cultivo. El consejo dice que en tierras de chunqueras, indicio de que hay agua o humedad en el subsuelo, o a poca profundidad, se debe cavar hondo y arar profundo para que las plantas que se cultiven allí encuentren mullido el terreno y puedan llegar las raíces a lo más hondo para mejor nutrirse en la buena tierra y en la mayor humedad.

Me paez qu'est'año sólo trillaremos pa's fornigas.

Cuando se teme que se va a recolectar poco trigo, por lo mal que se presenta la cosecha, se dice que ni para las hormigas de las eras habrá grano suficiente, frase derrotista que dicen resignados los labradores humildes.

Pa' cazar, trotiar.

Para cazar hay que andar mucho.

Pa' cazar hay que dondiar.

Dondiar significa ir y venir, andar y desandar, subir y bajar, recorrer en todas direcciones una zona grande o pequeña de terreno, sobre todo si está *mu' vestíu* o que tiene muchos arbustos, matas y maleza.

A caza a fambre atraza.

El que dedica mucho tiempo a la caza abandona el trabajo en el campo, no saca de él provecho y se empobrece. Suelen decir como epifonema y *mazada*: *O cazar pa' os ricos.*

Tris, tris, trampa, trampa, trampa; / chovillo para mi manta.

Cantinelas infantil al mecerse y colgarse en troncos y ramas flexibles de fuertes arbustos. Quiere ser, además, alusión al trabajo de los tejedores con rudimentaria máquina y pobre taller y a la *costumbre* de quedarse ovillos para su casa . . . sin la voluntad de su dueño.

Truene u llueva a las doce t'a mosquera.

Haga el tiempo que haga, haya o no trabajo poco o mucho, tocando las doce se deja todo y a comer y a descansar a una caseta, a la sombra de un árbol, al borde de una fuente o prado, etc.

Con a tripa lasa, qué poco y mal se trebaja.

Lasa significa vacía, hambre, necesidad, hora de ir a comer. No es igual que laxa, sentido que ignora esta gente sencilla.

Con pan de mistura y bel trago de vinada luego fa sudar a jada.

Se tiene poca energía y resistencia para el duro trabajo de la tie-

rra si se come y se bebe mal y poco. *Mistura* es centeno; *bel trago de vinada* es algún trago de vino inferior aguado. *Jada* es azada.

O que agua atura aceite amesura.

El labrador que logra regar los olivos recogiendo, con las aguedas bien preparadas, el agua de lluvia por los caminos, tendrá en sus oliveras cosecha abundante y medirá y almacenará aceite, es decir, *amesurará* aceite.

Si yes amadrugador y tiens mu' güenos aladros, algún día menesterás argados.

El significado de la frase es éste: Trabajando muchos y con buenos instrumentos de labranza se puede progresar tanto que puede llegar un tiempo en que se necesiten llevar muchos jornaleros a sus fincas. Y cuando se emplean muchos obreros para las faenas del campo hay que llevar la comida al monte no en cestas ni canastas, sino en *os argados* (angarillas).

Moristel pobre pa'l amo y rico pa' él.

El moristel es una clase de uva, *un vitau*, cuya planta o cepa, o vid, tiene gran desarrollo, lozanía y verdor, pero hace pocos racimos (ugas) y no son de la mejor calidad para hacer vino.

Os salceños pa' brendar y os alcañóns pa' colgar.

El salceño es uva blanca, blanda, de grandes racimos, apetitosa, muy buena *pa' comela n'a misma cepa*; no se conserva ni es buena para hacer vino, pero es riquísima para postre. El alcañón, en cambio, se conserva, colgado, mucho tiempo, se escalda para hacer pasas, se elige para hacer clarete y es duro y áspero para comerlo tierno, aunque esté bien sazonado.

A garnacha pa' comela y pa' pisala.

Rica uva, muy dulce, tierna y de pequeños racimos; muy buena *pa' pisala*, es decir, para hacer vino especial, *amoroso*, *dulzón*, y que se sube luego *ta cabeza*.

A trancas y a barrancas . . .

Con trabajo, con apuros, venciendo dificultades, con el tiempo,

con paciencia y privaciones, con sacrificios . . . , dando tumbos . . . , etcétera, se ha hecho, se logra, se consigue una cosa.

Iche nunca ha comíu pan sudau.

Mal trabajador ; rico que vive de sus rentas ; el que heredó y lleva vida de señorito sin esfuerzo, oficio ni ocupación.

Trigo n'os planos y aceite en os solanos.

Que se debe cultivar cereales en las llanuras y plantar olivos en las tierras de suave vertiente meridional, más cálidas, soleadas y resguardadas del cierzo inclemente.

En os pacinos leña y o güen vino en a pedreña.

En las umbrías (*marguinazos* orientados al Norte), árboles y arbustos, sobre todo *cachigos* (robles), carrascas, coscojos, aliagas, etc., y las viñas en el terreno ligeramente pedregoso, calizo y de aluvi6n, pero no en hondonadas.

Si en casa tiens mala olor n' o granero tendrás flor.

Si en los corrales, cuabras y zolles (cochiqueras o pocilgas) hay mucho estiércol (fiemo), en la casa hay siempre olores desagradables, pero no faltará bueno y abundante trigo en el granero.

Si en o recholau apretas, en o monte fogaretas.

Llaman *recholau* a la pared o front6n del juego de pelota. Si en ese juego se pone toda la energía, fuerza, coraje y alma, después, en el trabajo, descansos frecuentes y hacer fuego para justificar holganzas.

Nina, si la fesos con bord6ns . . .

Si una madre riñe a su hija o reprocha a una criada porque adelanta poco *fiendo media*, hay alg6n defensor compasivo que disculpa y justifica la lentitud a causa de lo fino que es el hilo ; porque si trabajase a zagala con *bord6ns* . . . Es bord6n la cuerda más gruesa de la guitarra :

*As cuerdas de mi vigüela
yo te diré cuáles son:
prima, segunda y tercera,
cuarta, quinta y o bord6n.*

O que no come dimpués de farto no trabaja dimpués de cansau.

El que no sabe hacer un esfuerzo para comer tampoco para trabajar.

Más vale un ya lo he feito que dos ya l'on feré.

Más vale ya lo he hecho que ya lo haré. Es refrán análogo a ese tan conocido : He hecho es oro ; hago, plata ; haré, cobre. Claro es que ahora también el cobre es oro, pero nunca *haré* tendrá en el trabajo y en las finanzas el valor de *ya lo hice*.

Más vale ya he veníu qu'aun tengo qu'ir.

Es de semejante significación al anterior.

Fila, fila y ferás casa.

Que trabajando sin cesar, aunque sea hilando, se logra tener independencia económica y vida sin agobios. Tiene relación con el dicho anterior el refrán que sigue :

Poco se gana a filar, pero menos a mirar.

Indica que no son despreciables los pocos, pues la constancia en sumar cantidades pequeñas llega a proporcionar riquezas. Naturalmente, el que se dedica sólo a mirar gana menos que la que hila. También suele oírse el refrán modificado en esta forma : *Poco se gana a hilar, pero menos a bailar.*

Marcelo, si te lo mandan felo.

Es obediencia lo que se ordena, sin poner reparos ni inconvenientes ; que hay que hacer las cosas que mandan sin protesta ni dilación. *Felo* es hazlo.

T'he comprau una navaja / con un letrero que dice : / Si tú quies comer, trabaja.

Se le suele decir al hijo, al familiar, al pariente, amigo o vecino que abusa de la bondad, de la largueza, de la transigencia del que ya ha dado de sobra y llega un día en que la dádiva es una negación y un consejo.

Nino, zagal, ¡qué drecho tuerces!

Al que labra (ara) y hace los surcos muy irregulares, torcidos y feos, por su ignorancia o por trabajar con caballerías poco acostumbradas a esa labor, se le dice con ironía que tuerce muy derecho.

O que mucho duerme lagaña cría; o culo caliente y a bolsa vacía.

Indica que poco trabajará el que está en la cama hasta hora pasada, que no ganará dinero, que tendrá lagañas en los ojos, pero no monedas en su alcancía.

Uno por l'otro as haciendas sin fer.

Aquí *faciendas* no significa campos, tierras, huertos, etc., que es lo corriente, sino tareas, trabajos, ocupaciones agrícolas. Es semejante a . . . *uno por el otro la casa sin barrer*.

Cazador y pescador, / cocedor de yeso y cal / pasa ra vida rabian- do / y a morir en l'hospital.

El que tiene muchos oficios, el que emprende muchos trabajos no perseverando en ninguno, lleva mala vida y muere en la indigencia.

En a viña d'Ontiñena / siémpre hay mucho que vender: / carbón, leña, vino y lana, / cera, seda, pez y miel.

Es un elogio al hombre trabajador que, con su esfuerzo, inteligencia y constancia saca de sus tierras los más variados productos.

Ichos y'han feito rabosa.

Fer rabosa es volcar un carro, tirar una carga, caer una caballería, esparcir el contenido de un saco, no poder subir una cuesta, caer en el río o en una acequia, en fin, un accidente de trabajo. Pero se emplea la frase también, en sentido figurado, para indicar que no se ha sabido concluir una obra, terminar una empresa, acabar una cosa que se empezó. *Rabosa* es el zorro.

Güenas ganas de tramenar . . .

Tramenar, trotiar . . . es andar mucho. Se refiere el reproche, en lástima, al que anda mucho a sabiendas, casi, de la inutilidad del esfuerzo: cazar, ir lejos por un capricho, marchar a un pueblo dis-

tante o a la ciudad sin motivo justificado o pudiendo ir cabalgando o en un carruaje.

En os solaneros no se fan graneros.

Los que toman el sol mucho sin trabajar, los que huelgan demasiado, los que frecuentan los sitios en que se reúnen las mujeres para coser al sol en inviernos, los *pantatonizos* malos *traballadors* . . . pocos graneros, pocos trojes harán ni llenarán.

Si quies cazar gasta astrucia.

La condición de astuto, inteligente, entendido, práctico . . . en la caza se le llama *astrucia*; agudeza, habilidad para poner trampas y seguir rastros.

Si vas a picar empieza a chemecar.

Picar es cavar en la tierra y *chemecar* es lamento, quejido, por el esfuerzo. Se quiere dar a entender que es trabajo penoso y duro el cavar, sobre todo si *a jada* (azada) *ye d'as que pesan como un moro muerto*.

A que cierce y masa alguna l'en pasa.

Que no es raro un fracaso, un disgusto, un incidente poco grato a la persona, y más se refiere a mujeres, que trabaja y trajina, que frecuentemente hace algo y alguna vez puede salir mal.

Aladro rubinau poco trigo almacenau.

Rubinau, rubinoso . . . es cosa oxidada por descuido y por no usarla. Y si se ara poco, si se labra poco no se coge trigo.

Jadicos rubinaus as patatas n'os tejaus.

Si no se cultivan, si no se *amaigan*, ni se *pican*, ni se entrecavan los patatares, se cosecha poco tubérculo y, además, malo: *pa' tiralas*. *Jadicos rubinaus* son las hazadillas oxidadas por no usarlas.

Si no trebajas más pocos furtainés estriparás.

Estripar furtainés significa romper, abrir huchas llenas de monedas guardadas por el ahorro y trabajo perseverante.

Si quies tener taja, trebaja.

Taja es un trozo de caña en dos mitades en los que se hacen cortes o señales indicadores de las veces y cantidad de carne que se saca *d'a tabla* o carnicería; un trozo se lleva el cliente y el otro trozo de caña, simétrico, se guarda el vendedor. El refrán indica que para poder comer carne a diario hay que trabajar y ganar dinero.

Iché sólo vale pa' dondiar.

Se dice del que en el trabajo, profesión o empleo es inconstante, va y viene, trabaja poco y con intermitencias, que siempre está *don-diando* o yendo y viniendo de un lado para otro. Es una cosa parecida al significado de la fábula:

*Tantas idas y venidas,
tantas vueltas y revueltas,
quiero, amiga, que me digas:
¿Son de alguna utilidad? . . .*

Jame ronper l' aliento.

Déjame descansar un poco . . . Se dice, especialmente, al subir una cuesta larga y pesada, sudorosos y jadeantes, y *pa' ronper l' aliento* se sientan al borde del camino un tiempo corto.

Con ventana batalera no hay mujer trebajadera.

Es una invitación constante a interrumpir las labores domésticas el tener abierta la ventana y mirar quién pasa, y hablar con la vecina, y fisgonear la vecindad toda.

Caza trucazos y dejarás a vida a piazos.

A las palomas salvajes y torcaces les llaman *trucazos*. Para cazarlas hay que perder mucho tiempo y, además, pasar y estar en sitios de gran peligro.

Si trucazos quies cazar bel día t'estozarás.

Algún día te despeñarás, te matarás cayendo al abismo persiguiendo esa caza de *palomos de monte*.

As oliveras con faramalla no las veigas guaire.

Que no se deben tener los olivos con esas ramas chupones que

salen de los troncos derechas, altas, lozanas y múltiples, porque absorben la savia del árbol y no hacen fruto.

Si quies aceite atura l' agua.

Regando los olivos, aprovechando el agua de lluvia que corre por caminos y *costeras* para entrar en los olivares, se asegura cosecha de aceite.

Antes de qu'haiga tenpero ponte a terrar fornigueros.

En agosto, con os *torruecos* bien duros y secos (tormos grandes arcillosos, antes de que las lluvias de otoño reblandezcan la tierra, han de hacerse *os fornigueros*, que consisten en quemar tierra con zarzas, arbustos *brozas* y vegetales secos para esparcir cenizas y tierra quemada y abonar pobremente el campo o la huerta. *Tempero* es humedad suficiente en la tierra laborable.

En chimiaizos choperas y en secarrals costeras.

Este refrán es una lamentación y es un programa. Indica que en tierras de manantiales, filtraciones y agua honda (*ande hay chunqueras*) se deben plantar chopos y que los solaneros de mala tierra y gran sequedad sólo valen *pa' costeras*, para que los arbustos proporcionen leña y pastos.

Si coges as olivas antes de Navidad te dejás l' aceite en l' olivar.

Porque no está la aceituna en plena madurez hasta fines de diciembre.

Si hay olivada, pa' la Purisma saca a mandilada.

Cuando hay buena cosecha de olivas se suele empezar la recolección al día siguiente de la Purísima. *Mandilada* es la colección de mandiles, mantas o sábanas grandes, burdas, de yute o mal cáñamo, para recoger el fruto que cae del árbol al sacudir las ramas.

Si picas en salagón y en tajo con peñas ya dormirás sin penas.

En el sentido de que el mucho esfuerzo, el duro trabajo rinde y se descansa mejor. *Salagón* es el subsuelo duro, pedregoso, difícil . . .

Macho guito y o cuatrón recién regau, ya estás arreglau.

Indica que es peligroso y difícil dominar una caballería brava (*fura, calciadora . . .*) en terreno blando y fangoso.

Mula forastera, u vieja, u falsa, u calciadera.

Se dice de la caballería que se adquiere sin tener conocimiento, noticias ni informes de ella. *Calciar* es cocear; *calz*, coz.

As crabas atadas y os burros gran sogada.

El refrán indica que ni las cabras ni los burros se pueden dejar sueltos *pa' pajentar* (pacer) en los campos. Dar sogada es sujetar una caballería, una cabra, etc., atada a una estaca o punto fijo con una cuerda o ramal más o menos largo, radio de un círculo en que pueden pacer.

Después del ordio judías, pero has d'ir todos os días.

En el rastrojo de la cebada, en regadío, se pueden sembrar alubias, pero es preciso sonstante vigilancia y trabajo para atender a su cultivo y cuidado

Ta' o monte poca alforja; pa' ir ta casa a cincha afloja.

Si se come mucho no se puede trabajar bien; después de la jornada aflójate el cinturón y come en abundancia, quiere decir el consejo.

Os planteros n'os femeros.

Femeros o *femeras* son los estercoleros. Quiere decir que los semilleros han de cubrirse con estiércol, o ponerse donde hubo estercolero.

Si trebajas pa' tú, güena sudada; pa' otri, de comunada.

Que se hace mayor esfuerzo y más rendimiento en el trabajo del campo propio que en el campo ajeno, al ir de jornal. *Comunada* es el trabajo colectivo en prestación personal dispuesto por el Ayuntamiento.

Nino, ¿aun quies fer más glera?

Glera es el cauce pedregoso, lleno de cantos rodados calizos, de

los ríos. Se le dice al que riega con mucha agua, porque arrastra la tierra y deja las piedras.

Labrador con barreño ni trebajador ni cereño.

El que necesita tener orinal bajo la cama, poco madruga o no está fuerte y sano.

Fe y calla, qu' o que mucho habla poco malla.

Haz; no hables demasiado. Quien mucho habla poco trabaja.

Quien mucho habla mal talla.

Más fa o que quiere qu' o que puede.

Más hace la voluntad que la inteligencia y que el saber.

Tiente mientras cobro.

Las cosas que se hacen de prisa y mal, sin cuidado ni seguridad; lo provisional, lo que cubre las apariencias.

Nino, qué mal dallas; ya pues esmolar o serrucho.

Cuando en *a resura* (la barbería) un mancebo o principiante afeitaba mal y hace daño, por su torpeza o por mala navaja. *Esmolar* es afilar. *Dallar* es guadañar, segar, cortar . . .

Si o sol se levanta tú no estés echau.

Es norma del labrador madrugar. Ha de levantarse antes que el sol aparezca.

Pa' picar poco espoliar.

Para hacer buena labor de azada hay que ir muy despacio; hay que adelantar poco.

En o güerto y en a viña as mujeres sin basquiña.

Las faldas largas son estorbo para trabajar y rompen tallos, plantas y hojas en las huertas y en las viñas.

No dejes craba en fajana si tiens que golver mañana.

Porque no compensa el trabajo, el peligro y el tiempo que se invierte al *enfajonar* ganado si es para pocos días.

Mucho pajentar poco y mal labrar.

Las caballerías que se alimentan poco de pesebre y mucho de pacer por los montes, no tienen fuerzas ni resistencia para grandes trabajos de arado.

Si trigo quies coger as venas al sol tendrás que poner.

Para que un campo dé buena cosecha de trigo hay que labrar bien la tierra, para que las malas yerbas queden con las raíces (venas) al aire, al sol, es decir, muertas.

Con ordio temprano, judías bochetas y nabo tardano.

En buen terreno de huerta se pueden coger tres cosechas: se siega en junio la cebada (*ordio*), se siembran las alubias de *bocheta* que esquilman poco la tierra y en septiembre aun se pueden sembrar nabos.

Si quies ver a talega llena, fiema.

Refrán que es un buen consejo: abonar, estercolar (femar) bien la tierra y se logran buenas cosechas.

Terreno sin molsa, si llueve coges poco y si no llueve cosa.

La tierra de poco fondo, de poca, de muy delgada capa laborable, aunque llueva bastante rinde poca cosecha, porque as plantas sienten mucho *el seco*.

Si veis sirrial en raso pon un zapato; si lo veis entre matas ponle corbata.

Los cazadores furtivos y fuera de ley cogen conejos en los *sirriales*, sitios a donde van mucho tiempo, por la noche, a 'sgarrapar y dejar sus excrementos. Ponen cepos (zapatos) si el terreno está limpio, y ponen lazos de alambre (corbatas) en las sendas o pasos si hay matas y vegetación arbústea (*maticsals, maleza*).

Tierra sotobada con güen'agua güen'añada.

La tierra bien labrada, bien mullida y esponjosa (sotobada) da siempre buenas cosechas si llueve lo bastante.

O comíu por o servíu.

Frase que indica que por un servicio, por un trabajo, por una ocupación durante poco o mucho tiempo, no se ha recibido cantidad alguna, sino la comida, tal vez el dormir en la cuadra o en el pajar con los criados, acaso algún par de alpargatas o de *abarcas* . . .

Siembra temprano y cográs paja u grano.

Os callos y as crebazas fan subir as casas.

El tener callos en las manos, y grietas, y durezas, y deformidades indican que el hombre es trabajador y con el trabajo la casa va *pa' arriba*.

Os rompimientos de cabeza güelven a gente vieja.

El que discurre, el que trabaja de cabeza, el que se dedica a estudios, etc.

Si bandian a garbancera no vaigas ta misa primera.

Si tocan, si voltean la campana mayor, es que es día de mucha festividad religiosa y hay que ir a la misa mayor, larga y solemne, no a la primera, corta y rezada.

El que tenga tienda qu'atienda, y si no que la venda.

Se le dice al que abandona un deber.

Si labras con burros te reirán as mialcas y as bolomagas.

Porque la labor de arado hecha con burros es poco profunda y las yerbas de raíz honda no son arrancadas.

As barzas si las cortas las podas y si las quemas las fiemas.

Se quiere indicar lo difícil que es destruir las zarzas de los campos; siempre retoñan, aunque se corten o se quemen los tallos sobre tierra.

Parra con tempero ugas como perros.

Las parras en tierra abonada y con humedad hacen grandes racimos. Allí la comparación superlativa de los grandes racimos, es decir, *qu'as ugas son como perros*.

Os criaus y os gallos un año.

Indica el refrán que los criados en una casa de labranza y el gallo, jefe y amo de un corral y gallinero, no deben estar más del año; aquéllos porque toman demasiadas confianzas y los gallos porque los desgasta tanto . . . desgaste e incontinencia.

O burred de Vicented que s'acocha por cargale un papeled.

Indica lo falso, la holgazanería, la cobardía de personas a quienes un pequeño trabajo las deprime y fatiga.

Como os burros d'Aflor, que sudan sólo por ver a carga.

El hombre falso para el trabajo es comparado a los borricos de los yeseros de *Azlor*, que llevan fama de plañirse, de echarse si los cargan mucho.

A iche ¡qué poco lo conoce o sol!

Se le dice al que va poco o nada al monte, al que no trabaja en el campo, al holgazán, al señorito que no lleva cara ni manos curtidas por las inclemencias del tiempo.

Caña y bucho, rueca y fuso.

Que se debe aprovechar todo; que de un trozo de caña sale una rueca y que de un palo de boj (bucho) se puede hacer un huso para hilar.

O que se vey ir to monte, malo.

Al que se le ve ir al monte se le tiene por poco madrugador. Se debe ir antes de que todo el mundo esté ya en sus faenas; antes de salir el sol; antes de hacerse bien de día . . .

Amadruga y atardea y podrás adubir a todo.

El que madruga y el que trabaja aunque sea ya de noche, a todo llega: le cunde el trabajo; le sobra tiempo.

¿Qué ye icho, trebajar u esferrinchonar?

Si un indocto, inhábil o torpón maneja las herramientas de carpintería, de herrería, etc., sin arte ni provecho, se dice que *no fa más qu' esferrinchonar*. (La palabra no está en los Vocabularios de Jerónimo Borao ni en el mío.)

O saber no da de comer.

Con lastimosa frecuencia y vergonzosa verdad suelen decir esto los sanhopancistas al hablar de alguien que tiene más lleno el cerebro de ciencia que la despensa de provisiones.

Labrador con guantes quitámelos de delante.

Para indicar que el mozo peripuesto no puede ser buen trabajador en el campo.

T'as marguins as brozas; a jada p'as tozas, y pa' sanmiguelada as bodas.

Indica el dicho que cuando se trabaja se deben tirar a las márgenes de los campos y fajas las piedras, raíces, palos, zarzas, yerbas que se encuentren; que se debe emplear mucho la azada (*jada estrecha*) para cultivar bien los olivos, porque el arado no se puede *arrimar* lo bastante, y que la mejor época para casarse es el tiempo comprendido entre San Miguel, a fines de septiembre, y los días del Pilar, porque las casas de labradores están bien provistas de frutos y productos de la tierra.

Si tiens pan ya tiens salud y paz.

Es dicho semejante en significado a lo de *Donde no hay harina todo es mohina*.

Con espigas tiesas ni pan p'as mairalesas.

Las jóvenes que piden limosna para la Virgen todos los días de fiesta, después de la misa mayor, se llaman mairalesas. Las espigas que no se inclinan a tierra no tienen trigo.

Trebajar con babada, fer chapurquiada.

Que se trabaja mal, entre barro y dificultades, si la tierra muy húmeda se deshiela al calor del sol en invierno.

No cargues zaguero que ferás rabosa.

Que no se debe poner la carga en los carros ni sobre las bestias muy atrás, porque en los repechos, en las cuestas, se *fa rabosa*, es decir, cae la carga al suelo o se sube con trabajo y dificultad.

U labrar u cazar; con as dos cosas mal parará.

Quiere decir que el labrador que pierde tiempo con la caza abandona lo principal y se arruina. El refrán es semejante al castellano: *Labrador chuchero, nunca buen apero*.

As ramas que miran t'arriba échalas abajo y as que miran t'abajo déjalas arriba.

Es un oportuno y sabio consejo en la poda y cultivo del olivo.

Las ramas, los brotes que suben verticales (los chupones), producto del termotropismo y del fototropismo positivos, nunca hacen fruto y roban savia; las ramas horizontales y las que se inclinan hacia el suelo son las que dan aceitunas.

L'agua del cielo y o vino de solanero.

El agua de lluvia es la mejor para las plantas, y el mejor vino es el de las viñas orientadas al mediodía, a pleno sol, porque tienen más azúcar, mejor mosto y más alcohol por lo tanto.

Pa' fer morralada, tira corto que llegue y drecho que pegue.

También se dice: *Tira drecho y corto*.

Con sazón d'agosto sienbra a napada, y tendrás cosecha si no se encara.

Que se deben sembrar los nabos pronto, en agosto; habrá buena cosecha si nacen bien. Se *encaran* y no pueden nacer cuando llueve mucho y la tierra es muy arcillosa, pues el viento y el sol forman una costra recia y dura que impide a la planta, débil, salir al aire y a la luz.

Amos a plantar pa' os hijos.

Vamos a plantar olivos...; como tardan bastantes años a dar fruto esos árboles (*as oliveras*), pues plantan para que los hijos puedan recoger las cosechas, ya que los padres habrán muerto.

A falta d'olivada güena ye a almendrada.

Si no hay cosecha de aceite, pero sí de almendras, la compensación alegre y conforma a los labradores.

Amos a valsar.

Vamos a trabajar, si hay que mover mucho los pies para la faena: pisar uvas, *jarmentar*, terrar formigueros, atar y afajinar leña, cazar, acancillar...

O gaitero, forastero.

O gaitero d'o lugar toca o mismo u toca mal.

Que nadie es profeta en su pueblo. Que la novedad es motivo siempre motivo de preferencia. Que cualquier músico forastero es más solicitado y estimado que el conocido vecino del lugar.

Labrador que en piedras labra ni pa' rejas gana.

Que es mal negocio labrar en terrenos muy pedregosos, pobres o estériles por lo tanto.

A viña no verás si no empieza a madurar.

Porque es entonces cuando da gusto contemplarla y recorrerla.

Sienpre novatiando y a cara de focín.

Se dice del hombre o de la mujer que tienen que tocar el agua constantemente en sus ocupaciones y trabajos, o de los chicos que juegan con el agua, y, sin embargo, no se lavan nunca la cara.

As oliveras qu'en agosto se sazonan en octubre fan corona.

Hacen corona, es decir, se inclinan las ramas de los olivos hacia fuera cuando hay cosecha, si a fin del verano hay sazón; entonces la aceituna es gruesa y pesada.

As fabas que veigan que s'en va l'amo.

Que las habas deben sembrarse muy superficiales, con poca tierra encima; tan poca, que puedan ver al sembrador cuando se va a casa.

Ande hay bucheras, ni vino ni oliveras.

Bucheras son los matorrales de bojés, arbusto que se cría loza-

no en tierras pedregosas altas, de 750 m. en adelante, y en esas tierras-piedras no viven bien las cepas ni los olivos.

Cucharas tendrás, pero pocas sopas comerás.

Que el terreno que da bojes, madera buena para hacer cucharas, es malo para criar trigo, por lo frío y por lo pedregoso, y por lo tanto no da pan . . . ni sopas.

As bucheras pa' cama de jabalins y pa' os cuchareros.

Porque en los matorrales de bojes se esconden los jabalíes y los cuchareros encuentran madera para su oficio.

No hay cosa peor que muchas manos en un tajador.

El refrán indica que mucha gente para hacer una cosa insignificante, es peor; que muchas cosas puede hacerlas una persona sola mejor que varias; que suelen ser estorbos las oficiosidades de gentes que quieren intervenir en lo que no les importa.

Pa' tú os pimpollos y pa' yo as que bajan a cabeza.

Indica que las ramas chuponas, lozanas y verticales de los árboles frutales (pimpollos) no dan fruto y, en cambio, lo dan las que se inclinan hacia el suelo.

Pesca l'anguila en tarquil si la quies fer venir.

Que las anguilas deben pescarse en el barro, en el limo, en los veneros de los ríos y balsas, porque allí viven preferentemente.

Perdiz descansada siempre sube.

Las perdices en los primeros vuelos, sobre todo si no hace calor, volando, o corriendo, o andando, siempre van a los altozanos, a la cumbre, a las altas explanadas.

Si has d'encorrer as perdices abre bien boca y narices.

El refrán indica lo trabajoso, lo fatigoso que es cazar perdices a vuelo. El corazón y los pulmones piden todo el aire que pueda entrar por las vías respiratorias.

An corbati-tiran presta / bati-bati-bati / presta-presta-presta . . .

Sonsonete y onomatopeya simulando la musiquilla que producen, en su trabajo, los tejedores, los herreros y los bataneros.

El cura canta si hay blanca.

Se refiere, principalmente, a los entierros y funerales en que según la tarifa, clase y pago se reza y se canta más o menos.

El que de mozo no trabaja de viejo comerá paja.

Pasará hambre, porque ni tendrá ahorrado ni tendrá hábito ni costumbre de trabajar ni de ganar.

Fe culo gallina qu'a tela ye fina.

Es una burla y reproche a la que cose mal en tela recia por no saber zurcir o poner un retazo, recogiendo el tejido burdamente como *culo gallina*. En vez de decir *haz*, del verbo *hacer*, se dice aquí *fe*. *Fe* tú, faiga él, faigamos nusotros, fer vusotros, etc., Latín . . . impuro.

Trespunte d'agüela; liza del once y auja lanera.

El pespunte de una abuela semiciega, con hilo burdo y grueso, y aguja como estilete. El *elogio* más cumplido de la costura primitiva de estas tierras altas la resume esta canción:

*Una vieja en a Montaña
se lo cosió con un bimbre,
y otra que lo vido dijo:
Feo está, pero está firme.*

Binbre, bimbre, por mimbre.

Sastre mocososo, enfilame l'auja y mia cómo coso.

Dicho que se pone en boca de las viejas que quieren dar lección de *alta costura* (razón topográfica) a los sastres pincipiantes.

A mal labrar buen charrachonar.

El refrán asegura que en las tierras mal labradas sale mucho *charrachón*, yerba de gran desarrollo.

Al patatar corta sus rosas y cogerás las patatas grandes y hermosas.

Más que refrán es un consejo, bien provechoso, por cierto, para los labradores. Si se cortan las flores del patatar se cogen las patatas, en su tiempo, más voluminosas. Es una enseñanza utilísima.

Días cortos, sueños largos; largos días, trabajar noche y día.

Se puede dormir mucho en el invierno, pero para el verano hay que trabajar hasta por la noche en las huertas (regar), en las eras, acarreos, etc., especialmente si luce la luna

Dame un campo p'astorrocá antes qu'un erío a cuidar.

Es un reconocimiento del trabajo y sacrificio de las madres que cuidan de sus hijos, sin auxilio de nadie. Para muchos hombres sería preferible destormar en un campo a estar todo el día con un hijo en brazos o enseñándole a andar.

Si quies ver lucíus os bajas dales más hordio que forrajes.

Llaman *bajes* en estos pueblos a las caballerías de labor, y *hordio* a la cebada. *Bajes lucíus* son pues los animales lustrosos, gordos, lucidos...

San Simón y Judas as ugas maduras; maduras u sin madurar échalas en o trujar.

Porque a fines de septiembre se suele vendimiar.

Cuando os presiegos veigas blanquiar, as ugas s'acaban de madurar.

Presiegos llaman a una variedad de melocotones *amoscatelados* que cuando están en sazón, a mediados de septiembre, están de color blanco amarillento.

En marzo os pares dejarás y en septiembre a trapaciladas las verás.

Si en marzo no se caza la perdiz con el reclamo macho, en septiembre habrá muchos bandos. *Trapacilada* es bando numeroso que se levanta haciendo ruido, que brinca al sorprenderlo en cerca.

Banda esparcida, perdices n'a mochila.

Si el cazador separa mucho las perdices de una bandada podrá

matar muchas piezas... (si hace calor, lleva buen perro, tira bien, tiene buenas piernas, conoce el terreno...)

Entre tú y a perdiz pierde quien se rinda a la fin.

Por agotamiento de fuerzas se cazan bien las perdices, o se salvan si el perseguidor se cansa antes que ellas.

Picando se gana, y no estando en la cama.

Se dice *picar* en vez de cavar la tierra.

Si no ves trabajar mal negocio pa' ganar.

Es como... *Hacienda, tu amo te vea, u... Obreros a no ver dineros a perder.*

Con ovejas yo vea a quien más quiera.

Porque la lana, la leche, los corderos y el *sirrio* (estiércol) son riqueza con poco gasto.

Ovejas y miel poco gasto y mucho bien.

Reunión de pastores oveja muerta.

Se dice en el sentido de que cuando se juntan unos amigos o compinches es que planean una merienda (lifara), cena, juego o pasatiempo.

Madre que ha de criar mucha m . . . ha de tocar.

Porque la limpieza de los hijos exige ese deber.

El que tiene oficio que trabaje y tendrá beneficio.

As almendras del tierno, as altas p'as grallas y as bajas p'as sayas.

Que no se deben plantar almendros *del tierno* (las de epicarpio y mesocarpio muy blandos) porque los grajos se comen las almendras de lo alto de los árboles, y las mujeres y chicos cogen todas las de las ramas que alcanzan.

Si cuando vendimias te soplas los dedos, el vino espumoso tendrás a calderos.

Porque cuando las manos se ponen *enchervedidas por a rosada* es que se vendimia tarde, y el fruto está bien sazonado (como *panzas*) y el vino saldrá de la mejor calidad. Esto en el Somontano; en la montaña no hay vendimia (Por falta de cadáveres se despide el duelo); es que allí no hay viñas, pero sí buen vino porque *o vino mejora si se lleva d'abajo t'arriba*.

Moced, tócate a cabeza.

Cuando siembran patatas, con sorna o con burla, con superstición o con inocencia dice el padre al hijo, o el amo al criado, o el jornalero veterano al zagalón imberbe que se toque la cabeza cada vez que pone en tierra un trozo de tubérculo, para que germine: Así las patatas, cuando se recolecten, se cogerán tan gordas como la cabeza de quien las sembró. Y se tocan la pantorrilla al sembrar nabos, y la pierna cuando las calabazas *pa'secas* y, las mujeres, el culo si siembran calabazas de *rabiqued* para que produzcan frutos grandes, redondos y, por dentro, amarillos.

Viña con arma vino con alma; pero no te ferá ir ta cama.

Se dice que una viña tiene mucha arma cuando sus sarmientos tienen gran desarrollo y lozanía; suelen hacer muchos y grandes racimos esas cepas, por lo tanto se hace mucho vino; pero el mosto no es rico en azúcar y, por lo mismo, el vino es flojo: *no fa perder el esmo; no emborracha*.

Nuestro Señor por as noches ye labrador.

Quieren decir que Dios atiende, riega, cultiva los campos por la noche cuando los labradores descansan y duermen.

Está l'amo n'a cárcel.

Cuando hay un campo, viña, olivar... yermos, sin cultivar, en abandono, se dice que el dueño, el propietario está en la cárcel.

Ande muere l'agua vive l'árbol.

Es decir que donde se detiene, donde se estanca y se deposita el agua de lluvia o de riego crecen más lozanas las plantas, y más los árboles.

No te fíes d'os de poco calitre pa' tratar con gente que no se santigua.

Es un razonable, un juicioso consejo. Los de poco *calitre* son los chicos, los jóvenes de poco juicio; y la gente que no se santigua son las caballerías de labor.

Con polvo, cosa; con bardo, casa.

Con sequía nada se cosecha; si llueve mucho se hace casa porque da mucho el campo. *Bardo* es barro, tierra regada.

Mucho pino, poco vino; largo surco, mucho pan.

Donde hay pinares no hay viñas; en las llanuras, en los campos de los surcos sin fin se coge el trigo abundante.

A o traje de boda cad'año una vez, y a femera una vez cada mes.

Que más cuidado ha de tener el labrador *d'a femera* (estercolero) que del traje de boda; a éste le basta una visita al año (el día de Jueves Santo), y al estercolero todos los meses para llevar *fiemo*, para sacar, para darle vuelta, para amontonarlo, para esparcirlo, para airearlo, etc.

Si mana o rujador del cielo y echas güen fiemo llenarás cubas, falsas y granero.

Llaman *rujador del cielo* a las lluvias. *Rujador*, *arrujador* es la regadera. Con lluvia abundante y buen estiércol se llenan las casas de los labradores.

DESPECTIVOS

¡GÜENA mano pa' echar luecas . . . !

Llaman *luecas* a las cluecas, gallinas que incuban. La frase es despectiva e indica inutilidad y torpeza para hacer una cosa.

¡En güenas manos está o pandero...!

Cuando se desconfía de la aptitud, de la habilidad de una persona para hacer una cosa. Incompetencia, ignorancia.

Véstene a muir luecas.

Vé, marcha... a ordeñar cluecas; quita de ahí... En la ciudad, anda a *freir churros*.

Véstene a muir pavos.

Despedir a una persona con desprecio.

Yo no me pinto pa tú...

No seré para tí; no te hagas ilusiones de que he de acceder a tus deseos, etc.

Límpiase qu'estás de güego.

Tiene significado análogo al de la frase anterior. Es semejante a esto: *Que te se quite icho d'a cabeza...*

Icha ye d'as que llevan una vaguereta pa' camilera.

Es frase despectiva de una mujer por descuidada, pobre, zafia o burda que tal vez lleve pa' camilera (liga) una vaguereta, una sogue-

ta o cuerda áspera de cáñamo, yute o liza. La mujer descuidada y poco limpia, la no primorosa en su vestir y calzar. Otra frase más contundente y gráfica, no muy académica que digamos, es esta, de sentido análogo a la anterior: *icha ye d'as que se limpian o culo con un torrueco*.

Aquí yes tú tan preciso com'os perros en misa.

Que estorba uno; que viene a donde no lo llaman, que se vaya de allí...

Nino, aquí yes tan preciso como l'agua n'as palladas.

Tiene significado análogo al anterior. Es decirle a uno que se marche, que no debió haber venido. Pallada es la parva dispuesta en la era para trillar, o trillada pero sin recoger, aventar, trespalar, porgar, etc.

Paeces a os siñóricos que bautizan l'agua.

Para decirle a uno que es cobarde, poco decidido, pusilánime... se le compara al que no se atreve a beber vino flojo (vinada) y le echa agua, *fiendo una cosa mala con dos cosas güenas*, aunque ya la tuviese en abundancia con anterioridad.

Como te se sopine no te se levantará miaja...

Se refiere a que si una caballería vieja y flaca (un baje que no vale pa' cosa), especialmente un pobre y tullido borrico, cae o se echa en forma supina, con las patas arriba, no tendrá fuerzas para levantarse y será precisa la intervención de algún hombre forzudo para ayudar al viejo animal.

Paez que t'han feito de cienmelicera.

Se le dice al enfermizo, débil, enclenque, tímido, miedoso y apocado.

Iche ye un sinconisión.

Ese, esa es una persona informal, simple, superficial y *poca sustancia*.

Ni vale pa' fregar ni vale pa' enjaguar.

Enjaguar, jaguar, significa aclarar con agua limpia una cosa que se ha lavado o se ha fregado. Se dice de la persona, animal o cosa que no sirve para hacer un trabajo, un servicio, función, etc. Cosa medio inútil, casi despreciable.

O perrico del hortelano que ni come ni deja comer.

Se compara al perro *mucho ladrador poco mordedor* al hombre que ni hace una cosa ni deja hacerla a los demás; que no ejecuta un trabajo, una misión que se le confió, y tampoco los demás lo hacen creyendo que está hecho ya. El que dice, el que promete o amenaza y ni hace, ni da ni pega. El que estorba el trabajo no trabajando él tampoco. El que parece que festeja a una moza y ni es novio *de verdad* ni permite, por bien parecer, a la joven el trato con otros más decididos.

Si algo quies, fuma vetiquera.

Si quieres fumar, fuma tallos, como si fuesen puros, de una planta que tiene región medular apreciable y muchos hacecillos fibrovasculares, rastreros, siendo la cortical externa fina y poco porosa. *Sigue bien la vetiquera*, es decir que al chupar sigue encendido el palo como si fuese de tabaco.

Toma este p'ahora, este pa' dimpués y este pa' que no me... pidas otra vez.

Al que tiene costumbre de pedir cigarros a todos, al que fuma si le dan después de pedirlos y mendigarlos, al ineducado y sinvergüenza se le suele dar esa contestación acompañada de los últimos tres cigarros que recibe del que suelta la catilinaria, el tercero para que no lo vuelva más a... molestar ni pedir (Naturalmente, esos puntos suspensivos indican que se dice una palabra incorrecta pero corriente, demasiado corriente).

Si se funde o zuro, levanta, maduro.

Es contestación a una simpleza, a un despropósito, a una inconveniencia, a una opinión insensata o poco a propósito. *Zuro* es el corcho de la caña de pescar. Esa frase suele ser, también, réplica a una perogrullada, y burla e ironía al mal pescador de caña.

Dimpués de muerto Pascual le daban caldo.

Es crítica y protesta por una cosa que no se hizo oportunamente, por hacer tarde lo que se debió hacer antes. Semejante a *Después de muerto el burro*, cebada al rabo.

Dimpués de enterrar o burro, pastura y hordio.

Es de significación análoga a los anteriores. *Hordio* es cebada.

Iche me da cien patadas n'a boca d'o estomago.

Me resulta odioso, antipático, inaguantable... *A iche yo no lo puedo estomagar*: No puedo verlo con simpatía, lo odio, lo aborrezco, etc.

Mucho rudio y pocas nueces.

Se dice de la persona, de la casa, de la familia que aparenta mucho y es poco; de la que hace ostentación de riqueza, influencia y poder y es falso lo que parece verdad. Se aplica directamente el dicho a la tormenta, a la tronada aparatosa de relámpagos, truenos, viento y oscuridad, y no descarga nada o llueve muy poco.

¡Güena puga pa' un peine...!

Para indicar que una persona tiene malas cualidades, que es malo, indeseable, peligroso, plepa...; sobre todo, tuno y burlón.

Sólo vales pa' cimbel.

No es el címbalo ni el señuelo; es la persona que sólo vale para estorbar poniéndose delante o enmedio de otras para escuchar, fisgonear, quitar la luz o el sol, no dejando ver, etc.

No vale ni pa' punchón d'estacada.

Punchón de estacada es el tronco o estaca que se clava en el río para desviar la corriente o para hacer muro de contención. Se dice del hombre inútil, holgazán y apocado.

No vale ni pa' chorro de cuezo.

Cuezo es cuenco.

Pa' todo icho no ye menester alforjas.

En señal de sorpresa desagradable por ver, recibir, hallar... cosa menor de lo que se esperaba; el parto de los montes. Y se recuerda, al efecto, que un montañés, al ver a San Lorenzo, en Huesca, a donde fué de propio por ver la procesión y al santo, exclamó: *Pa' ver esto no eran menester alforjas; santo de medio cuerpo t'arriba, cualquiera lo ye...*

Mucha faramalla, y total cosa.

Se dice de la persona o cosa de mucha apariencia, ostentación, aparato, ruido y fama para resultar cosa poca, miserable, ruín... El parto de los montes.

Si quies t'aconortas y si no fe o que quieras.

Si quieres te conformas y si no haz lo que te plazca. *Aconortar* es, casi siempre, consolarse.

Véstene con trenta mil d'acaballo.

Ve de aquí, marcha de aquí y déjanos en paz...

Iche ni rapabarbas, ni pelaire ni carrasqueta.

El que no tiene oficio ni ocupación determinada; el vago, el mal trabajador, el que no sabe ni vale ni para barbero, ni para colchero de pueblo (pelairé), ni para leñador...

Sastre mocososo, enfilame l'aguja y mía cómo coso...**¿Tande vas, cabeza de Sierra Guara?**

A la chica o moza desgreñada, sin peinar, descuidada y en anarquía el pelo de la cabeza se la compara a lo alto de la Sierra en que siempre hay nubes (boiras) deshilachadas, desgreñadas.

Qué vaz a fer con iche caganiedo...

Se llama *caganiedo* el pájaro más pequeño, el último nacido, el peor nutrido, el menos desarrollado de un nido. Y también *ye o caganiedo...* de la casa el chico o chica más pequeño y enclenque.

O glorioso San Bernardo con agua y tierra hizo bardo.

Bardo es barro. Se le dice al que muestra orgullo por una cosa sin mérito alguno y que el más tonto sabe hacer.

Güen viaje y... a güelta del humo.

Se dice cuando ha marchado alguien cuya estancia no ha sido del agrado de una familia, o del individuo que se guarda la gentileza para otra ocasión.

INTENCIONADOS

ICHA mucho se peina o quis quis . . .

Llaman *quis-quis* al flequillo, y la frase, con referencia a mozuelas y chicas mayores, significa que presume, que busca amores o que que ya los tiene.

U falta crostón u sobra calzón.

O falta alimento que llene el vientre o los pantalones son demasiado anchos que se caen. Llevar la tripa *lasa*, vacía; pasar hambre.

Iche ya'studia n'os libros de cuarenta hojas.

Ya juega a la baraja; ya tiene vicios; es poco aficionado a leer.

A que cierce y masa alguna l'en pasa.

Sentencia que halla natural cualquier consecuencia lógica derivada de una reiteración de actos, de un traspiés, de algún chasco y accidente por haber dado ocasión frecuente para un sucedido.

Cantarico que mucho va ta fuente alguna vez se rompe.

Tiene análogo sentido que la frase anterior. De otra manera se diría: *El que ama el peligro en él perece*. Se refiere el dicho principalmente a la mujer que se confía y juega con el fuego del amor, que se llega a quemar. El que delinque, alguna vez cae en las manos de la Justicia.

Iche luego irá a comer cerbero...

Pronto morirá, pronto irá al cementerio. Cerbero es una planta gramínea espontánea en terrenos incultos, camposantos, etc.

Nina, tú ¿cuándo permudas?

Frase, pregunta indirecta e inconveniencia que un ineducado y atrevido suele decir a una muchacha muy velluda. *Permudar* significa el cambio de pelo y de pluma de algunos animales en cierta época del año.

Besos y abrazos no fan muchachos pero tocan a brispas.

Fácil es comprender el significado de este dicho; hay libertades y confianzas insensatas que abren caminos a intimismos y a . . . catástrofes irremediables. Claro es que se refiere a tratos amorosos de quienes no están casados.

No le tiens que fer morisquetas que no será pa' tú.

Ardid, halago, caricia hechos a persona (generalmente los mozos a las mozas) o a un nimal para conquistarlo, para lograrlo, para que lo siga, etc., a sabiendas de lo difícil de la empresa y empeño.

Ya le fa morisquetas...

Ya le hace gozo, ya le gusta, ya le tienta . . .

¿D'icho te quejas? Si te fesen ir t'o monte como a yo...

Es un lamento del chiclán que tiene que dejar el juego o la casa para un trabajo pesado, caminata o marcha con tiempo inclemente. También se refiere a lo que dijo un *moced* (niño) cuando iba a la escuela y oyó los gruñidos y quejidos de un cerdo cuando lo castaban.

Pa'as cuestras t'arriba nesecito o burro, qu'as cuestras t'abajo yo me las subo.

Indica que la ayuda y el favor, el auxilio y los ánimos se necesitan para las grandes dificultades y penalidades de la vida, que para cosas intrascendentes y de fácil ejecución y logro no se necesitan ayudas extrañas.

Sin más amparo qu'o tizón y o jarro.

Se dice, en primera o en tercera persona, del anciano mal considerado, mal cuidado, mal querido, ingratamente tratado y olvidado

que pasa su vida en un rincón de la cocina, en la *cadiera* (asiento o banco de madera), al amor del fuego (o tizón) y *bel traged de vino*, por antonomasia o *jarro*.

Me paez que Fulano, que Fulana luego s'en irá a criar malvas.

Se dice del enfermizo, de la persona que tiene apariencias o realidades de morir pronto: Ir a criar malvas es llevar a uno al cementerio.

A ventana batalera y os tiestos pa' tapadera.

Se dice de la mujer, casi siempre joven, soltera o casada, que tiene las ventanas abiertas (*bataleras*) y las macetas (*tiestos*) con flores y plantas. Pero las plantas y flores son *pa' tapadera*, es decir, que tras ellas curioseas, mira, ve, escucha y fisgoneas sin ser vista, y se entera, con discreta indiscreción, de lo que pasa en la calle o en la casa de enfrente.

¿A que no le sabes dar d'echada?

Tiene intención o es inocente la frase que no se dice en sentido interrogativo, sino dubitativo y de invitación a hacer una prueba. *Dar de echada* es apuesta, ronca (echar ronca o reto), desafío . . . a una lucha pacífica. El que desafía se pone echado sobre el suelo, con la espalda sobre tierra, en posición supina, y el desafiado se coloca sobre el primero que, a una voz de un *árbitro*, pugna por vencer a su enemigo con esfuerzos y habilidades poniéndolo debajo y haciendo que sus espaldas descansan en el suelo. Y como al pasar una buena moza, rolliza y guapa, alguien diga, con picardía, *a icha moceta ya le darías tú d'echada* . . . se celebra la frase y se lamenta el no poder hacer la prueba en lucha . . . pacífica. Seguramente alguno contestará: *No por falta de ganas; si ella queresse* . . .

Si t'asientas en a lana luego rascarás con ganas.

Los que pasan horas, sobre todo en invierno, en las *cadieras* de las cocinas sobre esas mullidas pieles de los grandes carneros, tendrán de ordinario picazón y molestias en *as garras* y, sobre todo, en el esfínter en que tienen su asiento propio las hemorroides. Se contradice la idea con el refrán castellano de . . . *Ni en invierno ni en verano pongas sobre piedra el ano*.

A carne encerrada pude.

La persona que vive aislada, que no se deja ver, que no tiene trato, que no convive, que está en casa huyendo de la gente . . . *ye carne que pude*, que huele mal, que se pudre. Se dice, también, de las monjas de clausura absoluta, de los que tienen que trabajar en lugares comunicados del exterior o encerrados en pequeño local, de los presos, etc.

Tierra encima que debajo no l'en faltará.

Si ha muerto que lo entierren; bien muerto está; *poco s'ha perdido si s'ha muerto* . . . Dicho al comentar la muerte de alguien que ha dejado poco duelo, que no tenía simpatías ni afectos.

Si tiens novia forastera mia si le crece a media.

Ha habido muchachas que sabían aparentar, ante los novios, que hacían calceta deprisa, pero ni corría el hilo ni crecía la media por más que las agujas se movían y sonaban. Ante ese engaño los mozos avisados miran a hurtadillas la media que tiene entre manos su prometida . . . hacendosa.

En o mío tintero, no ha entrau más pluma qu'a tuya...

Así suele decir la mujer indiscreta y habladora a su marido, ante otros hombres de broma y de chanza, para pregonar la fidelidad que siempre le ha guardado . . . según ella asegura. Claro es que hace pensar, tratándose de algunas que tanto pregonan su honradez, en aquello españolísimo: *Di de qué blasonas y conoceré tu defecto*.

Me paez qu'icha ye d'as que s'amagan.

Se dice de la mujer que con facilidad cede, que no huye, que se *acacha* y se deja coger sin aspavientos ni protestas. La que se supone amiga de hacer favores. *Si te buscas novia d'afuera mia que no te s'amague* . . ., suele decirse al que corteja con moza de otros pueblo que, naturalmente, no se puede tener de ella los conocimientos y antecedentes que se tienen de las mozas del mismo lugar.

¿Tande va a recua?

¿A dónde va esta cuadrilla? Se dice en sentido de crítica y desconfianza, de reproche y contrariedad, no en interrogación. *Recua* es

el conjunto de caballerías que llevan los arrieros; por extensión, el grupo de amigos, compinches, cofrades en juergas y holganza.

O que tropieza se cai.

El que tropieza cae una vez u otra. Se dice del que obra mal o se expone a peligros, que alguna vez cae en las redes de la Justicia o halla perjuicios, males y daños.

En quies ya se murió.

Cuando alguien invita u ofrece algo con las frases corrientes de . . . ¿quieres?, ¿usted gusta?, se suele contestar: *en quies ya se murió*, en el sentido de que vale más decir: *toma, coma usted, cógete o que quieras, échate un trago*, etc.

Si tiens hijas, carne pa' tunos.

Se aplica a las chicas de casas buenas, a las bien dotadas que son preferidas y buscadas por señoritos poco trabajadores, por *cazadotes* que quieren vivir con las riquezas, fincas, bienes de su mujer. Alguna vez se dice y se toma la frase con toda crudeza y realismo, si la mujer perdió el honor. Es una referencia a tercera persona en desgracia o vicio.

O glan más duro pa'o que no tiene diens.

Llaman *diens* a los dientes y *glan* a la bellota o fruto del roble (cachigo) La frase se aplica a la persona que no puede hacer un trabajo y tiene que hacerlo, al que tiene que dar cima a una tarea sin fuerzas para ello, al que se le hace una injusticia, una burla o un abuso y, por bondad o por pobreza, no puede defenderse ni protestar.

Fa bien a burros y te pagarán a calzs.

Calz es *coz* y *calzs* y *calces* plural de *calz*. La dificultad prosódica no siempre se resuelve por el camino fácil del plural. El refrán es equivalente a *cría cuervos y te quitarán los ojos*.

Me paez qu'icha ya sabe cómo se mira al cielo . . .

Se dice de la mujer soltera dudosa en honra, de la que se supone

ya iniciada en comercio carnal, de la que tiene intimismos y condescendencias pecaminosas.

¿Qué fas astí papando l'higo?

Se supone que el interpelado, o interpelada, pierde el tiempo, o espera inútilmente, o no hace bien estando donde está, o está sin ser preciso, acaso estorbando, escuchando y llamando la atención. Se dice concretamente que uno está *papando l'higo* cuando mira mucho rato a un balcón o ventana desde la calle, sin necesidad y sin hablar con nadie.

Burred, ¿qué quies: butre u goleta?

Si alguna caballería, achacosa, vieja y en ruina, va renqueando se suele decir que pronto será festín de las grandes aves de rapiña.

Ves a ver siempre os campos por as mañanas y as mujeres por as tardes.

Los campos están lozanos, frescos y verdes por la mañana, y las mujeres se arreglan, adornan y acicalan por las tardes, preferentemente.

A demba de Preciso que no la labran quince pares en un mes.

Con ironía, burla y donaire se compara la riqueza en fincas de algún orgulloso, *d'algún echau p'alante* diciéndole que él tendrá campos como a demba de Preciso, tan pequeña la *fajeta* de terreno que ni de patas caben los quince pares de mulas y, naturalmente, todos esos pares juntos no podrían labrar ni en un mes ni en un año tan poco campo.

Todo o que veigo ye mío.

Se suele decir en respuesta de un *fantesioso*, recordando a aquel que quiso deslumbrar a unos invitados llevándolos a la cima de un cabezo y diciendo que todo el campo y huertas que veía eran cosa suya; y no mentía el rico pobre porque cerraba los ojos cuando echaba la bravata, y nada veía, y nada poseía.

Yerba mala nunca muere.

Se dice del indeseable, del plepa, del malo que se hace muy viejo,

o que se cura de grave enfermedad, o que sale bien de un peligro.

Al qu'en ivierno de verano va no le preguntes cómo le va.

En cambio, si en tiempo de calor se lleva ropa de invierno, se dice que en todo tiempo es buena una calentada; o también esto: *o que guarda o frío guarda o calor*.

A sabelo Dios.

Es un dicho que indica cantidad, sinónimo de mucho. Además se le da la interpretación de *puede ser, con una mentira dices una verdad aparentas engañarme y te descubres*, etc. Es complicada la fraseología en ciertos casos.

A cura va bien, pero l'ojo lo perderá.

Es una ironía, una burla y crítica al proceso, cura, tratamiento, régimen, etc., que va muy bien pero que se tiene la evidencia o el temor de que el resultado ha de ser fatal, desgraciado o negativo.

Paez que se cura y a la fin t'o cimiterio.

Análogo al anterior pero más crudo y sin figuras de preceptiva literaria.

O que está p'as crudas qu'esté p'as maduras.

El que está para lo malo que esté también para lo bueno.

O que se coma o mollar que roda o güeso.

El *roda* es roer, y lo mollar es lo bueno, lo fácil, lo agradable y blando.

¿Has feito sanmiguelada?

Para San Miguel, el 29 de septiembre, el santo *revoltoso*, empieza o termina el año de servicio doméstico de criados y sirvientes (criadas, mozas, domésticas...) *Fer*, hacer sanmiguelada es terminar el contrato en la casa en que se estuvo *afirmau* o *afirmada*, salir antes del año, dejar la casa en que se servía...

Anda, mia si coges un langarto de dos codas.

Se le dice al que quiere ser rico sin trabajar. Hay una supersti-

ción en mi tierra. El lagarto de cola bifurcada, puesto sobre ceniza emparejada, escribe con ellas, con las colas, el número que saldrá premiado con el gordo de Navidad.

El que maneja l'aceite as manos se unta.

El que maneja dinero o cualquier cosa de valor se suele quedar con algo, poco o mucho, aunque bordee o entre en pleno código.

Güena esqira sacarás.

Güena o mala *esqira* (esquila) se dice del ganado lanar, según aparente gordo o flaco, después de cortarle la capa de lana. Pero se le dice, con intención socarrona, al labriego que llevará muchos meses, tal vez un año, sin cortarse el pelo de la cabeza.

Mal d'amores, que no lo curan dotores.

Se dice del mozo o moza que tienen dolor de muelas.

Si tiens amores no te faltarán temblores.

Por las preocupaciones, impaciencias, emociones, etc., que producen: *La divina inquietud...* del poeta.

El que desprecia el burro, lo compra.

Se quita mérito, valor o importancia a una cosa que se quiere adquirir a fin de obtenerla a menos precio.

Unta el carro y te irá suave.

Pon grasa en el eje. Se quiere indicar que con dádivas y regalos se logran favores y empeños de personas cuya moral tal vez ande algo averiada. *Dádivas quebrantan peñas.*

¡Ni por lo que se dijo!

Es una frase muy corriente que indica negación. Que no quiso, que no fué, que no va, que no viene..., en fin: *no.*

¡Vágale...!

Indica esta palabra, dicha con énfasis y lentitud, algo así, como... ¡ya lo creo! ¡no faltaría más!

Si tiens más de seis cruces, piensa n'a cruz.

Las decenas de años se cuentan con el nombre de *cruces*. Seis cruces son sesenta años; ocho cruces, ochenta años. Y el que tiene más de sesenta años debe pensar en la cruz, en la muerte, en el entierro...

Nino, si has de resurar todo o pelo qu'has remojau, pa' rato en tiens.

En *a resura* (barbería) se remoja la barba con bacinilla apoyada al cuello del... paciente. El agua jabonosa suele escurrirse por el peludo pecho del labriego, y a veces desciende al vientre y aledaños; y tiene razón el cachazudo y socarrón remojado: Si le hubiesen de afeitar todo lo remojado y jabonado...

A criada del medico / s'ha comprau una jaulica; pa' qué querrá ra jaulica / si no tiene pajarico...

Un caso concreto se aprovecha para recordar a las mozas viejas y a las que sus novios las abandonan lo inútil que es hacerse *o jobar* (ajuar) y otros preparativos de boda si les falta lo principal.

Pa' o que d'estar n'este convento me cago dentro.

Que no se tiene interés en hacer un servicio, un deber, una tarea... si ha de estar poco tiempo en el cargo, si se desempeña interinamente. Que no hay estímulo en superación ni en el cumplimiento de un deber si va a ser poco el tiempo de la ocupación o desempeño del cargo.

N'este mundo hay que tragar o que no pues estomagar.

Sentencia que recuerda la realidad en la vida sobre la necesidad de admitir, de aceptar, de tomar, de elogiar, de comer... lo que a la voluntad, al gusto, a la inteligencia y razón tal vez violenten o repugnen.

Fuerza de la razón, ¿a qué obligas? A decir que son negras las hormigas?

Razón de la fuerza, ¿a qué obligas? A decir que son blancas las hormigas.

Pos nino, menos dan n'a puerta d'un canonigo . . .

Para indicar que una limosna, una dádiva, un pago con una pequeña cantidad es, por pequeño que sea, mucho mayor que lo que obtendrían pidiendo en casa ajena . . .

Pandera y guitarro llaman a o jarro.

El mozo rondador (pandera es pandereta) es también bebedor y, además, malgastador porque tiene que convidar a beber a los demás que con él rondan y trasnochan.

Si te güelves palomo no dobles mucho o lomo.

Refrán que indica que los que encanecen, que los de cabeza blanca ya son viejos y no deben trabajar mucho ni en actividades que obliguen a inclinarse hacia tierra.

Amigos . . ., pero os zapatos cinco riales.

Se dice del que abusa de la bondad y de la confianza de otro, y que llega un día en que hay que advertirle que una cosa es la amistad y otra cosa es el deber de pagar lo que pide, lo que ha adquirido.

Ningún incordiau verás incortau.

Dicen que está *incordiau* el que padece una enfermedad venérea, y aseguran que está *incortau* el que no puede tener comercio sexual, especialmente el recién casado que, por razones de filosofía o por trauma psíquico y emocional no puede tener cópula con su mujer.

Si vas ta' resura llévate a muda.

Ir ta' resura es ir a la barbería los sábados por la noche, cada quince días, generalmente. Y como suelen pasar horas antes que les toca el turno y, además, les mojan la camisa mucho con el sistema de la *bacemilla*, pues . . . hay que llevar la muda para cambiarse la ropa interior.

Mucho dondías tú . . .

Mucho pasas ; mucho buscas ; algo esperas . . .

--A o qu'amadruaga Dios l'ayuda ; uno qu'amadrugó una bolsa s'alcontró.

--Pero más amadrugó o tonto que la perdió.

El dicho es un complemento, un añadido con ironía socarrona, y con lógica aplastante, también, al conocido refrán castellano.

O que compra y vende de robar entiende.

De igual manera debieron pensar los antiguos, cuando la Mitología designó a Mercurio para Dios de los comerciantes y de los ladrones.

O que tiene nariz, se moca ; o que tiene pareja, baila, y o que tiene guitarra, toca.

Suelen decir eso los mozos impacientes por volver a bailar cuando los músicos hacen largos los descansos : Los más expeditivos dicen : *Pa' qué tenez icho n'as manos si no tocaz* (Para qué tenéis eso en las manos si no tocáis). Frecuentemente la música se reduce a una guitarra, si no es para la fiesta del pueblo.

En Madrid está la Corte ; y si algo quiés, paga porte.

Se le recuerda, al que hace algún encargo para traer de la ciudad o de otro pueblo alguna cosa, que tiene que pagar el trabajo y molestia. Se le dice al que abusa de la bondad del recadero, del arriero o del peatón, el que llega un día en que exige pago por el servicio.

Icha ye esfuria novios y engatusa hombres.

Es grave ofensa a una soltera. Indica que huyen los novios de ella pero que los hombres se le acercan demasiado. *Esfuriar* es ahuyentar ; *engatusar* es atraer, engañar, conquistar. La frase se refiere a la moza muy festejada pero que nadie quiere casarse con ella.

Me paez qu'iche burro no llega a o pesebre.

Se refiere al que pretende a una mujer que difícilmente será para él. También al que intenta hacer una cosa, al que inicia una empresa con pocas o ninguna probabilidad de éxito.

Dinpués de muerto Pascual le daban caldo.

Es semejante al refrán castellano : *Después del burro muerto, la cebada al rabo.*

¿Ya vas a mirar doliqueras?

Doliquera es la madriguera provisional, superficial y pequeña que hace la coneja de monte, en tierra laborable, para criar los conejitos que pare en primavera o en verano. Se le dice la frase, muy intencionada, al que va de un lado para otro en el campo, en vez de trabajar, y, además, al que va a la caza de incautas, de fáciles o de necesitadas . . .

Sale, nina, sale, qu'a carne encerrada pude.

Se le dice a la moza que sale demasiado de casa, que calleja con exceso. Que *pude* la carne encerrada... *podor, pudir, pude*... indican mal olor, que huele mal, que está podrida...

De o bural ni caseta ni casal.

Que no se debe hacer casa grande ni pequeña con árboles. *Bural* es el lugar en que se hace y se obtiene el barro arcilloso, la tierra de alfar, para esos menesteres de tosca y ligera construcción.

Iché tiene mucha carne pa' tunos . . .

Ese tiene muchas *hijas*.

O que tiene zagalas, cudiaus pa' que no se caigan de chicotas, y pa' que no s'echen cuando ya son grandes . . .

Al buen entendedor no hay que darle explicaciones de este dicho. *Zagalas* son las hijas.

O que da o cigarro a fer deja a su mujer . . .

Por discreción y buen gusto no se termina el refrán. Algunos dicen *correr*.

Nino, nina, ¿cómo se llama este vino?

Se dice cuando se supone que el vino está bautizado, que al vino le han echado mucha agua.

O que no tiene mejor cosa, con su mujer s'echa.

(Sin más explicación ni comentario.)

Güena noche pa' qu'as manos no s'en veigan . . .

La noche muy oscura propicia para que los mozos y mozas, en *as branquileras d'as puertas de casa* puedan tener juegos de manos sin ser vistos. Tal vez cante algún envidioso . . .

*A noche clara y serena
ye muy güena pa' rondar;
pero pa' os inamorados
ye mejor ra escurelda . . .*

Estos maríus aun tendrán qu'ir ta fiesta de N.

Algunas mujeres un poco desvergonzadas e indiscretas de algunos pueblos dicen que sus maridos tendrán que ir a la fiesta de N. (un lugar que no decimos) porque allí les dan guisos con salsas pican-tes y excitantes . . .

Güen día pa' os recién casaus.

Algún viejo socarrón dice eso a alguna pareja de jóvenes, si el tiempo inclemente obliga a estar en la cocina o en la cama.

Amos, qu'hoy estarás contenta . . .

Dice alguna vecina a otra recién casada si, por lluvia o nieve, no ha ido el joven marido al monte, día que invita a comer pan a manteles y con la mujer folgar . . ., porque el dicho tiene esa intención.

Ichos fan boda sin esquillada.

Si algún viudo o viuda tiene condescendencias y trapillos se dice que, a la chita callando, hacen boda sin cencerrada, o que *fan fuego sin que se veiga o fumo*.

Carbonero, enséñame o puchero.

Porque llevan fama algunos de que, además del carbón, sacan conejos, perdices y . . . lo que pueden de los montes y fincas.

Si quies fete viejo, come inojo . . .

Lllaman también *cinojo* al hinojo, planta aromática que usan en mondongos, guisos y adobos. Pero el significado, el sentido de la

frase incompleta es otra cosa muy distinta, envuelta entre los puntos suspensivos.

A icha l'en han pasau bien gordas.

Que ha tenido trances y desgracias en su vida. Pero tiene otro significado la frase.

En a fiesta de X, ¡ay, nina, cuánto melotocón!

Al melocotón se le llama *malacatón*. *Melotocón*, pronunciada la palabra de cierta manera es, a confesión de parte, una ingenuidad poco discreta, y en ese sentido se interpreta en estas tierras.

Dinpués de bien comer, ni te chites ni faigas chitar.

Dspués de comer mucho no te acuestes acompañado.

A iche, a icha sólo le falta perder el esmo.

Al que ha perdido mucho por juego o por abandono, o a la que ha dejado entre zarzas vergüenza u honra se le dice que sólo le queda por perder *el esmo*, el conocimiento. Una lipotimia, un desvanecimiento... es perder *el esmo*.

As mujeres y os juegos consumen más que o fuego.

A mujer ye fuego y el hombre estopa; viene el diablo . . . y sopla.

Y suelen añadir, para colofón, que si no salen *as llamas* por lo menos *as purnas* salen.

El hombre hasta los cincuenta; la mujer mientras alienta.

Glarimas de heredero y ploros de mujer tonto serás de creer.

Semejante a este otro: *En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no debes creer.*

Nino, ¿t'has casau? Pos t'has cagau.

En el sentido de que no ha de valer para el trabajo tanto como de mozo.

Con doblones, mujeres a montones.

También dicen: *Mujeres a doblón las comprarás a montóns.*

Si va tu amigo a tu casa cuando está sola tu mujer, irá a sacar o irá a poner.

Recuérdese aquello de . . . *Al amigo y al caballo no cansallo, pero vigilallo.*

Cuántas chiretas d'ichas pondrías en aquellas ollas . . .

Se refiere a la mujer que tuvo grandes pechos (*tetas como ollas*), y que ahora son flácidos, inverosímiles y minúsculos, como *as chiretas que se fan en os menudos* . . .

Moza con cotilla maja luego la enseña.

Que la moza que lleva algo nuevo, aunque sea en el interior, no hace grandes remilgos ni oposición para que lo vean.

Os lazos ta' fuera, que os escondíus tientan.

Es semejante al anterior, en significado y en intención.

No reclames n'o vedau que los buscarán 'masiau.

El refrán indica que la mujer discreta no debe despertar la atención poniéndose cosas llamativas en pechos y piernas, que demasiado se buscan ciertos encantos. Estos últimos refranes pueden ser un anticipo de aquel pensamiento que escribió Benavente: *¡Cuántas mujeres deben la honra a llevar un corsé viejo en alguna ocasión!*

No vayas ta' casa el cura qu'a casera está segura.

Que pierde tontamente el tiempo, casi siempre, el que persigue a una casera con fines inconfesables.

Dale al fraile cama, pero aparta a tu ama.

Perro viejo, ya no atrapa liebres, sino bel conejo . . .

Si quies mujer honrada, ten a carne cruda bien tapada.

Semejante al refrán castellano: *A la galga y a la mujer no les des la carne a ver.*

A la corta o a la larga, el galgo a la liebre atrapa.

El galgo por el hombre que persigue; la liebre, por la mujer alcanzada.

**La mujer que con uno no se contenta, se busca cincuenta.
Mucho has de saber pa' que una mujer no t'eché a perder.**

O peor tocino se come a mejor billota.

Que muchas veces el hombre sin méritos, ni cultura, sin virtudes aparentes logra el mejor empleo, consigue una buena mujer o le persigue la fortuna.

Mujer guapa y viña en camino, cuídalas con tino.

Es decir, vigílalas; está en guardia.

Si tienes amores no te faltarán dolores.

Muchos amores, otros tantos sinsabores.

Nina, qu'a gusto amallataría con tú.

Es decir, pasaría contigo las horas de calor en buena sombra y sitio fresco. *Amallata* el ganado durante las horas del mediodía, en verano.

Si con viuda te casas, encontrarás o camino sin piedras y sin barzas.

Si te casas con moza vieja, a luciar ta' ferrería, pero no a reja.

No tires o brazo más qu'a manga.

Que no se debe gastar más de lo que prudencialmente, discretamente se debe gastar.

En cama dura el hombre busca blandura, y la mujer aun l'aduya.

Un ingenio español ya decía que el lecho duro es afrodisíaco. Los portugueses son de igual opinión.

Viuda emperifollada, casada u amontonada.

Es decir, vuelta a casar legalmente muy pronto, o casada sólo de hecho (por detrás de la iglesia).

T'has casau por amor, t'has cagau com'un señor.

En el sentido de que la ilusión termina pronto y tal vez no haya visto graves defectos que tenga su mujer.

Molinera, molinera, qué casa tan maja tienes: ¿Cuántos trigos van y vienen?

Van y vienen los trigos se dice en el sentido de que el molinero tal vez *multure*, se tome demasiado trigo por moler cada saco y después lo venda . . . mermado.

Nina, cósete as apargatas que llevas rotas as medias.

Se refiere a muchas que llevan las prendas internas rotas, sucias o descuidadas, pero las exteriores cuidadas o nuevas.

As mozas de X muy tiesas y postineras y llevan betas pa' camileras.

Las mozas de un pueblo del Somontano llevan fama de lo que dice ese dicho. *Camileras* son las ligas.

A que de moza s'amaga no la quieras pa' casada.

Es decir, la que en vez de huir del peligro se acurruca, se detiene, se encoge y se echa.

O nuevo bien vistero y o viejo o más zaguero .

Es alusión a las mujeres que llevan por fuera galas llamativas y por dentro prendas viejas o sucias.

Mujer lista y arreglada a otra le quita la compañía.

Que el marido que tiene mujer inteligente y bien parecida no quiere devaneos ni trato con otras mujeres.

Mujer que a muchos gusta, no vayas en su busca.

El refrán quiere decir que es peligroso casarse con una mujer que a todos llama la atención, que todos la persiguen o que todos la desean.

Cuando tu mujer te trate de usted date vuelta sin decir por qué.

Es decir, no contestes, vé a otro sitio, a la calle, huye, no en-

ciendas más, la hoguerilla . . . que ya se le pasará el enfado alguna vez.

Debajo de la manta igual da negra que blanca.

O *por la noche todos los gatos son pardos*. U . . . *ojos que no ven corazón que no siente*.

Si toco y no veo nada me parece feo.

Es semejante al anterior.

A bragueta cerrada bolsa llena y vida larga.

Cantarico con regatas no lo quieras ni aun con gafas.

Se dice de la mujer de quien dicen que tuvo o no algún desliz. *Regata* es grieta, rendija; *gafas* son grapas de alambre para que no se abran más las grietas, para evitar mayor rotura.

Mujer y sardina poquina.

Que no se debe abusar de ninguna de las dos cosas.

¿Sabes qué te digo? Qu'icho d'a fiscalería y una puñetería.

Ese dicho lo hemos oído recientemente. Es cosa, es producto de la actualidad. Es epifonema de unos comentarios sobre tasas y multas.

Si en os labios lleva broza, ¿qué será en la cosa?

Cuanto más cochina a criada, más contento está l'amo.

Clava una estaca y en ella a la cabra y a tu mujer ata.

Porque las dos llevan fama de locas, de indómitas y difíciles de reducir.

Por as güenas, algunas; por as malas, ninguna.

Receta para conseguir . . . cosas.

Viejo que quiere fer de choven luego la'ntrega.

Que vive poco el viejo verde (*choven es joven*).

¡Güen guarán!

(Buen semental) se le dice al mozo, al joven, al hombre . . . perfecto en lo físico, en su humanidad más animal.

Monta a caballo, pero menos que el gallo.

Si t'en vas t'al otro lau no t'en vengas amolau.

El *otro lau* es Francia; el otro lado de los Pirineos. Venir *amolau* es volver enfermo o sin dinero.

Si t'en vas t'al otro lau, mírate bien as gabachas, pero no las toques.

As gabachas . . . son las mujeres francesas. En esencia los dos consejos son . . . convergentes.

Si t'en vas t'a Francia no t'en güelvas con gancha.

Volver *con gancha* indica venir con palo o bastón, muleta o cayado, por no poder andar bien.

Si vas t'a fuera tráitela entera.

Si vas t'al cuartel no te dejes cosa en él.

Si estás mucho entre sayas no vendrás como t'en vayas.

Estar *entre sayas* quiere decir *entre faldas*.

Hombre fresco y mujer caliente luego se fan parientes.

Trata con cualquier mujer y te enseñará a querer y a aborrecer.

Se refiere a mujeres frívolas y de honor en quiebra, y si no coquetas.

Os moscóns rompen as telarainas y as mosquetas s'enganchan de patas.

Que las moscas grandes rompen, a su paso y vuelo, las telas de araña, mientras las débiles y pequeñas quedan prendidas en ellas. Tiene una intención muy clara esa frase.

O que se busca novia d'afuera, porque en o lugar no hay quien lo quiera.

Se refiere, indistintamente, a mozos o a mozas. Se quiere dar

a entender que algún defecto o falta grave tendrán los que van a buscar *apaño* donde no son conocidos.

El que mantiene a una mujer tiene que padecer; el que mantiene a un par está loco de atar.

También hemos oído: *y o que mantiene a dos, está ciego d'os dos* (de los dos ojos).

Si no se casa tu amigo no lo tengas muy vecino.

Y hay quien añade: . . . *porque te vendrá a ver cuando esté sola tu mujer.*

Figas y mozas de posada tocándolas las tendrás maduradas.

Se llaman *figas* en este país a los higos verdes; a los negros, *figóns*. Y aunque tengan el color verde así están bien sazonados y rayados.

—Vésteneya, tocaya; déjame estar, tocaya.

—Pues . . . ¿cómo se llama usted?

—¿Yo . . .? puto.

Es una propia mazada para librarse los zapateros y *quinquilaires* (quincalleros) de molestas insinuaciones, muy interesadas, de alguna atrevida.

Icha fuy d'as sombras y s'arrima a os bultos.

Esa huye de las sombras, pero se acerca a los bultos.

Marido que peca de bueno, mujer que pecará de mala; y si no peca, será buscada.

Nina, si te quies casar, olvida o reir y aprende a llorar.

Amo y criada no pasa nada; dueña y criada, y en casa habrá cornada.

Es que en el primer caso el mal queda en casa; si dueña y criada se *ayudan* y se entienden, el marido será la víctima de otros extraños al hogar.

Si te casas de viejo con moza, u llevas cuernos u irás ta' fosa.

A perdiz por o pico se pierde.

Por hablar demasiado o sin cautela ni sensatez vienen disgustos y remordimientos.

Vas al baile fría y vuelves caliente; luego hablará de ti la gente.

Hay quien dice lo mismo, pero con otras palabras: *D'o baile saldrás bien zarpiada y luego dinpués emp . . .* En esencia, es recordar los peligros del baile y de reuniones.

Pu . . . en ventana barrunta mala mañana.

Mujer ventanera pa' quien la quiera.

Güena mujer y güen vino, 'y Dios me perdone mi desatino.

No hay viejo con divieso ni malo sin grano.

La fuerza de la madera al mozo le salga por donde pueda.

Si tienes hijas en casa y fruta en la huerta no dejes la puerta abierta.

No conocerás pariente que alguna vez no te clave el diente.

De medio cuerpo p'abajo ninguna mujer hay vieja, y de medio cuerpo p'arriba todos los hombres son santos.

Buen oficio el de albardero si todos los burros llevasen albarda.

Pájaro que mucho canta camina a la trampa.

Porque se cazan fácilmente con reclamo. Además se refiere el refrán a los que hablan mucho, que o mienten, o se perjudican, u ofenden: *In multiloquio non deerit peccatum . . .* de los latinos.

—Don Fulano, ¿va usted a X?

—Sí; a ver a las embarazadas.

—¿Solteras u casadas?

—De todo hay, sí señor . . .

Se recuerda mucho y se comenta ese diálogo. El médico iba a visitar a sus clientes a cierto pueblo, que no citamos, en una temporada en que hubo *epidemia . . .* de inflamaciones.

Casadas con quita y pon, buen reposte y marido contento, en conozco un ciento.

En tres palmos de mujer tiene el hombre su quihacer; y ellas sólo en uno.

Mujer y piedra que ruedan mucho, p'al chucho.

Refranero Español dice: Piedra rodadora no es buena para cimientto, ni mujer que a muchos ama lo es para casamiento.

El que tenga larga dolencia que prepare bolsa y pacencia.

Pacencia por paciencia.

¿Tienes hija moza?, pues no digas de la vecina ninguna cosa.

Porque puede ocurrirle a la tuya lo que tú publicas, en daño u ofensa de otra.

Icha sería monja, pero encerrada entre cletas.

Cletas son unas puertas hechas con unos palos o listones para que no entren los ganados a las fincas; pero puede pasar un hombre entre uno y otro palo o listón.

Fele fiestas a una gata y t'arañará en a cara.

Se aplica el refrán a las mujeres esquivas, ásperas y adustas.

Si te pide el que te puede, no te pide, que te manda.

El ruego de un superior es mandato al subordinado.

Sacristán que vendes cera, ¿d'ande salen esas misas? ¡No son de mi faltriquera.

Mia que no tengo ganas de poneme a capa . . .

Es decir, no te mueras, que no tengo ganas de ir a tu entierro. Es que se va con capa a esos actos.

Qué, nina, ¿me vas a fer poneme a capa luego?

Pregunta si se va a casar; como hay que ir con capa . . .

Qué güena esquira vas a sacar . . .

Cuando se esquilan ovejas y carneros, en abril y mayo, se dice que sacan buena esquila si dan buena capa de lana y si están gordas las reses. Y al que hace meses, tal vez un año, que no se ha cortado

el pelo de cabeza y nuca también se le dice que . . . *sacará güena esquira* cuando la tijera entre en el bosque y pelambreira.

Tú ya no yes reloj de repetición; pue' que no des ya ni'as medias horas . . .

A ningún puchero le falta su cobertera.

Indica que todas las personas hallan *zapato de su medida* para casarse; el *tal para cual*. Por muchos defectos que tenga el uno, no le irá el otro a la zaga, y así los dos se complementan, se contentan y se conforman.

Tú no has naciú pa' culo pa' dos.

Quiere decir que ha de ser siempre miserable y pobre la persona a quien va el dicho; que no dormirá sobre dos colchones. El poner el culo sólo sobre un colchón es signo y prueba de pobreza; en las casas ricas y *medianas* tienen, en todas las camas, tres o dos colchones, respectivamente.

As navallas p'as mesas y no p'as tripas.

En una riña, en una amenaza, en una disputa violenta que se habla de cuchilladas o de navajazos, el apaciguador dice que las navajas son para la mesa, pero no para clavarlas en el vientre.

O que tú tiens ye mal d'amores, que no lo curan doctores . . .

Se le dice a la moza, a la muchacha que lleva un pañuelo en la cara por dolerle las muelas.

Nina, trota con yo si quies pasar güen rato.

Al ir de viaje, a una romería, a las fiestas de un pueblo . . . algún mozo tiene a gala llevar en la grupa de la caballería a una moza. Recuerda esto al Arcipreste de Hita cuando dice en *Cántica de Serrena: Diz: trota conmigo. | Levóme consigo | e dióm buena lumbré | como es de costumbre | de Sierra Nevada . . .*

Icha ye una garza con pochás.

Que se apodera de lo ajeno. *Garza* es urraca; *pochas*, los bolsillos.

Os santos de medio cuerpo son santicos, y gracias.
También dicen : De medio cuerpo t'arriba cualquiera ye santo . . .

Mia qu'as figueras luego s'esnapan.
Que las higueras tienen las ramas muy quebradizas ; que se rompen, que se tronchan, que *s'esnapan* con facilidad ramas y troncos si se sube a ellos ; que, sobre todo, no se debe ir *con compañía* a coger higos por lo que recuerdan los conocidos octosílabos :

*Con varonil desparpajo
a una higuera subió Elisa;*

.....
.....

Nino, mia que no te cases pa' cobertera.
Se le dice al que, según la gente, no se le va a guardar fidelidad conyugal ; al que va a servir de tapadera a las inmoralidades de su mujer.

A icha, aunque l'en cosan con un trascal . . .
Trascal es la correa, la cuerda fortísima de piel de toro o de buey. Se dice de la mujer imposible, incapaz de ser honesta.

No me gusta qu'as mocetas lleven as sayas llarguetas.
Llargueta palabra ribagorzana ; largas, *larguetas*, *largueretas* . . . en somontanés. *Sayas* son *faldas*.

S'alegran as ventanetas cuando tocan manzanetas.
Se refiere a las mozas que, al asomarse a las ventanas, hacen descansar sobre ellas los encantos de sus cuerpos.

Nina, novio que no te atura si nombras al cura . . ., tararura.
Que no se debe confiar en el novio que no quiere oír hablar de boda. Viene bien aquello de . . . *con la iglesia hemos topado, Sancho, amigo* . . ., que diría el novio.

L'hombre hasta los cincuenta ; la mujer mientras alienta . . .

Fa calor y tú no'n tiens, fa fresco y tú te chelas, no te farán mucho mal as muelas.

Es decir, ya eres viejo, luego te morirás si siempre tienes frío, indicio de metabolismo en bancarrota y desasimilación progresiva.

Nino, mia qu'os perros nunca muerden as perras . . .

Se le dice al chico, mozo u hombre que riñe o amenaza a una chica o a una mujer. Y la advertencia es oportuna, porque nunca un perro maltrata a la hembra de su especie.

A icha no l'irán os hijos soldaus, por corto de talla.

Se dice de uno que está casado, pero que no tiene hijos. Es intencionadísimo lo de corto de . . . *talla*. Tal vez sea un buen mozo en estatura y en robustez ; sí, pero . . ., y no hay que meterse en anatómías, en fisiologías ni en interioridades.

Calendarios nuevos pa' sacar os viejos de casa.

Otra intención, otro sentido es . . . *pa' sacar a os viejos de casa*.

INDEFINIDOS Y VARIOS

De hijos y de corderos as casas y os corralos llenos.

En la Montaña se tiene por riqueza material la abundancia de hijos para trabajar tanto como los rebaños de ganado. (Más adelante se repite y se amplía.)

Cuando te se casen os hijos, cástate tú con Dios.

Indica la conveniencia de pensar en el alma, en la otra vida, en la proximidad de la muerte, porque ya es uno viejo cuando se tiene casados los hijos.

Cuando as abarcas tuyas sean güenas pa' os hijos, malo pa' tú.

Indica la frase que ya es de viejos, y por lo tanto cosa triste, el tener hijos cuyo desarrollo material sea igual al de los padres; que puedan usar el mismo calzado, indistintamente, los unos y los otros. *As abarcas* son el calzado rústico, pero cómodo, para el trabajo y para andar.

No tires nunca o brazo más que a manga.

No derrochar, no malgastar, no gastar aquello que se puede y se debe ahorrar. No gastar sin ton ni son.

Puesto en o bardo hay que batelo.

Bardo es barro. Significa que hay que seguir en una empresa, en un asunto empezado; que hay que continuar una cosa iniciada hasta *rematala* o concluirla.

Chítate luego y levántate temprano y vivirás fuerte, güeno y sano.

Aquí la palabra güeno (bueno) se dice en sentido de virtuoso.

Quiere ser este consejo una idea del pensamiento conocido : *Tres eses hacen feliz al hombre: santo, sano y sabio.*

Echate (o chítate) cuando as gallinas y levántate cuando tramenan os gallos.

. *Tramenar* significa andar, ir y venir, *dondiar*; y los gallos mueven cuando el día viene.

Quien no ha pasau puerto ni mar no sabe a Dios rogar.

No sólo se toma la frase en sentido recto y concreto, sino que se aplica al que no ha tenido en la vida penas, contrariedades, vicisitudes y traumas psíquicos.

Si tiens hijas, de chicotas cudiaus pa' que no se caigan, y de mozas cudiaus pa' que no s'echen . . .

Indica la preocupación de los padres para que sus hijos no sufran daños de pequeños (chicotes, catrinalla . . .), y sobre todo para que las hijas no caigan en pecado de inmoralidad, en desvergüenza y deshonra.

O pecau fa forau.

Dicho infantil para indicar que si se hace algo pecaminoso o mal hecho, de una manera o de otra se sabe, se pena o se paga.

Santa Rita, Rita, / o que se da no se quita; / rau, rau, condenau . . .

Dicho, infantil también, para expresar que se condena y va al infierno el que quita una cosa a otro aunque antes fuese suya, pero que la dió.

El día de l'Ascensión ni os pajaricos fan nido.

La piadosa creencia de que ni los pájaros hacen nido en un gran día de fiesta, recalca la obligación de no trabajar en días consagrados al Señor.

Mia, nino, que no te se caiga a casa encima.

Se dice al que trasnochaba, al que lleva vida licenciosa y huye de la familia y del hogar, casado o mozo.

A pereza mala casa endreza.

El holgazán, el poco madrugador, poco hará progresar su casa, poco la *enderezará*.

Apártate, Barrabás, / porque con yo no vendrás, / porque l' día Santa Cruz / dije mil veces Jesús.

Os chicotes se fan grandes, y más qu'os bienes os males.

Que los niños se hacen hombres, pero que la maldad, el vicio y el pecado aumentan mucho y hay necesidad de evitarlos cuando se inician.

El que da lo que tiene no está obligado a más.

Quien sigue y persigue, consigue.

Refrán que indica que la perseverancia siempre logra éxito en sus decisiones y empeños.

O que toma, a dar se obliga.

El que recibe una gracia, favor u obsequio tiene el deber, la obligación del agradecimiento y del pago, de una u otra manera.

Con o sol se fa bolsa y no se peca, y en a sombra se empobrece y se condena.

Se quiere significar que el trabajo del campo da provecho y virtud, y que por la noche, en cafés y tabernas, se malgasta y se peca.

Consejos vendo y pa' mí no en tengo.

Se le dice al que quiere pasar por moralista y educador aleccionando, adoctrinando a otros cuando es él quien más necesita rectificar su conducta y hacerse mejor, o menos malo.

Pa' merecer hay que paecer.

Hay que padecer, hay que trabajar y hacer esfuerzos para tener un éxito en la vida, para conseguir un propósito, una finalidad, una meta.

Pa' pasar mal tranco, rezar a o santo; tranco pasau, santo olvidau.

Que hay muchos que sólo ruegan a Dios y a los Santos en apuros y necesidades, pero logrado lo que se pidió, salvado el peligro, ya no se acuerdan ni de dar las gracias. Los que sólo se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena o de San Antonio en la inminencia de una desgracia.

O que dice as verdades pierde as amistades.

Al que aconseja, reprocha o riñe se le desprecia y se le desatiende.

Santa Barbara bendita / qu'en el Cielo estás escrita / con papel y agua bendita / en el árbol de la Cruz, / pater noster, amén Jesús . . .

Se dice y se reza cuando relampaguea o truena.

A o qu'amadruga Dios l'aduya; uno qu'amadrugó una bolsa s'alcontró, pero más amadrugó o que la perdió.

Es una modificación y una ampliación en ironía del conocido refrán castellano *Al que madruga Dios le ayuda*.

Pa' listo o mío moxed; que s'ha'prendíu a letanía.

Se dice en serie, porque todos los padres bobean menos el Padre Eterno, o en ironía refiriéndose al niño que sabe contestar a todo *Ora pro nobis*.

Iche ye un poca misa.

Al que va poco o al que no va a misa.

Si no te se dobla o rosario luego irás ta ro gosario.

A la solumna vertebral se le llama *el rosario*. El muy viejo que tiene ya osificadas todas las articulaciones y que, por eso, ya no puede moverse, doblando, girando su columna vertebral, cerca tiene el fin de su vida, el sepulcro, el osario, que de *güeso* derivan *gosario*.

Dios siempre tiene pa' dar más d'o qu'ha dau.

Es confianza, es alabanza; es culto a Dios confesar que El tiene para dar más de lo que ha dado.

Nino, pos qué fambre tiens que te comes a mitá d'as aimarías.

Al que reza mal y deprisa, que no recita las oraciones por completo.

Si estás reñiu con os santos no les pidas que te den mucho os campos.

Es un reconocimiento del poder divino y una invitación, implícita, a la oración y a la virtud.

Como faigas te ferán.

Aquí no se refiere a la Ley del Talión. Equivale a este otro: *Pera, pera; como haces te s'espera*.

Ya le paez a iche que tiene a Dios d'a garra.

El que está orgulloso, confiado por una amistad, influencia, poder, riqueza y mando.

Pos haigas de saber qu'aun no se m'ha comíu a suerte o gato.

Se indica con esta réplica a una alusión despectiva o inconveniente, que se tiene esperanza, ilusión o creencia de que puede venir la fortuna o la bienandanza, el novio o la salud, la hermosura o la dicha . . . *si está de Dios*. Es muy frecuente el oír la frase a solteras viejas y no muy agraciadas.

Ya no aparto o pie pa' qu'otra ponga ra pata . . .

Yo no soy menos que otra; soy tanto o más que otra; no tengo que envidiar a otra ni soy criada de nadie . . .

Pa qué quies ganar el ple si te dejan zapatero.

Ganar el *ple* es ganar el primer tanto al juego a la pelota; no se cuenta el tanto ni a favor ni en contra, sólo da derecho a hacer los saques antes que el bando contrario. Quedar *zapatero* o *zapateros* es no hacer un jugador o un bando ni un tanto de los dieciocho que constituyen la partida. La frase en total significa la inutilidad de un éxito o ganancia inicial si después no sirve para nada o ha sido esfuerzo inútil.

O que guarda o frío guarda o calor.

La ropa, el vestido de tela gruesa para evitar el frío también

impiden que el sol y la *falaguera* calienten demasiado nuestro cuerpo; y se suele añadir: ni aun a cuarenta de mayo t'has de quitar o sayo. Se aplica el consejo a los viejos, especialmente a las casetas, casetones, cuevas y refugios en montes y sierras . . .

Ya pues llamar a Cachano con dos tejas . . .

Significa la inutilidad de oponerse a una cosa; empeño inútil para lograr algo.

A iche l'estorba ro negro.

Significa que no sabe leer, que no entiende el mecanismo de las letras, de los signos de imprenta; analfabeto absoluto.

¿Amos a'char l'arranque?

Se traduce así: ¿vamos a beber el último trago, copa, etc.? Y se dice *l'arranque* porque antes de salir, de *arrancar* de la bodega, de la cocina, de la casa ajena, se suele beber, como despedida.

S'ata o burro ande manda l'amo.

Hay que hacer una cosa, si la manda quien puede, aunque sea descabellada.

Si quies ver o macho andar párate a pichar.

Al macho, al burro o a la recua. La frase es un elogio de la perseverancia, de la constancia en el trabajo y de la ruina del desánimo. Sólo un momento de parada en el camino, y luego hay que correr y hacer esfuerzo grande para alcanzar a los demás, al macho, al burro, a la recua . . . que no han interrumpido su caminar, lento o acelerado. *Pichar* es mear.

Nino, qué tonto yes de gastar calcero por icha moceta.

Se le aconseja así al que sigue a una moza que no ha de lograr para novia por diferencias de intereses, o por condiciones sociales y personales contrapuestas.

¡Qué corta te se fa a Cuaresma si tiens que pagar pa' Pascua . . .!

Indica que si tienen que pagar *rentos* (réditos) pasa el tiempo tan

deprisa que cuando pagan uno ya se acerca el plazo del venidero. Que el que está empeñado ve pasar el tiempo de los vencimientos muy deprisa.

As cosas hay que felas siempre de tu güen implaz.

Que hay que obrar siempre de buen grado, no a la fuerza; no por imposición, sino porque nuestra razón y juicio, deber y conciencia nos lo dictan. De tu *güen implaz* o *implaz* quiere decir de tu propia voluntad.

Iche siempre s'en recula del ple.

El que no persevera, el que se cansa pronto de todo trabajo que inicia, el inconstante. El *ple* es el primer tanto en el juego de pelota, el que decide qué jugador o qué bando o equipo ha de sacar en primer lugar.

Güeno estaba y se murió.

No se toma nunca en sentido recto, sino en figurado; en concepto de duda, de descrédito, de desconfianza, de no tomar en serio una cosa; equivale, pues, a decir: *No me engañas tú. Yo no te creo. ¿Crees que soy un tonto?*, etc., etc.

As ñaflas no se curan con pantalóns.

Se llaman ñaflas a las heridas, a los males, a las rozaduras que se les hace a las bestias de carga en los lomos, por los malos aparejos, por mal trato, por descuidos o por ponerles demasiado peso al cargarlas. Cuando tienen esas heridas sangrantes en la piel deben ir los males descubiertos, desinfectados, y no se deben poner aparejos a las caballerías, y mucho menos montar sobre ellas; al montar en una cabalgadura llaman, graciosamente, ponerle los pantalones.

O que tiene boca s'entivoca.

Refrán que se dice como justificación de que todos nos podemos equivocar al hablar. El que escucha la explicación suele añadir, como si diera poco crédito a la equivocación inconsciente, esto: *Sí, y o que tiene nariz se moca y o que tiene barba se la toca.*

Así, así, nino; a ver si te fas cereño.

Se le dice al chico que come bien, que trabaja ya, que muestra

actividad y valentía. Cereño, cereña es la persona o la caballería ágil, fuerte, ligera, valiente, resistente, etc.

Más cereño ye iche zagal que vara d'avellanera.

Para ponderar esas cualidades del *cereño* se le compara a las varas que llevan los arrieros, cortadas de los avellanos, que tienen fama de ser las mejores por su flexibilidad, dureza, resistencia, etc.

Casa empeñada nunca güena añada.

Por buenas cosechas que se recolecten, por bien que vengan los años, no se lucen los ingresos si hay que pagar reutos (réditos) y amortizar deudas en las casas de labranza.

Que si quies, que si quies / que me chite con tú / y que te rasque ros piez.

Estríbillo, cantinela. En el trabajo, en la conversación, en la fuente, si hay mozos y mozas, se oye con frecuencia. Indica negación y duda. *Que si quies, que si quies*; pero se añade lo demás con más o menos intención o para dar sal al cuento.

N'este mundo no lloran t'os ojos n'un día.

Que las penas y desgracias no llegan a todos en el mismo tiempo, pero que nadie se libra del sufrir y del padecer una vez u otra.

Mia o qué fas antes de poner dos cabezas n'una almada.

Corresponde al conocido, al españolísimo refrán: *Antes que te cases mira lo que haces.*

Con o tiempo viene o tiento y con os años os desengaños.

Tiento significa conocimiento, juicio, razón.

Güen chapazo, que surte poco.

Si la pelota (o pilota) es blanda y poco elástica, hay que pegarle fuerte con la mano (chapazos) para que salga mucho, para que vaya lejos de la pared o frontón, *pa' que surta bien.*

A masa y os críos en agosto tienen frío.

Que se ha de tapar bien la masada para el pan y al niño de pocos

días o meses ponerles abrigos para evitar fracasos y enfermedades.

Aunque te güelvas mico no'n podrás capir.

Por más que te esfuerces, por mucho que te empeñes, aunque *te güelvas tarumba* . . . no podrás entender, comprender, saber, lograr una cosa, conseguir un propósito, resolver una cuestión . . .

Si no quies vela d'otri u acabada, más te vale alzala.

Si quieres conservar una cosa, o que te dure mucho, o que no te la quiten, escóndela, guárdala. *Alzar* significa guardar, cerrar, esconder alguna cosa.

¿Que le van a dar a unción? Güena cosa será, pero mal les ha prebau a tos'os que yo m'acuerdo que les ne dion.

No es dicho irreverente, ni irónico, ni burlón; más bien es una graciosidad sin deseo de faltar al respeto a lo sagrado; más es chanza para dar un tono claro a la pena y tristeza del pensar en una muerte próxima.

M'en voy a'char una clucadeta.

Voy a dormir un poco.

M'en voy a trasponer una miajeta.

Se emplea más en pretérito; es *romper* el sueño; dormir sentado a cualquier hora del día. *M'he traspasau una miajeta* (He dormido un poco).

Paez que le cluca l'oyo; paez que le fa morisquetas.

Hacer guiños, señas con el ojo.

Más vale sudar qu'estornudar.

Es preferible, para la salud, pasar calor que exponerse al viento frío (plus aer occidit quam gladius . . .), que estar *ande se chelan as palabras*, que sufrir bajas temperaturas que acatarran y provocan moquiteo y tos.

Peor te sería no contalo u no podelo contar.

A una calamidad, a un trabajo o pena, a un sinsabor a que se hace referencia y que uno ha sufrido, se le recuerda, para conformidad y consuelo, que peor sería que se hubiese muerto y . . . no podría *contalo*.

Hay que fer de tripas corazón.

Hay que ser valiente, decidido, animoso; hay que aguantarse, sobreponerse, conformarse; hay que poner buena cara a una contrariedad, disgusto o pena.

Más vale tener qu'ir a amprar.

No sólo se dice en el sentido de poseer bienes, sino de robustez, gordura y . . . suculencias. Es frecuente que digan eso las mujeres que tienen mucho que perder.

Más hay n'a pocha de rico pobre qu'en l'arca de un pobre rico.

Es una modificación regional, más descriptiva, de la idea del refrán español *Más tiene el rico cuando empobrece que el pobre cuando enriquece*.

Más surte un requinto en mano de mozo que vigüela en manos de viejos.

Indica que la fuerza y la energía de la gente joven es muy superior a la de los viejos, probado en hacer sonar los instrumentos de cuerda. Se dice, también, que en Aragón la mejor música es la que hace más ruido.

Mal qu'aiga, que ya s'en irá.

Se dice para animar al enfermo apocado y temeroso.

Dichoso tú que vas de cara t'a salud.

Quiere ser una graciosidad y un aliento al que, después de alguna situación grave o de cuidado en una enfermedad, se le observa cierta mejoría o fingen entender que va mejor.

Icho ¡ray! ¡Ah, eso ray!

Eso no importa, no me preocupa, tiene poco inconveniente; eso no es obstáculo . . .

Jugar y ganar cura a tísicos.

Juar y ganar cura a os tesicos . . . Es una alegría el ganar en el juego, según los desgraciados jugadores, que es capaz de sanar de todo mal el que recibe impresiones de esa índole.

A iche l'ha entrau a poca hombría.

Se dice alguna vez, con socarronería e intención, del que se acobarda, del débil y apocado; del *poco hombre*. Claro es que, de ordinario, quiere decir hipocondría.

Ni pensamiento pensau.

Se dice la frase, algo desconcertante y poco gramatical e ilógica, cuando se quiere indicar que no se había pensado, que no se le había ocurrido una cosa, que no se tuvo tal intención, etc.

Poco dinero, poco meneo.

Indica que no se puede exigir mucho trabajo, ni gran cantidad ni calidad de una cosa que se ajuste, se contrate o se compre por poco dinero.

Si quies qu'as cuestras no te cuesten, que te cuesten.

Para subir una cuesta sin gran fatiga ni trabajo, subirla muy despacio, es decir, que te cuesten mucho tiempo, mucho rato el vencerlas. *As costeras, os repechos tómalos con calma*, se dice también.

Cara abajo a caca fuy.

Hacia abajo todo va deprisa, todo huye, todo corre y anda sin esfuerzo alguno: *Cuesta abajo a mierda fuy*.

Lo llevó como cagallón por cequia.

En una apuesta, en un trabajo, en una riña . . ., lo llevó tan fácilmente, lo venció, lo dominó como lleva la corriente de agua al excremento de las caballerías.

Cuesta arriba nesecito o burro, qu'as cuestras abajo yo me las subo.

Para lo difícil y penoso de la vida se necesita ayuda, favor y amparo; que en la prosperidad, bienandanza y suerte sobra toda ayuda ajena.

No faigas cuenta de moza que plora ni de can que cochea.

Análogo al refrán castellano *En cojera de perro y en lágrimas de mujer no has de creer.*

Aun tendrás que sacar pajeta larga.

Sacar *pajeta larga* es acertar, en un juego, en qué mano se esconde una paja o palito más largo que el que se oculta y guarda en la otra. El acertar o errar hace el ganar o perder, el ser agente o paciente, el primero o el último del juego. Y se aplica el dicho al que está indeciso en una cosa, empresa, viaje, etc., que va a sacar a la suerte su acuerdo y realización.

No me peta . . . No le peta.

No me da la gana ; no quiero. Porque no quiere, porque no le da la gana, porque no le pasa *por los reales*.

Varrugas tengo, verrugas vendo; aquí me las dejo y m'escapo corriendo.

Es una superstición inocentona el significado y causa de la frase. El que tiene verrugas a la vista, sobre todo en la cara y en las manos, se las unta con *lechera*, savia, látex de una planta ; coge tantas hojitas de boj (de bucho) como verrugas tengan, las pone sobre un trozo de teja rota, dice la frase en voz alta, tapa las hojas de boj con otro trozo de teja (todo esto en despoblado, fuera de casa y en lugar que no ha de frecuentar) y se escapa corriendo. En efecto, los chicos que tienen verrugas, cuando sean mayores seguirán teniéndolas, o les desaparecerán, sea por lo que fuere.

D'o suelo no pasará.

Cuando un niño se cae, aunque llore amargamente se suele no hacer caso, sobre todo si la madre está con ocupaciones y prisas ; y dicen : *Si s'ha caíu que se caiga, que d'o suelo no pasará.*

O poco mal luego se cura, qu' o mucho lo cura el cura.

Si se abandona una enfermedad en sus comienzos llega tiempo en que es incurable. En esencia, se parece a este otro más conocido y generalizado : *El que no acude a la gotera acude a la casa entera.*

Dicho antiguo, refrán verdadero.

Juiciosa observación de gente aguda y sensata.

Pede fuerte y picha claro y . . . fastídate en o medico y en o trujano.

Se llamaba *trujano*, corrupción de la palabra *cirujano*, al que hacía sangrías, ponía ventosas, aplicaba sanguijuelas y fijaba algún vendaje, tuviera o no título profesional de medicina o de cirugía menor. Pero en mi tierra no dicen *fastídate*, sino otra palabra mal sonante, esdrújula, que empieza por *j*. El refrán aconseja no hacer caso a la ciencia por alifafes si funcionan bien órganos y aparatos.

¿Pos no veyebas que caeban palletas?

Se dice al que no previó, al que no advirtió un peligro ; al que no supo evitar un mal ; al confiado y distraído que le ocurre algo desagradable por no poner atención y cuidado en un principio. *Borguil* que amenaza desplome.

María pluma, sube sube, baja baja.

Se dice a corro, entre niños, cuando ven vilanos por el aire y quieren cogerlos.

María Tresa, cruza los brazos; si no, te mato.

A la *mantis religiosa* se le invita de esa manera tan fina y tranquilizadora para que cruce su primer par de patas.

Sale, sale, sangardana, / que tu madre está en a cama / y tu padre en a caseta / empinando ra boteta.

Y con esta cantilena están ratos y ratos los niños esperando que asome una lagartija por el agujero de su escondijo para atraparla y con otra más *juñirlas*, juntarlas, *pa' felas labrar*.

En ría, en ría, / la cortesía, / d'ocho n'ocho / qui m'acocho . . .

Juegan los niños dejándose alcanzar por un chorro de agua, más o menos grande, que empieza a correr por la calle, camino o huerta, haciendo puentes con sus piernas o con la fila o *ringlera* de chicos y chicas cogidos de la mano.

Meter o resuello n'el cuerpo.

Espantar, acobardar, amenazar a una; salir *al cerro* para contradecir, discutir o disputar con otro.

De pindangas tuertas, pa' comer tuertas.

Pindangas son las patas de los bueyes:

Dos iros, iros (los cuernos);
dos iras, aras (las orejas);
un uchamoscas (la cola),
y *cuatro pindangas* (las patas).

He ahí una descripción pintoresca, anatómica, del buey. Si tiene las patas muy torcidas no es útil para ciertos trabajos, y sólo puede hacer el animal comer yerba, alfalfa y aveza (arveja), pero en *tuertas*, que es una manera de conservar yerbas y pastos henificados.

No t'en cal ir.

No tienes que ir; ya no es preciso que vayas; ya llegas tarde . . .

Una contrimuestra . . .

Una prueba, demostración, ejemplo . . .

Suplicaciones y tajadas d'agua.

Eso se dice en contestación negativa, displicente, burlona, incrédula . . . a una persona que pide algo. Equivale a decir: *No me vengas con cuentos. No me rompas las oraciones. Véstene a muir pavos.*

Riada desinforme.

Se usa la palabra *desinforme* en sentido superlativo de grande, grueso, alto, hondo, etc.

Si quies matar, tira sienpre drecho y corto.

Es infalible el consejo de un viejo cazador: *Sandiós, nino, si quies llenar o morral tú tira drecho y corto . . .*, porque así no se puede errar tiro y todas las piezas se cobran.

A trancas y a barrancas.

Cuando se hace una cosa, se corona una empresa, se termina una

carrera, una obra, etc., después de muchas dificultades, tiempo, gasto, etc., a veces sin reparar en los medios empleados.

A casa que reutos paga, en güen año hay mala añada.

El pagar *réditos* (reutos) aniquila las casas, aunque haya sido buen año de cosechas: *En casa empeñada nunca buena añada.*

En' malas añadas as casas amortadas.

Llaman *casas amortadas* a las que se cierran, temporal o definitivamente, porque los malos años empujan a familias enteras a marchar a otras regiones y pueblos. A Cataluña (antes a Francia) y a pueblos y zonas de regadío marchan muchas gentes.

Ni carro con bando ni mujer con mando.

Este refrán aconseja que los carros no deben cargarse poniendo peso y volumen en lo alto, sino en las bolsas, para que no vuelquen; es un problema de equilibrio, de base de sustentación y centro de gravedad. Llaman *bando* a la carga que hace bambolear una carro o una caballería por no plazarla bien en la base y en los costados. Y se añade que en una casa no deben mandar mujeres, si hay hombres en ella.

Un año antes t'al hespital.

Cuando se hace un dispendio imprevisto, un pago olvidado, una compra supérflua, etc., se dice, con conformismo al hecho consumado: *En fin, un año antes al hospital.*

Dinpués' que la vide o culo dije qu'era hembra.

Se le contesta al que ha dicho una insensatez, una perogrullada, un despropósito o inoportunidad.

O que dice ra verdá ni peca ni miente.

O que dice as verdades pierde as amistades.

Le cantó as verdades del barquero.

En el sentido de que se le habló claro, fuerte y duro a una persona.

Iche, icha, Fulano, Mengana . . . ye un cuerpo de verdades.

Se dice del muy embustero, del que siempre miente, si habla. Como no saca nunca la verdad, pues tiene su cuerpo y su alma lleno de verdades.

O que tenga tienda qu'atienda.

Sinónimo del refrán castellano: *Hacienda, tu amo te vea y si no que te venda.*

Págame a conforme.

Págale, te pagaré, le pagó . . . *a conforme*, es decir, al precio, condiciones y uso corrientes, al precio y cotización del día, como los demás paguen.

As obras con as sobras.

No emprendas obras si no tiens de sobras.

Si no tiens muchos dineros no te s'ocorra llamar a os piqueros.

Piqueros son los albañiles. Los tres refranes quieren decir que todo cálculo resulta fallido, queda insuficiente y corto al planear una obra; que se invierte mucho más dinero siempre que el calculado en un principio.

Si tiens mucho tiempo a os piqueros, te dejarán a casa maja, pero a bolsa sin blanca.

Si no acudes t'a gotera acudirás t'a casa entera.

Güeno estaba y se murió.

Sinónimo de . . . *no me vengas con cuentos; no digas tonterías; a otro perro con ese hueso . . .*

De chicota andrajos; de grande cintas y lazos.

Indica que las mozas que más se adornan, se acicalan y presumen son las que de pequeñas (chicotas) iban más descuidadas y pobretonas. En Navarra dicen: *Tú que vas maja, antes zarratraca.*

Chico malico grande trapico.

Si se tiene una pequeña herida, un grano, un dolor y se pone

gran aparato de vendaje, de pañuelos, etc., se dice eso. Y también se dice *mucho ruido y pocas nueces; mucho aparato pa' cosa.*

De tanto que te quiero, te muerdo.

No sólo indica la vehemencia al besar y morder a un tiempo, sobre todo a niños y a hijos (morder con moderación), sino que indica aspecto psicológico que puede formularse con el conocido refrán: *Quien bien te quiere te hará llorar.*

Ni tanto ni qué. / Ni tanto ni tan poco. / Mi maridico tiene / ramos de loco; / unas veces por mucho, / y otras por poco.

Refranes que indican que se peca por carta de más tanto como por carta de menos; que huímos del prudente término medio, de la bisectriz discreta . . . en dar, en decir, en hacer, etc., etc.

Hoy ye día de mocador.

Si *bandian* (voltean) a *campana garbancera* (campana mayor) es que la fiesta requiere la muda y el traje bueno. Es día de llevar *mocador* (pañuelo de bolsillo). Y dicen los pequeños filósofos y humanistas de mi tierra: *¿Qué cosa ye icha que os pobres la tiramos y os ricos se la guardan en a pochá?* (Se refieren a los mocos.)

Ande no hay el rey pierde.

Se dice del insolvente, del que no puede pagar porque no tiene y, naturalmente, los acreedores pierden lo que dieron a *fiado*.

A que no tiene ropa con una toballa se güelve loca.

La pobre mujer que se contenta y vive feliz con una insignificancia, con una miseria.

En a puerta d'o rezador no pongas tu trigo al sol.

¿Amos a contale as viejas?

Cuatro, seis o más mujeres, de buen humor, atrevidas y de *rompe y rasga*, si topan con un hombre solo, apocado y débil, dicen, y lo hacen alguna vez, que le van *a contar as viejas*, es decir, que sin reparos ni pudor, airean *vergüenzas* muy desvergonzadamente.

Alguna vez se encuentran las tales con un hombre muy entero, y entonces es él quien se pone bueno de contar, tocar y . . . escarmantar a las insensatas.

A juar os tres a un rey.

A jugar, a cazar, a trabajar . . . tres juntos, pero los tantos ganados, las piezas cobradas, no se reparten, sino que cada uno se lleva lo que ha conseguido. En el juego de pelota es donde más se aplica, si los tres jugadores, sobre todo, son de competencia y saber equilibrados.

Al amigo y al caballo no cansallos.

O macho grande, ande que no ande.

De ande hay se pue' sacar, que d'ande no hay, no.

O que s'ha de empeñar, vendelo.

O pa' poca salud más vale nada.

Procesión sin bandera, pa' icho cualquiera.

Sin grandes banderas, una por lo menos, no se concibe ninguna procesión digna de tal nombre.

Si perdices quies cazar os perros has de cochar.

Si no se tiene un perro bueno y amaestrado, más vale que vayan *cochos* (cojos) esos animales para que no se adelanten y estorben la caza.

¡Vay, fuera!

Es una frase usada muy frecuentemente. Es una interjección indicando sorpresa, admiración, gozo, pena . . .

Más vale estar cerca d'un cagadon que d'un estraliador.

Porque al partir leña suelen saltar las *falcas* (cuñas de hierro), como proyectiles, y pueden herir a los que estén próximos.

Os bienes de mosén Juan por ande vienen s'er van.

Que el dinero, los intereses, fincas, etc., que se adquieren por herencias, suerte, hurto y malas artes se pierden pronto.

Picapuerco charrador cerca tiene o ponedor.

Se llama *picapuerco* un pájaro insectívoro. Cuando hace o tiene su nido y pasan personas cerca de él, la avecilla *carraña*, pía, por temor y protesta, y por eso es fácil encontrar su nido (ponedor).

Al molino, el vivo.

Indice que en el molino puede haber daño y pérdida, en tiempo y en harina, si va el poco avisgado.

Molinero tonto, pobre y con daño.

Molinera guapa, talega esmediada.

Si queda mucha harina en el molino, por condescendencias o por otra causa, los sacos no van llenos a casa, si han ido a moler mozos o . . . casados.

Molinera guapa y güerta grande, molinero rico y echau p'alante.

¡Fote!

Indica sorpresa, admiración y aplauso, aprobación y ánimo a un hecho infantil.

¡Conchetero!

Es un reproche, una expresión de regaño a un niño.

Pa poca salud más vale cosa.

Que el enfermizo, el que no puede trabajar apenas por su pobreza fisiológica preferiría no vivir o estar verdaderamente, definitivamente enfermo.

Os malos pasos pasalos luego.

Os malos tragos bebelos pronto.

Estas frases sinónimas se dicen cuando hay un trance, una dificultad, un infortunio que hay que vencer o afrontar; indican que no conducen a nada el dar largas ni diferir soluciones.

A iche aun le dura o pan d'a boda.

El que todavía vive en optimismo y abundancia, el que tiene todavía dinero y bienes, el que hace poco tiempo que se casó.

O que juega mucho ye un loco y o que no juega miaja ya un tonto.

Se dice del juego de la lotería de Navidad; allí no se tiene noticias de otros sorteos, y se cree que todos los que juegan algo han de cobrar unos miles de duros. Y se llaman a engaño *os que jugón bella peceta* . . .

O que roba a un ladrón en vez de cárcel perdón.

El que roba a un ladrón . . .

No hay más ley qu'o que manda el rey.

Es una derivación del antiguo principio castellano, y se refiere en esta tierra a la suprema e inapelable autoridad del padre o del amo a quien han de obedecer hijos y criados.

Habla del rey de Roma y deseguida s'asoma.

Indica la frecuente coincidencia de que se habla, se nombra, se dice algo de alguien y al momento aparece.

O que espera desespera.

El que espera, mucho o poco, se cansa pronto y manifiesta su contrariedad y disgusto con más o menos violencia.

El borrico San Vicente que lleva la carga y no lo siente.

Se le dice a la persona que, en juego o por broma, se le pone o se le cuelga algo en los bolsillos o en la ropa y la lleva sin darse cuenta, tal vez moviendo a risa y chacota. *Ponele a mona* se dice, también.

¡Vay, fuera . . .!

¡Vay, veiga . . .!

Frases interjectivas que indican sorpresa, contrariedad, asombro, etcétera.

Si quies untar hay qu'amadrugar.

Si quieres gozar, disfrutar, lograr, conseguir . . . alguna cosa no hay que tener pereza, hay que ser diligente, estar prevenido, adelantarse a los demás.

Viejo que duerme mucho y joven que no puede dormir cerca tienen el morir.

Ni dan ni saben la razón y fundamento de este refrán, de esta verdad, las sencillas gentes del país, pero tienen en cuenta su doctrina y obran, en lo religioso, en consecuencia.

Pa' ir p'ol mundo que no t'estalonen.

Que no se deje alcanzar, que vayan delante y adelante, que no se deje pisar los talones en ningún sentido.

Más vale caminar indo delante que correr indo detrás.

Análogo al anterior. Indica la necesidad de ser previsor, de pensar en mañana, de hacer un esfuerzo inicial y en la juventud para tener la vida posterior más tranquila y resuelta. *Indo es yendo*.

Más vale ir mal traciau que vivir alcanzau.

Más vale vestir muy modestamente que vivir con deudas, debiendo a todo el mundo . . .

Dinpués de fiesta nunca güen día.

Porque no ya ganas de trabajar ni de madrugar; porque hay fatiga y sueño, malestar por abuso en comer y beber, jugar, bailar, etcétera.

Después de fiesta, soñera y malas maderas.

Dicen *malas maderas* a tener desgana, cansancio, dolor de cabeza, etc.

Entre noche y día no hay pared.

Que si no se ha terminado un trabajo al terminar el día, se debe continuar hasta verlo hecho, aunque se haga de noche. *Si ye preciso tardiar, se tardia*.

Pa' dormir, sueño; y pa' comer, fambre.

Dicho que sirve de epifonema a toda discusión sobre la casa, el sitio, la hora, los alimentos, etc., en que mejor se está, se duerme o se come.

Si t'echas siesta tapate o melico.

Si para el verano o primavera se duerme siesta bajo un árbol, en el monte o en la huerta (choperas, nogales, etc.), que se debe tapar, abrigar el vientre, el ombligo (o melico) para no enfriarse, para evitar que se corte la digestión.

¡Poco dura la alegría en casa d'os pobres . . . !

Se dice en el sentido de que una bienandanza, un pequeño ingreso, un bien . . . es cosa efímera e intrascendente en la vida difícil del pobre.

Os críos hablan cuando pichan as gallinas.

Se refiere a los chicos que dicen una inconveniencia, que hablan sin necesidad o que publican un secreto.

Vay, nino; a plantar fuerte.

Sinónimo de despedida: *Adiós; que te conserves bueno; que lo pases bien.*

Que no reblez.

Que os conservéis fuertes; que tengáis salud.

Chica, haigas de saber que llevo mocador.

Has de saber que llevo pañuelo de bolsillo . . . Para indicar que no es cualquier cosa, ni tan pobre ni tan sucia como las que no tienen *n'a pochá* esa distinción.

Con dineros u con dineradas . . .

Te pagaré con dineros o con dineradas . . . Quiere indicar que si una deuda no se paga con dinero se suele saldar con trabajo (jornales), con especies, objetos, etc.

Pegó en tocino . . .

Si se juega a la pelota y la pelota toca en un jugador, sin querer, el tanto no vale para ningún bando porque *pegó en tocino*.

Sácame entrega de esta carta . . .

Sacar entrega de una carta es saber leerla, entenderla, explicarla,

dar cuenta del contenido al analfabeto que ha de pedir favor para saber qué y quién le escribe . . .

Mientras vayas por os pinganez t'irá bien.

Ir, andar, correr *por os pinganez* indica andar, correr, ir por obstáculos, por dificultades y hasta por peligros. Y como eso sólo se hace de chicos, cuando se tiene poco *calitre*, sólo entonces vive uno feliz: La juventud, *el divino tesoro* del poeta.

. . . Si s'emporcán, güen batán; si tien fanbre, un piazo pan.

Es una triste fórmula pedagógica. Quiere decir que si se ensucian los niños hay que castigarlos golpeándolos (dales un batán), y que si tienen hambre hay que darles pan, a la hora que sea: es decir, el *pan y palo* clásico de la esclavitud, de la ignorancia y del desamor.

Por as mañanas ves a ver os campos y por as tardes as mujeres.

Es que la lozanía, verdor y hermosura de la Naturaleza, de los campos cultivados, se muestran más fuertes por la mañanas. Al revés ocurre con las mujeres: suelen estar arregladas, acicaladas, *em-perifolladas* y más visibles por la tarde, cuando las faenas caseras les permiten un arreglo personal.

Pa'o que d'estar n'este convento, me cago dentro.

Se dice para justificar un mal comportamiento cuando se termina un plazo, un contrato, el tiempo convenido y un servicio estipulado: ¡La razón de sinrazón . . . !

Si nombras al rey de Roma enseguida s'asoma.

Por la coincidencia de venir, ver o pasar alguien de quien se habla o de quien se ha hablado.

Vaya bien y vaya como quiera.

Claro es que yéndole bien no le puede ir mal a nadie.

¿Qué más quieren os ciegos que ver?

Se refiere al que consigue, logra o recibe algo que apetecía, que

estima mucho tener. O saber, tener conocimiento de algo que le proporciona placer y gusto en conocer y saber.

Yo tengo un árbol / de cienmelicera / que hace la fruta / d'esta manera . . .

Es un juego, en adivinanza, propio de chicos y jóvenes. Se describen hojas, flores y frutos, y el que no adivina a la primera qué fruto es, paga o pierde lo que se haya estipulado. El más versado hace la propuesta, la pregunta.

Ni en invierno ni en verano pongas en as piedras l'ano.

Porque sentarse sobre piedras sin ropa no es sano, por el frío o por el calor, aunque no se tenga almorranas.

Ichas cosas son pa' pensalas y pa' dejalas dinpués de bien pensadas.

Consejo que se le da a uno para disuadirlo de un propósito, para que se decida en sentido negativo.

Ya viene o forón a sacate d'o rincón.

Se le dice al que va a llamar a otro a su casa para ir a otro sitio; al amigote que *arrastra* a otros a otras casas. Los hurones sacan de sus madrigueras a los conejos, y de ahí el símil o comparación.

Antes se llega con a cabeza que con os pies . . .

Indica que las cosas bien pensadas se alcanzan mejor que corriendo tras ellas sin ton ni son.

Resfriau mal curau tisis declarau.

Catarro sin curar, comienzo de tuberculosis.

Os piez mal calzaus resfriau declarau.

Estas gentes ya saben que el enfriamiento de los pies, por humedad o por mal calzado, suele ser origen de catarros y otros males.

Vente cebos prebarás y a lenbriz no dejarás.

Este refrán, propio de los pescadores de caña, pero dicho sin barbarismos, se refiere, en el Somontano, a la caza de pájaros insec-

tívoros, con liga o cepos; la lombriz, para muchas especies, es mejor que la *alaiga*, que la oliva, que *os cucos d'o forno*, que *as moscas de macho*, que *os langostes*, etc.

Si te s'alcorza ra vistat tanpoco a vida te s'alarga . . .

Significa que cuando la vista se cansa y se acorta, por los años, la vida también declina y se acorta de prisa.

Ves a fer leña y te brincarán conejos.

También se dice: *Al cazador, leña, y al leñador, caza* en otras partes.

Tande va mama tana con' o bucho . .

En la Montaña llaman *mama tana* a la abuela. *Bucho* es la rama de boj (rampallo) o el *lucero*, o *lucero*, que es palo seco de boj que arde como la tea del pino y que es, en pueblos y aldeas, su sistema de alumbrado.

Aun planto fuerte, mientras no me piche n'as alpargatas . . .

Plantar fuerte es tener salud. *Pichar*, orinarse en los pies es señal de vejez decrepita o de enfermedad. Y también dicen: *Mientras piche a chorro estaré güeno*.

Nino, no t'estoces ni t'esquinaces, que no quiero carriar piedras.

Es advertencia a los que van, por la noche, por caminos sobre barranqueras y precipicios. *Estozar*, *esnucar* . . . es romperse la cabeza por caída; *esquinazarse* es romperse la columna vertebral. Y cuando ocurre una desgracia, en el sitio por donde la víctima *s'estozó* todo caminante coge una piedra, la besa, reza un *Padrenuestro* . . . y la deposita en el montón que recuerda el triste sucedido.

Las cuarenta, tres y as: partida no perderás.

En el juego de *guiñote*. *Y as diez ultimas p'as escrebas* . . .

O bollo por os coscorróns.

Que están bien empleados sacrificios, y trabajos, y esfuerzos a cambio de lograr algo que se perseguía y anhelaba.

¿Qué fez, apajentar a vista?

Al que mira, a los que contemplan un panorama, el horizonte, o simplemente a las gentes que pasan se les pregunta si *apajientan*, si apacentan la vista.

Si tiens críos, guichas y burros, aprende a mallar.

No es muy pedagógico el consejo, que digamos; eso de golpear, de pegar a los hijos como a las guijas para limpiarlas y como a los burros para domarlos . . .

Paez que los enbacila.

La persona o el animal que sugestiona, que paraliza, que hipnotiza . . . a otra persona o a otro animal.

Ves t'a fiesta de X, y vendrás farto de moscas.

Hay un pueblo en el Somontano que celebra su fiesta a principios de otoño, cuando las moscas desaparecen; y los graciosos de otros pueblos dicen que se acaban dichos insectos porque las dan, en las comidas, a los forasteros. No queremos decir qué pueblo es ese.

¿A mula guita y a moza preñada? ¡Sí que tenez güena ensalada!

Mula *guita* quiere decir brava, que cocea, que es de mucho peligro y cuidado.

Vay, fuera; vivir pa' ver.

Indica que siempre se ven, se oyen o se saben cosas raras, extraordinarias, si se vive muchos años.

O viejo sin cosa y o rico ta' fosa.

Que suelen hacerse mucho más viejos los pobres que los ricos, porque a éstos los matan pronto la abundancia, el regalo, los vicios y la vida sin freno.

El hombre de mal vivir cerca d'él tiene o morir.

Porque los excesos y vida insana han de matarlo pronto.

Güen amigo tiens, qu'antes eras rico y ahora no lo yes.

Indica el refrán que la verdadera amistad es la que se conserva

o aumenta habiendo sido antes poderoso y rico y siendo después humilde y pobre.

Si has feito mal a un hombre, él t'en ferá otro, si puede; si l'en has feito a una muller, ella t'en ferá dos, aunque no pueda.

Que las mujeres son más vengativas y rencorosas que los hombres. *Non est iram super iram mulieris . . .*, dicen que ya dijo Job.

Vísteme despacio que tengo prisa.

Porque las cosas que se hacen con atolondramiento salen mal, hay que volverlas a hacer, y así se pierde más tiempo.

De prisa y bien rara vez juntos se ven.

Análogo al anterior.

A os 'burros y a os perros no les pegues con a mano, que te ferás más mal qu'ellos.

Si un perro te pisa apártalo aprisa.

Porque hace daño, aunque sea el animal de no grandes proporciones.

Si te pierdes, corre ta' o fumo.

Si yendo por montes o caminos se extravía uno, se debe ir hacia el humo que se vea, pues allí habrá gente, comida y fuego.

A perdiz ande nace muere.

Siempre están los bandos de perdices cerca del sitio en que nacieron.

O conejo, mozo u viejo, cerca anda del aujero.

No están lejos nunca esos animales de un refugio, cado, escondite o madriguera.

Perdiz cansada luego está cazada.

Si hace calma, al tercer vuelo ya salen muy cerca del cazador.

Perdiz cazada si t'ha dau sudada.

Si hace calor, si se suda mucho tras las perdices, se cazan a tiro fácilmente.

Conejo cara ta' casa con una garra te gana.

El conejo herido, aunque lleve patas rotas del tiro, corriendo hacia el cado no le da alcance una persona.

Pa' cazar poco madrugar.

Porque los conejos *no encaman* y se esconden en sus defensas, y las perdices vuelan mucho y salen lejos si no hace calor.

A o jabalín no lo enristras.

No hay que correr tras un jabalí, ni aunque esté herido, porque no se le puede dar alcance.

Mia que yo no hi comíu pa' tú.

Se le dice al que se apoya, al que se sostienen o descansa sobre otro: *Chico, mira que yo no he comido para ti . . .*

A pos a yo iche no me burniará.

Pues a mí ése no me vencerá . . . Porque se atreve con él en la apuesta o en el juego, o porque no medirá con él las propias fuerzas o habilidades reconociendo su inferioridad.

Un año n'el infierno se pasa.

Suele decirse cuando sólo falta ese tiempo para terminar un plazo, para finar un contrato o para esperar un acontecimiento.

'Jame ponele os pantalóns a o burro . . .

Voy a montar, me voy a poner a caballo en el burro, en el macho o mulo, etc.

Iche, icha, s'ha quedau de verano y sin abanico.

Equivale a *compuesta y sin novio*.

Nino, nina, en mi casa hay una vieja: o que no quiere lo deja.

Semejante a *Esto son lentejas: si quieres las comes, y si no las dejas*.

Nino, si t'en vas' ta bella fiesta, púrgate antes d'ir.

Y claro es que no se purgan, pero sí que comen hasta forzar las leyes de impenetrabilidad en sus estómagos.

D'afuera vendrán os que de casa nos sacarán.

Es una protesta por los que quieren, sin ser llamados, intervenir en cosas de la familia.

Tú no tiens vela n'este entierro.

Es decir, a ti no te importa, tú no tienes por qué mezclarte en estas cosas.

De tres viejas cosa quiero . . .

Se refieren a las botas de vino viejas, a las ovejas muy adultas que *tienen carne de perro* y a las mujeres de muchos años.

Cásate con guapa y rica, u con fea y rica si ye güena; pero mia que o dote s'acaba y a mala mujer nunca s'acaba d'acabar.

Ahí hay una epístola moral o un decir de Baltasar Gracián.

Si quies qu'o burro te corra, qu'as moscas lo'ncorran.

Si las moscas molestan, pican y persiguen a las caballerías, éstas van deprisa, corren y son de difícil dominio y mando.

Dinpués que la vide o culo dije qu'era hembra.

Se le dice al rezagado en hacer o en hablar una cosa, pasada la oportunidad.

En cada espera no ferás más d'una esferra.

En cada puesto de cazar con reclamo de perdiz, en cada barracón o caseta no se hace más de una cazata buena. Una *esferra* indica una mortalera, una cazata grande, no corriente.

Si en marzo fas esferras en to' l'año habrá caceras.

Si se matan muchas perdices en marzo (a los pares), no habrá muchos nidos y, por lo mismo, ni perdices ni grandes cacerías.

O sermón corted y o trago largued.

Cuando se bebe en porrón o bota, si *echan poco*, si *pichan poqued*, los tragos suelen tener una duración muy respetable.

Iche ya camina como Tampa.

El medio borracho, el alegrete, *o que va bien bebú* . . . que anda dando trapiés.

Sales de buchera y entras en coscollera.

Buchera y coscollera son matorrales de boj y de coscojo que cierran el paso a personas y animales. Se dice con referencia a las dificultades, a las penas y preocupaciones en la vida.

En la quinta puñeta . . .

En esta tierra, lo que está lejos, lo que está largo, lo que está muy alto, lo que ya pasó, en fin, todo lo lejano está ya en esa dichosa quinta.

Astí está o busilis.

Ya l'encontrau o busilis.

Poco busilis hay astí . . .

Ahí está el secreto. Ya he hallado la solución. Poco negocio hay ahí...

Pera, pera, como haces se te espera.

Es señal de amenaza, de profecía y de vaticinio al hijo que maltrata a su padre, al que no ama ni respeta a sus mayores; que no espere mejor trato de sus hijos que el que él da a sus viejos.

O que con críos s'acuesta cagau se levanta.

Que no se debe fiar de trabajos y encargos confiados a niños.

Secreto de dos, secreto de Dios; secreto de tres, del diablo ye.

Que es secreto a voces (*del diablo es*) cuando ya lo saben tres personas.

Compra cuando tengan que vender y vende' cuando te importunen.

Porque en ambos casos el beneficio es mayor; se compra barato y se vende caro.

El río y el ladrón malos vecinos son.

Porque en las avenidas inunda o se lleva la tierra laborable aquél, y éste, en la huerta, o el campo, o en casa hará de las suyas al menor descuido.

Ande no hay, el rey pierde.

De donre no hay no se puede sacar.

Refranes que indican la imposibilidad de pagar deudas si no se tiene dinero ni *dineradas*. *Dineradas* son productos, cosas de fácil y buena venta.

Pobre con humos y perros, que el diablo le ayude y lo entienda.

Con humos y perros quiere decir que es orgulloso, que malgasta en cigarros y, además, que pierde tiempo en la caza.

U mosca u tosca.

O poco o nada.

Si quies cheleros, as narices de un perro, o culo d'una mujer y as manos d'os barberos.

Cheleros en el sentido de cosas frías en todo tiempo.

Cásate con moza aunque tenga tronco y toza.

Que es preferible casarse con una soltera, aunque tenga muchos años, que con viuda joven.

Boca batalera, u sueño, u fambre, u picardía grande.

Boca abierta, bostezar con reiteración . . ., etc.

O día que te cases / tendrás güen día; / con más malos que güenos / pasarás tu vida.

Quien dijo pueblo dijo chisme.

En el sentido de que todos saben la vida de cada uno y todos co-

mentan, critican y se ocupan de unos y de otros. Pero, de todos modos, también saben que es verdad eso de . . . *o corte o cortijo*.

Por jugar una vez no pecas, pero guárdate d'as tornas.

Por jugar una vez, aunque no se haya tenido fortuna, no hay gran quebranto; pero es peligroso volver a jugar. *Nunca segundas partes fueron buenas.*

A mula guita, o ganau con banzo y a güerta pa' riada, casa aviada.

Que ya está la casa *arreglada* con caballerías bravas (*guitas, furas*), con el ganado enfermo y con la huerta inundada o arrastrada por riadas.

Mucho pan y güena leña, campo verde y guapa dueña, y además cabras de a dos, alabado sea Dios.

Es un refrán de optimismo, de afortunado y contento. *Cabras de a dos* son las que paren dos cabritillos cada vez.

Buena mesa y buena cama; que llueva, y que cante el ama.

Tiene sentido análogo al anterior; canto a lo virgiliano, a la vida de égloga, sana y sencilla.

Por la mañana misa y camisa; por la tarde en leña que arde.

Es el refrán el programa dominguero del amo de casa, casero y amante de la familia. La tarde, con buen fuego, si hace frío, en la cocina de la casa, bajo la gran chimenea de campana, con amigos, criados y parientes.

—A las ocho n'a cama y l'alforja ratoniada.

—Calla, endino, que no ganas ni pa' vino.

Es un diálogo, poco edificante, que se refiere a *tal para cual*. Se le dice a la mujer perezosa que se levanta tarde, y holgazana que tiene la alforja sin coser; pero ella replica acusando al marido de borracho y de malo. *Endino, endina, es malo o mala.*

Pon pies en pared.

Poner *pies en pared* significa poner remedio, poner freno, decir que a una cosa para evitar mayor mal, para vencerlo o prevenirlo.

De hijos y de corderos la casa y el corral llenos.

En algunas casas montañesas modifican este refrán y dicen como sigue:

En os corrales, as lechalas; dos viejos en as cadieras; en o fogaril seis críos y os perros n'a tizonera.

Llaman lechalas a las mulas jóvenes, *de recríó*. Un poeta escribió:

*Donde no haya niños
faltarán cariños;
donde no haya viejos
faltarán consejos;
¡Ay de la casa donde no haya
niños, donde no haya viejos!*

Vino en bajos y cama en altos.

Que las bodegas deben estar subterráneas y las habitaciones de dormir en lo más elevado de las casas.

Comer, jugar y beber echan la casa a perder.

Naturalmente, en este refrán *comer y beber* se dice en el sentido de abusar en cantidad y en calidad de manjares, licores y vinos.

Desatácate con tiento, descárgate con calma y atácate con tiempo pa' que te quede güen cuerpo.

Atacarse y desatacarse significa subir o bajar los pantalones para una necesidad fisiológica. Un refranero español dice algo semejante: *El comer y el cagar con reposo se han de tomar.*

El que no tiene qué fer con o culo caza moscas.

Que se dedica a invertir tiempo en tonterías el que no tiene una ocupación fija o un empleo determinado.

Si quies criar hijos güenos y guapos, por a mañana toñinas y por a tarde lapos.

Otros dicen *sopapos*. Es un principio educativo a lo Diesterveg, el del palo, el de la severidad. Porque *toñina, lapos* y *sopapos* son golpes, bofetadas y . . . tocatas.

Con quien vayas de camino comparte tu pan y el vino.

Que se debe probar confianza y afecto con la persona de trato constante y que se debe agradecer toda gentileza y favor.

¿A los hijos de usted? ¡Qué cerca está el palo!

Si los padres dicen *de usted* a los hijos es cuando hay enfado, regañina, castigo, golpes . . .

El palo y el pan de un mal hijo bueno te lo sacarán.

Que hay que castigar al hijo, si es preciso, como hay que alimentarlo. El gran pedagogo Pastalozzi decía: Castiga a tu hijo con una mano, pero dale pan y caricias con las dos.

Ponte como quieres y tendrás güespedes.

Es decir, que si uno va mal vestido, desaliñado o sucio, aquel día se encontrará con personas de calidad o de afecto con quienes hubiera querido topar mejor arreglado.

Pirineo, Pirineo; nunca t'alcanzo y siempre te veo.

Dice el caminante que se dirige a la Alta Montaña; siempre a la vista las cumbres nevadas y nunca se llega al término del viaje.

Si matas un chinche, a la noche siguiente acuden cien al entierro.

Que si en una casa se ve un insecto de esa calaña, habrá cientos que no se han visto.

A más de no dejate dormir te tiens que pegar bofetadas . . .

El dicho se refiere a los mosquitos de los dormitorios que molestan y pican en la cara; y para matarlos o ahuyentarlos tiene uno que golpearse.

Te patearán y te bailarán en as tripas, se reirán de tú y no sabrás sacar o cuchillo pa' defendete . . .

Se refiere a las pulgas, sobre todo en la cama. Y, en efectot, no va uno a darse de puñaladas, a lo japonés . . .

Si te quies poner a prueba ves descalzo por a glera.

Se llama *glera* el cauce seco de ríos y torrentes, con tantas pie-

dras y torturas que hacen sufrir mucho al que anda sin calzado; correr es imposible.

Más vale esto que cincuenta entierros.

Cuando, en una reunión se disponen a comer o a beber algo muy del agrado de los comensales, algún alegrete dice, con cara de pascua, esa frase mirando o gustando lo que tanto les place.

Si quies tener casa pa' siempre asegúrale a cabeza y os pies.

Es decir, que una casa con buenos cimientos y buen tejado se hace eterna.

La jada mande y la rueca que calle.

Que en una casa ha de ser el hombre quien mande y la mujer quien obedezca. *Jada es azada.*

Mucha alforja y mucha brasa hacen pequeña la casa.

Que se empobrece la casa si se malgasta en comer demasiado y en quemar mucha leña sin gran necesidad.

Escobica nueva siempre barre bien.

Se hace alusión a las recién casadas que van a la casa del marido y a las muchachas de servicio que en los primeros días, semanas o meses son modelo de laboriosidad, bondad, etc.

Aun les dura o pan d'a boda.

Que todavía viven con la ilusión de novios; que los recién casados no han tenido nubecilla alguna ni disgusto pequeño ni grande.

No te duelga un chollazo a tiempo pa' que tu hijo tenga memoria y tiento.

Chollazo es bofetón, golpe en la nuca con la mano abierta. Se recomienda castigar a tiempo, y así el hijo recordará la falta y tendrá cuidado (tiento) en lo sucesivo.

Ese, esa ya tiene la cebada comida.

Se dice de la persona que, por vejez decrepita o por enfermedad incurable, tiene la muerte próxima.

U o sacristán está loco u mañana ye fiesta.

O el sacristán (y campanero) está loco... dicen al oír el volteo de campanas las vísperas de festividades religiosas.

—Ves t'a cama, nina, que tiens mucho mal.

—Si en tengo qu'en tenga; ya s'en irá siquiere; y si no, peor pa' él.

Contestación espontánea que prueba el temple, la valentía, el ánimo y laboriosidad de la mujer de estas tierras.

Agua pasada no muele molino.

También es muy castellano este refrán pero aquí tiene dos significados: el general, en toda España, y el de recordar a tiempo las cosas que hay que hacer para no lementarse por no haberlas hecho.

Con a dispensa llena qué luego se fa güena cena.

Dispensa es la despensa, el reposte, a *masadería*...

Ande no hay ganancia cerca está la perdancia.

Es decir, la pérdida.

El que espera desespera y o que no espera fa correr.

Porque se adelanta, y el que viene atrás ha de ir velor para alcanzarlo.

Balcones al mediodía te aseguran media vida.

Dicho en otra forma: *Donde entra el sol no entra el médico*, y los balcones al mediodía dan entrada al sol a borbotones.

Si das antes de morir tú t'amargas y t'acortas el vivir.

El refrán aconseja no hacer herederos hasta después de morir.

¿T'has mojav, Mosén Arán?

En *Villa* y aldeas (Alquézar y pueblos vecinos) se les suele hacer esa pregunta irónica y zumbona a los que, por lluvia o por haber caído al agua, vienen completamente chorreando líquido. Y el origen de la frase es un curioso sucedido a un beneficiado de la Colegiata, en el siglo pasado. La contestación es también, pintoresca, contundente, de latigazo...

Si quies ver al rey ,aquí lo tiens.

Se refiere al labrador amo y señor de su finca, satisfecho, orgulloso de ella. En inglés hay otro refrán análogo: *Mi campo es mi reino*.

Los años te traerán los desengaños.

Ni en bromas ni en veras con los gatos tengas tratos.

Porque siempre, al fin, o arañan o muerden.

Los matones y el buen vino duran poco.

En esta tierra se cumple el refrán: Por eliminación y por consumo y venta.

Dios nos libre d'agua que baja sin porgar.

Agua sin *porgar*, sin cribar, sin tamizar... es el granizo. *Dios nos libre de los pedriscos*.

Si tus hijas pasan d'as dos cruces, mira cómo vas a casalas; si pasan d'as tres, mira cómo vas a dejalas.

Dos cruces, tres cruces... son 20, son 30 años. Entre los 20 años y los 30 años se deben casar las mujeres. Si pasan de esa edad, al padre le preocupará el problema familiar, o porque él morirá pronto, pues ya será viejo, o por la situación embarazosa de tener en una casa dos o más mozas viejas.

Los males vienen por arrobas y se van por onzas.

Mucho sol, poca cena y poca pena.

Es semejante a: *Cenas y penas matan hombres a docenas*.

Robar a un ladrón, si tiene peligro tiene perdón.

Si no acudes t'a gotera tendrás que acudir t'a casa entera.

Si no se pone pronto remedio a los pequeños males hay que afrontar después los grandes.

El que no se arriesga no pesca.

Tanto tienes, tanto puedes.

Que se le considera, se le respeta o se le teme a uno según su posición social y económica.

Pedricar en desierto sermón perdido.

Pedricar por predicar.

No le ferán mal as muelas a'o que fizo icho . . .

A la vista de una obra, de alguna cosa tan antigua que date de siglos, por todo comentario dice el profano en arqueologías y arquitecturas: *No le harán mal las muelas al que hizo esta obra . . .*

En verano y en a sanmiguelada, a tripa llena y a bolsa atada.

Porque en verano y parte de otoño sin gastar dinero se harta la gente con higos, almendras, moras, uvas, etc., que se toman de cualquier sitio.

En a sanmiguelada en todos os caminos s'alcuenta posada.

Porque se pueden comer muchas cosas, y sin gastar dinero, y porque se puede pasar la noche en cualquier refugio, caseta o resguardo.

A gran ayunada gran fartalla.

Dinpués de güena fartalla, larga ayunada.

Como a largo enjuto, largo mojavau. Después de pasar hambre, buen hartazgo; o lo contrario.

El que toma se obliga a dar, y si no mal va a quedar.

Si no quies empobrecer no te merques o que no has de menester.

Que no se debe comprar lo que no se necesita indispensablemente.

El río es bueno si lo tienes cerca, y malo si te besa.

Porque se puede aprovechar su agua para regar; pero si está tan cerca que en una avenida arrastre la finca . . .

Sarna con gusto no pica, pero jo . . . y mortifica.

Alguien traduciría *jo* . . . por joroba; los de estas tierras, no.

Fortuna te dé Dios, hijo, que el saber poco te vale.

Es una lamentación muy oportuna, y una oración en súplica compensadora, relacionadas con quien tiene mucho valer y poca suerte en la justicia y razón humanas. Gente muy sensata y discreta de este país dicen ese epifonema.

O culo no tiene narices.

Cuando un niño cae sobre sus posaderas no hay cuidado de que el golpe haga brotar sangre porque en los glúteos no hay narices . . .

De orden del alcalde, que mañana capa.

Aviso que recibe un concejal que tenga que ir a misa en Corporación y llevando capa aunque sea verano.

As lunas nos van a arruinar.

Eso dicen en las casas en que hay mozos que, durante la noche, sin que sus padres se enteren, se llevan trigo, aceite, almendras, vino . . . para venderlo y sacar dinero para sus gastos particulares, más o menos confesables. Y, en efecto, esos hurtos, esos reiterados saqueos a sacos, esas lunas arruinan algunas casas. Muchas veces son las mujeres las de las lunas.

—De los montes d'Aragón en cabeza está Turbón.

—Calle, calle, dijo ella; que más alta está Cotiella.

Los pueblos montañeses situados al pie de esas cumbres tienen el orgullo pueril de que sus montes y cimas son los de mayor elevación.

Si 'stá de Dios que piche, que piche.

Se dice en primera o en tercera persona esa frase de conformación al que padece frecuencia en orinar, al que sufre una hipertrofia, al que orina mucho rato por razón fisiológica o patológica. El origen del dicho es curioso: Un hombre, medio dormido, salió, a media noche, al balcón a mear, a orinar a la calle. Llovía un poco, y el chorro de una canal caía al arroyo con ruido igual al que producía su fun-

ción. Pasó horas, apoyado en los hierros o maderas del balcón, mientras oía caer el chorrillo. Y sólo cuando empezó a amanecer vió que quien *pichaba*, quien orinaba era la canal del tejado; pero antes había dicho muchas veces, resignado y conformado: *Si está de Dios que mee, pues que mee . . .*

El que corta el pan no va al cielo.

Naturalmente, porque quien corta el pan es . . . el cuchillo.

Ni vela al santo ni al crío coco.

Que no se deben ofrecer, y si se ofrecen hay que cumplirlas, las promesas hechas a santos y a niños. En el refranero español hay pensamientos semejantes a éste.

Más fácil ye vele as camileras a una monja que sacale una perra a un flaire.

El refrán pondera esas dos dificultades: la de ver las ligas de una monja y el sacar dinero de un fraile.

Por a boca, ni gota; por o culo, un cubo.

Refrán que indica lo grave que es echar sangre por la boca y la poca importancia que le dan al tirarla por el ano. Claro es que esto es ignorancia, porque muchas veces no es cierto lo que el refrán supone.

Pa' qu'el diablo no se ría . . .

Para hacer más justo un pago, una cuenta; para dar más veracidad a un suceso se cuenta un detalle o se señala hasta los céntimos . . . *pa' qu'el diablo no se ría . . .*

Borrón y cuenta nueva.

Si uno promete una rectificación de vida; si se perdonan deudas atrasadas y si se olvidan ofensas anteriores se dice que, desde ese momento, *borrón y cuenta nueva*.

Vivir pa' ver.

Indica la sorpresa por una cosa, un hecho, una cualidad que se

ignoraba en una persona, y, también, la esperanza de ver algo nuevo, raro, inesperado.

Pa' merecer hay que paecer.

Es análogo a *No hay atajo sin trabajo*. *Paecer* síncopa de *padecer*.

No busques crostas en cama de galgo.

Porque esa clase de perros come muy bien el pan duro. *Crostetas*, *crostas* . . . son los trozos de pan con mucha corteza y muy seca. El refrán se emplea, también, en sentido figurado al referirse a personas no muy . . . fiadas.

Iche, icha aun se va a morir con poca salud . . .

Nina, más te vale portiar a iche.

Portiar a uno es despedirlo, darle *calabazas*, desengañarlo . . .

Si no quies pasalo mal no salgas de tu cabal.

El refrán es un sano consejo de previsión y de moral, de economía y de sentido práctico. Va dedicado a los que casan a sus hijos o hijas *saliendo de sus cabales*, es decir de juicio, y razón. Si se casan con pobres, más pobres que ellos, tienen que darles los padres aunque no puedan; si se casan con otros más ricos, los padres tienen que hacer gastos imprevistos y se arruinan los más humildes.

Os críos y el pech en l'agua crez.

Los niños y los peces crecen en el agua. Las mantillas (*pañales*) que envuelven a los niños de pocos meses, en efecto, están siempre empapados de orina.

T'a o monte con ventolera y en casa cierra a gatera.

Indica que el viento, sea fuerte 'o sea frío, en pleno campo, en el monte es siempre sano pero que una corriente de aire en la casa es molesta y puede ser peligrosa. Confirman con este dicho y refrán la frase latina: *Plus aer occidit quam gladius*.

Si te pica un alacrán no comerás más pan.

Alacrán es el escorpión. Cuando encuentran un *alacrán* los cam-

pesinos hacen 'un círculo de fuego a su alrededor. Cuando el animal se convence de que no puede salir del anillo terrible, se suicida clavándose en el pecho su arma ofensiva.

Si te pica un escorzón ya pues coger l'azadón (u o jadón).

Llaman *escorzón* a la víbora.

Si te pica una salamanquesa piensa n'a fuesa.

Si te pica una tarantula apalabra bailaderas.

Porque bailando unas horas sin descanso, con varias bailadoras, se suda tanto que se elimina el veneno por osmosis (exosmosis).

Mala botiga ye icha de casa no 'n tengo.

Mala tienda es la casa donde no hay para vender muchas cosas que se piden.

Mesa larga y paga corta ¿pa' qué quies comprate bolsa?

Mucha familia y pocos ingresos no hay ahorros para guardar.

Si quies alegría ves t'a fiesta d'Estadilla.

(Así dicen ribagorzanos vecinos y ribereños del Cinca).

Adúyame y t'aduyaré.

(Ayúdame y te ayudaré).

Hoy por yo y mañana por tú.

Semejante al *Cada uno para todos* de los franceses.

No hay hombre sin hombre.

No siempre tiene razón Hobbes: *El hombre es el lobo del hombre.*

No sirvas a quien sirvió que te ferá pasar as penas qu'el pasó.

El que sube *de zapato a lazo* . . . El Duque de Gandía pudo decir cosas edificantes sobre el servir a determinados amos . . . que se pueden morir.

Si con malvas curas, mal vas.

Porque todo lo curan las sencillas gentes del país con cataplasmas de malvas. (Véase el prólogo.)

Con agua de malvavisco se cura hasta l'obispo.

Al malvavisco cocido y en infusión, y por el mucílago de su raíz, se le considera otra panacea de toda dolencia y mal.

Dale un güeso a perro d'otri y t'enseñará os carins u te golverá o culo.

A los dientes de perro se les dice, en general, *carins* (de *canino*, claro es). El dicho es más duro en el significado ingrato que el que contiene el refrán castellano: *Quien da pan a perro ajeno pierde el pan y pierde el perro.*

¿Tande vas sin decir ni oste ni moste?

Es un reproche al que se va sin decir nada o al que llega a un sitio sin saludar.

Qué foy.

¿Le pago u le pego? Se dice entre broma y serio, en ironía y en desahogo cuando hay que pagar algo a regañadientes.

¿Sabes qué tiene iche? El suelo pa' pisar, el cielo pa' mirar y a bolsa sin llenar.

Generalmente se dice del que blasona de tener dinero, fincas y otros bienes ante personas que no lo conocen; se refiere al forastero de pueblo o de ciudad que aparenta una posición social que dista mucho de ser real.

O que tarde dienta tarde esparienta.

Es creencia general en estos pueblos que viven muchos años todos los individuos a quienes aparecen tarde sus dientes y muelas.

No por mucho amadrugar amanece más temprano.

Se le dice al que se levanta pronto, al que llega pronto, al que es puntual a una cita, reunión o trabajo pero, sin embargo, no aprovecha bien el tiempo o lo pierde lastimosamente esperando a otros o laborando con desgana y desorden.

O saber a pocos da de comer.

Se refiere el refrán, desgraciadamente, vergonzosamente cierto, a los casos frecuentes en pueblos de ver cómo viven en precario personas de carrera, de cultura, funcionarios del Estado o del Municipio.

En güenas van as malas: once meses, tres semanas.

Se le dice, en ironía y para consolar desconsuelos, al criado o a la sirviente que *s'ajustó* para un año (de San Miguel a San Miguel) para servir en una casa y ha tenido poca fortuna o mucha desgracia en el contrato verbal; pero aquí se cumple la palabra.

Brinca d'astí, estorbo; viénetene t'aquí, entretenimiento.

En una merienda entre amigos y compinches las cabezas de conejo y las tajadas (*pizcas*) con mucho hueso son estorbos porque, al comer todos de la misma fuente o plato, se eligen las mejores; cuando ya no quedan más que las de poca carne entonces son un entretenimiento hasta los huesos. Y se les dice eso a las pacientes tajadas que nadie quiere, al principio, y que después son consuelo de hambrones o de ineducados.

Cabeza sin sesos, ¿quién t'ha sacau os ojos? — ¡Cómo quies que te conteste si l'han quitau a lengua!

Diálogo descriptivo de la cabeza asada que se saca a la mesa faltándole lo mejor de la parte comestible. No es precisamente un elogio para los servidores del lugar en que se come... lo que ya no salió a la mesa.

Viejo que se cura cien años dura.

El que vence una grave enfermedad siendo de edad avanzada suele vivir muchos años por tener fuerte naturaleza y no lesión orgánica.

A o primer tapón zurrapa.

Es una frase, sin sentido gramatical, desconcertante, que se dice cuando se presenta al principio de un juego o trabajo algún inconveniente, un pequeño fracaso, un chasco o imprevisto. También se dice: *Güena burra himos comprau*... pero esto ya tiene oportunidad en otras ocasiones más frecuentes, y no es de gente selecta el decirlo sin ton ni son.

Si no pega pa' cuando pegue, y en a tripa t'echo arroz.

Se dice cuando no sea oportuna una frase, una contestación o un dicho; cuando se contesta, sin pensarlo bien, a lo que preguntan, tal vez con insensatez.

... y si no te lo pons no te cal sacalo.

Es el añadido que ponen muchos al conocido refrán: *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*. Y se justifica el colofón porque la mayor parte de los labradores llevan igual ropa en todo tiempo; desde luego, abrigos y ropones no se conocen.

Si tiens frío en verano u yes viejo u estás malo.

Pa' l'Ascensión cierra en l'arca o ropón.

En la montaña hace frío o fresco hasta los días de la Ascensión, generalmente. Eso de las *cerezas en Monzón* no siempre es verdad; además, Monzón está lejos y mucho más abajo.

Pa' San Alcorpus ves a forro.

Hay viejos que hablan de San Alcorpus con toda seriedad, inocencia y santa ignorancia refiriéndose al día del Corpus Cristi. Para ese tiempo ya se puede ir sin chaqueta, es decir ir a *forro*.

Si quies comer mamagastro vestene ta' Balbastro.

Los montañeses que no tienen viñas cogen racimos en las fincas que encuentran por los caminos de sus recuas, sobre todo por los viñedos de Hoz, Salas, Huerta, El Grado... *Mamagastro* es una variedad de uva hermosa, limpia y agradable.

Pa' comer un tenedor en cada mano y pa' cenar una cuchara, si no quies ponete malo.

Discretísimo, sabio, oportuno refrán que oímos al viejo de la casa Carilla de Huerta de Vero. Significa que para comer, al mediodía, no importa que se ingieran *pizcas* en abundancia (trozos de carne), o longaniza, o huevos duros, o pájaros, o jamón (magro) o chullas de tocino blanco, cosas de tenedor; pero que para cenar sólo se debe comer, y en poca cantidad, sopas, caldo, purés..., lo que exija cuchara, y sólo una cuchara, indicando sobriedad.

Os viejos a cuchereciar y os mozos a tenedoriar.

Tiene mucha semejanza, en el tiempo y en el espacio, en el significado y en el simbolismo, con el refrán anterior.

Mucho majiar y una busca lo fa llorar.

Se le dice al matón y postinero, al valiente que *majea* y que, como a todos nos ocurre, una *busca* le hace llorar. *Busca* es la partícula de tierra, carbón, arena, serrín . . . el trocito de materia que el viento lleva al globo del ojo y que el párpado aprisiona produciendo molestia y lagrimeo. Borao, en su vocabulario, la llama *mota*. Aquí una *busca* no es la *mota* del Diccionario de la Real Academia.

Trebajador pa' San Fabián y pa' o mayo y falso pa' to' l'año.

Se aplica el refrán al mozo poco trabajador que sólo saca sus energías y fuerzas para arrastrar las troncas para la hoguera de San Fabián y para llevar, elevar y plantar *o mayo*, el árbol, un chopo muy alto, generalmente, que se pone en la plaza o en la entrada de los pueblos en la noche víspera del primer día de la fiesta mayor. Hay pueblos a tres horas de donde hay chopos y, sin embargo, los mozos *no reblan* para sostener el rito. *Reblar* es acobardarse, titubear . . .

Si se cai el cielo a t'os nos cogerá.

Si te se cai a moquita y esbarras, luego no ferás garras.

Es decir que pronto no podrás andar ni tenerte en pie, por vejez decrepita, si se moquitea en todo tiempo y si se desvaría.

O que todo lo quiere todo lo pierde.

El ambicioso que no sabe que *más vale pájaro en mano que buitre volando* y que *más vale poco seguro que mucho incierto*, suele queparse, por insensato y egoísta, sin buitre ni pájaro, sin mucho y sin poco.

Más matan as laminurías qu'as alferecías.

Se dice que sólo come *laminurías* el enclenque, el delicado, enfermizo y eso no cura ni da salud, ni fortaleza. *Alferecías* es la meningitis.

Se n'ha iu ta Mediano . . .

Pero no indica el dicho que uno, una, ha ido al pueblo de Mediano, del partido de Boltaña, junto al Cinca, sino que está enfermo, no grave pero sí de algún cuidado.

O peor medico de un hombre ye a mujer joven y guapa.

En Castilla se dice así: *Mal médico es la mujer en la luna de miel*. Bien claro se advierte a los enfermos y enclenques que el casarse en ese estado precario de salud no es muy buen negocio que digamos . . .

A iche no se le comerán o pan de l'alforja.

Es elogio de uno. Se dice del que es avisgado, prevenido, diligente y listo.

Güen tiempo pa' fer sal, mal tiempo pa' gananciar.

Cuando pasan muchos días de sol y de viento se hace mucha cal (Naval-Salinas . . .) pero las cosechas y el ganado suelen salir muy perjudicados.

As cosas de palacio u van aprisa u van despacio.

Es una modificación y ampliación del dicho corriente en el sentido de dar a entender que la influencia, poder, riqueza . . . determinan a su gusto que las cosas se hagan o no, pronto o tarde, hoy o nunca.

Todos semos muy honraus pero a capa s'escapó.

Se dice cuando se blasona de honradez pero no todos creen en lo que se dice sino en lo que se hace o en lo que asegura la parte contraria.

A yo ande hay que veme comer ye ande dan bien de comer . . .

Dicho que se pone en boca del hambrón e ineducado al decirle que tiene buen apetito, que come con gana, que es envidiable su estómago, etc. Ironía, socarronería, ignorancia . . ., lo que sea, pero hay quien dice tal inconveniencia.

El que sirve sus placeres se vende.

Nino, no pares hasta que te pongan almadeta.

Se dice para animar a un chico listo o estudioso. Que se aplique y trabaje hasta ser obispo, ministro, personaje a quien en la iglesia se le pone, para arrodillarse, un cojín o almohada.

Pa' que te fies d'Ambrujas.

Es un dicho popular, un comodín para avisar desconfianza. El origen fué que uno, después de una lifara, una buena *brenda*, se fingió tan borracho que se tumbó en el suelo y aparentaba no poder ni tenerse en pie. Se compadecieron dos compinches y, a cuestras, lo llevaron a su casa a media noche. Y cuando llegaron a la puerta el falso y bromista borracho se puso de pie, sereno, tranquilo y . . . fresco y les dijo: chicos, muchas gracias. ¿Queréis subir a beber y a descansar?

Tú que no puedes fe un poder y dámelo a yo.

Fe un poder . . . Haz un poder. Semejante al refrán castellano *Tú que no puedes llévame a cuestras.*

Me paez que va a campar San Palermo.

Me parece que vas a llevar palos . . .

A liebre p'alcontrala pero no pa' buscala.

Por eso se dice que *donde menos se piensa salta la liebre*. Es que, y los cazadores lo sabemos bien, se pasan horas en el monte buscando la liebre, y no salta; cuando más descuidado está uno y menos piensa en ella, entonces salta.

El hombre cuando quiere y la mujer cuando puede.

Se refiere a la edad de casarse los hombres y las mujeres.

Vaso lleno, o vino güeno; sólo un tragued, tarcualed.

Que el vino, por bueno que sea, si se bebe muy poco no pasa de regular (*tarcualed, tarcual . . .*); aunque sea regular o malo, si está abundante ya se dice que es bueno.

Los hijos de los gatos cazan ratones.

Indican con este refrán que las cualidades y aptitudes sobresalientes de los padres suelen pasar a los hijos, a veces aumentadas y perfeccionadas.

Bebe vino de tenaja que tendrás la vista clara.

Aquí se refiere al agua que se guarda en tinajas, casi siempre en los rincones de las cocinas, recocinas y recibidores. No es como en Castilla donde, en efecto, el vino se conservó en esas enormes tinajas que llenan las grandes bodegas.

De chico a fer ñudo y de grande d'a virgen del puño.

Se dice del que ha sido siempre miserable, económico, ahorrador o avaro. De pequeño, guardando las monedas atadas en a punta d' o *mocador* (pañuelo de bolsillo), y de mayor no gastando un céntimo por nada ni por nadie.

L'hombre qu'espante y a mujer qu'encante.

Que el hombre debe ser serio, duro, *macho*, no afeminado ni atildado en demasía, y la mujer que sea guapa, atrayente, graciosa y trabajadora.

Y . . . ¿qué tiene que ver el culo con las témporas?

Frase dicha por un cura al sacristán, en ocasión que no es discreto decir aquí, y que se repite mucho en esta tierra cuando se hace, se dice o se piensa un despropósito o una inconveniencia.

¡Mia que viene o totón!

Frase que se dice a los niños para atemorizarlos o . . . *educarlos*. En Bélgica y Holanda hemos oído, con vergüenza, con pena y con

rabia, que todavía se dice, para amedrentar a un niño . . . *¡Que viene el Duque de Alba!* En Castilla se dice todavía . . . : *Que viene el tío Poleas . . . Que viene el tío Camuñas . . .*

Si t'echas con basemia mal te sentará la cena.

Basemia indica preocupación, zozobra, ansiedad, monomanía, te-

mor, alucinación. —En nuestra Vocabulario del Alto Aragón, editado sin corregir las pruebas, aparece la palabra *bascucia*, que no tiene significación alguna. Es uno de los muchos errores de imprenta que hay en la publicación indicada—.

As ganancias lo emboban.

Se refiere al que pierde el tino y la sensatez por una alegría, un hecho afortunado, una bienandanza. Tiene alguna semejanza con el refrán castellano, español al fin: *Con las glorias se van las memorias*.

Ves ta Costean y verás os santos por as costeras.

Es decir, ve de un pueblo a otro, por estas tierras, y en lo alto de sierras y de montañas verás ermitas y santuarios. Parecido, en el fondo, a eso de . . . *Avila, cantos y santos*.

Bebe poca agua y no tendrás sed; hébene mucha y en querrás otra vez.

El que no sabe que el agua en el estómago no quita la sed, bebe mucho y no logra saturar las mucosas de boca, faringe y paladar, y cuanto más bebe más quiere beber.

Bebe poco vino y gozarás; hébene mucho y t'emborracharás.

Es corriente pronunciar sonido de *n* y no de *m* antes de *b* y *p*. Aquí se dice *enbustero* y *enpezar*, y la Gramática se las haya con los que estudian *pa' no trebajar*. El refrán anterior, y otros semejantes son promesas para este dicho que es sentencia de ancianos discretos y experimentados: *Si quies fete viejo no te prives de cosa (de nada) ni abuses de nada*.

No digues bliac que n'ol tingues al sac, y ben piat.

No digas trigo si no lo tienes en el saco, y bien atado. Está en ribagorzano, oliendo a catalán.

La bolsa del chugadó no cal piadó.

También es de tierras de Sobrarbe y Ribagorza, semejante al montañés que va en otro sitio indicado.

Cuando llueve de cierzo llueve de cierto.

Porque suele llover de cierzo durante una tormenta o al término

de un temporal, y en ambos casos llueve poco rato, pero torrencialmente.

Pósase el sol en calzada, aigua per la maitinada.

Dicho por Benabarre y Graus. Semejante a *Sol en calzada, agua a la madrugada*.

Iche fa más rudio que Marcelo por la mar.

Para indicar que uno hace ostentación, que es bullanguero, fantástico, *echau p'alante*, aparatoso y vano.

Llévame a'nculicas tú que yes fuerte.

Se dice en ironía al apocado, enclenque, enfermizo y débil. *A'nculicas* es montar sobre los hombros de otro.

Si con burros vas burro serás.

Se atribuye la frase al primer maestro que tuvo Costa, en Graus, al reprocharle sus faltas a la escuela porque tenía que llevar el burro al campo, con frecuencia, en donde trabajaba su padre.

Ya soy viejo pa' cabrero . . .

Se dice para indicar que ya pasó la oportunidad de emprender, de ser, de iniciar una cosa, una empresa, un género de vida, un trabajo, etc.

Ya tengo os güesos muy duros pa' coger figóns maduros.

Se dice para justificar la imposibilidad de hacer ciertos trabajos por tener demasiada edad, achaques o anquilosamiento; para indicar que ya no puede uno trepar a lo alto de los árboles ni bajarse al suelo a coger olivas, ciruelas, higos, en general frutos que, sazoados, caen al suelo.

De fuera vendrán que de casa nos sacarán.

Indica la intromisión de personas en las casas y asuntos de una familia ajena. Se le dice al *métomentodo* que, sin llamarlo, quiere intervenir en la vida de los demás.

Cosa mala nunca muere.

Se dice al comentar la longevidad de personas que no se distinguen precisamente por sus virtudes ni por sus méritos. También se aplica a las malas yerbas en el campo y a las parásitas y parásitos de árboles, animales y personas.

Tú, como as barzas; si las picas, las sotobas; si las quemas, las fiemas.

Refrán que se aplica al hombre o mujer que no mueren ni envejecen a pesar de enfermedades, penas, disgustos y privaciones. *Sotobar* es mullir.

A iche, a icha no la matan ni piedra ni niebla.

Semejante al anterior.

O que quiera peches que se moje o culo; o que quiera ranas que s'enpuerque as garras.

Es decir, que *a bragas enjutas no se pescan truchas*. Como las ranas viven en lugares de fango, hay que ensuciarse los pies y piernas para cogerlas.

O que primero l'ha sentiu por debajo d'a coda l'ha saliu.

El que ha sido el primero en notar el olor repugnante de una ventosidad, el primero que habla y dice sobre ella, ése es el autor del *desahogo*, según dice y acusa aquí la gente.

Puertos escaldaus campos resecaus.

Si nieva en agosto o principios de septiembre en las cumbres y el calor del sol funde la nieve hasta quedar limpio el puerto, dicen que *s'escaldan* y es indicio de poco llover en todo el año.

Si pega, pega; y si no, emplasto.

Se dice para indicar que alguien ha dicho una inconveniencia, una frase que no viene a cuento, una sinrazón. También indica una cosa que se ha hecho mal, que no parece bien, que no tiene relación de forma, color o clase con el resto de la obra, del dicho, de la ropa, etcétera.

Si el temprano miente, el tardano siempre.

Se refiere al refrán *Siembra temprano y cogerás paja o grano*. Pero si alguna vez falla ese dicho, el sembrar tarde falla siempre.

Si Gratal se pone gorro, agua hasta el morro.

Si en un picacho de la Sierra de Guara, frente a Huesca, hay nubes que tapan la cumbre, suele ser indicio de lluvia abundante.

Ventana en Monzón agua en Aragón.

Si está todo el horizonte muy cerrado y sólo una parte del Sur hay sin nubes, es muy probable la lluvia.

Si s'asoman as valencianas, tronadas mañana.

Si por S. y SE. aparecen grandes cúmulo-nimbos, suele haber tormentas al día siguiente.

Lo mando yo, y cartuchera al cañón.

Es decir, que no hay que replicar ni pedir explicaciones, sino hacer la cosa que se manda.

Güen plato lentejas; si quieres las comes, y, si no, las dejas.

Haz lo que quieras entre tomar o dejar, hacer o no hacer una cosa.

Lo dijo Blas, punto redondo.

Se dice en ironía y crítica, en protesta e incredulidad al escuchar a otro una frase inconveniente, un mandato que no se quiere atender, o una mentira, o una verdad perogrullesca.

Si te paez bien, bien; y, si no, pónle un lacico pa' qu'esté más majo.

Es decir, si lo crees, bien, y si no lo crees, haz lo que quieras.

Mal tiempo pa' fer tejas y güeno pa' luciar rejas.

Si llueve no se puede trabajar en alfarería, al aire libre, pero es buena ocasión para ir a la herrería a poner puntas de acero y a dar temple a rejas de arado, azadas, picos, etc.

Mal estás enamorau pero peor estarás mal casau.

Aquí eso de *mal casau* tiene doble significado: no haber tenido

fortuna y acierto en el matrimonio, y vivir maritalmente o sin intervención de la Iglesia.

Perico entr'ellas, amigo de las doncellas.

Se le llama así al que le gusta estar entre mujeres, al que tiene placer en servir las, acompañarlas y festejarlas, especialmente si son mozas.

No sé qué haga; si m'afirme u me busque criada.

Afirmarse indica contratarse para servir en una casa. Se dice la frase en un sentido de duda, cuando la indecisión hace dudar de si será mejor hacer una cosa o hacer la contraria.

Cada uno con su cada uno.

Es decir, que la amistad, relación y trato debe buscarse y hacerse con sus iguales en ocupación, profesión, situación social y económica, etc.

A yo siempre me toca bailar con a más fea.

Indica el dicho la poca suerte, la poca fortuna que tiene uno en alguna cosa de la vida.

Si t'estás repantingau vivirás bien alcanzau.

El refrán recuerda que el holgazán, el mal trabajador, el que lleva vida descansada y comodona tendrá que vivir pronto de préstamos, con deudas y miserias.

U todos monches u todos canonches.

Todos iguales; una cosa u otra, pero nadie privilegios ni trato de favor.

Mi maridito tiene / ramos de loco; unas veces por mucho / y otras por poco.

Se le dice a la persona poco ponderada en sus decisiones, o que peca por carta de más o por carta de menos.

**As mañanetas d'abril son güenas pa' dormir, y as de mayo as mejo-
del del año.**

Sí, pero estas gentes son madrugadoras, y sólo los días de fiesta o de lluvia estarán en la cama algún rato más, muy poco rato más.

Al malo nunca le falta un grano.

Y se suele añadir: *Y si el malo es muy malo, el grano es como un puchero mediano*. Naturalmente, se dice por dar sal al cuento si se habla con persona de confianza que tenga un grano, tumor, *golondrino* o ántrax.

A iche ya se l'apodera l'agüelo.

En las herrerías llaman *l'agüelo* al mayor martillo, a la pesada maza de hierro que se emplea para *luciar* las rejas de los arados (*aladros*). Cuando se golpea con él mucho rato produce fatiga al trabajador, y de ahí viene el dicho.

¡Amos a sacar a os viejos . . . !

Se refiere al dicho de doble interpretación: *Calendarios nuevos pa' sacar os viejos de casa*. Claro es que se refieren a los calendarios viejos, no a las personas de mucha edad.

Si no llueve cosa se seca hasta a toza; si mucho llover, mucho malmeter.

Es decir, si no llueve nada se secan hasta las raíces de los árboles, y si llueve mucho, en los *pacinos* se echan a perder verduras y frutos de huerta.

¡Ah! Icho, ray.

Tal vez sea de origen catalán la frase. Equivale a *eso no importa; eso no es inconveniente*.

María, mala está tu tía. —¿Cón qué la curaremos? —Con un par de güegos. —Y . . . ¿si no los quiere? —Nos los comeremos.

Cantinelas que suelen decir los chicos y gentes de poco *calitre* cuando comen lo que han dejado los enfermos, convalecientes o desgana-
dos.

Cierzo y serenera a principios de luna, de cien veces llueve una.

En Aragón se tiene la creencia de que la luna influye mucho para no llover, en creciente.

Fraile Mostén / tú te lo quiés / tú te lo tiéns.

Se dice al que toca, al que sufre las consecuencias de un error, de una mala vida, de un capricho, de un mal camino emprendido. A veces se dice también *Sarna con gusto no pica . . .*; a lo que suele añadirse: *pero . . . mortifica.*

Si tu mujer tiene mucho aire que en tu casa mande.

Es decir, que toda mujer de genio, activa, viva, diligente, ha de ser una buena ama de casa, y debe mandar en ella.

Noviembre y sin sembrar, no me puedo aconortar.

Porque si no se siembra antes, la cosecha será mala o será nula. *Aconortarse* es conformarse, consolarse.

Dinpués que le vide o culo dije qu'era hembra.

Es dicho corriente cuando uno tiene la inoportunidad de decir o de hacer alguna cosa; cuando se hace a destiempo algo que ya sabe todo el mundo; también se suele decir: *Icho ye salida de pie de banco.*

Por pasar, bien pasaría: Válgame Dios y Santa María.

De un juego de niñas en danza, paso y coro. También lo dicen gentes sesudas al contestar, en confianza y familiaridad, a la invitación que se hace para entrar en una casa, reunión, fiesta, etc.

Si quiés llenar acciteras ves a volver aguaderas.

Semejante a otros que ya se han dicho para indicar lo conveniente que es regar los olivos, sobre todo con agua de lluvia directa, para que den fruto. Se refiere al refrán al agua que corre por los caminos cuando llueve copiosamente.

Escatiza si tiens frío.

Si tienes frío aviva el fuego, desprende la brasa de los troncos para que vuelvan a arder, saca *a brasada ta fuera . . .*

Más vale un mal arreglo qu'un güen pleito.

Es un refrán que indica el buen sentido de estas gentes.

Nino, mia si me mojo.

Por la noche, al amor de la lumbre, se pasan horas antes de ir a dormir. Y los viejos, los padres, los amos suelen decir a sus hijos, a los criados o a los jornaleros que miren por la galería o por el balcón, si llueve o nieva, si está sereno o nublado.

Billete escantillau dinero sembrau.

Indica el refrán que si se cambia o se da un billete para pagar una cantidad, por pequeña que sea, el dinero restante se gasta en seguida.

En as sierras se pierden as leña y o talento d'os pobres se entierra en as fuesas.

También Ramón y Cajal se lamentaba de los talentos que se perdían en los yermos de la ignorancia y de la impotencia.

Aire que almuerza y cena dura una quincena.

Aire qu'almuerza y cena s'afirma pa' una quincena.

El viento que no afloja o se para en todo el día, que sopla fuerte hasta por la noche, suele durar muchos días.

aY están zarpa la greña.

Se dice de dos mujeres o de dos chicas que disputan o riñen, tal vez que se tiren de los pelos; *zarpa*, mano; *greña*, pelo descuidado de la cabeza.

Zagal piconero p'al diablo primero.

Piconero es el que pega, pellizca, maltrata a los demás.

O que está bajo d'hoja dos veces se moja.

El que se cobija, si llueve, bajo los árboles, se moja dos veces.

Boiras t'aquí, boiras t'allá, luego lloverá.

Cuando hay dos nublados, bajo uno y alto el otro, y las nubes

llevan dirección contraria suele haber pronto tormenta o temporal de lluvias.

Casa compuesta muerte a la puerta.

El refrán es hijo de una observación. Cuando una casa marcha bien y todo promete biendanzas y felicidad, entonces llega lo imprevisto al venir la muerte que se marcha con alguien de la familia.

Ni vayas vestiu ta cama, ni comas queso con cucos, ni lleves cuello qu'afogue, ni bebas o vino aguau.

Es una ironía y un reproche al que viene de la ciudad y duerme con pijama, lleva cuello planchado y duro, echa agua en el vino y habla del queso . . . *pudríu.*

Cuanto más puerca ye a criada más gordo l'amo.

Dicen los de buen estómago, pero no de esmerada educación.

Todo o que no mata engorda.

Tiene significación análoga al anterior.

Porque te menesto te cudio . . .

Porque te necesito te cuido, te tengo . . . Se dice al burro en ruina, al buey decrepito, al perro viejo que todavía prestan algún servicio al labrador humilde y al cazador a jornal. Es una variante de . . .

*Pa' las cuestas arriba
quiero mi burro,
que las cuestas ta' bajo
yo me las subo.*

A fuerza que pierde la luna as boiras la ganan.

Se tiene la creencia, hija de la observación, de que llueve más en cuarto menguante, cuando la luna tiene poca o *miaja* fuerza.

Más vale cinco veces padre qu'una vez agüelo.

El refrán indica que cuando ya se tiene nietos es ya uno viejo y que se pueden tener cinco hijos y ser jóvenes y fuertes.

Maestro choven / medico viejo / cura de media eda / y boticario cocho / baila con o tocho.

Es decir, contentos los habitantes de un pueblo si aquéllos hombres de carrera y cargo reúnen esas condiciones que señalan.

Iche, icha ni con estrinque estira ra pata.

Se dice de la persona poco afecta que sobrevive a enfermedades graves y a los muchos años y desprecios. Es el dicho semejante a *Cosa mala nunca muere.*

A o mal tiempo felo güeno.

Al mal tiempo hacerlo bueno, o a mal tiempo buena cara.

Chita, chita, qu'en o culo se tendrá.

Es decir, echa eso . . . Es la frase corriente cuando se pone en un saco grande, en una botella, en un cesto voluminoso alguna pequeña cantidad de lo que sea, es decir, cuando se pone poca cosa en gran recipiente.

Pa' star drecho, sentau; pa' star sentau, echau.

Es el programa, confesión y consejo del holgazán y del tumbón. Suele decirse y hacerse en las cocinas durante las largas horas de las tardes y noches invernales.

Día nieblosa engaña a o perezoso.

Que los días de niebla amanece muy tarde y oscurece pronto, y parece que la hora del reloj no corresponde a la de la luz solar.

A güen vino recio trago.

Para hacer honor a la calidad se aconseja, y se enseña con el ejemplo, beber buen rato, pero se suele emplear el porrón o la bota.

No t'estoces a caballo ni te canses caminando.

Se dice en ironía y reproche al que tiene abandonado algún campo lejos del pueblo y con mal camino. *Estozar* es caerse, despeñarse, fracturarse la cabeza, hacerse daño por ser despedido de la montura.

Mia que le gole l'amiento . . .

Mira que vale mucho, que es cosa cara. Se dice de la moza difícil de conquistar por ser de posición social mejor, por ser más rica, por tener más aspiraciones . . . con relación a quien quiere lograrla; se dice también de la cosa que se quiere comprar y de la que piden alto precio.

As crabas y os boyateros pa' . . . no velos.

La frase termina con otra palabra poco académica indicando que son mala pécora los cuidadores de bueyes, mozalbetes de pocos años, y las cabras. De los *boyateros* se canta esto:

*O primero ye ir ta misa,
o segundo ye almorzar,
o tercero discurrir
tande s'ha d'ir a fer mal.*

Cuando van a pacer (a pajentar) los bueyes, lo hacen atropellando cosechas y heredades, abandonados por los boyateros que hacen otro tanto con los frutales, nidos y cultivos.

D'a liebre, a liebrada.

Que lo mejor de la liebre es el guiso que consiste en una salsa hecha con los hígados del animal y chocolate.

Mientras no te piches n'as apargatas . . .

Se dice en el sentido de que si se orina bien, normalmente, no hay peligro de enfermedad, de vejez decrepita o de muerte próxima.

Paez a marzo cargau d'aliagas.

Se dice de una persona que lleva muchas cosas, que va embarazada con paquetes, cestas y herramientas; la carga de una caballería, de un carro, etc., en balumba, en desorden; lo heterogéneo, informe, vario y desaliñado.

Amos a ver quién tiene a nariz más larga . . .

Se dice cuando unos, o varios, salen de casa o de un sitio cualquiera a recorrer calles, plazas, casas, etc., sin objeto determinado, sólo por pasar el tiempo y por ver quién hay.

Aquí'stoy papando l'higo.

Papando l'higo significa estar sin hacer nada, viendo quién pasa o esperando a alguien.

As denteras, con aldabas u con perras.

Quiere decir el refrán que los caprichos y deseos sólo se logran con influencia o con dinero.

A mujer airosa antes que cosa.

Es decir, la mujer, antes que nada, que sea vivas, lista, diligente y activa. Pero también cantan esto por estos pueblos:

*Yo m'inamoré del aire,
del aire d'una mujer;
como la mujer ye aire . . .
con el aire me quedé.*

A mujer, airosa antes qu'hermosa.**No t'estoces y tiente mientras cobro.**

Cuando se hace una obra, una cosa deprisa y mal, sin solidez ni aguante, se dice, en ironía y sorna, que no se derrumbe, que no se deshaga o se descomponga hasta después de haber cobrado el trabajo mal hecho.

Si comes remojóns, pa' postre orejóns.

Remojones son cortadas grandes de pan blanco, tierno, tostadas, ahogadas en aceite y, según los gustos, bien espolvoreadas con azúcar o bien frotadas con ajos. *Orejones* son trozos de carne de melocotón (sarcocarpio) secados, pero tiernos todavía.

Alhajas con dientes malos parientes.

Se dice de la persona que sólo viene a comer a una casa, del perro que ni caza ni vigila o del gato que no se cuida de matar ratones.

lche sí que corre . . . n'a romana.

Se dice del muy grueso, del que pesa mucho, del corpulento y fuerte que hace correr mucho la romana o la báscula, si se pesa.

Así yes tú, como os olivastros; majos pero falsos.

Las ramas chuponas, los brotes lozanos, altos y verdes tallos de los olivos que nunca dan fruto se comparan a los fachendosos y guapos, pero holgazanes y torpes.

Ya alborota o capiscol . . .

Se dice cuando habla fuerte o con voz muy recia, de bajo, alguien, sobre todo si es mandando, amenazando o riñendo a familiares. Canto ronco de capón o de gallo.

Os viejos a caballo n'os tizóns.

Que el fuego es, para los ancianos, un gran elemento de vida y de bienestar.

Hijos casaus trebajos doblaus.

Más penas y sinsabores cuando ya se han casado los hijos, pues la ausencia de ellos de la casa paterna dobla el trabajo de los padres, los nietos piden ayudas y afectos y los años amargan la vida cada vez más.

O que fa con o morro lo desfá con a coda.

Se dice del que hace y deshace un trabajo o una labor frecuentemente, por hacerla mal, por capricho o por insensatez.

A ventana batalera, u curiosa u amadrugada.

Que la mujer que abre pronto la ventana o es porque madruga o porque quiere ver qué pasa en la vecindad.

Pa' San Antón a gallina pon.

Porque suelen poner las gallinas a fines de enero.

Cuando San Juan abaje o dedo . . .

Se dice queriendo indicar que una cosa no ha de ocurrir nunca, que no se cree en una promesa, que no será verdad lo que se escucha. Y se suele añadir todavía: *y lo tiene de madera . . .*

Si has de treballar bien tiens que bajar o lomo.

Que para trabajar como es preciso, sobre todo en las faenas agrícolas, hay que doblar la espalda.

Si fa frío trabaja n'os solaneros; si fa calor, n'os pacinos.

Porque en los solaneros, o solanos, el sol entibia el ambiente; y en los pacinos (sombríos orientados al Norte) hace siempre más fresco.

Si s'acaba a brasada véstene ta' cama.

Al terminar el fuego, o debilitarse mucho, las gentes montañesas suelen ir a dormir, pero no antes.

Güena calivada, güena patatada.

Al rescoldo se le llama *calivo* y en él se asan muy bien las patatas.

Hay brasada, carne asada; pero no me des vinada.

Con buen fuego se hace bien la carne asada, pero se ha de beber vino bueno (de flor), y no de prensa ni vinada, que es vino aguado.

Esta nieve otra en trairá.

Esta, otra n'espera.

Esta no s'en irá mientras no venga su 'rmana (su hermana).

Nieve duradera, nieve esperadera.

Nieve muy chelada otra n'espera.

Todos estos refranes indican en la Montaña que es casi seguro que volverá a nevar pronto, que vendrá otra nevada antes de licuarse la anterior.

Si nieva en bolismas p' días tiens caldo.

Bolismas son pequeños cristales de hielo (romboedros) *toscón*, bien distintos de los esponjosos *coños*. Esa nieve, dura, como sal, que hiere el rostro si hay ventisca (mata crabas . . .), suele durar muchos días sin licuarse.

As crabasn'as peñas; as güellas n'as tierras.

Que el ganado cabrío paze (pajentar) en terreno escabroso y que el lanar (güella, oveja) debe llevarse a terrenos llanos.

Nevar, chelar, talegazo y chapurquiar.

Que después de las nevadas se hiela la nieve, se cae la gente en las calles muy pendientes y cuando «regala» (fundirse el hielo y nieve helada) al andar por el agua y barro se va «chapurquiando» o «chapotiendo». «Talegazo» es el golpe que, al caer, produce una persona.

Si quies mariu cereño búscatelo bien lambreño.

Marido «cereño» quiere decir ágil, activo, trabajador . . . y para eso es preciso que sea delgado («lambreño»), de pocas *chichas*.

A Candelera ha plorau pero l'ivierno n s' h'acabau.

Es la réplica montañesa a ese refrán aragonés tan conocido: «Si la Candelera plora l'ivierno está fora».

As mujeres u matalas u dejalas; pero más vale dejalas pa' que no te lleven ta cárcel.

Sí, pero también se cumple aquello de que «el que desprecia el burro lo compra».

Antes de fer icho atate un cantal n' o cuello y échate n' o cubo.

Para indicar que antes de hacer una cosa descabellada, sobre todo casarse con cierta persona, es preferible suicidarse. «Cantal» es una piedra grande; «cubo» es el estanque o depósito hondo de agua que hay en los molinos.

Iche ni n' o fornaz se calienta.

Se dice del muy friolero. *O fornaz* es el horno de los «tornos», o molinos de aceite.

Güen tiempo que ya salen os caracols.

Güen día que ya salen as sangardanas a tomar o sol.

Se dice esto cuando los viejos o las viejas salen a tomar el sol en los *solaneros*, en los abrigos, en los días claros y horas tibias, sobre todo después de muchos días de tiempo inclemente en que los ancianos tienen que estar reclusos en las cocinas.

Si querez comer con yo, traez os punchas d'arto.

Es una manera disimulada de decir que tienen caracoles para comer. «Punchas d'arto» son las espinas agudas, largas y duras del espino, semejantes a las de la acacia.

Si no quies tener aujeros llama os piqueros.

Se dice cuando en el piso, tabiques o paredes de una casa hay desperfectos; llaman «piqueros» a los albañiles.

No t'os apresurez, qu'habrá un ojo pa' cada culo.

Indica que para todos habrá, que a cada uno le llegará su parte al dar o vender, o comer una cosa, al repartir para varios algo que se espera con impaciencia o con glotonería.

Si hablas del rey de Roma enseguida s'asoma.

Para indicar el caso frecuente de hablar de una persona, bien o mal, y aparecer en el acto.

O que quiere a ra col quiere as hojas d'alredor.

Que si se quiere a una persona se debe sentir afecto a todos los suyos. — «A ra col . . .» Aquí «ra» se pronuncia suave como en «cara»; significa, equivalente «a la . . .» Es muy frecuente oír estas frases: «M'en voy en ta ro güerto; m'en iré en ta ra viña . . .» es igual que «hacia», muchas veces. —

Si bel escorzón te pica ya pues correr t'a botica.

«Si te pica alguna víbora (escorzón), ya puedes correr hacia la farmacia. También se dice: « . . . no te cal ir t'a botica», en el sentido de que la muerte es inevitable.

Lobo u lobico; cergüello u cascabelico.

«Cascabelico» es la ciruela pequeña, dulce, morada, casi negra, no redonda sino alargada, como una aceituna gruesa. La frase indica que si no es verdad todo aquello que se dice algo hay de cierto; que hay verosimilitud, o verdad poética, cuando menos.

Iche ¡ya sabe ponerse a'sgarramanchons, ya!

Que sabe montar a horcajadas, es decir poniendo una pierna a

cada lado de la montura. Pero la frase es intencionada; se refiere al que busca o tiene novia rica, o heredera de casa fuerte; al que «fa güena boda».

Icha pué que luego s'en tenga qu'ensanchar as trenchas.

«Es posible que esa tenga que anchar las cinturas de las faldas . . .» Y suele decirse *con segunda*, queriendo indicar que se va a engordar . . .

Si no fas o cocolled, poco trebajarás.

Con las manos ateridas por el frío no se puede trabajar. «Fer o cocolled» quiere decir juntar, unir las cinco yemas de los dedos de cada mano, cosa imposible si la mano está muy fría y los dedos están como ganchos: manos «enchervedidas».

¿Gritan os perros? Luego ferán bulla as canaleras.

Cuando los perros ladran mucho, por la noche, sin causa ni razón, suelen indicar lluvia próxima.

—Güen tiempo pa' fer tejas . . .

—Y . . . pa' fer as cuentas más viejas.

Si no llueve y hace viento es tiempo bueno para alfarería, pero la sequía arruina a los labradores, y sus débitos se hacen eternos, es decir que las deudas aumentan y envejecen.

¿Tú? Gracias que pa' o cordón . . .

«Tú no vales para eso; gracias que valgas para llevar el cordón . . .» Se refiere al mozo de poca fuerza y «rasmia» que no puede llevar ni *fer a cortesía* con la bandera, y que sólo sirve para llevar el cordón.

Suegra, yerno u nuera, cierra a puerta y déjalos afuera.

Pero . . . se dice en pocos pueblos y se hace en menos todavía; en ninguno, probablemente.

No te cases con ningún mielsa güey . . .

Es decir, no te cases con hombre (o mujer) de gran cachaza, de

calma desesperante, tranquilo o tranquila, sin nervios ni prisa para nada.

Fuera a crisma igual semos qu'os perros.

El dicho indica que sólo nos diferenciamos esencialmente de los animales en que tenemos *crisma* (alma).

Si quies ver una cosa acabada antes tiens qu'empezala.

La perogrullada quiere indicar que la voluntad de empezar una cosa es el primer paso y el mayor estímulo para trabajar y para concluir una obra.

Si 'n sobra pa' os santos en yay pa' os diablos.

Si hay de una cosa en gran abundancia, para todos hay.

Que se farte l'amo, qu'algo en dejará.

Tiene significación análoga a la del dicho anterior.

Si pa'l amo en sobra, os criaus s'en fartan.

También indica cosa semejante a los anteriores. Alguna vez indica que los criados están hartos de fruta, por ejemplo, cuando el amo la prueba.

Qu'el amo reviente, qu'os criaus, ¡ray!

Que el amo coma en abundancia, que los criados ya se las arregarán de modo que les toque buena parte.

Si no vales pa' palmo quédate en jeme.

Si no vales para tanto confórmate con ser menos. «Jeme» es algo menor medida que un palmo; es la distancia que hay entre los dedos pulgar e índice, separados todo lo posible.

Lléname l'andorga y jopa.

Come en abundancia y marcha, vete, corre, huye . . .

«A yo a hota, que me gusta a gente de tripa blanda . . .»

Dicen así los labradores viejos, si se les da a elegir, para beber

vino, el porrón o la bota. Es que no necesitan saber leyes de física para apretar bien las tripas de la bota y para que salga el chorro fuerte, abundante, espumoso y tentador.

Hoy ta par d'aquí, mañana ta par d'allá.

Se dice del inconstante, voluble, poco serio e informal. «Ta par d'aquí, ta par d'allá . . .» significa «hacia aquí, hacia allá . . .»

Pa' ir ta casa, antes con antes; pa' ir to monte fa o baldragas.

«Antes con antes» indica «pronto», al momento, de prisa . . .; «baldragas» se llama al zafio, calmudo, cachazudo y lento. Es crítica al mal trabajador del campo.

Dimpués me lo dirás; dimpués te lo diré . . .

Equivale a «al freir será el reir».

A yo no me vengas con cara de Viernes Santo y hechos de Carnaval.

Que no sea hipócrita; que no aparente una cosa y sea otra; que no engañe.

Me paez que tiens cara de pascua y tripas de entierro.

Se le dice al que aparenta alegría y contento, y se sabe que tiene un disgusto, rencor u odios ocultos.

Iche tiene malas tripas.

Tiene malas intenciones; tiene mal genio; «malas pulgas».

Cuando como d'icho, mincho y m'hincho.

«Cuando me dan de eso como y me hincho». Se dice en el sentido de que se come muy a gusto, hasta hartarse «mincho», tomada del catalán.

Icha paez que habla (o que camina, o que canta, o que reza...) a burzadas.

A empujones, a golpes, con intermitencias . . .

Come boteras y correrás t'as femeras.

«Boteras» son las judías, habas, guijas . . . sin bien cocer; higos

boteros (aneblados, duros), garbanzos boteros . . . los que pueden botar en el suelo por estar crudos. Y si se comen le produce indigestión, dolor de tripas . . ., y hay que ir corriendo a descomer.

Aunque veigas llorar bien as cepas, no te reigas; aun te se puen chelar . . .

Aunque mueva bien la savia de la vid no cantes victoria, porque pueden venir heladas tardanas y malograr la cosecha prometida.

A unción y o porrón pa' quien los pide.

Que sólo a quien pide los últimos sacramentos se les debe administrar y sólo al que pide vino se le debe dar; no hay que forzar ni violentar a nadie, según el pensar y el decir de estas gentes.

No t'acofles en o duro si quies tener bien o culo.

Si empiezas a estar maduro pon en o'blando o culo.

Estos refranes recuerdan que si se sienta uno en blando y mullido hay menos peligro de enfriamiento a la vejiga. En esencia son semejantes al conocido: «Ni en invierno ni en verano pongas en el suelo el ano».

¿Lo fas dormir en cañizo?

En ironía se pregunta tal cosa al que tiene un borrico, un perro, un macho tan flacos que se les noten todas las costillas.

Manolo, cabeza bolo,

picheta caña,

botón de lobo . . .

Es una variante para hacer enfadar y reñir a Manolo, si éste tiene poco espíritu y pocos puños.

Nino, icho hay que cocelo, hay que cocelo . . .

Se le dice al catarroso de tos dura, seca, persistente. Cocer el pecho quiere decir ablandarlo, limpiarlo, descongestionarlo . . .

Pera, pera, como faigas te s' espera.

«Como hagas se te espera . . .» Eso se suele decir a los que tra-

taron bien o mal a sus padres y abuelos, y así suele suceder, que reciben de sus hijos y nietos igual trato que el que aquéllos dieron a sus mayores. Pero . . . ¡no siempre se cumple esta ley que tiene algo de la del Talión!

Dichosa ceitera qu'en tiene pa' a de casa y pa' as de fuera . . .

Es muy intencionada la frase dedicada al que va a buscar fuera del hogar lo que ya tiene en él. «Hay ojos que s'inamoran de lagañas teniendo en casa dos soles». Significado análogo el de este dicho. «¡Qué tonto yes, buscar n'a calle o que en tu casa en tiens . . .!» Esto es más claro, definitivo y contundente.

Si te canta mucho o pecho luego te cantarán a tú.

Fúnebre profecía para el bronquítico, cardíaco, asmático, enfisemático . . . a todo el que no esté bien de *fuelles*. «Luego te cantarán a tú . . .», es decir pronto te harán los funerales.

El que planta un olivar no ve el aceite.

El que planta oliveras aunque tenga hijos ye un tonteras.

Planta de mozo oliveras y, si te fas viejo, las verás mandileras.

Refranes egoistas y algo insensatos que indican que el que planta olivos pocas veces se lucra con sus cosechas porque pasan diez, doce o quince años antes de que den abundante fruto.

—**Qué pena no tener as pilas llenas.**

—**Más pena ye ir ta casa y no tener cena.**

Se refiere al diálogo simulado entre el gran cosechero que no ha podido llenar de aceite todas las grandes pilas de (miles de litros cada una) que tienen en patios y bodegas y el jornalero indigente: Recuerda la antítesis . . .

«—Ricos manjares devoro

—Yo con pan duro me allano . . .

Bochorno qu'aserena nunca ye cosa güena.

Porque agosta las plantas y grana poco y mal el trigo. Ese refrán es un complemento de este otro que ya se citó: «Cierzo qu'anubla agua segura».

Trigo echau levanta al amo, si se echó después de farto.

Quiere decir que se echó después de bien granada la espiga, entonces la cosecha es buena.

Trigo echau que sea a un lau; trigo revuelto pa' segalo ye un tormento.

Si el trigo, la mies, por efecto de lluvias y vientos tempestuosos se tumba se segará mejor o peor según esté echado todo a un lado o en remolinos y direcciones diversas.

Guárdate leña p'abril pa' o frío qu'ha de venir.

Porque los fríos tardanos son cosa frecuente en tierras montañosas.

De güey, más vale patada que burzada.

De mula guita, antes morrada que calz.

Indican que el buey puede hacer menos daño con las patas que con una cornada, y que la mula sin domar hace más mal con una coz que con un cabezazo.

A o cazador con lazos retuércelo os brazos.

A o que caza con cepos, güen peñazo en os sesos.

A o que caza con forón (hurón) ni lástima ni perdón.

Porque estos cazadores destruyen mucha caza y aniquilan los montes.

Año de peras jamás lo veas.

Si tiens nuera y tiens mujer no te falta gallinero.

Os hijos d'os gatos cazan ratóns.

Semejante al castellano «El que a los suyos parece, honra merece».

Si quies güen napar deja un día de trillar.

Que se deben sembrar los nabos en la primera quincena de agosto que es cuando se trilla.

Tocino, mujer y mula, de fortuna.

Que sólo por casualidad y buena suerte se encuentra cosa aceptable.

Labrador 'masiau lunero, poco trigo en o granero.

Mal labrador el que hace mucho caso a refranes, dichos y pronósticos sobre la luna.

Pa' San Bartolomé, os napos por a mañana tempranos; por a tarde, tardanos.

Que se deben sembrar ese día, ni antes, ni después.

Aire de Ordás, agua detrás.

Nublau por a Sotonera, chorros en as canaleras.

Señales de lluvia, casi siempre seguros, en una zona del Somontano.

Somontano, llano en os pies y sierras en as manos.

Iche, icha ye una basa que s'esbota.

Ese o esa, por enfermedad, vejez o inutilidad, es una ruina, un estorbo.

Si quies ir ancho, escotola.

Porque los que estén a tu lado, sobre todo en viajes, creerán que llevas «manchanza» (piojos) y se apartarán de tí. «Escotolar», rasarse; hacer ademanes de tener picazón y molestias.

Nino, en o mío tintero no ha entrau otra pluma qu'a tuya . . .

Dicen algunas mujeres a su maridos . . . bobalicones y sufridos.

De recién casaus, a cama chicota te paecerá grande; al año, a cama grande te paecerá masiau chicota.

Se entiende bien lo que se pretende indicar en esa frase.

Me paez qu'ichos ya juntan os rosarios.

Me parece que esos (marido y mujer) se dan la espalda en la cama. Lllaman «rosario» a la columna vertebral.

De medio cuerpo pa' arriba, también yo soy santo.

Comentario picaresco de algún desenvuelto a la vista de alguna imagen, en busto, de algún santo.

Nino, si quies fete viejo guarda l'aceite en o pellejo.

Si quies vivir mucho y sano, no le entregues a ninguna o que siempre tiens a mano.

Besos y abrazos no fan críos, pero tocan a brispas.

Poco te engordarás, nino, si coges así muchos conejos.

(Se acompaña al dicho, muy intencionado, con un movimiento de brazo y mano).

Con os puertos escaldaus ya estamos amolaus.

Si no hay nieve en los altos picos y montes cuando el invierno ha empezado, habrá sequía y, en cambio, alguna pedregada (pedrisco).

Qué güena (o qué mala) esquira as sacau.

Se le dice al que parece otro después de que le han cortado el pelo de la cabeza largo, sucio y enmarañado.

Nino, trai más pan, qu'hoy hay . . . untamiento.

(Se dice con intencionada malicia: Que «untan», que se aprovechan algunos de su cargo en los Concejos.

Nino, ¿tande vas tan corriendo? ¿Vas a llamar al albeitar?

Porque se suele ir más pronto a buscar a un veterinario que a un médico, en muchos pueblos.

Fulano ya no garrea o ya no garriará más.

Está muerto, murió ya. «Fer garras» significa tenerse en pie; convalecer; estar mejor de una enfermedad.

Si quies llenar o morral tira siempre drecho y corto.

A criada y o gallo, un año.

Que en una casa no se deben hacer viejos los gallos ni las sirvientas.

Si quies matar perdices lleva un perro cocho.

Porque los perros que corren mucho son inconvenientes para poder tirar bien a las perdices.

O gallo, con arroz; pero un grano en cada ojo.

A os bajos, por os morros.

Si se cuidan, si se está entre caballerías hay que ir o estar entre sus cabezas pues las patas traseras son siempre peligrosas por las coces que puedan soltar.

Mal ganau ye iche d'as crabas.

Que las cabras y las mujeres son de difícil gobierno y cuidado.

A Fulano, ya l'han apedecau o luego l'apedecarán.

Ya lo han enterrado o pronto lo enterrarán: «Apedecar» significa acodillar, en cultivo de la vid.

Viejo dormilón, dilín dilón.

Indica que el muy viejo que duerme demasiado pronto morirá; que las campanas pronto tocarán a muerto. Es semejante a este refrán tan popular: «Viejo que duerme mucho y joven que no puede dormir, cerca tienen el morir».

Nino, mia que t'has dejau abierta a sacristía.

Se le dice al que lleva sin abrochar algunos botones del pantalón dejando ver calzoncillos o camisa.

As mujeres y as pizcas, gordetas mejor que güesudas.

«Pizcas» son las tajadas de carne. Esta canción se relaciona con el dicho anterior:

«Dos cosas ha de tener
la mujer con quien me case:
que esté metidica en casa
y esté metidica en carnes.»

Parentesco con «su» y con «cu», pa' tú.

Suegra, suegro, cuñadas . . . se miran con prevención.

Parientes con dientes no me los mientes.

Se refiere a los familiares de lejano parentesco que visitan frecuentemente tuna casa.

Puerta abierta, puertas abre; puerta cerrada, el diablo s'en recula.
El que da puede esperar que le correspondan con largueza; el que se niega a dar es abandonado de todos.

Puerta abierta, bolsa escula.

El que da demasiado pronto se queda sin dinero.

O que por a tripa no s'apura, tararura.

El que no se interesa por sus propias necesidades o es loco o es tonto.

«Don» sin «din», estraleta sin mango.

Títulos y señorío siendo pobres, como si uno fuese un cualquiera.

Si riegas a «ceprén», secas as garras y mojada la fren.

Sacar agua de un pozo a «ceprén» (con una palanca) se saca poca y se suda mucho.

Pa' este mundo, güenas ollas; y p'al otro, güenas obras.

Es decir, comer bien y vida virtuosa.

A forro ta' misa y aunque sea sin camisa.

Que hay que ir a misa aunque no se tenga chaqueta ni traje en buen uso.

Lapos y napos no fan a os críos guapos.

Que golpeando y dando mal de comer a los niños no se los puede educar.

De oveja morra desde o morro hasta a coda.

La carne de oveja que no pare suele ser toda buena; gorda y tierna.

Si no tiens sobras no faigas obras.

No se debe emprender una construcción si no se tiene dinero abundante.

Bardo en as abarcas, duros n's arcas.

Barro, lluvia . . . en los campos, cosechas y dinero en casa.

Güen año pa' ladrillos, malo pa' os trigos.

Si no llueve en mucho tiempo las alfarerías trabajan sin cesar, pero la cosecha de cereales es mala o nula.

Casa agüespedada, casa acabada.

Se arruina la familia que recibe y tiene huéspedes con frecuencia.

O que ta' tienda va y viene dos casas mantiene.

El que compra mucho y con frecuencia deja su dinero y sus ahorros a otros.

O que s'alanta, canta.

El que primero hace una cosa siempre sale favorecido: «El que da primero da dos veces».

De viejo t'alante ninguno pasa.

Que llega la muerte y corta el camino del vivir.

Güena escopeta, mal puntero.

Suele ser mal tirador el señorito que llega a un pueblo con escopeta cara y traje flamante.

Ten mucho cudiau d'ande bebes a fica morro.

Beber a «fica morro» es beber de bruces, boca abajo. Es frase que se dice en sentido figurado y con mucha intención. En el fondo es una advertencia sana y, además, moral y previsor.

Cocina portalera y ventanera, si las cierras t'afumas y si no te chelas.

Las cocinas montañesas, si hay puerta y ventanas y, por lo tanto, corrientes de aire, o son frías o se hace humo en ellas.

A masada de Navidad en casa l'has d'empezar y en casa l'has d'acabar.

Se suele hacer gran hornada, en el Somontano, para Navidades. Para bien del campo, en unos días no se debe poder salir del pueblo

por la lluvia, nieve, hielos . . . que favorecen las futuras cosechas y que impiden los trabajos fuera de las casas, corrales, etc.

Año bisiesto, malo pa' o monte y peor pa' o güerto.

En año bisiesto ni plantes viña ni labres güerto.

Son, naturalmente, refranes y dichos no verdaderos ni acreditados.

Si echasen nieve por ande pasas . . .

Se le dice a uno que disimula o que niega sus correrías nocturnas. Como se deja huellas de las pisadas de la nieve de la calle . . .

S'ata al amo anda mande o burro.

Es una crítica de las disposiciones de quien es autoridad sin méritos para serlo.

Follín en a tizonera, chorros en as canaieras.

Si se desprende hollín de la chimenea es señal de próxima lluvia.

O maestro, cuarenteno; / o medico, viejo; / o cura, choven; / o boticario, cocho; / l'alcalde, rico, y / o secretario, tonto . . .

Para que sepa enseñar y tenga energías; para que conozca bien a los enfermos; para que sea activo y diligente; para que no salga del lugar ni de la rebotica; para que no tenga necesidad de robar; para que no sepa apoderarse de los bienes del común. (Este amplía el que antes se citó.)

Nino, si quies ir tirando, ni te fartes ni t'esmorres.

Es decir, si quieres seguir viviendo, sobre todo los viejos, ni comas mucho ni te caigas. Semejante a este dicho muy generalizado: «Los viejos, de caída o de comida».

Si te casas con pelaire no te faltará «borra» en o puchero.

Tiene dos significados la frase. Que la pobreza no llenará la despensa sino de bazofia, o que la materia con que trabaja el marido (yeso, cáñamo, lana, estiércol, tierra . . .) ensucia la casa.

Este aire viene de bella chelera.
Se dice del viento muy frío.

Este aire ha pasau por o fornaz.

En abril cucos en o pernil.

Que si se matan los cerdos muy tarde, ya en primavera, no se salan bien los jamones y se forman y bullen gusanos.

No se quedará pa' simiente iche aunque seiga rico; de viejo t' alante ninguno ha pasau.

Que la muerte no respeta a ricos ni a pobres; y que los ancianos tienen más cerca el morir.

Como piejo entre costura.

Se dice del chico, chica, hombre o mujer que se entrometen en un grupo y en conversaciones ajenas.

O que de noche se fa, de día se vey.

Tiene doble sentido la frase; generalmente se dice de lo que se hace mal, por ir deprisa o sin luz, «al tentón».

Talarainas en os ojos y calandario en as rodillas, no te casarás con a mía filla.

Se dice del mozo, o viudo con pretensiones de novio, que tiene defecto visual, reuma y alifafes.

Boira que brinca de Guara, u riada u apedregada.

Algunas veces también trae ventolera; pero casi siempre es de mal agüero toda tronada que s'escuelga d'icha punta de Guara.

Si Dios me fa caso, ¡pa' ratos tenez cimbel!

Frase que dice algún viejo, con socarronería y con aire de venganza, a sus familiares que o le desean la muerte o querrían que se fuera de la casa. *Pa' ratos tener cimbel* quiere decir que tardará mucho en morir y que no piensa dejar la casa.

Nino, no apretes tanto a bota que perderás l'esmo.

Es decir, no hagas tanta presión al beber vino en bota que sale mucho y te emborracharás, te atontarás, perderás el conocimiento.

Pos qué te pensabas, ¿que la quereba simia?

Se dice simia, bofa, machorra . . . a la mujer, animal hembra, semilla o planta estéril. Suele tener oportunidad la frase cuando un joven la dice ante alguien que se sorprenda que haya tenido su mujer un hijo después de haber pasado ya bastante tiempo de su matrimonio.

Cazataire y pescataire, / cocedor de cheso y cal, / toda su vida rabiando / y a morir t'a un hospital.

Cheso es yeso. En esas líneas tiene indicado el horizonte de su vivir el que tiene esas actividades.

Nino, fuy d'a carne que ferumea.

Huye, no toques, no comas carne de rabosa (zorra), cuervo, gralla (grajo) . . . *que ferumea*, es decir, que huele mal, que *pude*.

As nevadas pa' fer bien han de fer mal.

Para que las nevadas sazonen bien la tierra de campos, de viñas, de olivares . . . han de ser grandes, copiosas, de *dos palmos*, y entonces el peso de la nieve rompe ramas y hasta *camales* de los olivos; eso es un pequeño mal, pues los troncos y ramas se utilizan para leña y las hojas del olivo, verdes o secas, las comen bien cabras, ovejas y conejos.

Si a boira place güen día face.

Si nubes sueltas se arrastran (pacen, placen) por las laderas y cumbres de las sierras, hará buen día.

Pa' San Mateo, torda veo.

Pa' San Gil, nueces a sacudir.

Pa' San Matías entra o sol por as umbrías, pero no por as más frías.

Pa' San Agustín, o'spigol pa' candil.

Pa' San Antón, Carnestolendas son.

Eso era antes.

Pa' a Candelera, gran nevera. Pa' San Blas, un palmo más. Pa' Santa Aguedeta, a nieve hasta as braguetas . . .

Las grandes nevadas, en el Somontano, también han pasado a la Historia.

Aquel refrán tan aragonés, tan montañés y casi tan español: *Cuando Dios quiere con todos los aires llueve* lo han modificado estas pobres gentes del campo que viven sin goces y sin consuelos, que pasan hambre, sed y calamidades. Ahora dicen: *Algo l'hemos feito a Dios, que ningún aire ye llovedor.*

VOCABULARIO

PARA final del libro va un vocabulario que facilitará al lector la interpretación de muchas palabras desconocidas, si no es aragonés, y somontanés o montañés. Nos ha parecido muy oportuna y conveniente la idea de agregar al libro esa relación, esa serie de palabras que constituyen gran parte del corto léxico y habla de las gentes de esa tierra; la indicación, la sugerencia ha sido del señor Indurain, en quien confía y a quien confía la Institución *Fernando el Católico* todo lo que se relaciona con la Sección de Filología que tan gallardamente preside, y por doble concepto, ciertamente.

El Vocabulario que añadimos es un apéndice, un complemento al que Jerónimo Borao publicó con el título *Diccionario de Voces Aragonesas*. Este Vocabulario, sin más pretensiones que aclarar conceptos y dar nuevos significados, se circunscribe a las necesidades del libro a quien acompaña, y también indica unos cientos de voces que no hemos visto en otros Vocabularios y Diccionarios, tal vez por tratarse del modo de hablar de una zona de poco radio y la peor comunicada con otras regiones y hasta con las porciones de más densidad del Norte y Centro aragonés. Ni rigor científico, ni notación fonética, ni referencias históricas, ni localizaciones concretas geográficas van en auxilio de ese acervo filológico; no se trata aquí de plantear ni de resolver un problema dialectal ni de planear un Diccionario de habla local; nuestros propósitos, como nuestra capacidad y posibilidades, son de menos radio y de más corto vuelo; perseguimos sólo esta finalidad: dar facilidades de interpretación a quien leyere estos refranes, dichos y mazadas, porque, si no ha vivido años en estas tierras . . . y piedras, andaría torpón por terreno tan áspero y escarpado del decir. El Consejo Superior de Investigaciones Científicas publicó casi todo este Vocabulario, hace algún tiempo; pero ni el Consejo ni el autor pudieron evitar graves erratas, omisiones y repeticiones; ahora va corregido y aumentado, rectificado y aclarado. A buen seguro que ha de satisfacer a tan alta Entidad cultural y patriótica la ocasión de mejorar la publicación indicada.

A, as, o, os :

La, las, el, los, artículos determinantes ; *as llaves d'os güertos*, las llaves de los huertos.

Abocinar :

Poner a uno boca abajo ; *lo abocinó*, ponerle la cara pegada al suelo sujetándole la cabeza.

Abuquecer :

Entregar al macho cabrío (buco) las hembras ; tomarlas el macho (abuquecerlas).

Acabacasas :

Gastador, dilapidador, manirroto.

Acapizar :

Echase uno sobre otro con ánimo de derribarlo en riña o lucha. Aquí tiene más amplia significación que la que indica Borao.

Aceto :

Aspero, astringente, avinagrado, ácido ; manchas en los cuchillos para cortar frutas verdes, y *acetas*; *rubinoso*.

Acocharse :

Agacharse, ponerse en cuclillas.

Acoflar, acoflarse :

Sentarse en holgazanería. *Se acoflan o culo y a charrar güenas horas*.

Aconortarse :

Consolarse ; *no se puede aconortar . . .*, no se puede consolar.

Acoplador :

Cinturón de cuero para sujetar los pantalones.

Acotraciáu :

Mal o bien acotraciáu, mál o bien arreglado, generalmente mal ; mal arreglado, mal vestido, mal dispuesta una cosa.

Achapecer :

Dar alcance el perro galgo a la liebre que persigue.

Aflamar :

Agostarse, secarse, perderse una cosecha por el calor y la sequía.

Aguaderas :

Desvíos en los caminos para que, cuando llueve, entre el agua en los campos, sobre todo en los olivares. *Güelve as aguaderas si quieres llenar aceiteras*.

Aguatillo :

Entrada de agua.

Agullada :

Aguijón. Trozo de la punta de un clavo puesto en el extremo de un palo largo, como de unos dos metros, para aguijonear, estimular, conducir y dirigir la pareja de bueyes.

Ahitado, a

Desvanecido ; cuando una persona padece una lipotimia, un pequeño ataque nervioso, etc., sobre todo si hay dolor de cabeza. No tiene nada que ver con la comida, poca o mucha.

Ajaceite :

Ajolio. Mezcla de huevo, aceite, ajos y patata bien cocida y deshecha hasta formar una pasta compacta y consistente, agitando y revolviendo largo rato.

Ajarriero :

Condimento, plato de cena hecho con bacalao y patata ; *ajorriero*.

Alaced, alacetes :

Cimiento ; cimientos de una pared, de una casa.

Alaiga :

Hormiga con alas ; se emplea para cazar a *pingued*.

Albardín :

Anea, cuca ; planta acuática de hojas y tallo espadiformes, de nerviación paralela ; secas las hojas se emplean para hacer asientos en las sillas *de madera y de albardín*.

Alborzas :

Fruto de los madroños.

Alfonsar :

Hacer en terrenos de regadío, especialmente, una labor de hazada más profunda que con arado de desfonde y que con una vertedera

cualquiera. Tal vez se *alfonse* hasta 40, 50 o más centímetros. También se *alfonsa* el terreno que se va a destinar a viña.

Algurín :

Algurín, depósito para poner las aceitunas en los tornos o molinos para que se *amaseguen* antes de molerlas.

Aliróns :

Escaramujo.

Aloda :

Alondra ; cogullada.

Alticamarse :

Inmutarse ; no *s'alticamó guaire, o miaja*, no se molestó, no se inmutó nada, o por nada.

Alzar :

Guardar, esconder una cosa.

Amallatar :

Descansar el ganado, durante las horas de calor, en la sombra de árboles, cuevas, etc. Por extensión, siesta de los trabajadores en lugar de sombra y fresco.

Amanar :

Acercar ; ir al lado de otro. *Amánateme*: Ven a mi lado, junto a mí, al alcance de la mano . . .

Amasegar :

Enmohecerse, descomponerse, fermentar las aceitunas en los *al-gurines* para que echen el agua que llevan si se cogieron en días húmedos o lluviosos ; formar pasta de olivas antes de molerlas.

Ambosta :

Cantidad ; lo que cabe en el hueco de las dos manos juntas. *Zar-padeta* es casi sinónimo.

A manta :

Mucho, mucha.

Amesurar :

Cosechar, tener, medir frutos del campo. *Amesuran mucho trigo en icha casa* . . . *El que agua atura, aceite amesura*. Es decir, que tiene olivas el que riega los olivos, el que tiene la aguaderas vueltas siempre para aprovechar el agua de la lluvia de los caminos.

Amolar :

Fastidiar.

Amorosiar :

Tratar bien, con mimo, con caricias y cuidados a los animales domésticos.

Apedecar :

Enterrar, enronar ; acodillar sarmientos de vid. Enterrar un cadáver ; causar la muerte a uno y, por lo tanto, su enterramiento. *Este invierno, ¡cuántos en apedecará! . . . ¡A cuántos matará!*

Apretador :

Cotilla ; corsé con ballenas.

¡Áraba! :

No lo creo ; no ; lo dificulto o lo creo casi imposible *Áraba que l'en diga* . . . , no esperes que se lo diga.

Argados :

Armazón, tejido de mimbre que se coloca sobre los lomos de una caballería para llevar cuatro cántaros de agua, generalmente, o para conducir frutos del campo en sus cuatro depósitos, dos a cada costado de la bestia de carga. *Anganillas; angarillas*.

Argüello :

Enfermizo, delgadocho. Aquí no se dice *arguello*, sino que se pronuncia el diptongo *ue*. No tiene, tampoco, los otros significados que señala Borao.

Arizón :

Una variedad muy notable de aulaga, o aliaga, en forma de gigantesco erizo ; se parece a un cono de poca altura, de ancha base circular y de una frondosidad espinosa muy grande.

Arnal :

Colmenar ; abejar.

Articas :

Pequeños espacios de terreno cultivado entre rocas y precipicios, de acceso peligroso y difícil.

Arto :

Arbusto ; espino blanco.

Asina :

Así ; de esta manera.

Astiván :

Ahí, ahí mismo, cerca, ahí delante . . .

Atacarse :

Subirse los pantalones y abrocharlos después de la defecación.

Aturar :

Embalsar, detener el curso del agua en pequeños *regatiellos*. Además tiene los significados que indica Jerónimo Borao en su Diccionario de voces aragonesas : *El que agua atura, aceite amesura*.

Azogue :

El que no puede parar ; inquieto, nervioso, inconstante.

Bachocas :

La vaina de algunas legumbres, sobre todo de las alubias, habas y garbanzos. El hombre descuidado, llanote, buenazo y de genio contraria o toda preocupación y cuidado. *Esbachocar*, desgranar judías.

Baguereta :

Cuerda, liza corta, pero resistente.

Bajes :

Caballería, especialmente mulas, machos y asnos de gran alzada. Se usa casi siempre en plural : *Dar de comer a os bajas; ir a abreviar a os bajas*.

Balsurriana :

Baile montañés a punta y tacón, poco usado, poco bailado ya.

Ballo :

Caudal de agua como de una regadura, que recorre calles del pueblo para regar huertos, fajetas, olivares próximos, etc.

Balled :

El pequeño cauce, señalado y limitado con piedras salientes, que hay en las calles.

Bandiar :

Voltear las campanas.

Banzo :

Bazo. Levantar o banzo, chalfego ; respirar con dificultad, disnea. Morir de banzo (del bazo) el ganado. Carbunco. Mal grano en las personas, ántrax.

Bardiar :

Trabajar la tierra estando muy saturada de agua, demasiado húmeda.

Barfulaire :

Simple, poco serio, hablador, sucio ; despectivo. Hombre poco agradable y atrevido.

Baruquero :

Bullanguero, vehemente, impulsivo. Hablador, atropellado y alboratador. *Baruca*: bullanga, gritos, desorden y alboroto ; alegría tumultuosa y ruidosa.

Barraca :

Arboles, arbustos, especialmente olivos y encinas, y unas ramas de pino para ocultar a uno o más hombres, dispuesto todo para cazar, con reclamos y liga (besque), tordas y pájaros. *Barracón*: el sitio, conjunto de ramas de pino bien dispuestas, en la barraca, para estar en acecho el cazador. Pared en redondo, de piedras, para cazar, oculto entre ellas, el cazador con reclamo de perdiz.

Barrasca :

El almacén, la ramilla de los racimos después de haber quitado las uvas.

Barreño :

Orinal, jofaina.

Barrustas :

El que anda, habla, grita, corre, se mueve sin seriedad ni ritmo, sino haciendo alarde de libertad, de zafiedad y mal gusto.

Basemia :

Manía, idea, alucinación, locura, creencia de una cosa inexistente, temor infundado, preocupación.

Batalero, a

Lo que está muy abierto, especialmente balcón, ventana o puerta.

Batallo :

Badajo.

Batán :

Bataneo de mantas ; paliza.

Bel-bella, bellas :

Alguno, alguna, algunas. No se usa la forma *bello*, que indica

Borao. *Bella cosa* significa mucho, muchos, muchas; *bella cosa* de hombres, de niños, etc.: muchos hombres, muchos niños.

Beletóns :

Muscíneas que se crían en paredes húmedas, sin sol; plantas ásperas al tacto y de tallos débiles.

Belulo :

Masa que se cuece en el horno, en poco rato, en forma cilíndrica y gruesa.

Bellacosa :

Mucho, mucha, muchos, muchas . . . *Bellacosa de zagals han veniu hoy ta plaza . . .*

Betiquera :

Planta de largos tallos rastreros que sirven para iniciar en el fumar a todos los chicos de esa zona. Se cortan los tallos, se secan y se fuman esos *puros*. Se usan también para atar, para ligazones, como mimbres, por su elasticidad y consistencia.

Bico :

Para dirigirse a los burros: Bico, ¡choo! . . ., para hacer que se detenga en su marcha.

Billota :

Bellota.

Bínza :

Tendón, aponeurosis, carne dura.

Birolla :

Juerga, fiesta, solaz y regocio.

Bocheta :

Judías de . . . Judías redondas, blancas, con una manchita amarilla; se cultiva sin necesidad de palos o tutores, porque sus tallos o hilos tienen poca altura; judías sin empalar.

Bodillo :

Intestino.

Bofo, a :

Hueco, huero; semilla seca (simia), agusanada, vacía.

Bombolón :

Mariposa o moscardón.

Borfollo :

Piel, envoltura, pericarpio de las uvas, de los granos de uva.

Borina :

Juerga, borrachera, animación.

Borde, a :

Hospiciano.

Borra :

Yemas de la vid; botones de las hojas y frutos que han de aparecer.

Borras :

Lo que queda después del cardado de lana, lino o cáñamo; fibras sueltas, finísimas, suaves, en montón no aprovechable para ser hilado ni tejido; algodón suelto. *Si te casas con pelaire, no te faltará borra en o puchero.*

Borrón :

Filosa. Residuos, mezcla de fibras después del rastrillado y peinado del cáñamo. Fibras de calidad inferior, revueltas, unidas a troncos de tallo, nudos, etc.

Botanas :

Lo más hondo de los *cubos*, estanques, balsas o depósitos de agua de los molinos para moler el trigo. La salida del agua por las *tajaderas* para mover las turbinas. Saber nadar en *as botanas* es la prueba más difícil del nadador, por el peligro de que el remolino lo trague hasta el fondo. *Se echa en as botanas:* atrevido, valiente, nadador consumado. Polea, garrucha delgada de madera para obtener agujeros en odres o *boticos*.

Botiga, botiguero :

Tienda, tendero. A las farmacias (no hay una en todos estos pueblos) se las llama boticas.

Brecas :

Palos de senera (madera muy dura) en forma de agujas grandes, como de unos 15 ó 20 cms., para juntar y sujetar los extremos de mandiles y sábanas llenos de paja, mies, heno, etc., y ser conducidos o transportados más fácilmente.

Briáns :

Herpes, granosidades en la piel.

Briján :

Dícese del hombre listo, ingenioso, advertido.

Brivar :

Podar árboles, remoldar.

Brocero :

Zafio ; roperacho.

Brochina :

Viento frío, generalmente acompañado de ventisca, llovizna fría, niebla, etc.

Brodio :

Mezcla de arroz y sangre de cerdo para hacer morcillas.

Buco :

Macho cabrío, boque.

Bucho :

Boj.

Bufa :

Ventosidad que el oído no puede advertir, pero sí el olfato.

Burricaus :

Despectivo de burro ; asnos viejos, pequeños, mal cuidados, sucios . . .

Burzada :

Ademán de cornear ; cabecear una bestia.

Burrumbada :

Locura, impulsividad, vehemencia, corazonada.

Busca :

Partícula, cosa, trocito pequeñísimo que se pone entre el globo del ojo y el párpado. Sólo tiene esa acepción si estorba o hace daño en dicho órgano. *M'ha entrau, m'ha caíu una busca en l'ojo . . .* Borao dice : *mota*. Aquí no tiene ese significado tan genérico.

Cacinglo :

Especie de anilla o semicírculo de madera de *litonero* que se pone en el extremo de la cincha de una sogá de carga para que corra mejor la cuerda y se ate más fuertemente lo cargado sobre los lomos de las bestias.

Cacherulo :

Pañuelo de seda que ata la cabeza de los hombres que todavía

visten traje típico. Borao dice *cachirulo*; en esta zona jamás se ha llamado así.

Cachiguiza :

Arbusto de roble (cachigo).

Cachigo :

Roble ; cajico, árbol corpulento, de madera fuerte, más alto que la encina.

Cagaletas :

Excremento suelto, en bolitas, de cabras, carneros, conejos, ovejas . . . ; cosa pequeña que tenga esa forma. Ejemplo, judías, olivas . . . , como cagaletas.

Caganiedo :

El pájaro más pequeño, menos desarrollado, menos vestido de plumas de un nido cualquiera ; el que abandona el último el nido. Por extensión, el menor de los hermanos.

Cal, cale, caleba . . . , caldrá :

No tienes que . . . No tenía que . . . No tendrás que . . . , etc. No te *cal* ir ; no le *cale* ir ; no le *caleba* venir ; no te *caldrá* fer cosa ya . . .

Calamonau :

Podrido ; madera querada o carcomida.

Calcillas :

Medias de estambre puro sin pie. Es prenda masculina. Se sujetan con una derivación que pasa por el tercio inferior de la planta del pie, dejando libre el talón.

Calivo :

Rescoldo.

Calitre :

Caletre ; talento, agudeza.

Calz :

Coz. Macho *calciador*, macho *guito*, espantadizo.

Camal, camals :

Tronco, troncos derivados del principal, del tallo grueso de los árboles. Ramas muy gruesas *como a pierna* de un árbol. Hay árboles que no tienen camales ; las ramas no son camales, según la versión de Borao.

Camilera :

Cinta o cuerda que hace veces de liga ; los niños la llevan (y muchas mujeres) de vetas de hiladillo.

Camuesa :

Variedad de pera que no sea de agua. En masculino, es despectivo, es ofensa leve a un hombre, análoga a tonto, pazguato, etc.

Canso :

El ojo de las augjas de coser.

Caperucho :

Capricho, hacer su voluntad.

Caramuello :

Muy lleno, que sube, que rebasa los bordes. Lo que se mide sin *radedor*, especialmente cereales, legumbres, olivas, etc. ; montón sobre la unidad fanega, almud, etc. ; menisco convergente en un vaso lleno con cuidado para quepa más.

Carne fuida :

Quiste ; ganglio, bulto duro y permanente muscular.

Carraciar :

Racimar. Recoger en las viñas, después de haber vendimiado, los pequeños racimos adventicios que se dejaron entre las hojas, ignorados, o voluntariamente, por ser agrios.

Carracleta :

Sencillo ingenio hecho con una cáscara de nuez, un hilo en varias vueltas y un palito para producir una musiquilla con los dedos de una mano mientras se sujeta con la otra.

Cascabelicos :

Una clase de ciruelas pequeñas, moradas ; se conservan mucho tiempo envueltas en papel ; con estas envolturas se hacen sartas o rosarios de *cerguellos* que se van consumiendo en el invierno.

Cascabillo :

Sonajero.

Carrasquijos :

Arbustos, tallos derivados de *carrascas* (encinas).

Catenazo :

Pesado, antipático, molesto, atrevido ; adjetivo para despreciar a uno ; no se usa nunca en femenino.

Catrinalla :

Niños en tropel, muchos hijos, chicos en libertad.

Cergüello :

Ciruela.

Desatacarse :

Soltar, bajar los pantalones y calzoncillos para el acto de la defecación.

Cenojo :

Planta, yerba mondonguera ; no tiene, muy al contrario, las propiedades que el Diccionario indica para el hinojo sobre olor, sabor y color.

Centenero :

Extremo del hilo, algodón, lana, lino, etc., de una madeja. *Madeja sin centenero* ; confusión, lío, desorden . . .

Ceprén, a ceprén :

Hacer una fuerza, una labor, poniendo la herramienta, generalmente una azada, en palanca de primer género.

Cerolla, cerollera :

Acerola, cerolera.

Cervero :

Planta gramínea, semejante al esparto ; al lastón también se parece.

Cerrino :

Tozudo, obstinado, ciego, encenégau.

Ciazo :

Cedazo.

Cienmelicera :

Cosa de poca resistencia, débil, enfermiza, delgada, frágil.

Cillo :

Atmósfera, nubes, nublado, presagio de lluvia o de tormenta por un punto lejano del horizonte ; calina, neblina.

Cimbeled :

Campanita. Címbalo de la R. A.

Cleta :

Valla, puerta de listones y *cuairones*, o de troncos poco gruesos para impedir el paso de caballerías y ganados.

Coculo :

Tallo comestible de los ajos ; más parece una hoja modificada en una prolongación cilíndrica de 20, 30 o más cms. Partida de monte de Alquézar.

Cocullada :

Cogullada, alondra.

Colla :

Grupo de personas, generalmente los hijos numerosos si van o están reunidos.

Comunada :

Prestación personal. Trabajar en común varios vecinos en caminos, ríos, etc., en provecho de todo el pueblo.

Concho, conchetero :

Exclamación de sorpresa y de contrariedad ; atrevido, travieso, desobediente ; se dice a los chicos principalmente.

Contornadura :

Acción de revolver la mies para trillar mejor, para ponerla toda bajo la acción de los trillos.

Contornillo :

Apuro, duda, dilema, compromiso . . . *Más puesto n'un contornillo . . .*

Coral :

Guindilla, pimiento muy picante. Aquí no se conoce la palabra *coralina*, que indica Borao.

Corte :

Cuchillo, navaja ; se le da ese nombre al instrumento, al objeto : *Dame un corte*, es decir, dame un cuchillo, dame una navaja. Algunas veces equivale a tajo, a cortada.

Corretroncos :

Pájaro trepador por los troncos de los árboles para cazar insectos.

Cosa :

No, nada, miaja, mica. *No tengo cosa; cosa t'e traiu de Balbastro; no teneba cosa pa' dale . . .*

Coscollera :

Matorral de arbustos de coscojo.

Costera :

Pequeña sierra ; estribaciones de montañas y sierras en las proximidades de los pueblos montañeses. Casi siempre sirven para paso

Coy :

Travieso, atrevido, desobediente ; exclamación equivalente a *ya verás si voy*; amenaza.

Craba :

Cabra ; tiene además el significado de juego para quedarse el vencedor el residuo de una cuenta o la cantidad que no se repartió por olvido o por poco importante ; se suelen jugar *as crabas* al guiñote, a la chica, a una carta de baraja, etc.

Crebazas :

Grietas en las manos por el frío, trabajo duro, sabañones, suciedad, etc. ; grietas en los pechos.

Cresau :

Querado, comido por la carcoma.

Crespillo :

Hoja de borraja ahogada en una mezcla de huevo, azúcar y harina frita en aceite. Es postre obligado el día de la Virgen de Marzo, día 25 (día de la Anunciación).

Cresto :

El mozo viejo ; el tión.

Crosta :

Corteza de pan, de tocino ; sangre y pus y suciedad solidificados en una herida, un grano, etc.

Crosto :

Muy lleno, cargado ; *teneba a cara como un crosto (llena de granos). As oliveras están como un crosto* (cargadas de fruto, etc.).

Crostón :

Trozo de pan en que hay mucha corteza o canto.

Cuacar :

No me cuaca. No me gusta ; no me convence ; no me conviene ; no quiero . . .

Cubillar :

Poner el tejado en una obra en construcción.

Cuco :

Gusano, insecto ; gusano de seda, de plagas, etc. Cucos de seda, cucos d'as coles, cucos de forno, cucos d'as patatas, etc.

Cuezo :

Cuenco.

Culiar :

Mover sacos, llenándolos, para que quepan más harina, patatas, nabos, etc. ; apretar.

Culiestro :

Calostro.

Chacilón :

Cama o lecho de un jabalí o de los cerdos que están por los campos, fuera de sus *zollés*.

Chalfego :

Disnea, cansancio, jadeo.

Chanca :

Muleta para cojos.

Chapada :

Jugar a la pelota volviéndola con el brazo derecho en dirección horizontal, no de *sobaquillo*. Bofetada es un *chapazo*.

Charada :

Llamarada, flamarada, hoguera de tiempo breve pa' desenchervedir.

Charinga :

Jeringa, bomba aspirante-impelente que los chicos hacen toscamente con cañas (palos y cáñamo para émbolos) y arrojan agua a las caretas o disfraces para Carnaval.

Chartiquiar :

Cortar, quemar, limpiar de zarzas una acequia, una margen, etc.

Chavesque :

Agua por el suelo de una habitación, pisarla y extenderla ensuciándola. Barrillo en calles y patios, cuabras y corrales.

Chelo, chelato :

Hielo.

Chesanco :

Porción petrificada de yeso procedente de derribos y desprendimientos. También se dice *techanco*.

Chica, a la . . . :

A la chica. Juego de naipes. Se juega cuatro, seis y ocho jugadores, en dos bandos. El cinco de oros es la *chica*. La *chica* y dos reyes es la mayor flor del juego. La *chica* y dos figuras es flor grande. La *chica* y dos de un palo ; tres cartas de un palo son flores más pequeñas. Es juego de envite ; se dan tres cartas a cada jugador. Se juegan uno, dos . . . jarros de vino. *La flor y el vino y veinte pares truco . . .*, dice alborozado el jugador que tiene la mayor flor . . .

Chimiaizo :

Terreno manantial.

China chana :

Andar despacio ; pasear, andar con cuidado.

Chinebro, chinebrera :

Enebro ; arbustos de esa planta confífera.

Chinflaina :

Plato, almuerzo de gran gusto hecho con intestinos, sangre, hígado, harina (en salsa), menudo, picadillo de cordero.

Chirar :

Girar, dar vuelta ; revolver, curiosear.

Chireta :

Porción de estómago de una res, cogida en forma de saco o bolsa, llena de arroz, sangre, trozos de intestino, hígado, etc.

Chiricuetá :

El líquido no cuajado, el residuo de la fabricación casera del queso montañés.

Chitar :

Echar, sacar, tirar. *Chita, chita más . . . Echa más, dame más, saca más . . . Chite, chite, qu' astí se le'en quedará . . . Eche, que ahí lo dejaré. Chitar:* acostarse.

Chollada :

Golpe en la cara con el revés de la mano.

Chollazo :

Bofetón. Cholla, colla, grupo de gente.

Chordiga :

Ortiga. Por comparación se dice *amorosa como as chordigas* a la persona ingrata, poco tratable, esquiva, muy adusta.

Chordo :

Papera ; bultos en el cuello.

Choven :

Joven, jóvenes ; el joven, los jóvenes.

Chuelo :

Trampa para cazar perdices ; especie de cajón o agujero con puerta o techo de una madera en balancín que se abre al pisar y se cierra cuando la perdiz u otro animal ha caído al fondo.

Chupiu, chupido :

Muy mojado.

Demba :

Campo llano, de buena tierra, propio para el trigo y en las proximidades del pueblo.

Día par totro :

Un día sí y otro no ; días alternos.

Dica :

Hacia. Dica arriba, dica abajo . . . Hacia arriba, hacia abajo . . .

Derretiu :

Lardo ; manteca de cerdo.

Desatacarse :

Bajar los pantalones para el acto de la defecación, o para lo que sea.

Desingallar :

Modificar, en la herrería, las azadas con ayuda de fragua y martillo.

Despeño :

Diarrea ; vientre movido, ligero ; se dice de los niños, principalmente.

Desvezar :

Dejar de dar de mamar a los niños de pecho. *No desveces a o crío mientras no faiga frío*. Indica lo peligroso que es dar alimentos a los niños en verano si tienen pocos meses.

Doliguera :

Madriguera de conejos. Por extensión, la cama o habitación donde duermen o están algunos niños, hermanos.

Dondiar :

Ir de un lado a otro sin misión ni dirección fija, pasear, andar de aquí para allá . . ., dar vueltas por la casa, por las calles del pueblo.

Embolicar :

Envolver cosas en un pañuelo, periódico, tela, etc.

Enjaguar :

Pasar por agua limpia y fría las ropas lavadas o las vajillas fregadas con agua caliente, jabón o lejía. Tiene analogías con *enjuagar*.

Encenegado, encenegarse :

Obsesionado, empeñado en una cosa ; tozudez, insistencia, empeño, ceguedad por una idea, por una persona, etc.

Encensallo, incensallo :

Yerba, paja, madera, papel . . . algo seco y fácilmente combustible para encender el fuego, una hoguera, etc.

Enchervedir :

Aterirse, estar medio helado ; tener las manos sin movimientos y los dedos dormidos, insensibles, por el frío. Tener *as* manos como ganchos de *enchervedidas*; es decir, no poder hacer nada con ellas a causa del frío.

Engalzar :

Correr tras una persona , animal, cosa (pelota, piedra, aro . . .).

Engrucia :

Ansia, apetito desordenado, sin modales.

Enrejada :

Herida que hace la reja del arado en las patas traseras de las caballerías cuando se ara.

Enreligar :

Atar burdamente una cosa con tallos vegetales flexibles y largos, como mimbres, vetiguera, sargas, etc.

Enrestir :

Acometer, perseguir. Lo n' ristió. Se dice, sobre todo, de los bueyes *furos* que acometen o *encorren* a personas o a animales.

Entiparrau :

Indigesto, ahito.

Entivocar :

Equivocar. *No m'entivoques... S'entivoca pa' su comenencia... Se equivoca en provecho propio . . .*, etc.

Entrega :

Sacar a entrega de una carta. Saber leer y escribir una carta ; entender qué se dice en una carta familiar y sencilla.

Envasador :

Embudo.

Enzurizar :

Encolerizarse ; hacer reñir dos perros, perro y gato, etc. No tiene aquí la acepción de Borao.

Esbafar :

Perder aroma y color un líquido, sobre todo vinos y licores, si están destapados. Aquí no significa evaporación, como indica Borao en su Diccionario.

Esbarrarse :

Separarse de un camino o senda para entrar en un campo, en un pueblo, en una casa. *¡S'esbarren!* Dejen el camino y entren ; etc.

No tiene la acepción que indica Borao, sino la que queda indicada aquí. Hablar sin tino ni juicio.

Esbriznar :

Desgranarse los cereales y legumbres al recolectarlos, si están muy secos y más si hace calor. Deshacerse una cosa en la boca o en las manos fácilmente.

Esbolligar :

Moverse al nacer ; dar señales de vida, de existencia y de vigilia al nacer, al volver de un ataque y de vigilia al nacer, al volver de un ataque, de un sueño . . . Se dice más de animales, sobre todo de aves.

Esbotar :

Abrir un depósito ; dar salida al agua de una balsa para regar.

Esbotar as narices :

Hemorragia nasal.

Escagarzo :

Flora acuática ; muscíneas y talofitas, verdes, filamentosas, que cubren las piedras de un río, en verano sobre todo.

Escantillar :

Quitar un trozo, coger una pequeña porción de un todo, de una unidad, de una cantidad de dinero.

Escañarse :

Entrar en la laringe, al comer o beber, alguna porción sólida o líquida ; toser y pasar mal rato por el pequeño accidente. *S'ascañau*, es decir, se le ha iu por mal lau.

Escaño :

Especie de camilla para recoger los cadáveres de los campos, caminos, sierras, etc.

Escarramanchons, a :

Montar a la americana ; poner, al ir sobre una caballería, una pierna a cada lado de la montura ; se dice de las mujeres que van así a caballo, pues los hombres montan así naturalmente. A horcajadas. *O caballo a'scarramanchóns.*

Escatizar :

Avivar el fuego desprendiendo de los troncos la parte encendida para sacar la brasa.

Escolaneta :

Morcilla hecha con la parte más ancha del intestino grueso de un cerdo.

Escolano :

Acólito, el que ayuda a misa y, además, tuno, pillo, vivo, engañador.

Esconjurador :

Un sitio alto, cerca de la iglesia, desde cuyo punto el sacerdote bendice los campos y conjura las tormentas el día 3 de mayo o cuando una tormenta se avecina y se teme que traiga *mal agua* (que apedree).

Escotolar :

Rascarse : moverse indicando molestia y nerviosidad por llevar *manchanza*.

Escrebas :

Pico o sobras de una cuenta.

Esforigar :

Remover, revolver, hacer hoyos en tierra o en el estiércol los cerdos con el morro.

Esfuriar :

Ahuyentar, amenazar, tratar mal a animales. A veces también se aplica a personas en sentido de despedir.

Esgarrapaizo :

Escarbadura ; tierra removida con las patas de conejos, gallinas, perros, etc.

Eslampar :

Escapar corriendo. Eslampa d'asti ; fuy d'asti . . . Vete, corre, marcha de ahí . . .

En, en vídenos, en ficiemos, en estorrocemos, en fícenos :

Vimos de aquello. Hicimos de aquello. Deslizamos, tiramos de aquello. Se usa mucho la partícula *en* delante de los tiempos verbales. *En comprón. En trujon.* Compraron ; trajeron . . .

Escrebas :

Pico, residuo de una cantidad, de una cuenta, de un pago ; *as crabas.*

Esmo :

Conocimiento. Perder el esmo. Perder el conocimiento.

Esmolar :

Afilar. Piedra d'esmolar ; piedra para afilar.

Esnapar :

Desgajar, romper. *S'esnapó una rama . . .* Se desgajó, se rompió la rama . . .

Esparvero :

Gavilán.

Espazar :

Terminar de llover. *Ya espaza (ya'spaza).* Ya para de llover ; generalmente se refiere a las lluvias de temporal.

Espedos :

Espetos. Asadores ; aquí siempre se usa en plural.

Espercillo :

Flaco, delgaducho, alto y delgado ; el de salud en precario y enfermizo siempre.

Espernarse :

Realizar largas caminatas ; andar por terreno muy quebrado (*andurriales y vericuetos*).

Espináis :

Espinacas.

Espirallar :

Hacer un espirallo, un agujerito con una barrena, en el témpano de una cuba o tonel para probar el vino.

Esquilla :

Cencerro.

Estapencia :

Nada ; cosa, mica, miaja. *Allí no quedó ni una estapencia . . .* En Borao se lee *estopencia*.

Estirazo :

Soporte de un tronco bifurcado de un árbol ; se ponen dos o tres travesaños de rama a rama (de tronco a tronco) y se carga de piedras para arrastrarlas de un lado a otro.

Estomaciau :

Manejado, blando, resobado, *tocotiau.*

Estrapalucio :

Ruido, alboroto, desorden ; caída de cajas, aperos, vajilla . . . y el ruido que produce todo eso.

Estricallar :

Echado a perder ; estado lastimoso de una persona, cosa, cosecha, etc. *Qu'estricallau está iche moced, iche güerto, icha olivera,* etcétera.

Esvolastrar :

Aletear cuando está herida grave cualquier ave y no puede volar, o sin estar herida, no tiene libertad para el vuelo.

Esterlo :

Animal que ha perdido su pareja ; el macho o hembra sin su hembra o macho. Se dice de animales y bestias mayores.

Estorrozarse :

Caerse, deslizarse por márgenes, terraplenes, declives, etc.

Estozarse :

Despeñarse, caerse de cabeza.

Estrinque :

Una cadena que llevan los carros pesados para facilitar el ponerlos en posición normal, si vuelcan.

Estrucia :

Astucia. Ingenio, habilidad, intuición.

Facienda :

Hacienda ; bienes ; campos, viñas, olivares, huertas . . .

Fajillar :

Soga de esparto para cargar cuévanos ; carga sobre los dos costados o costillares de una caballería.

Fajina :

Montón ordenado de fajos de trigo, cebada, centeno, etc. Fajinas de tercenos, de doble tercenal . . ., es decir, de 30, de 60 fajos o haces.

Faina :

Mala faina; mal fainero. Mal trabajador, holgazán.

Falaguera :

Bochornera ; calma ; puesta en sazón las hembras para ser tomadas por el macho. Por extensión, el deseo, apetencia de una mujer sobre actos sensuales.

Falcada :

La mies que se puede sujetar con la mano izquierda, llevando la zoqueta, al segar ; algunas falcadas forman una gavilla.

Falz :

Hoz de segar o podar.

Familietas :

Los niños ; los hijos de un matrimonio. *A calle está llena de familietas . . .* (niños). *Os chovens d'a Palurda ya tienen tres familietas . . .* (hijos).

Fedeguero :

Agujero debajo de la canilla de las cubas de vino para sacar por él a *fadegada* o *facegada*, que son los sedimentos, taninos, haces del vino que hubo en esos grandes recipientes.

Ferrincallo :

Trapo viejo, sucio ; harapo.

Fez, hez :

Hacéis, habéis . . . ¿Qué fez astí? ¿Ya tos hez levantau? Fizon :

hicieron. Feban : hacían. Farán, ferán : harán, etc. ; reminiscencias latinas se observan en muchas palabras.

Fica morro, a fica morro :

Beber de bruces en una fuente, río, balsa, acequia, etc.

Figa, figón :

Higo blanco (verde, mejor). *Figón*, todo higo negro. *Figuera figoneros*. Higuera que produce higos verdes o higos negros.

Filosa :

Borrón; residuos del rastrillado del cáñamo ; fibras en desorden ; montón revuelto casi inservible para ser hilado con las ruecas.

Focín :

Sucio ; puerco ; mal hablado . . .

Folla, folleta :

Hoja de navaja vieja, oxidada ; navaja vieja que apenas sirve ; navaja de poco valor, que no sirve para gran cosa. Navaja sin mango. Buena suerte : *¡Qué folla tiene! Folleta*: diminutivo de *folla*.

Forau :

Agujero. *O pecau fa forau*, refrán que indica que toda obra mal hecha tiene su castigo y llega descubrirse.

Forcón :

Palo fuerte, grueso, puntiagudo, con una derivación o saliente para clavarlo en fajos de leña y llevarlos y manejarlos sin pincharse y con más comodidad. Se emplea especialmente en el manejo de fajos de zarzas, aliagas, espinos, etc., por ser tan dolorosos sus pinchazos.

Foricachón :

Agujero, hoyo hecho en una pared cerca del suelo.

Forniar :

Poner los panes en el horno. Peras forniadas, peras cocidas al horno.

Fornigueros :

Leña seca de zarzas, ramas y arbustos cubierta de grandes torcos o terrones, para ser quemada en los campos en que se va a sembrar trigo, nabos, etc. La tierra quemada y las cenizas se esparcen por el campo. Es una manera, algo pobre, de abonar la tierra, a falta de abono mineral o de estiércol.

- Forón :**
Hurón.
- Fuesa :**
Sepultura ; hoyo para plantar un árbol o enterrar alguna cosa.
- Furtainés :**
Hucha ; alcancía. ¿De *furtar* (quitar) y *dinés* (dineros) ?
- Galachos :**
Pozos en los ríos ; honduras, profundidades en sitios muy estrechos o entre grandes piedras en los ríos y barrancos.
- Galgofino :**
Juego de niños. Corre uno tras otro hasta darle alcance. El que coge a todos y él no es cogido por nadie, es quien gana : es el galgofino.
- Galochas :**
Calzado de pastores. Suela de madera, hierros como herraduras de caballería y correas para sujetarlas en pie y pierna.
- Galvana :**
Pereza ; soñera ; murria.
- Gambada :**
Paseo, visita, andanza, dar una *gambada* por tal sitio : visitarlo, ir un rato, dar una vuelta.
- Garrancha :**
Tallo o tronco no muy grueso, de pino, con ramas derivadas que hacen de soporte o aparador para colocar panes, objetos, etc., y para colgar cosas.
- Garba :**
Mies, mieses en total, en parvas, en fajinas, en grandes cantidades.
- Gargalled :**
Beber a gargalled ; beber cayendo el chorro de vino o de agua, de un botijo o de un porrón, a la boca, desde cierta altura, la que permiten los brazos.
- Gargamenaire :**
Simple, correvedile, inquieto, sin trabajo fijo ni ocupación seria.
- Garchola :**
Hombre astuto, vivo, no bien intencionado.

- Garganchón :**
Garganta.
- Garza :**
Urraca, picaraza.
- Garrampla :**
El que corre o anda haciendo reír, haciendo el tonto ; hombre grotesco, burdo en ademanes y formas. A las máscaras, en Carnaval, se le gritaba, para que encorrieran a los chicos : *Garrampla, triguero, morros de cordero.*
- Garriar :**
Valerse ; poder moverse. *No puede garriar.* No puede moverse ; no puede valerse.
- Gaucha :**
Margarita grande, amarilla.
- Gazpiau :**
El tejido, el hilado blanco y negro ; algodón *pigo* o *gazpiau*.
- Gorga :**
Badina ; profundidad en el cauce del río ; mucha agua y poca corriente ; remanso profundo en el río.
- Gorriñóns :**
Los cerdos de leche ; los cerdos pequeños.
- Gos :**
Perro desconocido, sin nombre.
- Goted :**
Trago pequeño de vino, de café, de agua. Pequeña cantidad, así como un sorbo, de un líquido cualquiera. *Iche ha bebiu muchos gotetes . . .* El que está casi borracho.
- Gramadera :**
Máquina tosca para separar la fibra del cáñamo de la madera del tallo. En esencia es una palanca de segundo género.
- Granoso, a :**
El árbol que tiene algo de fruto, pero no está cargado : *Están granosas as oliveras*; es decir, hay algo de aceituna en los olivos. Si hay mucho fruto se dice que están como un *crosto*.
- Griba, gribar :**
Criba ; cribar.

Guaire :

No, nada, mica, miaja.

Guajiro, a :

Hombre, mujer de cuidado, tuno, de mala idea, poco recomendable.

Gualva :

Paja muy menuda, casi en partículas, que no sirve para alimento del ganado y que se aprovecha para hacer estiércol.

Guarán :

Significa, además de garañón, hombre mujeriego, prolífico, perseguidor de mozas.

Güellos :

Los ojos.

Güen implaz, de su güen implaz :

Por propia voluntad ; cosa hecha sin orden, ni dictado, ni consejo de nadie.

Güeña :

El excremento del buey o de la vaca.

Güey :

Buey.

Guichas :

Guijas, almortas.

Gullada :

Aguijón ; punta de un clavo en el extremo de una vara larga para estimular a las caballerías, más a los buéyes, a andar y a tirar del arado, carro o carga.

Hiladillo :

Veta, cinta de alpargatas ; trenzadera.

Inferned :

En los tornos o molinos de aceite, los depósitos de las *morgas* o residuos de la elaboración, sustancias pastosas o semilíquidas negras y mal olientes. Depósitos en que se sedimenta el alpechín o *morgas*.

Iche, icha, ichos, ichas :

Ese, esa, esos, esas . . .

Iña, iñor :

Señora, señor . . .

Jazco :

Astringente, áspero, gusto desagradable . . . *Os aliróns, os arañóns* (fruto del espino blanco), el membrillo y otras frutas verdes tienen gusto *jazco*, que no es lo mismo que agrio.

Jenzo :

Ajenjo ; comparativo de cosa muy amarga. *Icho ye como el jenzo* . . . Eso es muy amargo . . .

Jibau :

Iche moced ye un jibau . . . Ese chico es un tuno, un pillo, uno que tiene suerte, que le ha correspondido una gracia, etc.

¡Jibo!, ¡jibar! :

Exclamación que indica sorpresa agradable, dolor inesperado. Quiere parecerse a *¡Hola!* algunas veces ; pero tiene más analogía con otra palabra que . . . no debemos escribir.

Joriar :

Airearse, secarse una cosa. *Borao indica jorear*.

Jovar :

Ajuar ; la ropa de la dote que se da a la novia.

Jubo :

Yugo. El de los bueyes no tiene *colleras* (mullidos o almohadillados). En el *gabachillo* se poner el *trascal* y en el *trascal* (trasca) se apoya la clavija, que se introduce en uno de los agujeros del timón. *Abocador* y *juñidera* son correas que sujetan el yugo a las caballerías.

Jufre :

Azufre.

Lambreño :

El animal de poca tripa o vientre ; el delgado, estrecho y corredor.

Laminuría :

Golosina ; se usa más en plural y significando cosas apetitosas para comer y no sólo cosas dulces.

Langarto :

Lagarto. Si tiene dos colas (cola bifurcada, fenómeno que alguna vez se observa), la ignorancia y la superstición le atribuyen propiedades fantásticas ; una, el escribir, sobre arena o ceniza, el número agraciado con el premio mayor de la lotería de Navidad.

Lenera :

Piedra de superficie fina por erosión ; cantera en plano inclinado ; roca viva en contacto con los caminos sobre la cual se puede andar y, mejor, deslizarse.

Leva :

Porción de tierra muy mojada con muchas raíces de plantas que, a manera de red, la sujetan. Tasca. En las huertas, porción de tierra y raíces de gramíneas para cerrar el paso al agua por regatos y pequeñas acequias.

Liastra :

Prolongación espinosa de las semillas o granos de trigo y de cebada en la espiga.

Liedrera :

Yedra.

Liendrera :

Lendrera.

Litón, litonero :

Fruto y árbol ; almez. Turrón de litóns. Frutos machacados en el almirez, con hueso y todo, embutida la pasta en cañas ; seco el *turrón* se rompe la caña y queda un cilindro de esa pasta.

Lucera :

A *lucera*. Trozo de madera de boj o de pino resinoso, que arde fácilmente y que sirve para alumbrado en cocinas y departamentos de casas montañosas ; alterna con el candil en muchas ocasiones.

Lulo :

Semilla, grano de alguno frutos, especialmente de almendras, nueces, alubias, habas, guisantes (bisaltos), etc.

Lllamar a animales :

Sancho, sancho, al conejo ; *Gulo, gulo*, al cerdo ; *Monina quirrina*, a la cabra ; *Michino, a*, al gato ; *Bis, bis, bis*, al gato ; *Bico, toma*, al burro ; ¡ *Bico . . . choo! . . .*, parar al burro ; *Tita, tita*, a la gallina ; *Tü, ti, tüi*, a la gallina ; *Quis, quis*, al perro ; *Huechiqué, pasallá*, caballerías.

Malmetiu, malmetedor :

La cosa echada a perder ; la persona que tira, que dilapida, que desaprovecha las cosas, que no las cuida ni trata con esmero.

Mandil :

Tela grande, fuerte, burda, de cáñamo, más ancha que las sábanas y que tiene empleo constante en las casas de labradores, para coger olivas, llevar paja, maíz, mies, etc. Aquí no se emplea la palabra para indicar *delantal*.

Manchianza :

Piojos. Fulano lleva *manchianza*. Usan la palabra todos los que creen más elegante y fino la sustitución de *piojos* por ella. No se refiere a ninguna otra clase de insectos parásitos del hombre sucio.

Mallo, mallar :

Martillo grande en las herrerías ; *mallar*, martillar, golpear con cualquier objeto duro y pesado. En Geografía física, la roca vertical muy alta. *Los Mallos* de Alquézar, de piedra caliza, tienen más de 70 m. de altura. *Los Mallos* de Riglos tienen otra geología más compleja.

Mantornar :

Segunda labor de arado.

Mantudo, a :

Enfermizo, tristón, pensativo, preocupado. Se aplica, sobre todo, a los pollos y gallinas enfermos. No tiene aquí la significación de friolero que señala el Sr. Borao.

Mardano :

El macho semental en el ganado de cerda.

Marguinazo :

Margen, límites de una faja, cuatrón o demba, lleno de zarzas, arbustos, árboles, que hacen de seto vivo. Margen alta, vestida, muy inclinada.

Marinetas :

Especie de calzoncillo blanco, de muletón o tela recia, que se lleva debajo del calzón en el traje montaños de hombre, de baturro, como dice la gente de la ciudad. Va atado, atadas mejor, por debajo de las rodillas, sujetando también las calcillas de estambre.

Mascara :

Mancha, tiznadura de hollín, de carbón, del fondo de sartenes, calderos, ollas, etc.

Masito :

El cordero grande, gordo, casi carnero.

Maticals :

Matorrales, sobre todo de arbustos de poco porte.

Matrazo :

Grandes piezas, troncos de grandes árboles dispuestos para enormes prensas de los tornos antiguos o molinos de aceite : constituyen una gran máquina simple, una enorme palanca de primer género.

Melampo :

Melón en grado superlativo ; inocentón ; torpe, inconveniente en hablar ; engreído.

Melico :

Ombligo.

Melitroncha, o :

La mujer descuidada, simple, desgarbada. Se usa rara vez en masculino y nunca en plural.

Menancio :

Simple, atrevido, osado en hablar, en pedir o decir alguna inconveniencia.

Mialca :

Yerba de gran y profunda raíz, que es plaga y daño en los sembrados : Mielga.

Mielsa, mielsudo, a :

Cachaza ; cachazudo, cachazuda. El que no se apura ni tiene prisa por nada ni por nadie. Calmudo.

Mica :

Nada, miaja, cosa.

Mindán :

El hombre cachazudo, descuidado, desaseado, sanchapancesco . . . , decididor de inconveniencias y de atrevimientos. Sólo se usa en masculino ; rara vez en plural.

Mingala :

Ocasión propicia. *Güena mingala t'has dejau perder . . . ¿No has tenu mingala mejor que ahora?* Buena suerte ; tener fortuna inesperada.

Misache :

Mozo, joven, hombre no viejo. Casi siempre se usa en sentido elo-

gioso : *Ye un güen misache . . . Ye un misache muy trebajador . . . Si te casas con él, güen misache te llevas . . .*

Mistura :

Centeno ; no tiene otro significado. Se aplica la palabra a la mies, al grano y a la planta. En algunos sitios, mezcla de trigo y centeno. *Arre, burro, no te pare, / que aquí no venden centeno, / porque a mistura que cogen / la fan en pan de moreno.* (Cantar popular.)

Mojón :

Porción de pan con chocolate hecho ; pan mojado, envuelto con chocolate semilíquido o pastoso.

Molimento :

Monumento de Semana Santa en las iglesias. *A parar, a'sparar o molimento:* A poner, a quitar el monumento.

Monita :

Hablar con gran facilidad y desparpajo ; envolver a uno en razones y palabrería. Es, pues, distinto el significado que el que indica la Academia.

Moregón, a :

Adusto, enfadado, mala cara, poco hablador, muy serio, no comunicativo . . .

Morgallo, morgaloso, a :

Moco ; mucosidad. Mocososo, mocososa ; que lleva moco. Mocososo significa, también, pequeño ; el joven, el mozalbete que quiere hombrar.

Morguero :

Lo que está muy sucio : pañuelo, traje, camisa, cara, pies, etc. Se refiere a ropas y a personas.

Morralleras :

Los labios en que haya huellas, señales inequívocas de haber bebido vino.

Morriar a boira :

Se dice que ya *morrea a boira*, cuando la niebla empieza a subir por las riberas y por los llanos.

Mosquera :

Sitio fresco ; sombra en verano ; sombra de un árbol frondoso. Se dice : *Os machos ya s'en van ta mosquera;* es decir, ya corren, ya marchan a la cuadra.

Muergo :

Planta parásita del trigo ; mala yerba. Tizón.

Muir :

Ordeñar.

Nafra, nafreña :

Herida más extensa que profunda.

Navesar :

Pasar, correr, andar deprisa y a lo lejos del observador. *Mialo por anda navasa ya . . .* : Míralo por dónde va . . .

Ne :

Tráimene, dámene, dílene . . .

O, a, os, as :

El, la, los, las . . . *O carro*, el carro. *A brenda*, la merienda. *Os críos* ; los niños. *As zagalas* ; las niñas.

Pacino :

Terreno que mira al norte, sin sol en invierno ; umbría.

Paco :

Margen (marguino), lindero de un campo, terreno en flanco con muchos arbustos y árboles, sobre todo robles, orientado al Norte y, por tanto, con poco o nada de sal (pacino) en invierno.

Pajuzo :

Paja muy menuda, *gualva* que se moja, o se deja mojar para que que se convierta en estiércol.

Palluza :

Especie de cesto o canasto hecho con paja y mimbres para guardar el pan del día. Se suele tener en un extremo de las *cadieras* o bancos de las grandes cocinas de las casas fuertes montañosas, sobre todo en las que hay criados, jornaleros y pastores. *A iche no le cogarán o pan d'a palluza . . .* ; que es listo, vivo, previsor.

Panseñas :

Olivas, aceitunas escaldadas, adobadas después de secas y muertas con sal, aceite y *cenajo*. Olivas *pansas*.

Papís :

Tonto ; pazguato ; bobalicón . . .

Parreta, figura :

Voltereta ; cabriola.

Pastura :

Pienso cocido para los animales, generalmente para los cerdos. Verduras, calabazas, patatas y mondaduras, remolacha, salvado, etc.

Patantón, patantonizo :

Simplón ; patán . . . (despectivo).

Patantoniar :

Hacer el tonto, el inadecuado, el pesado, el inoportuno. El que interviene en conversaciones sin ser llamado ; el desocupado, holgazán y atrevido.

Patusca, a la :

Juego con monedas o con almendras. El que tira con más tino y maestría suele llevarse la mayor ganancia.

Peches :

Peces ; *pech*, pez.

Pened, peted :

Piececito . . . , diminutivo de pie ; pie de niño.

Perbullir :

Empezar a hervir una cosa ; hervir poco una cosa cualquiera.

Petar :

Está que *peta*: está muy gorda.

Petar :

No me peta. No me da la gana ; no quiero.

Pial :

Peal.

Pialeta :

Calcetín burdo, de cáñamo, lino o lana muy gruesa que se pone sobre la calcilla para que la *abarca* (y *galocha* de los pastores) sujete mejor el pie sin peligro de recibir daño por tierra, piedras, pinchos, etcétera.

Pialuco :

Especie de calcetín burdo, recio, fuerte, para llevar las albarcas mejor, o las *galochas*.

Picar :

Cavar. Tiene, además, la significación genérica que da la Academia. Aquí nadie sabe qué es cavar ; aquí se pica, pero no se cava.

Picnero, a :

El niño o niña que pega fuertemente a otros niños. La persona mayor, especialmente mujeres, que zahiere, molesta, compite, acusa y echa en cara, con ingenio e intención y oportunidad, ideas, frases y palabras en defensa propia y en ofensa y crítica de su interlocutor.

Picueta :

Viruela ; huellas en la cara de haber tenido esa enfermedad.

Pigo :

Color. Calcetines, hilatura de algodón con fibras blancas, negras y color crema, *olor*; *de color pigo*; se llama también *gazpiau*.

Pichar, pichaus :

Orinar ; orines. *O vino está como un pichau . . .*; es decir, caliente. *Picha, picheta*. Miembro viril.

Pichela :

Jarro para vino de algo más de un litro.

Pilma :

Apósito para curar fracturas con pez, maderitas y cañas especialmente si se trata de patas de animales. ¡ Buena pilma! Frase que indica mucha cantidad ; mucha deuda.

Pincho :

Guapo mozo, bien vestido, presumido, matón, jactancioso . . . Va pincho ; es un pincho . . .

Pingued :

Cazar a . . . Poner una hormiga con alas (alaiga) en un cepo o con palito con liga (besque), para cazar pájaros.

Pintapared :

Pájaro de colores vistosos, insectívoro, aracnívoro, sobre todo. Aparece en días fríos recorriendo fachadas de las casas viejas con agujeros y grietas (rajas) en busca de pitanza. La gente dice, cuando lo ve : *Pronto va a nevar; ya se vey por astí o pintapared . . .*

Pisto :

Trago de vino. *Echar unos güenos pistos . . .* Beber en abundancia.

Pizeas :

Trozos de carne ; tajadas ; chuletas . . . *Pizqueta*: trozo, tajada pequeña. *Zaborreta*.

Piz, piz, tordoliz :

Pan de Francia, la balanza ; pan de Aragón, güen costrón. Dicho en juego de niños poniendo los puños de todos en una solumna.

Ple :

En el juego de pelota, el primer tanto que da el derecho a un bando a sacar. Ganar el *ple*, hacer el saque todos los del bando que lo han gando para poder sumar tantos.

Plorar, ploro :

Llorar ; lloro . . .

Pocha :

Bolsillo, sea el que fuere, grande o pequeño, en la prenda que sea.

Pod :

Piel que envuelve las verguetas con liga o besque para la caza de pájaros. Todo, piel y verguetas embescadas, forman el *pod*.

Polecón :

Plaga en las habas. Ataca las hojas y tallos tiernos. Son manchas negras de millones de seres, insectos tal vez.

Porpuz :

Abubilla.

Preonso :

Pienso del ganado, especialmente de las caballerías de labor y carga (bajes).

Presiego :

Una clase de melocotón, blanco, amoscotelado que se abre fácilmente soltando, sin esfuerzo ni cuchillo, el hueso o semilla.

Prusiano, a :

Hombre de cuidado ; mujer poco recomendable.

Puesto, quiesto :

Podido ; querido . . . Participios pasivos de *poder, querer*.

Puncha :

Punza ; espina. *Es más tonto que punchón de figuera . . .* Superlativo de tonto.

Punchón de figuera :

Aumentativo de tonto. *Es más tonto que punchón de figuera . . .*

Puntarrón :

Madero o maderos que hacen de puente para ganar una acequia.

Putios :

Un arbusto de tallo tierno y hoja abundante que come bien, en primavera, el ganado cabrío y los conejos.

Quera :

Carcoma ; madera querada, carcomida.

Quis, quis :

Flequillo que se deja a los chicos sobre la frente cuando se les corta el pelo raso, o el pelo más corto que llevan las niñas hasta la mitad de su frente, teniendo el resto más longitud y posibilidad de peinarse y trenzarse.

Rabosiar :

Comer, probar, quitar a hurtadillas pequeñas cantidades de golosinas, de manjares o cosas apetitosas.

Racén :

Ronzal.

Radedor :

Rasero. Un cilindro de madera para pasarlo por los bordes de la unidad *fanega* cuando no se mide con *caramuello*.

Rallera :

Hendiduras, grietas muy grandes en las rocas.

Rampallos :

Tallos, ramas con muchas hojas. Boraó dice pimpollos. Aquí tiene significación más extensa.

Rasa :

Especie de acequia, junto a las márgenes de una huerta, para el paso del agua que ha de distribuirse para el riego, en cancellos y eras.

Rasmiazo :

Herida ligera que lastima la piel.

Ray :

Ichó . . . ¡ ray ! Equivale a eso no importa, eso ya lo tenía previsto, eso no me preocupa, eso es fácil de arreglar.

Razón :

Un objeto compuesto de dos maderas, en forma de tenaza, que emplean los zapateros para hacer ciertas costuras en pieles y en pellejos para contener vino.

Rebailaderas :

Las patatas muy menudas que se dan, cocidas en la pastura, a los cerdos.

Recantillo :

Barda.

Recau :

Plato de *recau*. Plato compuesto de patata, garbanzos, judías, etcétera ; legumbre ; tubérculo, verduras, etc., todo mezclado.

Rechirar :

Desordenar, revolver las cosas, buscar sin tino ni cuidado algo en un cajón, un cesto, etc.

Recholau :

Frontón ; pared, muro en que se juega a la pelota.

Regata :

Grieta en un mueble, tabla, tabique, techo, etc.

Regatón :

El último eslabón de una cadena con muelle, para unirla con una anilla o para atacarla a un objeto o cosa.

Remojón :

Rebanada grande de pan, bien tostado, impregnado de aceite y adobado con ajo o con azúcar, según los gustos. En los tornos (molinos de aceite) se hacen y se come mucho, o *remojón* d'o torno.

Remugar :

Rumiar.

Repalmar :

Estante, repisa, tabla para colocar en alto alguna cosa, especie de saliente o cornisa para sostener objetos y guardar cosas.

Repatán :

El pastor de menos categoría y responsabilidad. Pastorcillo. No es, pues, ni mucho menos, el *rabadán* de la Academia.

Repy :

O *repy*; lo último de un depósito, de un montón, de un tonel, etcétera.

Reteculas :

A *reteculas*. Andando hacia atrás.

Retegot :

La gota o gotas de vino que caen de un tonel si la *canilla* o *zurred* no cierran bien.

Retepelo :

A *retepelo*. Hacer algo por fuerza, obligado, de mala gana.

Retolica, s :

No me vengas con *retolicas* . . . : explicaciones, razones, cuentos . . . , conversación larga y pausada.

Reús :

Lo sobrante ; lo que queda desperdiciado ; lo último. Generalmente se aplica a lo que queda en fuentes, platos y bandejas después de servir a los comensales o invitados. El vino que queda en el vaso después de haber bebido parte del que contenía.

Reuto :

Rédito.

Revencillada :

Momiviento brusco hacia atrás de los niños que se llevan en brazos. Deslizarse inclinado el cuerpo, sin caer, hacia atrás.

Revolcaizo :

Sitio arenoso o de tierra suelta en que van las perdices a esponjarse y revolcarse.

Rimallos :

La piedra que deja una riada en los remansos o el granizo que se amontona, por el viento o por el relieve del suelo, después de una tormenta.

Ripa :

Montón.

Riscla :

Los tozos leñosos del tallo hueco del cáñamo después de obtener la fibra con el agramado.

Robadera :

Traílla.

Rocero :

Hombre llano, sencillo, descuidado, francote, fuerte y noble.

Rolde :

Cazar a *rolde*: cubrir con paja una jaula con gorriones de nido,

en las eras donde se trilla, y rodear con varillas que tienen liga la trampa para cazar pájaros.

Roperacho :

Llanote ; brocero ; descuidado.

Roña, roñoso :

Suciedad. Significa también lloro, llorar, llorador, miserable, insistente y pesado al decir o pedir o dar.

Roñoso, a ; rubinoso, a :

Cosa oxidada.

Rosigar :

Roer ; comer trozos de pan duros ; comer con los dientes incisivos o por mala o defectuosa dentadura.

Rosigallo, rosigón :

Trozo de pan seco, tirado, olvidado, abandonado, duro.

Rubinoso :

Oxidado.

Ruello :

Semilla dura de fruta, especialmente del melocotón, cereza, ciruela, etc. Rodillo, cilindro de piedra para moler aceitunas, para apisonar el suelo de las eras y para desgranar legumbres.

Runflada :

En el juego de la malilla (aquí manilla) llevar muchos naipes del mismo palo.

Rustir :

Comer pan muy seco y duro ; roer.

Rutir :

Acción de eructar.

Salagón :

Subsuelo duro ; margas ; arcillas en estratos.

Salir o portal :

Correr el agua, cuando llueve, lo suficiente para atravesar la longitud de un cubierto que hay bajo la escuela, llamado *o portal d'ostudio*.

Sangandarna :

Lagartija.

Sarrampuz :

Arbusto de hojas sentadas, tiernas, de vida efímera que comen bien las cabras en primavera.

Senera :

Arbusto de tallo de madera muy fuerte; las hojas, su infusión, se toma como purgante, y el fruto, negro, menudo, es dulce y agradable.

Servilla :

Bandeja, fuente o plato de metal cubierto con sedas, cintas, ramos y lazos que contiene monedas de oro, plata y billetes. La lleva un mozo, el mayoral de la fiesta, y, con la ronda, van de casa en casa. Después de cantar y tocar, los vecinos dan una cantidad para ayudar a pagar los gastos de la fiesta.

Simio, a :

Hueco, huero, vacío, *bofo*; semilla sin almendra o con los cotiledones, o cotiledón, sin desarrollo normal. Semilla sin peso ni poder germinativo.

Sinconisión :

Simple; poca sustancia; fato.

Siña, iña, iñor :

Señora, señor. No se dice nunca *siñor*, sino *iñor*, al tratarse de hombres, y *siña* María o *iña* al llamar y nombrar una mujer.

Sobraña :

Mula *sobraña*, la que tiene unos dieciocho meses, pero no la fuerza y el desarrollo necesario para los trabajos más duros de carga, de arado o de carro.

Sostras :

Desidioso, desaseado, desgarrado, descuidado. Se aplica sólo a hombres.

Sotovar :

Ablandar, ahuecar, remover y cambiar de lado los colchones de la cama.

Sudera :

La manta vieja o paño o tela burda que se pone en contacto con los lomos de las caballerías para que sienten mejor los aparejos de silla y carga y para que no hagan daño estas colchonetas o albardas en la piel del animal.

Ta par d'astí, ta par d'allí :

Hacia ahí, hacia allí . . .

Tafarra :

Cincha que pasa por debajo de la cola de las caballerías para evitar que los aparejos, en las pendientes, se corran hacia el cuello de los animales de carga o silla.

Tamborinada, tamborinazo :

Tongada, golpe de agua, avenida, riada. *Tamborinazo*: golpe en riña, castigo y mal trato a otra persona.

Tampó :

Apócope de *tampoco*. *Icho tampó ye verdá*. Eso tampoco es cierto.

Tancar :

Cerrar el paso; obstruir. Análoga significación a la que tiene en catalán.

Tarabidau :

Andamio, soporte, almacén de madera.

Tararaina :

Tela de araña.

Tarquil :

Tarquín.

Tartir :

Respirar, hablar en el sentido de no dar tiempo. *No le dejó tartir*. No lo dejó ni respirar. *Ni siquiera tartió . . .* Ni dijo nada, ni respiró siquiera.

Tarranco :

Tronco poco grueso y seco, rama seca, leñosa.

Tarria :

Cincha o correa para sujetar las colchonetas y albardas sobre lomos de las caballerías de carga y de silla.

Tener a Dios d'a garra :

Frase irreverente que quiere indicar el orgullo del que blasona de autoridad, de influencia, de riqueza y bienandanzas.

Timpanos :

Las dos bases circulares de una cuba o tonel grande.

Tión :

El viejo soltero, o soltero viejo . . . ; crestó.

Titi :

Gallina que no invita a ser comida por enfermiza, flacucha o repugnante. *A yo que no m'en den d'icha titi . . .*

Toballón :

Paño de cocina ; paño de manos ; toalla burda.

Tociar :

Golpearse los ganados, sobre todo los carneros y cabras, con la cabeza. *Tozar*, según Borao.

Tocino de güena boca :

El hombre que come todo con igual deseo ; el que es muy comedor, ni reparar qué ni cuándo.

Tocotiar :

Manosear mucho, tocar sin necesidad alguna cosa.

Tocho, tochazo :

Palo, vara de pastor ; bastón, cayado. *Tochazo*: golpe con un tocho o palo, o vara gruesa.

Tomatera :

Herida (sentadura) en los lomos de las caballerías de carga.

Tongada :

Golpe de agua ; riada ; corriente de un río aumentada.

Toña :

Pan moreno, grande, redondo, de poco grueso, pero más que la torta.

Torcedor :

El palo que se emplea para hilar o torcer la yerba verde que se pone en tuertas y que, después de secas o henificadas, son buen pienso para los ganados. Tenaza para sujetar el morro de las caballerías.

Tornallo :

Faja de tierra, generalmente entre dos *reglas* o líneas de cepas o vides.

Torno :

Molino de aceite.

Tortetas :

Masa de harina y sangre de cerdo que se hace en los *mondongos*. Se hacen en forma de anillos o pequeños roscones.

Torrueco, torrocazo :

Tormo de tierra ; golpe con un tormo de esa tierra dura y seca, principalmente arcillosa. Cuando se aran los campos de tierras fuertes (arcillosas), se levantan muchos y grandes *torruecos* o tormos.

Toscón :

Nieve menuda y dura ; cristalización de la nieve en ventiscas : *Matacabras*.

Totiplé :

A totiplé: en abundancia ; sin tasa..

Totón :

Huraño, poco social, poco comunicativo, fantasma, máscara, disfraz . . .

Tovo :

Blando, mullido.

Trafuca :

Confusión.

Trafucar :

Confundir, perder, desordenar . . .

Tráimene, traíne, m'en traírás :

Formas de arquitectura gramatical, post-posiciones que tal vez tengan igual origen que construcciones del francés.

Tramenar :

Andar mucho ; andar deprisa.

Tramullar :

Echar a perder, destrozar, destruir, ensuciar, enronar . . . *A riada todo l'ha tramullau . . .*, dicen al hablar de los efectos de una avenida del río o de un barranco sobre huertasy fajas de regadío.

Trastallo :

Senda que abrevia el camino ; atajo.

Tres a un rey :

Jugar *a tres a un rey* es jugar a la pelota tres un partido ; gana el que antes hace cierto número de tantos. Lucha ; juega, defiende uno el tanto contra los dos otros, turnando : *A* contra *B* y *C* ; *B* juega contra *A* y *C*, etc.

Tresbatir :

Perderse, confundirse una cosa.

Triador :

Plazuela, entrada del pueblo, camino ancho cerca de las casas en donde se reúne el ganado del pueblo por la mañana y desde donde se distribuye, por la noche, a todas las casas.

Tricallón :

Tranca corta ; palo grueso y corto ; tronco no muy grueso y no muy largo. No tiene aquí, pues, el significado que se lee en el Diccionario de Borao.

Trincolas :

Cascabel, pequeñas campanillas que llevan las mulas de labor en los arreos de labor.

Troca :

La pieza de tejido de cáñamo, lino o lana que se hacía en los pequeños y primitivos talleres de tejedores de Alquézar. Ya no hay ni uno de esos patios en que se tejía de forma tan rudimentaria.

Troco :

Entrada ancha para poder entrar en una *demba* o campo un carro.

Tronzar :

Partirse la rama de un árbol al peso de una persona, no por la acción de la sierra.

Trosar :

Dividir, repartir una o varias cosas entre varios.

Trucazo :

Golpazo con el llamador de una puerta ; golpe al llamar con una piedra o palo. Paloma salvaje ; paloma torcaz.

Truco :

Esquilón ; cencerro. Nombre en el juego de truco. Del verbo trucar (llamar, golpear . . .).

Truque :

Golpe ; juego de envite ; juego de la *chica*.

Tuerta :

Yerba seca, henificada, hilada y recogida en forma de madeja, muy original y práctica. Se deshacen las tuertas en los pesebres, para el invierno, y es buen alimento para el ganado, sobre todo las tuertas de *aveza*, y de alfalfa, y de *hordio*.

Tusmo, tasmazo :

Piedra ; pedrada. Torrueco ; torrocazo.

Uga :

Racimo de uvas.

Utilíus :

Los aullidos de las lobos hambrientos.

Vacivo :

Las cabras y ovejas que no crían.

¡Vágale! :

Exclamación equivalente a ¡ya lo creo!, pero en sentido negativo, análoga a esta frase : *Ni pensamiento pensau*.

Vaguereta :

Cuerda corta, algo fuerte y gruesa.

Vallón :

Fajas de terreno regable, en hondonada, teniendo tierra o *costera* por límite. Casi siempre es tierra fértil.

Variar y escoba de variar :

Quitar suavemente algunas pajas, cabezas, espigas, ramillas, etc., del montón de trigo cuando se *trespala* en las eras. Escoba especial, de tallos finos, para hacer una operación de limpieza.

¡Vay fuera!

Exclamación que indica sorpresa, admiración, pena . . .

Verdiazco :

Tallo largo, flexible y verde, como el mimbre. En el Diccionario de Borao, *verdasco* o *verdusco*.

Verguetas :

Varillas, palos de senera de unos 25 ó 30 cm., delgaditas, en los que se pone la liga o *besque* para cazar pájaros. Las *verguetas* se tienen, se llevan en el *pod*.

Vetiquera :

Planta de tallo rastrero, muy poroso, que se presta para fumar los chiquillos.

Viejas :

As viejas. Organos sexuales masculinos. ¿*Amos a contarle as viejas a iche?* Frase corriente entre grupos de mujeres, envalentonadas

por el número, si un hombre, jornalero, criado o pastor, se atreve a desafiarlas o piropearlas en el campo, en la fuente o en lugar aislado.

Vilata :

Velada. Reunión de vecinos en la cocina de una casa, después de cenar, para hacer alguna labor, rodear el fuego y pasar el rato. *También me faré de bucho os tenedors y as cucharas, y a rueca con o fuso pa'filar en as vilatas . . .* De un romance de la Montaña.

Vinada :

Vino de inferior calidad y grado alcohólico que se obtiene echando agua en las brisas de las que ya se obtuvo el vino de flor.

Virol :

Las uvas que empiezan a madurar, ya coloreadas, moradas, pero agrias.

Vitau :

Clase, variedad de vid, o cepa, o parra.

Ye :

Sí qu'en ye . . . No'n ye . . . Sí que es ; no es . . .

Zaborras :

Piedras pequeñas para empotrar y enfalcar en los muros y paredes gruesas en construcción. Tajadas pequeñas (pizcas), bocados de carne. Se usa más en diminutivo : zaborretas (pizquetas).

Zabucar :

Echar, tirar, arrojar con violencia una cosa o una persona, al suelo, al agua, a un hoyo.

Zaforas :

El hombre, mozo o chico descuidados, desaliñados, sucios, *roce-ros*, poco cuidadosos en vestir, hacer, hablar, etc.

Zarpada, zarpadeta :

Ambostada; puñado, cantidad pequeña de legumbres, cereales, olivas, etc.

Zipote, zipotero :

Enredador, el que molesta a otro ; inoportuno ; el que pega a otro o juega haciendo daño. Atrevido ; inconveniente . . .

Zolle :

Pocilga.

Zoqueta :

Especie de guante de madera para preservar la mano izquierda del segador de las cortadas y heridas que pudieran hacerce con la hoz al segar la mies. *Barba zoqueta*, barbilla puntiaguda.

Zurred :

Tapón de canilla, jeta o grifo ; es un palo con cáñamo en un extremo para obturar la salida del vino de una cuba o tonel.

Y . . . no busques un índice largo, minucioso, benedictino . . ., capaz de cortar un hilo en el aire, lector en estima. No se necesita ; no se podría hacer, tal vez por torpeza mía, o por mi idiosincrasia y espíritu de rebeldía a todo formulismo. Sólo se indican unos pocos apartados, unos grupos de pensamientos e ideas en refrán, en dicho, en *mazada* . . ., tal vez mezclándose mucho las áreas de dispersión por lo difícil que es hallar cierta homogeneidad en tanto concepto de variedad tanta. Circunstancias en el tiempo y en el espacio, que no es oportuno señalar, han hecho que el último grupo sea el mayor y el más inconcreto. Esto no es un diccionario ni una sistematización de conceptos. Se han ido «reclutando» los refranes, mazadas y dichos en el tiempo y en el espacio de una manera tal que el acervo ha surgido imperiosamente, fatalmente. Además recuerdo el consejo y la confesión de Azorín en «Concepto de las Memorias» ; también yo suelo dejar las cuartillas sin acordarme de lo que he escrito ya anteriormente y, por lo tanto, con alguna repetición. Y como esto no es un recetario, ni un consultorio de ideas para un caso de urgencia urgentísima, ni un libro doctrinal, ni siquiera un obligado libro de texto, pues se podría clasificar entre las publicaciones semejantes a las que comparaba el P. Coloma al fumar cigarrillos que se habían de hacer : Una ociosidad en la ocupación y una ocupación en la ociosidad. Y si este volumen feble y corto tiene algo de lo que tuvo el P. Coloma, no podrás decir, lector, que nada tiene de bueno.

INDICE

	<u>PAGS.</u>
<i>Prólogo</i>	5
La cuna de este libro	21
Refranes, dichos, mazadas ... sobre el tiempo, y pronósticos	29
Analogías y sentido figurado... ..	53
De comer y beber	63
Egoísmo y propio interés... ..	87
Condiciones personales... ..	95
Trabajo y ocupación.. ..	139
Despectivos	163
Intencionados... ..	169
Indefinidos y varios	195
Vocabulario	275

ESTA PUBLICACIÓN SE ACABÓ DE EDI-
TAR EL DÍA 31 DE OCTUBRE DE 1953,
FESTIVIDAD DE SAN ALFONSO REY.

LAUS DEO

